

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 1990**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1990

1997

I. Nos. 34035-34051

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 11 September 1997 to 19 September 1997*

	<i>Page</i>
<b>No. 34035. Brazil and Uruguay:</b>	
Agreement on cooperation in environmental matters. Signed at Montevideo on 28 December 1992.....	3
<b>No. 34036. Brazil and Uruguay:</b>	
Memorandum of understanding on electrical interconnexion in extra-high tension between the electrical systems of both countries. Signed at Montevideo on 6 May 1997.....	25
<b>No. 34037. Brazil and United States of America:</b>	
Mutual Cooperation Agreement for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and trafficking of drugs. Signed at Brasília on 12 April 1995.....	27
<b>No. 34038. Brazil and Portugal:</b>	
Agreement on consular cooperation concerning consular protection of and assistance to their nationals in third countries. Signed at Lisbon on 20 July 1995....	45
<b>No. 34039. Brazil and India:</b>	
Complementary Adjustment to the Trade Agreement on sanitary and phytosanitary measures. Signed at Brasília on 2 July 1997 .....	57
<b>No. 34040. United Nations and Netherlands:</b>	
Memorandum of Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 11 September 1997 .....	91

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1990

1997

I. N°s 34035-34051

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 11 septembre 1997 au 19 septembre 1997*

	<i>Pages</i>
<b>N° 34035. Brésil et Uruguay :</b>	
Accord de coopération en matière d'environnement. Signé à Montevideo le 28 décembre 1992 .....	3
<b>N° 34036. Brésil et Uruguay :</b>	
Mémorandum d'entente relatif à l'interconnexion électrique d'extra haute tension entre les systèmes électriques des deux pays. Signé à Montevideo le 6 mai 1997 .....	25
<b>N° 34037. Brésil et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de coopération bilatérale en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de lutter contre la production et le trafic illicites de stupéfiants. Signé à Brasília le 12 avril 1995 .....	27
<b>N° 34038. Brésil et Portugal :</b>	
Accord de coopération consulaire pour la protection et l'assistance consulaire à leurs nationaux dans des tiers pays. Signé à Lisbonne le 20 juillet 1995 .....	45
<b>N° 34039. Brésil et Inde :</b>	
Accord complémentaire de l'Accord commercial relatif aux mesures sanitaires et phytosanitaires. Signé à Brasília le 2 juillet 1997 .....	57
<b>N° 34040. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 11 septembre 1997 .....	91

	Page
<b>No. 34041. Belarus and Russian Federation:</b>	
Treaty of union (with Statute dated 23 May 1997). Signed at Moscow on 2 April 1997.....	93
<b>No. 34042. Ireland and Russian Federation:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Moscow on 31 March 1993.....	171
<b>No. 34043. Ireland and Uganda:</b>	
Agreement on technical cooperation. Signed at Dublin on 7 October 1994.....	223
<b>No. 34044. Ireland and Ethiopia:</b>	
Agreement on technical cooperation. Signed at Dublin on 21 February 1995 .....	245
<b>No. 34045. Ireland and Georgia:</b>	
Agreement on air transport (with annex). Signed at Dublin on 2 March 1995 .....	269
<b>No. 34046. Spain and Morocco:</b>	
Agreement by which the Government of the Kingdom of Morocco puts at the disposal of the Kingdom of Spain a building intended for an academic centre. Signed at Rabat on 6 February 1996 .....	313
<b>No. 34047. Spain and Morocco:</b>	
Agreement concerning stay and work permits. Signed at Rabat on 6 February 1996.....	315
<b>No. 34048. Spain and Ukraine:</b>	
Agreement on cultural and educational cooperation. Signed at Madrid on 7 October 1996.....	325
<b>No. 34049. Mexico and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official and consular passports. Panama City, 14 February 1996 .....	335
<b>No. 34050. Finland and Lithuania:</b>	
Agreement on the readmission of persons entering a country and residing there without authorization. Signed at Vilnius on 18 March 1997.....	345
<b>No. 34051. Latvia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 6 December 1993.....	363

	Pages
<b>Nº 34041. Bélarus et Fédération de Russie :</b>	
Traité d'union (avec statut en date du 23 mai 1997). Signé à Moscou le 2 avril 1997.....	93
<b>Nº 34042. Irlande et Fédération de Russie :</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Moscou le 31 mars 1993.....	171
<b>Nº 34043. Irlande et Ouganda :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Dublin le 7 octobre 1994.....	223
<b>Nº 34044. Irlande et Éthiopie :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Dublin le 21 février 1995 .....	245
<b>Nº 34045. Irlande et Géorgie :</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Dublin le 2 mars 1995 ....	269
<b>Nº 34046. Espagne et Maroc :</b>	
Accord moyennant lequel le Gouvernement du Royaume du Maroc met à la disposition du Royaume d'Espagne un bâtiment destiné à un centre scolaire. Signé à Rabat le 6 février 1996 .....	313
<b>Nº 34047. Espagne et Maroc :</b>	
Accord en matière de permis de séjour et de travail. Signé à Rabat le 6 février 1996.....	315
<b>Nº 34048. Espagne et Ukraine :</b>	
Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à Madrid le 7 octobre 1996 ..	325
<b>Nº 34049. Mexique et Panama :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et consulaires. Panama, 14 février 1996 .....	335
<b>Nº 34050. Finlande et Lituanie :</b>	
Accord relatif à la réadmission des personnes qui entrent dans un pays et y résident sans autorisation. Signé à Vilnius le 18 mars 1997 .....	345
<b>Nº 34051. Lettonie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Londres le 6 décembre 1993.....	363

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

<b>No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law.</b> Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:	400
Acceptance by the Republic of Korea.....	400
<b>No. 11827. Agreement between Finland and Sweden concerning frontier rivers.</b> Signed at Stockholm on 16 September 1971:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Stockholm, 5 June 1997.....	401
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.</b> Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptances by Latvia and the Netherlands of the accession of South Africa.....	404
Acceptance by Barbados of the accession of Australia.....	405
<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora.</b> Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Ratification by Cambodia and accessions of Antigua and Barbuda and Uzbekistan to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979 ....	406
<b>No. 19598. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden concerning machine gambling on board passenger vessels in regular liner service between Finland and Sweden.</b> Signed at Stockholm on 14 February 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Stockholm, 26 May 1997 .....	407
<b>No. 21065. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to transit flights by Aeroflot between the USSR and countries in the Western hemisphere with technical landings at Shannon Airport.</b> Signed at Dublin on 23 January 1980:	
Termination as between Ireland and the Russian Federation ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....	411
<b>No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects.</b> Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Cape Verde .....	412

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>Nº 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.</b> Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	400
Acceptation de la République de Corée .....	400
<b>Nº 11827. Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux fleuves frontière.</b> Signé à Stockholm le 16 septembre 1971 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Stockholm, 5 juin 1997 .....	401
<b>Nº 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptations par la Lettonie et les Pays-Bas de l'adhésion de l'Afrique du Sud....	404
Acceptation par la Barbade de l'adhésion de l'Afrique du Sud .....	405
<b>Nº 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Ratification du Cambodge et adhésions d'Antigua-et-Barbuda et de l'Ouzbékistan .....	406
<b>Nº 19598. Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Suède concernant l'usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède.</b> Signé à Stockholm le 14 février 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Stockholm, 26 mai 1997 .....	407
<b>Nº 21065. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les vols en transatlantique effectués par l'Aéroflot entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les pays de l'hémisphère occidental avec escales techniques à l'aéroport de Shannon. Signé à Duhlin le 23 janvier 1980 :</b>	
Abrogation dans les rapports entre l'Irlande et la Fédération de Russie ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	411
<b>Nº 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
Adhésion du Cap-Vert.....	412

	Page
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptances by the United States of America and the Netherlands of the accession of South Africa .....	413
Acceptance by the Netherlands of the accession of Georgia.....	413
<b>No. 28551. Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Concluded at Lugano on 16 September 1988:</b>	
Ratifications by Greece and Belgium .....	414
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Ratification by Ghana .....	416
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Objection by Belize to a declaration made by Guatemala upon ratification .....	417
<b>No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:</b>	
Ratification by the Islamic Republic of Iran.....	419
<b>No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:</b>	
Ratification by the Democratic Republic of the Congo and accession by Kyrgyzstan .....	420
<b>No. 33757. Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Opened for signature at Paris on 13 January 1993:</b>	
Ratification by Guyana .....	421

*International Labour Organisation*

<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	422

Pages

<b>Nº 22514.</b> Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptations par les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas de l'adhésion de l'Afrique du Sud .....	413
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion de la Géorgie.....	413
<b>Nº 28551.</b> Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Conclue à Lugano le 16 septembre 1988 :	
Ratifications de la Grèce et de la Belgique.....	414
<b>Nº 31252.</b> Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Ratification du Ghana .....	416
<b>Nº 31363.</b> Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	
Objection du Belize à une déclaration faite par le Guatemala lors de la ratification.....	417
<b>Nº 32076.</b> Accord portant création du Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1 <sup>er</sup> septembre 1994 :	
Ratification de la République islamique d'Iran.....	419
<b>Nº 33480.</b> Convention sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratification de la République démocratique du Congo et adhésion du Kirghizistan .....	420
<b>Nº 33757.</b> Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :	
Ratification du Guyana .....	421

*Organisation internationale du Travail*

<b>Nº 585.</b> Convention (nº 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	423

	<i>Page</i>
<b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	424
<b>No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	426
<b>No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	428
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	430
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	432
<b>No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	434
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	436

<b>Nº 586.</b> Convention (nº 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	425
<b>Nº 591.</b> Convention (nº 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par ranfrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	427
<b>Nº 592.</b> Convention (nº 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	429
<b>Nº 594.</b> Convention (nº 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	431
<b>Nº 595.</b> Convention (nº 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	433
<b>Nº 596.</b> Convention (nº 13) concernant l'emploi de la cérule dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	435
<b>Nº 597.</b> Convention (nº 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	437

<b>No. 599.</b> Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	438
<b>No. 600.</b> Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	440
<b>No. 601.</b> Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	442
<b>No. 602.</b> Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	444
<b>No. 605.</b> Convention (No. 22) concerning Seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	446
<b>No. 606.</b> Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	448
<b>No. 607.</b> Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	450

Nº 599. Convention (nº 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	439
Nº 600. Convention (nº 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	441
Nº 601. Convention (nº 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	443
Nº 602. Convention (nº 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	445
Nº 605. Convention (nº 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	447
Nº 606. Convention (nº 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	449
Nº 607. Convention (nº 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	451

	Page
<b>No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	452
<b>No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	454
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkmenistan and Botswana .....	456
<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	458
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	460
Denunciations by Chile and Peru .....	460
<b>No. 628. Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	462

	<i>Pages</i>
<b>Nº 608. Convention (nº 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	453
<b>Nº 610. Convention (nº 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	455
<b>Nº 612. Convention (nº 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications de l'ex-République yougoslave de Macédoine, du Turkménistan et du Botswana .....	457
<b>Nº 614. Convention (nº 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	459
<b>Nº 627. Convention (nº 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	461
Dénonciations du Chili et du Pérou .....	461
<b>Nº 628. Convention (nº 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	463

<b>No. 632.</b> Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	464
<b>No. 634.</b> Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	466
<b>No. 792.</b> Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	468
<b>No. 881.</b> Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Turkmenistan ..	470
<b>No. 898.</b> Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	472
<b>No. 1070.</b> Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	474
<b>No. 1239.</b> Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	476

<b>Nº 632.</b> Convention (nº 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	465
<b>Nº 634.</b> Convention (nº 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	467
<b>Nº 792.</b> Convention (nº 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	469
<b>Nº 881.</b> Convention (nº 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratifications de l'ex-République yougoslave de Macédoine et du Turkménistan ...	471
<b>Nº 898.</b> Convention (nº 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	473
<b>Nº 1070.</b> Convention (nº 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	475
<b>Nº 1239.</b> Convention (nº 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	477

	Page
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	478
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratifications by the former Yugoslav Republic of Macedonia and Turkmenistan ..	480
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	482
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Botswana .....	484
<b>No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	486
<b>No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	488
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
Ratifications by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkmenistan, Trinidad and Tobago and Botswana .....	490

	Pages
Nº 1303. Convention (nº 74) concernant les certificats de capacité dc matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interniouale du Travail à sa vingt-huitième sessiou, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Couvention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	470
Nº 1341. Couveutiou (nº 98) concernant l'applicatiou des principes du droit d'organisation et de uégociation collective. Adoptée par la Con-férence géuérale de l'Orgausatiou interniouale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949 :	
Ratifications de l'ex-République yougoslave de Macédoine et du Turkmenistan ...	481
Nº 1616. Conveution (nº 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième sessiou, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	483
Nº 1871. Convention (nº 95) concernant la protection dn salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgausitation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Geuève, 1 <sup>er</sup> jnillet 1949 :	
Ratification du Botswana.....	485
Nº 2109. Convention (nº 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révi-sée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisa-tion internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Geuève, 18 juin 1949 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	487
Nº 2157. Convention (nº 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième ses-sion, à Seattle, le 27 jniu 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	489
Nº 2181. Convention (nº 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculiue et la main-d'œuvre féminine pour un tra-vail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Or-ganisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications de l'ex-République yougoslave de Macédoine, du Turkmenistan, de Trinité-et-Tobago et du Botswana.....	491

	Page
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	492
<b>No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	494
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Ratifications by Turkmenistan, Botswana and Slovenia .....	496
<b>No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	498
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratifications by the former Yugoslav Republic of Macedonia.....	500
<b>No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	502
<b>No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	504

Nº 2838. Convention (nº 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	493
Nº 2907. Convention (nº 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	495
Nº 4648. Convention (nº 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratifications de l'ex-République yougoslave de Macédoine et de la Slovénie.....	497
Nº 4704. Convention (nº 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	499
Nº 5181. Convention (nº 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	501
Nº 5950. Convention (nº 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	503
Nº 5951. Convention (nº 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	505

<b>No. 6083.</b> Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	506
<b>No. 7717.</b> Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	508
<b>No. 8279.</b> Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	510
<b>No. 8718.</b> Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	512
<b>No. 11565.</b> Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	514
<b>No. 11821.</b> Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	516
<b>No. 12658.</b> Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	518

<b>Nº 6083.</b> Convention (nº 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositifs relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	507
<b>Nº 7717.</b> Convention (nº 119) concernant la protection des machines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	509
<b>Nº 8279.</b> Convention (nº 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	511
<b>Nº 8718.</b> Convention (nº 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	513
<b>Nº 11565.</b> Convention (nº 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	515
<b>Nº 11821.</b> Convention (nº 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	517
<b>Nº 12658.</b> Convention (nº 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	519

	Page
<b>No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	520
<b>No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	522
<b>No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	524
<b>No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:</b>	
Ratifications by the former Yugoslav Republic of Macedonia, Nepal, Botswana and Bolivia.....	526
<b>No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	528
<b>No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	530
<b>No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:</b>	
Ratification by Botswana .....	532

<b>Nº 12659.</b> Convention (nº 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	521
<b>Nº 12677.</b> Convention (nº 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	523
<b>Nº 14841.</b> Convention (nº 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	525
<b>Nº 14862.</b> Convention (nº 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-buitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratifications de l'ex-République yougoslave de Macédoine, du Turkménistan, de Trinité-et-Tobago et du Botswana.....	527
<b>Nº 15032.</b> Convention (nº 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	529
<b>Nº 15823.</b> Convention (nº 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	531
<b>Nº 16705.</b> Convention (nº 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juillet 1976 :	
Ratification du Botswana .....	533

<b>No. 17426.</b> Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 24 June 1975:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	534
<b>No. 17906.</b> Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	536
<b>No. 22345.</b> Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	538
<b>No. 22346.</b> Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	540
<b>No. 23439.</b> Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	542
<b>No. 23645.</b> Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	544
<b>No. 25799.</b> Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	546

<b>Nº 17426.</b> <b>Couvention (uº 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la promotion de l'égalité de chaunes et de traitement des travailleurs migrants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 24 juin 1975 :</b>	<b>535</b>
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	535
<b>Nº 17906.</b> <b>Convention (uº 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :</b>	<b>537</b>
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	537
<b>Nº 22345.</b> <b>Conveution (nº 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :</b>	<b>539</b>
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	539
<b>Nº 22346.</b> <b>Couvention (nº 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Couférance générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :</b>	<b>541</b>
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	541
<b>Nº 23439.</b> <b>Convention (nº 159) concernant la réadaptation professiounelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-uenvième session, Genève, 20 juin 1983 :</b>	<b>543</b>
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	543
<b>Nº 23645.</b> <b>Couvention (nº 158) coucernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation iinternouale du Travail à sa soixante-hnitième session, Genève, 22 juin 1982 :</b>	<b>545</b>
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	545
<b>Nº 25799.</b> <b>Convention (nº 161) concernant les services de sauté au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation interna- tionalue du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :</b>	<b>547</b>
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	547

	<i>Page</i>
<b>No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:</b>	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia .....	548
<b>No. 31582. Convention (No. 171) concerning night work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-seventh session, Geneva, 26 June 1990:</b>	
Ratification by Belgium .....	550
<b>No. 32088. Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-ninth session, Geneva, 23 June 1992:</b>	
Ratification by Botswana .....	552

Pages

Nº 26705. Convention (nº 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiaute. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	549
Nº 31582. Couvention (nº 171) concernant le travail de nuit. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 26 juin 1990 :	
Ratification de la Belgique.....	551
Nº 32088. Convention (nº 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-neuvième session, Genève, 23 juin 1992 :	
Ratification du Botswana .....	553

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 11 September 1997 to 19 September 1997*

*Nos. 34035 to 34051*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 11 septembre 1997 au 19 septembre 1997*

*Nos 34035 à 34051*



No. 34035

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Agreement on cooperation in environmental matters. Signed  
at Montevideo on 28 December 1992**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 11 September 1997.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Accord de coopération en matière d'environnement. Signé à  
Montevideo le 28 décembre 1992**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 11 septembre 1997.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA AMBIENTAL**

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

**CONSIDERANDO:**

A fraterna e tradicional amizade que une os dois países;

A necessidade de tornar cada vez mais efetivos os princípios de boa-vizinhança e estreita cooperação entre os dois países;

O espírito do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, de 12 de junho de 1975;

O Acordo para a Criação dos Comitês de Fronteira, assinado em 14 de dezembro de 1989;

A Declaração Conjunta sobre Meio Ambiente, assinada pelos Presidentes em 16 de setembro de 1991, que consigna a decisão de negociar um Acordo dispendo sobre as seguintes matérias, entre outras: conservação da diversidade biológica e dos recursos hidrobiológicos, prevenção de acidentes e catástrofes, tratamento de dejetos e produtos nocivos ou perigosos, desertificação, atividade humana e meio ambiente, compatibilização e padronização de legislações nas áreas de poluição industrial, insumos agrícolas, saneamento, resíduos sólidos, uso do solo, meio ambiente urbano, contaminação transfronteiriça, educação e informação;

A Declaração de Canela, de 21 de fevereiro de 1992, que estabelece posições comuns dos países do Cone Sul sobre meio ambiente e desenvolvimento;

Os princípios da Declaração de Estocolmo de 1972 e da Declaração do Rio sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento de 1992;

As ações de cooperação previstas na Agenda 21, aprovada pela Conferência das Nações Unidas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento;

O direito soberano dos Estados de explorar seus próprios recursos segundo suas políticas de meio ambiente e desenvolvimento, e a responsabilidade de assegurar que atividades sob sua jurisdição ou controle não causem danos ao meio ambiente de outros Estados ou em áreas além dos limites da jurisdição nacional;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes comprometem-se a intensificar a cooperação destinada a proteger e conservar o meio ambiente, como parte de seus esforços nacionais para o desenvolvimento sustentável.

2. Os objetivos principais da cooperação serão os seguintes:

- a) a proteção, a conservação e a recuperação do meio ambiente;
- b) a gestão, a conservação e o uso racional dos recursos naturais para fins domésticos, urbanos, científicos, agropecuários, industriais, de transporte, turísticos e econômicos em geral;
- c) o estabelecimento de métodos de monitoramento e de avaliação de impacto ambiental, bem como seu aperfeiçoamento;
- d) a solução coordenada das questões relacionadas aos impactos ambientais derivados de atividades desenvolvidas na região fronteiriça, dentro do espírito de amizade prevalecente entre os dois países;
- e) a proteção da saúde humana e animal e a elevação dos níveis de bem-estar social e econômico dos habitantes da região fronteiriça;

f) a troca de informações e a cooperação sobre questões de interesse nacional e global relativas a meio ambiente e desenvolvimento.

ARTIGO 2

1. Para os efeitos do presente Acordo, a expressão "região fronteiriça" designa a área compreendida dentro de cento e cinqüenta quilômetros em ambos os lados das linhas divisórias terrestres, fluviais e marítimas existentes entre as Partes Contratantes.

2. As questões referentes à região fronteiriça serão objeto de atenção preferencial das Partes Contratantes na aplicação do presente Acordo.

ARTIGO 3

1. Cada Parte Contratante adotará as medidas adequadas para prevenir, reduzir e combater os impactos ambientais significativos que atividades desenvolvidas em seu território possam produzir no território da outra Parte Contratante.

2. De conformidade com os parâmetros de impacto ambiental definidos em função do presente Acordo, cada Parte Contratante será responsável por danos causados à outra Parte Contratante em decorrência de suas próprias atividades ou de atividades efetuadas por pessoas físicas ou jurídicas que se encontrem em território sob sua jurisdição.

3. Com vistas a determinar a responsabilidade por danos, as Partes Contratantes definirão parâmetros de impacto ambiental que serão consignados em decisões da Comissão de Cooperação em Matéria Ambiental de que trata o artigo 4.

4. Os procedimentos relativos a responsabilidade serão definidos em protocolo que as Partes Contratantes se comprometem a assinar dentro de um prazo de seis meses a contar da data de entrada em vigor do presente Acordo.

ARTIGO 4

1. As Partes Contratantes constituem, para a execução do presente Acordo, uma Comissão de Cooperação em Matéria Ambiental, subordinada às suas respectivas Chancelarias, doravante denominada "Comissão".

2. A Comissão terá as seguintes incumbências:

- a) elaborar programas para o monitoramento atmosférico, dos recursos hídricos, dos solos, da vegetação, da fauna e do meio sócio-econômico;
- b) promover a harmonização da legislação ambiental de ambos os países, especialmente no que se refere a padrões de qualidade ambiental e a questões específicas como uso de fertilizantes e defensivos químicos na agropecuária e interligação ou estabelecimento de sistemas comuns de tratamento de resíduos, saneamento e águas servidas de cidades e áreas urbanas fronteiriças contíguas;
- c) definir, de comum acordo, os parâmetros de impacto ambiental a que se referem os parágrafos 2 e 3 do artigo 3 do presente Acordo e proceder a sua revisão periódica em função de novas circunstâncias que o justifiquem;
- d) desenvolver métodos de monitoramento e de avaliação de impacto ambiental;
- e) definir medidas de atenuação, redução e eliminação dos impactos ambientais identificados;
- f) trocar informações sobre atividades que possam ter impacto ambiental na região fronteiriça;
- g) elaborar projetos e programar ações a serem executados na região fronteiriça e verificar sua execução;
- h) estudar os demais assuntos técnicos, científicos, econômicos e sociais relacionados com o desenvolvimento sustentável dos dois países;
- i) estimular o intercâmbio técnico, científico e educacional;

j) as demais que lhe sejam atribuídas em função do presente Acordo e as que as Partes Contratantes convenham em outorgar-lhe.

3. No desempenho de suas funções, a Comissão procurará, tanto quanto possível, a contribuição de entidades universitárias e de pesquisa nos vários níveis dos setores público e privado.

#### ARTIGO 5

1. Cada Parte Contratante designará dois representantes permanentes na Comissão.

a) Além dos representantes permanentes, poderão participar das reuniões da Comissão, conforme a natureza dos temas tratados, em caráter ad hoc e como observadores, representantes de órgãos da administração pública, bem como de entidades de direito privado, nos termos do regulamento adotado pela Comissão.

b) Conforme os temas considerados em cada caso, poderão ser convidados para participar das reuniões da Comissão, em caráter ad hoc e como observadores, os representantes das respectivas comunidades fronteiriças.

2. Cada Parte Contratante comunicará à outra, por nota diplomática, a designação de seus representantes permanentes na Comissão.

3. As Partes Contratantes estabelecerão, de comum acordo, por meio de suas Chancelarias, as agendas das reuniões da Comissão.

4. A Comissão reunir-se-á, quando convocada, alternadamente no território de cada Parte Contratante.

5. A Comissão estabelecerá seu próprio regulamento.

#### ARTIGO 6

As Partes Contratantes trocarão informações, bem como formularão e aplicarão programas conjuntos sobre questões que possam

transcender a região fronteiriça, tais como prevenção de acidentes e catástrofes, tratamento de dejetos, produtos nocivos ou perigosos e resíduos sólidos, desertificação, meio ambiente urbano, educação e informação.

#### ARTIGO 7

As Partes Contratantes trocarão informações e cooperarão na adoção de medidas relacionadas aos esforços internacionais para proteção da camada de ozônio, proteção e conservação da diversidade biológica, atenuação da mudança do clima e controle do movimento transfronteiriço de resíduos perigosos.

#### ARTIGO 8

Salvo acordo em contrário, cada Parte Contratante arcará com o custo de sua participação na aplicação do presente Acordo, incluindo os custos do pessoal que participe de quaisquer atividades realizadas em seu âmbito.

#### ARTIGO 9

As Partes Contratantes facilitarão a entrada de equipamentos e de pessoal relacionados com o presente Acordo, sujeito às leis e aos regulamentos de cada Parte Contratante.

#### ARTIGO 10

Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento das respectivas formalidades constitucionais necessárias para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 dias após a data da segunda notificação.

#### ARTIGO 11

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante nota diplomática. Neste caso, a denúncia surtirá efeito um ano após a entrega da referida notificação.

Feito em Montevidéu, aos 29 dias do mês de dezembro de 1992,  
em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo  
ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:



Pelo Governo  
da República Oriental do Uruguai:



---

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y  
LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE COOPE-  
RACIÓN EN MATERIA AMBIENTAL**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay  
en adelante denominados "Partes Contratantes".

**Considerando**

La fraterna y tradicional amistad que une a los dos países;

La necesidad de hacer cada vez más efectivos los principios de buena vecindad y estrecha cooperación entre los dos países;

El espíritu del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio, de 12 de junio de 1975;

El Acuerdo para la Creación de los Comités de Frontera, firmado el 14 de diciembre de 1989;

La Declaración Conjunta sobre Medio Ambiente, firmada por los Presidentes el 16 de setiembre de 1991, que consigna la decisión de negociar un Acuerdo relativo a las siguientes materias, entre otras: conservación de la diversidad biológica y de los recursos hidrobiológicos, prevención de accidentes y catástrofes, tratamiento de desechos y productos nocivos o peligrosos, desertificación, actividad humana y medio ambiente, compatibilización y padronización de legislaciones en las áreas de contaminación industrial, insumos agrícolas, saneamiento, residuos sólidos, uso del suelo, medio ambiente urbano, contaminación transfronteriza, educación e información;

La Declaración de Canelá, de 21 de febrero de 1992, que establece posiciones comunes de los países del Cono Sur sobre medio ambiente y desarrollo;

Los principios de la Declaración de Estocolmo de 1972 y de la Declaración de Río sobre Medio Ambiente y Desarrollo de 1992;

Las acciones de cooperación previstas en la Agenda 21, aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo;

El derecho soberano de los Estados a explotar sus propios recursos según sus políticas de medio ambiente y desarrollo, y la responsabilidad de asegurar que actividades bajo su jurisdicción o control no causen daños al medio ambiente de otros Estados o en áreas más allá de los límites de la jurisdicción nacional;

Acuerdan lo siguiente:

#### Artículo 1

1. Las Partes Contratantes se comprometen a intensificar la cooperación destinada a proteger y conservar el medio ambiente, como parte de sus esfuerzos nacionales para el desarrollo sostenible.

2. Los principales objetivos de la cooperación serán los siguientes:

a) la protección, la conservación y la recuperación del medio ambiente;

b) la administración, la conservación y el uso racional de los recursos naturales para fines domésticos, urbanos, científicos, agropecuarios, industriales, de transporte, turísticos y económicos en general;

c) el establecimiento de los métodos de monitoreo y de evaluación de impacto ambiental, así como su perfeccionamiento;

d) la solución coordinada en asuntos relacionados a los impactos ambientales derivados de actividades desarrolladas en la región fronteriza, dentro del espíritu de amistad prevaleciente entre los dos países;

e) la protección de la salud humana y animal y la elevación de los niveles de bienestar social y económico de los habitantes de la región fronteriza;

f) el intercambio de informaciones y la cooperación sobre cuestiones de interés nacional y global relativos a medio ambiente y desarrollo.

#### Artículo 2

1. Para los fines del presente Acuerdo, la expresión "región fronteriza" designa el área comprendida dentro de los ciento cincuenta kilómetros en ambos lados de las líneas divisorias terrestres, fluviales y marítimas existentes entre las Partes Contratantes.

2. Los asuntos referentes a la región fronteriza serán objeto de atención preferente de las Partes Contratantes en la aplicación del presente Acuerdo.

#### Artículo 3

1. Cada Parte Contratante adoptará la medidas adecuadas para prevenir, reducir y combatir los impactos ambientales significativos que las actividades desarrolladas en sus territorios puedan producir en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. De conformidad con los parámetros de impacto ambiental definidos en función del presente acuerdo, cada Parte Contratante será responsable por los daños causados a la otra Parte Contratante como consecuencia de sus propias actividades o de las actividades realizadas por personas físicas o jurídicas que se encuentren en territorio bajo su jurisdicción.

3. A los efectos de determinar la responsabilidad por daños, las partes contratantes definirán parámetros de impacto ambiental que serán consignados en decisiones de la Comisión de Cooperación en Materia Ambiental a que se refiere el artículo 4.

4. Los procedimientos relativos a la responsabilidad serán definidos en un Protocolo que las partes contratantes se comprometen a suscribir en el plazo de 6 meses a partir de la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo.

#### Artículo 4

1. Las Partes Contratantes constituyen, para la ejecución del presente Acuerdo, una Comisión de Cooperación en materia Ambiental, subordinada a sus respectivas Cancillerías, en adelante denominada "Comisión".

2. La Comisión tendrá las competencias siguientes:

a) elaborar programas sobre monitoreo atmosférico, de los recursos hidricos, de los suelos, de la vegetación, de la fauna y del medio socio-económico;

b) promover la armonización de la legislación ambiental de ambos países, con particular referencia a padrones de calidad ambiental y asuntos específicos como el uso de fertilizantes y preservadores químicos en el área agropecuaria y la interconexión o establecimiento de sistemas comunes de tratamiento de residuos, saneamiento y aguas servidas de las ciudades o áreas urbanas fronterizas contiguas.

c) definir de común acuerdo los parámetros de impacto ambiental referidos en los párrafos 2 y 3 del artículo 3 del presente acuerdo y proceder a su revisión periódica en función de nuevas circunstancias que lo justifiquen.

d) desarrollar métodos de monitoreo y de evaluación del impacto ambiental.

e) definir medidas de atenuación, reducción y eliminación de los impactos ambientales identificados;

f) intercambiar informaciones sobre actividades que puedan tener impacto ambiental en la región fronteriza;

g) elaborar proyectos y programar acciones a ser ejecutadas en la región fronteriza y verificar su ejecución;

h) estudiar los demás asuntos técnicos, científicos, económicos y sociales relacionados con el desarrollo sustentable de los dos países;

i) estimular el intercambio técnico, científico y educacional.

j) las demás que le fueren atribuidas en función del presente acuerdo o que las partes convengan otorgarle.

3. En el desempeño de sus funciones, la Comisión procurará, cuando ello sea posible, la contribución de entidades universitarias y de investigación en los diversos niveles de los sectores público y privado.

#### Artículo 5

1. Cada parte Contratante designará dos representantes permanentes en la Comisión.

a) Además de los representantes permanentes, podrán participar de las reuniones de la Comisión, conforme a la naturaleza de los temas tratados, en carácter ad-hoc y como observadores, representantes de organismos de administración pública, así como de entidades de derecho privado, según el Reglamento adoptado por la Comisión.

b) Según los temas considerados en cada caso podrán ser invitados para participar en las reuniones de la Comisión, en carácter ad-hoc y en calidad de observadores, representantes de las respectivas comunidades fronterizas.

2. Cada parte contratante comunicará a la otra, por nota diplomática, la designación de sus representantes permanentes en la Comisión.

3. Las partes contratantes establecerán, de común acuerdo, a través de sus Cancillerías, las agendas de las reuniones de la Comisión.

4. La Comisión se reunirá cuando fuera convocada, en forma alternada en el territorio de cada Parte Contratante.

5. La Comisión establecerá su propio Reglamento.

#### Artículo 6

Las partes contratantes intercambiarán informaciones y formularán y aplicarán programas conjuntos sobre asuntos que puedan trascender la región fronteriza, tales como: prevención de accidentes y catástrofes, tratamiento de desechos, productos nocivos o peligrosos y residuos sólidos, desertificación, medio ambiente urbano, educación e información.

#### Artículo 7

Las partes contratantes intercambiarán informaciones y cooperarán en la adopción de medidas relacionadas con los esfuerzos internacionales de protección de la capa de ozono, protección y conservación de la diversidad biológica, atenuación del cambio climático y control de movimientos transfronterizos de desechos peligrosos.

#### Artículo 8

Salvo acuerdo en contrario, cada Parte Contratante se hará cargo de los costos de su participación en la aplicación del presente Acuerdo, incluyendo los costos del personal que participe de cualesquiera actividades realizadas en su ámbito.

#### Artículo 9

Las partes contratantes facilitarán la entrada de equipos y de personal relacionados con el presente Acuerdo, sujeto a las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante.

#### Artículo 10

Cada parte contratante notificará a la otra, por vía diplomática, el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales necesarias para la vigencia

del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor 30 días después de la fecha de la segunda notificación.

#### Artículo 11

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante nota diplomática. En este caso, la denuncia surtirá efecto un año después de la entrega de la referida notificación.

Hecho en Montevideo, a los \_\_\_\_\_ días del mes de diciembre de 1992 en dos ejemplares originales en idiomas portugués y español siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay:

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL MATTERS**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Considering:

The fraternal ties of friendship that have traditionally existed between the two countries,

The need to give ever greater effect to the principles of good neighbourliness and close cooperation between the two countries,

The spirit of the Treaty of Friendship, Cooperation and Trade of 12 June 1975,<sup>2</sup>

The Agreement on the Establishment of Border Committees of 14 December 1989,

The Joint Declaration on the Environment, signed by the Presidents on 16 September 1991, which sets down the decision to negotiate an Agreement on, *inter alia*, preservation of biodiversity and hydrobiological resources; prevention of accidents and disasters; treatment of sewage and toxic or hazardous wastes; desertification; human activity and the environment; and harmonization and standardization of legislation on industrial pollution, agricultural inputs, sanitation, solid wastes, soil use, the urban environment, transboundary pollution, education and information,

The Declaration of Canelá of 21 February 1992, which sets forth the common positions of the countries of the Southern Cone on environment and development,

The principles embodied in the Stockholm Declaration of 1972 and in the Rio Declaration on Environment and Development of 1992,

The cooperation activities envisioned in Agenda 21, which was adopted by the United Nations Conference on Environment and Development,

The sovereign right of States to exploit their own resources pursuant to their own environmental and development policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties agree to strengthen cooperation for the protection and preservation of the environment as part of their national efforts to achieve sustainable development.

2. The primary objectives of the said cooperation shall be:

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1997 by notification, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 247.

- (a) Protection, preservation and restoration of the environment;
- (b) Management, preservation and rational use of natural resources for domestic, urban, scientific, agricultural, industrial, transport, tourism and general economic purposes;
- (c) Establishment and improvement of methods of monitoring and assessing environmental impact;
- (d) Coordinated resolution of issues related to environmental impact resulting from activities carried out in the border region in accordance with the spirit of friendship that exists between the two countries;
- (e) Protection of human and animal health and improvement of the level of social and economic well-being of the inhabitants of the border region; and
- (f) Exchange of information and cooperation on matters of national and global interest in the area of environment and development.

#### *Article 2*

1. For the purposes of this Agreement, "border region" means the area included within 150 kilometres on each side of the land, river and sea borders between the two Contracting Parties.
2. Issues relating to the border region shall be given preferential treatment by the Contracting Parties in the implementation of this Agreement.

#### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall take appropriate measures to prevent, reduce and combat any significant environmental impact produced in the territory of the other Contracting Party by activities carried out in its own territory.
2. In accordance with the environmental impact parameters established on the basis of this Agreement, each Contracting Party shall be responsible for damage caused to the other Contracting Party as a result of its own activities or of activities carried out by natural or legal persons in the territory under its jurisdiction.
3. In order to determine responsibility for damage, the Contracting Parties shall define environmental impact parameters, which shall be recorded in the decisions of the Environmental Cooperation Commission referred to in article 4.
4. Procedures relating to responsibility shall be established in a protocol which the Contracting Parties agree to sign within six months of the date on which this Agreement enters into force.

#### *Article 4*

1. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish an Environmental Cooperation Commission, hereinafter referred to as "the Commission", under their respective ministries of foreign affairs.
2. The Commission shall have the following responsibilities:
  - (a) To develop programmes to monitor the atmosphere, water resources, soil, flora, fauna and the social and economic environment;
  - (b) To promote the harmonization of the environmental legislation of the two countries, particularly with respect to environmental quality standards and to spe-

cific issues such as the use of chemical fertilizers and preservatives in agriculture and the interconnection or establishment of common waste treatment, sanitation and water systems servicing contiguous cities or urban areas along the border;

(c) To establish by mutual agreement the environmental impact parameters referred to in article 3, paragraphs 2 and 3, of this Agreement and to carry out a periodic review of such parameters where changing circumstances so warrant;

(d) To develop environmental monitoring and impact assessment methods;

(e) To define ways of mitigating, reducing and eliminating identified environmental impacts;

(f) To share information on activities with a potential environmental impact on the border region;

(g) To develop projects and plan activities to be carried out in the border region and to monitor their implementation;

(h) To study other technical, scientific, economic and social issues relating to the sustainable development of the two countries;

(i) To promote technical, scientific and educational exchange; and

(j) To meet any other responsibilities assigned to it under this Agreement or agreed to by the Contracting Parties.

3. In carrying out its functions, the Commission shall, wherever possible, seek the input of university and research institutions in the various branches of the public and private sectors.

#### *Article 5*

1. Each Contracting Party shall appoint two permanent representatives to the Commission.

(a) In addition to the permanent representatives, representatives of governmental and private bodies shall be entitled to attend the meetings of the Commission, depending on the nature of the issues dealt with, on an *ad hoc* basis as observers in accordance with the rules of procedure adopted by the Commission.

(b) As appropriate to the issues dealt with in each case, representatives of the relevant border communities may be invited to attend the meetings of the Commission on an *ad hoc* basis as observers.

2. Each Contracting Party shall inform the other, through the diplomatic channel, of the appointment of its permanent representatives to the Commission.

3. The Contracting Parties shall establish the agendas for the meetings of the Commission by mutual consent through their ministries of foreign affairs.

4. The Commission shall hold its meetings whenever convened, alternately in the territories of the two Contracting Parties.

5. The Commission shall establish its own rules of procedure.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall exchange information and shall design and implement joint programmes on issues which may extend beyond the border region, such as the prevention of accidents and disasters, the treatment of sewage, toxic or

hazardous substances and solid wastes, desertification, the urban environment, education and information.

*Article 7*

The Contracting Parties shall exchange information and cooperate with a view to the adoption of measures relating to international efforts to protect the ozone layer, protect and preserve biodiversity, mitigate climate change and control transboundary movements of hazardous wastes.

*Article 8*

Unless otherwise agreed, each Contracting Party shall be responsible for the costs of its participation in the implementation of this Agreement, including the costs of staff involved in any activities carried out thereunder.

*Article 9*

The Contracting Parties shall facilitate the entry of equipment and staff in connection with this Agreement, subject to the laws and regulations of each Contracting Party.

*Article 10*

Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, when it has completed the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force 30 days following the date of the second such notification.

*Article 11*

This Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties through the diplomatic channel, in which case the termination shall take effect one year after delivery of the said notification.

DONE at Montevideo on 28 December 1992 in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:  
FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:  
HECTOR GROS ESPIEL

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA  
RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant

Les relations d'amitié fraternelle et traditionnelle qui unissent les deux pays,

La nécessité d'appliquer les principes de bon voisinage et de coopération étroite entre les deux pays,

L'esprit du Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975<sup>2</sup>,

L'Accord créant les Comités de frontières signé le 14 décembre 1989,

La Déclaration commune sur l'environnement signée par les Présidents des deux pays le 16 septembre 1991, qui contient la décision de négocier un accord relatif aux questions suivantes : la préservation de la diversité biologique et des ressources hydrobiologiques, la prévention des accidents et catastrophes, le traitement des déchets et des produits nocifs ou dangereux, la désertification, l'activité humaine et l'environnement et l'harmonisation et l'introduction de lois dans les domaines de la pollution industrielle, des déchets agricoles, l'assainissement, les décbets solides, l'utilisation des sols, l'environnement urbain, la pollution transfrontière, l'éducation et l'information,

La Déclaration de Canelo du 21 février 1992 qui définit les positions communes des pays du Cône sud sur l'environnement et le développement,

Les principes de la Déclaration de Stockholm de 1972 et de la Déclaration de Rio de 1992 sur l'environnement et le développement,

Les activités de coopération prévues dans Action 21, approuvée par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement,

Le droit souverain des Etats d'exploiter leurs ressources conformément à leurs politiques d'environnement et de développement, ainsi que les responsabilités qui leur incombent de veiller à ce que les activités relevant de leur juridiction ou contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement des autres Etats ou dans les domaines dépassant le cadre de leur juridiction nationale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'engagent à intensifier la coopération visant à protéger l'environnement dans le cadre de leurs efforts nationaux de développement durable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1997 par notification, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 247.

2. Les principaux objectifs de la coopération sont les suivants :

a) La protection, la préservation et la remise en état de l'environnement;

b) La gestion, la préservation et l'utilisation rationnelle des ressources naturelles à des fins domestiques, urbaines, scientifiques, agropastorales, industrielles, touristiques, de transport et économiques en général;

c) La mise en place de méthodes de surveillance et d'examen d'impact sur l'environnement, ainsi que leur perfectionnement;

d) Le règlement coordonné des questions relatives aux conséquences sur l'environnement des activités menées dans les régions frontalières, dans l'esprit d'amitié qui prévaut entre les deux pays;

e) La protection de la santé humaine et animale et le relèvement des niveaux de bien-être social et économique des habitants des régions frontalières;

f) L'échange d'information et la coopération sur des questions d'intérêt national et mondial relatives à l'environnement et au développement.

#### *Article 2*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « zone frontalière » désigne la zone s'étendant jusqu'à 150 km de part et d'autre des lignes de démarcation terrestres, fluviales et maritimes existantes entre les Parties contractantes.

2. Les questions relatives aux zones frontalières feront l'objet d'une attention préférentielle de la part des Parties contractantes dans l'application du présent Accord.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante prendra les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre les conséquences environnementales que les activités menées sur leur territoire peuvent produire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Conformément aux paramètres d'impact sur l'environnement définis dans le cadre du présent Accord, chaque Partie contractante sera responsable des dommages causés à l'autre Partie contractante par suite de ses activités ou des activités menées par des personnes physiques ou morales qui se trouvent sur le territoire relevant de sa juridiction.

3. Aux fins de déterminer la responsabilité des dommages, les Parties contractantes définiront les paramètres d'impact sur l'environnement qui seront consignés dans des décisions de la Commission de coopération en matière d'environnement visée à l'article 4.

4. Les procédures relatives à la responsabilité seront définies dans un protocole que les Parties contractantes s'engagent à signer dans un délai de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 4*

1. Les Parties contractantes créent aux fins de l'application du présent Accord, une Commission de coopération en matière d'environnement qui relève de leurs chancelleries respectives et qui est dénommée la « Commission ».

2. La Commission aura le mandat suivant :

- a) Elaborer des programmes de surveillance atmosphérique, des ressources hydriques, des sols, de la végétation, de la faune et de l'environnement socio-économique;
- b) Promouvoir l'harmonisation des lois sur l'environnement des deux pays, compte tenu en particulier des modèles de qualité de l'environnement et des questions spécifiques comme l'utilisation des engrais et produits conservants chimiques dans le domaine agropastoral et l'interconnexion ou l'établissement de systèmes communs de traitement des résidus, d'assainissement et des eaux usées des villes ou des zones urbaines frontalières contigües;
- c) Définir d'un commun accord les paramètres d'impact sur l'environnement visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 du présent Accord et procéder à leur révision périodique en fonction des nouvelles circonstances qui justifient celle-ci;
- d) Elaborer des méthodes de surveillance et d'examen d'impact sur l'environnement;
- e) Définir des mesures d'atténuation, de réduction et d'élimination des conséquences sur l'environnement;
- f) Echanger des informations sur les activités qui peuvent avoir des conséquences sur l'environnement dans les régions frontalières;
- g) Elaborer des projets et programmes d'action à exécuter dans les zones frontalières et s'assurer de leur mise en œuvre;
- h) Etudier les autres questions techniques, scientifiques, économiques et sociales liées au développement durable des deux pays;
- i) Stimuler les échanges techniques, scientifiques et éducatifs;
- j) Etudier les autres questions qui lui sont attribuées en vertu du présent Accord ou dont les Parties pourraient convenir.

3. Dans l'acquittement de ses fonctions, la Commission s'assurera, dans la mesure du possible, la participation d'entités universitaires et de recherche aux divers niveaux des secteurs public et privé.

*Article 5*

1. Chaque Partie contractante désignera deux représentants permanents à la Commission.

a) Outre les représentants permanents, pourront participer aux réunions de la Commission, selon la nature des thèmes traités et selon les besoins, à titre d'observateurs, des représentants des organismes d'administration publique ainsi que des entités de droit privé, conformément au règlement adopté par la Commission.

b) Selon les thèmes examinés dans chaque cas, seront invités à participer aux réunions de la Commission, en fonction des besoins et en qualité d'observateurs, des représentants des communautés frontalières respectives.

2. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, par la voie diplomatique, la désignation de ses représentants permanents à la Commission.

3. Les Parties contractantes établiront d'un commun accord, par l'intermédiaire de leur chancellerie, l'ordre du jour des réunions de la Commission.

4. Chaque fois qu'elle est convoquée la Commission se réunira alternativement sur le territoire des deux Parties contractantes.

5. La Commission établira son propre règlement.

*Article 6*

Les Parties contractantes échangeront des informations et formuleront et appliqueront des programmes communs sur des questions qui peuvent déborder du cadre des zones frontalières comme par exemple la prévention des accidents et catastrophes, le traitement des déchets, des produits nocifs ou dangereux et des résidus solides, la désertification, l'environnement urbain, l'éducation et l'information.

*Article 7*

Les Parties contractantes échangeront des informations et coopéreront pour l'adoption de mesures liées aux efforts internationaux de protection de la couche d'ozone, de protection et de préservation de la diversité biologique, d'atténuation des changements climatiques et de contrôle des mouvements transfrontières des déchets dangereux.

*Article 8*

Sauf accord contraire, chaque Partie contractante prendra à sa charge les coûts de sa participation à l'application du présent Accord, y compris les coûts du personnel qui participe à toute activité menée dans le cadre de l'Accord.

*Article 9*

Les Parties contractantes faciliteront l'entrée de l'équipement et du personnel visés dans le présent Accord, sous réserve des lois et règlements de chaque Partie contractante.

*Article 10*

Chaque Partie contractante notifiera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet trente (30) jours à compter de la date de la deuxième notification.

*Article 11*

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique. En ce cas, la dénonciation prendra effet un an à compter de la remise de la notification mentionnée.

FAIT à Montevideo le 28 décembre 1992 en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

FERNANDO ENRIQUE CARDOSO

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

HECTOR GROS ESPIEL

No. 34036

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Memorandum of understanding on electrical interconnexion  
in extra-high tension between the electrical systems of  
both countries. Signed at Montevideo on 6 May 1997**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 11 September 1997.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Mémorandum d'entente relatif à l'interconnexion électrique  
d'extra haute tension entre les systèmes électriques des  
deux pays. Signé à Montevideo le 6 mai 1997**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 11 septembre 1997.*

## [TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON ELECTRICAL INTERCONNECTION IN EXTRA-HIGH TENSION BETWEEN THE ELECTRICAL SYSTEMS OF BOTH COUNTRIES

## [TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY RELATIF À L'INTERCONNEXION ÉLECTRIQUE D'EXTRA HAUTE TENSION ENTRE LES SYSTÈMES ÉLECTRIQUES DES DEUX PAYS

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1997 by signature, in accordance with article III.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1997 par la signature, conformément à l'article III.

No. 34037

---

**BRAZIL  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Mutual Cooperatiou Agreement for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production aud trafficking of drugs. Signed at Brasília on 12 April 1995**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 11 September 1997.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopératiou bilatérale en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de lutter contre la productiou et le trafic illicites de stupéfiauts. Signé à Brasília le 12 avril 1995**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 11 septembre 1997.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO MÚTUA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA A REDUÇÃO DA DEMANDA, PREVENÇÃO DO USO INDEVIDO E COMBATE À PRODUÇÃO E AO TRÁFICO ILÍCITOS DE ENTORPECENTES

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Convencidos de que o uso indevido e o tráfico ilícito de entorpecentes constituem problema que afeta as comunidades de ambos os países;

Reconhecendo que o enfrentamento do problema do abuso de entorpecentes deve operar-se por meio de atividades concertadas e harmônicas na prevenção do uso indevido, na repressão ao tráfico ilícito e na recuperação e reabilitação dos dependentes;

Interessados em desenvolver a colaboração mútua para o combate ao uso indevido e ao tráfico ilícito de entorpecentes mediante a adoção de medidas de cooperação e a execução de programas específicos;

Observando os compromissos que ambos os países contraíram como Partes da Convenção Única sobre Entorpecentes, de 30 de julho de 1961, emendada pelo Protocolo de 1972, da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 21 de fevereiro de 1971, e da Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, de 20 de dezembro de 1988;

Em conformidade com o Programa Interamericano de Ação do Rio de Janeiro contra o Consumo, a Produção e o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, de 24 de abril de 1986, e com a Declaração Política e o Programa Global de Ação aprovados na XVII

Sessão Extraordinária da Assembléia Geral das Nações Unidas, de 23 de fevereiro de 1990;

Inspirados na Declaração de Princípios da Reunião de Cúpula das Américas, de dezembro de 1994, e tendo em vista os compromissos assumidos em seu Plano de Ação;

Levando devidamente em consideração seus sistemas constitucionais, legais e administrativos, e dentro do respeito à soberania nacional de seus respectivos Estados,

Acordam o seguinte:

#### ARTIGO I

1. As Partes Contratantes comprometem-se a continuar a envidar esforços conjuntos e a realizar programas específicos para redução da demanda, prevenção do uso indevido, combate à produção e ao tráfico ilícitos de entorpecentes. As Partes Contratantes intercambiarão as informações relevantes para os objetivos acima, tendo em vista aumentar a eficácia e ampliar o escopo da cooperação bilateral no combate ao tráfico ilícito de substâncias psicotrópicas. Essa cooperação, que se regerá pelo presente Acordo, poderá compreender as seguintes atividades por parte de ambos os Governos signatários:

- a) fornecimento de equipamento e recursos humanos e financeiros para serem empregados em programas específicos nas áreas acima mencionadas;
- b) mútua assistência técnico-científica;
- c) intercâmbio de informações.

2. As Partes Contratantes também cooperarão por meios de troca de informação que incluam o intercâmbio de peritos, entre outras iniciativas, com o objetivo de reabilitar farmacodependentes.

3. Os recursos materiais, financeiros e humanos necessários à execução de programas específicos serão, em cada caso, definidos pelas Partes Contratantes por intermédio de um Memorando de Entendimento (MDE).

ARTIGO II

1. De acordo com as respectivas legislações internas, as Partes Contratantes tomarão as medidas cabíveis para:

- a) controlar a produção, importação, exportação, armazenamento, distribuição e venda de insumos e precursores, produtos químicos e solventes que possam ser utilizados ilicitamente na produção de entorpecentes;
- b) intensificar o intercâmbio de informações e experiências em áreas relacionadas com o combate ao problema dos entorpecentes, como trabalho judiciário e controle aduaneiro.

2. As Partes Contratantes intercambiarião as informações relevantes para os objetivos acima, tendo em vista aumentar a eficácia da cooperação bilateral.

ARTIGO III

De acordo com seus respectivos princípios constitucionais e conceitos fundamentais de seus sistemas legais, as Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias a fim de implementar os dispositivos da Convenção de Viena de 1988, bem como se esforçarão por adotar o Regulamento Modelo da Comissão Interamericana sobre o Controle do Abuso de Drogas (CICAD). As Partes Contratantes tomarão medidas com vistas a reprimir a lavagem de ativos financeiros provenientes de crimes sérios relevantes, tomando gradativamente as medidas apropriadas que levem à adoção e implementação de legislação que defina como ilícito penal a lavagem de ativos financeiros resultantes de crimes sérios relevantes, bem como que estabeleça que instituições financeiras relatem a ocorrência de transações suspeitas. Adicionalmente, as Partes Contratantes adotarão legislação apropriada que autorize o seqüestro e o perdimento de bens e de ativos financeiros. As Partes Contratantes considerarão também a possibilidade de partilhar os resultados dos perdimentos ocorridos.

ARTIGO IV

1. O presente Acordo será implementado por Memorandos de Entendimento (MDE) entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, ouvido o Ministério da Justiça, e o Departamento de Estado dos Estados Unidos da América.

2. Cada MDE cobrirá um período de 1 (um) ano, definirá os órgãos responsáveis pela sua execução e conterá uma declaração de seus objetivos, bem como suas metas mensuráveis específicas. Serão descritas as contribuições de cada participante em termos de bens e serviços, bem como as estimativas, em reais e em dólares americanos, do valor de cada contribuição. Cada MDE compreenderá também cronograma para a execução das atividades nele definidas.

3. Os tributos de importação ou taxas aos quais possam estar sujeitos o material e o equipamento fornecidos de acordo com os MDEs e como resultado da execução deste Acordo serão da exclusiva responsabilidade do Governo recipiendário, que tomará as medidas apropriadas para sua liberação.

ARTIGO V

O Governo brasileiro designa como coordenador de sua participação na execução do presente Acordo o Departamento de Organismos Internacionais (DOI) do Ministério das Relações Exteriores e o Governo dos Estados Unidos da América designa, como coordenador de sua participação, o Escritório de Assuntos Internacionais de Entorpecentes e Repressão (INL) do Departamento de Estado.

ARTIGO VI

1. De maneira a facilitar a execução deste Acordo, as Partes Contratantes poderão designar um funcionário, em suas respectivas Embaixadas, para servir de elemento de ligação permanente entre as respectivas agências governamentais especializadas em assuntos de entorpecentes.

2. As Partes Contratantes poderão designar, mediante consulta apropriada, outros funcionários especializados para assessorar o funcionário de que trata o presente Artigo.

ARTIGO VII

Com vistas a alcançar os objetivos do presente Acordo e a pedido de uma das Partes Contratantes, representantes das Partes Contratantes reunir-se-ão periodicamente para:

- a) avaliar a eficácia dos programas de ação;
- b) recomendar aos respectivos Governos programas anuais com objetivos específicos, a serem desenvolvidos no âmbito deste Acordo e a serem implementados mediante a cooperação bilateral;
- c) examinar quaisquer questões relativas à execução do presente Acordo;
- d) apresentar a seus respectivos Governos as recomendações consideradas pertinentes para a melhor execução do presente Acordo.

ARTIGO VIII

Todas as atividades decorrentes do presente Acordo serão desenvolvidas em conformidade com as leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e nos Estados Unidos da América.

ARTIGO IX

Para os fins do presente Acordo, entendem-se por entorpecentes as substâncias que aparecem enumeradas e descritas na Convenção Única sobre Entorpecentes de 1961, emendada pelo Protocolo de 1972, bem como na Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, de 1988, inclusive os produtos farmacêuticos resultantes dessas substâncias.

ARTIGO X

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades requeridas pela respectiva legislação

interna para que o Acordo entre em vigor. Este Acordo entrará em vigor na data do recebimento da última dessas notificações.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por prazo ilimitado, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a data da respectiva notificação. A denúncia do presente Acordo não afetará a validade de quaisquer obrigações contraídas anteriormente à denúncia.

3. Por ocasião da entrada em vigor deste Acordo, o Acordo de Cooperação Mútua entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América para a Redução da Demanda, Prevenção do Uso e Consumo Ilícitos, Produção e Tráfico de Entorpecentes, assinado em 03 de setembro de 1986, deixará de ter vigência.

Feito em Brasília, em 12 de abril de 1995, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos,

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

Embaixador LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pelo Governo  
dos Estados Unidos da América:

Embaixador MELVYN LEVISTSKY

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR REDUCING DEMAND, PREVENTING ILLICIT USE AND COMBATING ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFICKING OF DRUGS

The Government of the Federative Republic of Brazil  
and  
The Government of the United States of America,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Convinced that the illicit use and trafficking of drugs constitutes a problem affecting the communities of both countries;

Acknowledging that combatting the drug abuse problem should be carried out by means of concerted and harmonious activities in the prevention of illicit drug use, in the repression of trafficking and in the recovery and rehabilitation of chronic users;

Interested in developing mutual cooperation for combatting illicit use and trafficking of drugs through adoption of cooperative measures and execution of specific programs;

Observing the obligations both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated July 30, 1961,<sup>2</sup> as amended by the Protocol of 1972,<sup>3</sup> and to the Convention on Psychotropic Substances, dated February 21, 1971,<sup>4</sup> and to the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, dated December 20, 1988;<sup>5</sup>

In keeping with the guidelines of the Interamerican Action Program of Rio de Janeiro Against Consumption, Production and Illicit Trafficking of Drugs and Psychotropic Substances, dated April 24, 1986, and with the Policy Declaration and Global Action Program approved at the XVII Extraordinary Session of the United Nations General Assembly, dated February 23, 1990;

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1997 by notification, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

Inspired by the Declaration of Principles issued by the Summit of the Americas in December 1994 and considering the commitments assumed in its Action Plan;

With due consideration of the two nations' constitutional, legal and administrative systems, and respecting the national sovereignty of each State,

Agree to the following:

#### ARTICLE I

1. The Contracting Parties commit themselves to continue undertaking joint efforts and executing specific programs for reducing demand, preventing illicit use and combatting illicit production and trafficking of drugs. The Contracting Parties will exchange information pertinent to the objectives stated above with the aim of enhancing the efficiency and broadening the scope of their bilateral cooperation in combatting illicit trafficking of psychotropic substances. This cooperation will be governed by this Agreement and may encompass the following activities on the part of both signatory governments:

A) supply of equipment and human and financial resources to be employed in specific programs in the aforementioned areas;

B) mutual technical-scientific assistance;

C) exchange of information.

2. The Contracting Parties will also cooperate by means of exchanges of information that include the exchange of experts, although not limited to this, with the objective of rehabilitating drug addicts.

3. The material, financial and human resources required for execution of specific programs will, in each case, be defined by the respective Parties through a Memorandum of Understanding.

#### ARTICLE II

1. In keeping with the respective internal legislation of each country, the Contracting Parties will take appropriate measures:

A) to control the production, import, export, storage, distribution and sale of inputs and precursors,

chemical products and solvents that may be used illicitly in the production of drugs;

B) to intensify interchanges of information and experiences in areas related to combatting the drug problem, such as judiciary activities and customs control.

2. The Contracting Parties will exchange information pertinent to the objectives stated above, with the aim of enhancing the efficiency of their bilateral cooperation.

### ARTICLE III

Subject to their respective constitutional principles and basic concepts of their legal systems, the Contracting Parties will take necessary actions to achieve compliance with the 1988 UN Convention, including working to adopt the model regulations of the OAS Inter-American Commission on Drug Abuse Control (CICAD). The Contracting Parties will take measures aimed at combatting the laundering of financial assets related to serious crimes. This is to be achieved through taking appropriate steps to adopt and implement legislation that makes it a criminal offense to launder the proceeds of relevant serious crimes and that requires financial institutions to report suspicious transactions. In addition, the Contracting Parties will implement appropriate legislation that authorizes the seizure and forfeiture of property and financial assets. The Contracting Parties will also consider the possibility of sharing the proceeds of successful forfeiture efforts.

### ARTICLE IV

1. This Agreement will be implemented by Memoranda of Understanding (MOU) between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil -- following consultations with the Ministry of Justice -- and the United States Department of State.

2. Each MOU will cover a period of one year, will indicate the Agencies responsible for execution and will contain a declaration of the objectives to be achieved by the project, together with its specific measurable goals. The contribution of each participant will be defined in terms of goods and services, while the financial contribution of each will be estimated in Reais and Dollars. The MOU will also contain a timetable for execution of the activities defined therein.

3. Import fees or customs duties, to which the material and equipment furnished according to the terms of the MOU

and as a consequence of execution of this Agreement may be subject, will be the sole responsibility of the recipient government, which will take the measures required for purposes of customs clearance.

#### ARTICLE V

The Brazilian Government designates the Department of International Organizations of the Ministry of External Relations as coordinator of its participation in execution of this Agreement and the Government of the United States designates the Bureau of International Narcotics and Law Enforcement Affairs (INL) of the Department of State as coordinator of its participation.

#### ARTICLE VI

1. In order to facilitate the execution of this Agreement, the Contracting Parties may designate an official in their respective Embassies to serve as permanent liaison between the respective government agencies specialized in drug affairs.
2. By means of appropriate consultations, the Contracting Parties may designate other specialized personnel to provide advisory services to the officials referred to in this Article.

#### ARTICLE VII

With a view toward achieving the objectives stated in this Agreement, and at the request of one of the parties, representatives of the Contracting Parties will periodically meet in order to:

- A) evaluate the effectiveness of the action programs;
- B) recommend to their respective governments annual programs with specific objectives to be developed within the framework of this Agreement and executed through bilateral cooperation;
- C) examine any questions related to execution of this Agreement;
- D) submit to their respective governments recommendations considered pertinent to more effective implementation of this Agreement.

## ARTICLE VIII

All the activities resulting from this Agreement will be developed according to the laws and regulations in effect in the Federative Republic of Brazil and in the United States of America.

## ARTICLE IX

For purposes of this Agreement, drugs are understood as the substances enumerated and described in the Single Convention on Narcotics, dated 1961, amended by the 1972 Protocol, as well as in the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, dated 1988, including the pharmaceutical products derived from such substances.

## ARTICLE X

1. Each of the Contracting Parties will notify the other when it has completed the formalities required by its respective internal legislation to bring this Agreement into effect. This Agreement will enter into force on the date of receipt of the second of these notifications.
2. This Agreement will remain in effect for an unlimited period of time unless it is renounced by one of the parties through diplomatic channels. In this case, termination will become effective ninety days after the date of notification. The termination of this Agreement will not affect the validity of any other obligation contracted prior to termination.
3. On the entry into force of this Agreement, the Mutual Cooperation Agreement Between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America for Reducing Demand, Preventing Illicit Use and Consumption, and Production and Traffic of Drugs, signed September 3rd, 1986, shall cease to have effect.

DONE, in Brasilia, on this 12th day of the month of April, 1995, in two original copies in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

Embaixador LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government  
of the United States of America:

Embaixador MELVYN LEVISTSKY

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION BILATÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE RÉDUIRE LA DEMANDE, DE PRÉVENIR L'UTILISATION ILLICITE ET DE LUTTER CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITES DE STUPÉFIANTS**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Convaincus que l'abus et le trafic illicite de stupéfiants représentent une menace pour les communautés des deux pays,

Considérant que la lutte contre l'abus des stupéfiants doit être menée moyennant des activités concertées et coordonnées en matière de prévention contre l'utilisation illicite de ces substances et de répression du trafic de stupéfiants ainsi qu'en matière d'accueil et de réadaptation des toxicomanes,

Désireux de développer leur coopération dans le domaine de la lutte contre l'abus et le trafic illicite de stupéfiants en adoptant des mesures bilatérales et en exécutant des programmes spécifiques,

Considérant les obligations qui incombent aux deux pays en tant que parties à la Convention unique du 30 juillet 1961 sur les stupéfiants<sup>2</sup>, modifiée par le Protocole de 1972<sup>3</sup>, ainsi qu'à la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes<sup>4</sup> et à la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes<sup>5</sup>,

Conformément aux directives énoncées dans le Programme d'action interaméricain de Rio de Janeiro contre la consommation, la production et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, en date du 24 avril 1986, ainsi qu'à la Déclaration politique et au Programme d'action mondial approuvé le 23 février 1990 par l'Assemblée générale des Nations Unies lors de sa dix-septième session extraordinaire,

S'inspirant de la Déclaration de principes adoptée à l'issue de la Conférence au Sommet des Amériques en décembre 1994, et conformément aux engagements pris dans le cadre du Plan d'action de la Conférence,

Compte dûment tenu des systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs des deux Etats, et dans le respect de la souveraineté nationale de chaque Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1997 par notification, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1582, n° I-27627.

### *Article premier*

1. Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre conjointement leurs efforts et à exécuter des programmes spécifiques en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation abusive et de lutter contre le trafic illicite de stupéfiants. Les Parties contractantes échangeront des informations intéressant les objectifs susmentionnés afin d'accroître l'efficacité et d'élargir la portée de leur coopération bilatérale en matière de lutte contre le trafic illicite de substances psychotropes. Cette coopération sera régie par le présent Accord et portera notamment sur les activités ci-après menées par l'un et l'autre des gouvernements signataires :

- a) Fourniture de matériel et de ressources humaines et financières aux fins de programmes spécifiques dans les domaines mentionnés plus haut;
- b) Assistance mutuelle en matière scientifique et technique;
- c) Echange d'informations.

2. Les Parties contractantes coopéreront aussi en échangeant des informations, des services d'experts et autres, aux fins de la réadaptation des toxicomanes.

3. Les ressources matérielles, financières et humaines nécessaires à l'exécution de programmes spécifiques seront déterminées dans chaque cas par les Parties dans un mémorandum d'accord.

### *Article II*

1. Conformément à la législation interne de chaque pays, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour

- a) Contrôler la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente des ingrédients, précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant servir à produire illicitement des stupéfiants;
- b) Intensifier les échanges d'informations et de données d'expérience dans les domaines de la lutte contre l'abus et le trafic illicite de stupéfiants, notamment en matière d'action judiciaire et de contrôle douanier.

2. Les Parties contractantes échangeront toutes informations utiles pour atteindre les objectifs susmentionnés et accroître l'efficacité de leur coopération bilatérale.

### *Article III*

Sous réserve des principes constitutionnels et des règles juridiques qui leur sont propres, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer le respect de la Convention des Nations Unies de 1988 et, en particulier, pour que soient adoptées les dispositions réglementaires types recommandées par la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD) de l'OEA. Les Parties contractantes prendront en outre des mesures réprimant le blanchiment de l'argent provenant d'infractions graves. A cette fin, elles feront en sorte que soit adoptée et appliquée une législation érigeant en infraction pénale le blanchiment de ces fonds et exigeant des institutions financières qu'elles signalent toute transaction suspecte. Les Parties contractantes mettront de plus en application une législation autorisant la saisie et la confiscation de biens et d'avoirs financiers. Elles envisageront aussi la possibilité de partager le produit de ces saisies et confiscations.

#### Article IV

1. Le présent Accord sera appliqué moyennant l'échange de mémorandums d'accord entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil — après consultation du Ministère de la Justice — et le Département d'Etat des Etats-Unis.

2. Chaque mémorandum d'accord couvrira une période d'un an, désignera les organismes chargés de l'exécution du projet considéré et contiendra une description et une évaluation chiffrée des objectifs visés. La contribution de chaque participant sera définie en termes de biens et de services et sa contribution financière sera estimée en réals et en dollars. Dans le mémorandum d'accord figurera en outre un calendrier pour l'exécution des activités prévues.

3. Les taxes à l'importation et les droits de douane auxquels pourraient être soumis les fournitures et le matériel fournis en application du mémorandum d'accord relèveront de la responsabilité exclusive du gouvernement destinataire, qui prendra les mesures requises pour le dédouanement des articles importés.

#### Article V

Le Gouvernement brésilien désigne le Département des organisations internationales du Ministère des relations extérieures comme coordonnateur de sa participation à l'application du présent Accord, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne le Bureau des affaires internationales relatives aux stupéfiants et à la répression du trafic de stupéfiants (Bureau of International Narcotics and Law Enforcement Affairs) comme coordonnateur de sa participation.

#### Article VI

1. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes pourront désigner un haut responsable de leurs ambassades respectives chargé d'assurer en permanence la liaison entre les organismes spécialement chargés par leurs gouvernements respectifs des questions relatives aux stupéfiants.

2. Dans le cadre de consultations *ad hoc*, les Parties contractantes pourront désigner divers spécialistes chargés de fournir des services consultatifs aux responsables visés au paragraphe 1 du présent article.

#### Article VII

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord et sur la demande de l'une des deux Parties, des représentants des Parties contractantes se réuniront périodiquement pour :

- a) Evaluer l'efficacité des programmes d'action;
- b) Recommander à leurs gouvernements respectifs des programmes annuels visant des objectifs précis, qui seront mis au point dans le contexte du présent Accord et exécutés selon les modalités de la coopération bilatérale;
- c) Examiner toutes questions relatives à l'application du présent Accord;
- d) Présenter à leurs gouvernements respectifs les recommandations qu'ils jugeront pertinentes pour une meilleure application du présent Accord.

*Article VIII*

Toutes les activités résultant du présent Accord seront réalisées conformément aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et aux Etats-Unis d'Amérique.

*Article IX*

Aux fins du présent Accord, on entend par « stupéfiants » les substances énumérées et décrites dans la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, y compris les produits pharmaceutiques dérivés de ces substances.

*Article X*

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour donner effet au présent Accord, lequel entrera en vigueur à compter de la date de la réception de la seconde de ces notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par les voies diplomatiques. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la notification. L'annulation du présent Accord sera sans effet sur la validité des obligations contractées avant cette annulation.

3. Lorsque le présent Accord entrera en vigueur, l'Accord de coopération bilatérale conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de réduire la demande et de prévenir l'abus et la consommation illicite de stupéfiants, ainsi que la production et le trafic illicites de stupéfiants, signé le 3 septembre 1986, cessera d'être en vigueur.

FAIT à Brasília le 12 avril 1995, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

L'Ambassadeur,  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,  
MELVYN LEVITSKY



No. 34038

---

**BRAZIL  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on consular cooperation concerning consular protection of and assistance to their nationals in third countries. Signed at Lisbon on 20 July 1995**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 11 September 1997.*

---

**BRÉSIL  
et  
PORTUGAL**

**Accord de coopération consulaire pour la protection et l'assistance consulaire à leurs nationaux dans des pays tiers.  
Signé à Lisbonne le 20 juillet 1995**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 11 septembre 1997.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CONSULAR ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA PORTUGUESA PARA PROTEÇÃO E ASISTÊNCIA CONSULAR AOS SEUS NACIONAIS EM TERCEIROS PAÍSES**

---

A República Federativa do Brasil

e

A República Portuguesa,

**Considerando os laços especiais de amizade e solidariedade existentes entre os povos do Brasil e de Portugal;**

**Considerando a recomendação da Primeira Reunião do Grupo de Cooperação Consular entre Brasil e Portugal, realizada em Lisboa, de 31 de janeiro a 2 de fevereiro de 1994;**

**Considerando os termos do Comunicado Conjunto relativo à visita oficial do Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal ao Brasil, no período de 8 a 10 de fevereiro de 1994, que previa o desenvolvimento de mecanismos de cooperação baseados na complementaridade das redes consulares nos dois países e a extensão da proteção consular aos cidadãos da outra Parte;**

**Tendo em vista o disposto nos artigos 2 e 7 do Tratado de Amizade e Consulta entre Brasil e Portugal, de 16 de novembro de 1953;**

**Tendo em consideração o artigo 8 da Convenção de Viena sobre Relações Consulares,**

**Acordam no seguinte:**

**ARTIGO I**

**A República Federativa do Brasil e a República Portuguesa, a seguir denominados Partes Contratantes, assegurarão, na medida do**

possível e nos termos das convenções internacionais sobre relações consulares de que cada uma seja signatária, e nos locais a serem previamente especificados por comunicação entre ambas as Chancelarias, a proteção consular dos interesses de nacionais do Brasil ou de Portugal onde não exista uma Repartição Consular brasileira ou Posto Consular português.

#### ARTIGO II

O disposto no artigo I aplicar-se-á sob reserva de aceitação dos Estados receptores interessados e mediante pedido de consentimento ou notificação apropriada, bem como nos precisos termos dos artigos seguintes.

#### ARTIGO III

1. Os Postos ou Repartições Consulares de cada uma das Partes Contratantes promoverão, sempre que solicitados, a inscrição dos cidadãos da outra Parte Contratante, residentes na sua área de jurisdição ou que ali se encontrem ocasionalmente, passando-lhes a respectiva cédula de matrícula ou certificado de inscrição consular.

2. O impresso para o processo individual de inscrição consular e o impresso para a cédula de matrícula ou certificado de inscrição serão fornecidos pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil e pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros de Portugal.

#### ARTIGO IV

1. Em casos de urgência, os agentes consulares poderão emitir Títulos de Viagem Única ou Títulos de Nacionalidade válidos para o regresso ao território de cada uma das Partes Contratantes.

2. Os impressos de documentos de viagem, referidos no número anterior, serão fornecidos pelos respectivos Ministérios.

#### ARTIGO V

1. Os agentes consulares de cada uma das Partes Contratantes poderão efetuar repatriações e prestar socorros aos cidadãos da outra

que residam na sua área de jurisdição ou nela se encontrem ocasionalmente, a pedido destes, e desde que provem encontrar-se permanente ou temporariamente desprovidos de recursos e não tenham possibilidades locais de os conseguir.

2. Para os fins do parágrafo anterior, os agentes consulares transmitirão os pedidos ao Ministério da outra Parte Contratante, ou à sua Missão diplomática mais próxima, a fim de os mesmos serem autorizados.

3. Cada uma das Partes Contratantes reembolsará a outra dos adiantamentos efetuados e das despesas feitas pelos seus agentes consulares no interesse exclusivo da Parte beneficiária ou dos seus nacionais, de acordo com critérios a serem definidos pelos Ministérios das Partes Contratantes.

#### ARTIGO VI

Os Postos ou as Repartições Consulares de cada uma das Partes Contratantes prestarão assistência aos nacionais tripulantes de barcos e aeronaves arvorando o pavilhão da outra, quando solicitados pelo respectivo Capitão ou Comandante.

#### ARTIGO VII

Os agentes consulares de cada uma das Partes Contratantes poderão, por solicitação expressa das autoridades da outra, exercer a favor de cidadãos da Parte beneficiária outras funções que, segundo a prática internacional, cabem nas atribuições dos postos consulares.

#### ARTIGO VIII

As modalidades de proteção e assistência consular previstas neste Acordo serão objeto de regulamentação específica a ser aprovada por troca de Notas.

ARTIGO IX

Cada uma das Partes Contratantes poderá suspender a aplicação de qualquer disposição do presente Acordo, desde que notifique a outra com 30 (trinta) dias de antecedência, por via diplomática.

ARTIGO X

Quaisquer dúvidas ou dificuldades de interpretação surgidas na aplicação deste Acordo serão solucionadas por via diplomática.

ARTIGO XI

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da segunda das Notas pelas quais as duas Partes Contratantes comunicarem reciprocamente a sua aprovação em conformidade com os processos constitucionais de ambos os países.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante aviso prévio por Nota diplomática não inferior a 180 (cento e oitenta) dias.

3. Este Acordo poderá, em qualquer altura, ser complementado por protocolos adicionais.

Feito em Lisboa, em 20 de julho de 1995, em dois exemplares originais, no idioma português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República  
Federativa do Brasil:

LUÍS FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estado  
das Relações Exteriores

Pela República  
Portuguesa:

JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CONSULAR COOPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING CONSULAR PROTECTION OF AND ASSISTANCE TO THEIR NATIONALS IN THIRD COUNTRIES

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic,

Having regard to the special ties of friendship and solidarity existing between the peoples of Brazil and Portugal;

Having regard to the recommendation of the First Meeting of the Group on Consular Cooperation between Brazil and Portugal, held in Lisbon from 31 January to 2 February 1994;

Having regard to the wording of the Joint Communiqué on the official visit of the Portuguese Minister for Foreign Affairs to Brazil from 8 to 10 February 1994, which envisaged the development of cooperation mechanisms based on the complementarity of the consular networks of the two countries and the extension of consular protection to the citizens of the other Party;

Having in mind the provisions of articles 2 and 7 of the Treaty of Friendship and Consultation between Brazil and Portugal of 16 November 1953;

Taking into account article 8 of the Vienna Convention on Consular Relations,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I*

The Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic, hereafter referred to as the Contracting Parties, shall, in so far as possible and in accordance with the provisions of the international agreements on consular relations to which each is a signatory, and in the localities previously identified by communications between their two Ministries of Foreign Affairs, provide consular protection for the interests of nationals of Brazil or of Portugal where no Brazilian Consular Section or Portuguese Consular Office exists.

*Article II*

The provisions of article I shall apply subject to acceptance by the host States concerned and on the basis of a request for consent or appropriate notification, in accordance with the specific conditions set out in the following articles.

*Article III*

1. The Consular Offices or Consular Sections of either Contracting Party shall, whenever so requested, encourage the registration of citizens of the other Contracting Party resident in their area of jurisdiction or temporarily present

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1997 by notification, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

therein, issuing them with a corresponding record of inscription or certificate of consular registration.

2. The printed form used for the individual consular registration and the printed form used for the record of inscription or certificate of registration shall be supplied by the Brazilian Ministry of External Relations and by the Portuguese Ministry of Foreign Affairs.

#### *Article IV*

1. In cases of emergency consular officials may issue emergency passports or certificates of nationality valid for return travel to the territory of either of the Contracting Parties.

2. The printed forms used for the travel documents referred to in the preceding paragraph shall be supplied by the respective Ministries.

#### *Article V*

1. The consular officials of either Contracting Party may arrange for the repatriation of and provide assistance to citizens of the other Party resident in their area of jurisdiction or temporarily present therein at the request of the persons concerned, provided that those persons are able to show themselves to be permanently or temporarily without funds and unable to obtain such locally.

2. For the purposes of the preceding paragraph, consular officials shall communicate such requests to the Ministry of the other Contracting Party, or to its nearest diplomatic mission, for approval.

3. Each Contracting Party shall reimburse the other for the funds advanced or expended by their consular officials to the exclusive advantage of the beneficiary Party or its nationals, in accordance with criteria to be determined by the Ministries of the Contracting Parties.

#### *Article VI*

The consular offices and sections of either Contracting Party shall provide assistance to nationals serving as members of the crew of ships or aircraft flying the other's flag if so requested by the respective Captain or Flight Commander.

#### *Article VII*

Consular officials of either Contracting Party may, at the express request of the authorities of the other Party, assist citizens of the beneficiary Party in other ways which are recognized by international practice as being within the purview of consular offices.

#### *Article VIII*

The arrangements for consular protection and assistance provided for by this Agreement shall be the subject of specific regulatory measures approved by an exchange of notes.

#### *Article IX*

Either Contracting Party may discontinue the application of any provision of the present Agreement, provided that it has given 30 days advance notice to the other Party through the diplomatic channel.

*Article X*

Any queries or difficulties of interpretation arising in connection with the application of the present Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article XI*

1. The present Agreement shall enter into force 30 days after the date of the second of the notes by which the two Contracting Parties have communicated their approval to one another in accordance with the constitutional procedures in force in the two countries.

2. The present Agreement may be denounced by either Contracting Party by giving prior notice not less than 180 days in advance by means of a diplomatic note.

3. This Agreement may be supplemented at any time by additional protocols.

DONE at Lisbon on 20 July 1995, in two originals, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister of State  
for External Relations

For the Government  
of the Portuguese Republic:

JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO  
Minister for Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL POUR LA PROTECTION ET L'ASSISTANCE CONSULAIRE À LEURS NATIONAUX DANS DES TIERS PAYS**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Portugal,

Vu les liens spéciaux d'amitié et de solidarité existant entre les peuples du Brésil et du Portugal;

Vu les recommandations de la première réunion du Groupe sur la coopération consulaire entre le Brésil et le Portugal, tenue à Lisbonne du 31 janvier au 2 février 1994;

Vu la formulation du communiqué conjoint sur la visite officielle du Ministre des affaires étrangères du Portugal au Brésil du 8 au 10 février 1994, qui envisageait la création de mécanismes de coopération fondés sur la complémentarité des réseaux consulaires des deux pays ainsi que l'extension de la protection consulaire aux citoyens de l'autre Partie;

Ayant à l'esprit les dispositions des articles 2 et 7 du Traité d'amitié et de consultations entre le Brésil et le Portugal du 16 novembre 1953;

Compte tenu de l'Article 8 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

La République fédérative du Brésil et la République du Portugal, ci-après dénommées les Parties contractantes, conformément aux dispositions des accords internationaux sur les relations consulaires dont ils sont signataires, dans les localités précédemment déterminées lors de communications entre les deux Ministères des affaires étrangères, offriront, pour autant que faire se peut, une protection consulaire aux intérêts des ressortissants brésiliens ou portugais là où il n'existe pas un poste consulaire brésilien ou portugais.

*Article II*

Les dispositions de l'Article I sont d'application sous réserve de l'accord des pays hôtes concernés et sur base d'une demande d'accord ou de notification appropriée, conformément aux conditions spécifiques énoncées dans les articles ci-après.

*Article III*

1. Les postes consulaires des Parties contractantes, chaque fois que la demande en sera faite, encourageront l'enregistrement des citoyens de l'autre Partie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1997 par notification, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

contractante résidant dans leur juridiction ou s'y trouvant de façon temporaire et leur fourniront l'attestation correspondante ou un certificat d'enregistrement au consulat.

2. Le formulaire imprimé utilisé pour l'enregistrement individuel auprès du consulat ainsi que le formulaire d'attestation d'inscription ou le certificat d'inscription auprès du consulat seront fournis par le Ministère des relations extérieures du Brésil ou par le Ministère des affaires étrangères du Portugal.

#### *Article IV*

1. En cas d'urgence, les autorités consulaires peuvent émettre des passeports d'urgence ou des certificats de nationalité pour le voyage de retour dans le pays de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Les formulaires imprimés servant de documents de voyage dont il est fait état au paragraphe précédent seront fournis par les Ministères respectifs.

#### *Article V*

1. Les autorités consulaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent organiser le rapatriement, à leur demande, des citoyens de l'autre Partie résidant dans leur juridiction ou s'y trouvant de façon temporaire et leur accorder une aide, à condition que ces personnes puissent démontrer qu'elles sont dépourvues d'argent de façon permanente ou provisoire et dans l'impossibilité de s'en procurer sur place.

2. Aux fins énoncées au paragraphe précédent, les agents consulaires transmettront pour approbation de telles demandes au Ministère de l'autre Partie contractante ou à sa mission diplomatique la plus proche.

3. Chaque Partie contractante remboursera à l'autre les sommes avancées ou dépensées par ses agents consulaires exclusivement en faveur de la Partie bénéficiaire ou de ses ressortissants, conformément aux critères qui auront été arrêtés par les Ministères des Parties contractantes.

#### *Article VI*

Les postes consulaires de chacune des Parties contractantes offriront une assistance aux membres de l'équipage d'un navire ou d'un avion battant le pavillon de l'autre Partie contractante à la demande du capitaine du vaisseau ou de l'avion.

#### *Article VII*

Les autorités consulaires de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, à la demande de l'autre Partie, porter assistance aux citoyens de la Partie bénéficiaire par tout autre moyen reconnu en matière de pratique internationale comme étant du ressort des autorités consulaires.

#### *Article VIII*

Les arrangements en matière de protection et d'assistance consulaires au titre du présent Accord feront l'objet de règlements spécifiques approuvés par un échange de notes.

*Article IX*

Chacune des Parties contractantes pourra cesser d'appliquer n'importe quelle disposition du présent Accord sous réserve d'avoir donné un préavis de trente jours à l'autre Partie par voie diplomatique.

*Article X*

Toute question ou difficulté d'interprétation découlant de l'application du présent Accord seront résolues par voie diplomatique.

*Article XI*

1. Cette Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la seconde des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront通知ées réciproquement leur accord conformément aux formalités constitutionnelles en vigueur dans leurs pays.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autres des Parties moyennant un préavis d'au moins 180 jours notifié par voie diplomatique.

3. Le présent Accord pourra être complété à n'importe quel moment par des protocoles additionnels.

FAIT à Lisbonne le 20 juillet 1995, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, tous deux étant également authentiques

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

Luiz Felipe Lampreia  
Ministre d'Etat  
aux relations extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République du Portugal :

José Manuel Durão Barroso  
Ministre des affaires étrangères



**No. 34039**

---

**BRAZIL  
and  
INDIA**

**Complementary Adjustment to the Trade Agreement on sanitary and phytosanitary measures. Signed at Brasília on 2 July 1997**

*Authentic texts: Portuguese, Hindi and English.  
Registered by Brazil on 11 September 1997.*

---

**BRÉSIL  
et  
INDE**

**Accord complémentaire de l'Accord commercial relatif aux mesures sanitaires et phytosanitaires. Signé à Brasília le 2 juillet 1997**

*Textes authentiques : portugais, hindi et anglais.  
Enregistré par le Brésil le 11 septembre 1997.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COMÉRCIO ENTRE  
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA SOBRE MEDIDAS SANI-  
TÁRIAS E FITOSSANITÁRIAS

---

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Índia  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

CONSIDERANDO:

Que é de interesse mútuo incrementar o intercâmbio comercial de bens agrícolas e pecuários, bem como a cooperação técnica em matéria fitossanitária e zoossanitária, entre os dois países;

Que os aspectos científicos, tecnológicos e normativos nas áreas de saúde animal e sanidade vegetal se revestem de especial interesse para facilitar o comércio internacional de animais, vegetais e seus produtos, bem como para preservar os territórios de ambas as Partes Contratantes de pragas e doenças;

Que o reconhecimento, a harmonização e a agilização dos requisitos técnicos e administrativos e procedimentos exigidos nas importações de bens agrícolas e pecuários facilitarão o comércio desses bens e de seus produtos;

Que os seus órgãos sanitários oficiais cumprirão estritamente as suas respectivas legislações e exigências zoofitossanitárias;

Que ambos os países são partes da Convenção Internacional de Proteção dos Vegetais, de 1951, membros do Escritório Internacional de Epizootias e partes do Acordo sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio;

Que a dinâmica do comércio de produtos agropecuários torna necessário atualizar os acordos existentes;

Que ambos os países assinaram o Acordo de Comércio, em Nova Déli, em 3 de fevereiro de 1968,

Ajustam o seguinte:

## CAPÍTULO I Dos Objetivos

### ARTIGO 1º

O Ministério da Agricultura e do Abastecimento do Brasil e o Ministério da Agricultura da Índia, através de seus órgãos técnicos específicos, comprometem-se a:

- a) detectar e priorizar a cooperação técnica em matérias de interesse comum, com o objetivo de lograr um melhor controle das pragas ou doenças zoofitossanitárias existentes e facilitar o comércio de bens agropecuários entre os dois países;
- b) elaborar planos para prevenir a introdução e a propagação, nos territórios das Partes Contratantes, de pragas ou doenças zoofitossanitárias sujeitas a regulamentos quarentenários, bem como harmonizar, conforme o caso, os seus limites de tolerância;
- c) adotar as medidas técnicas e administrativas para assegurar o cumprimento dos requisitos e das condições zoofitossanitários estabelecidos nas respectivas legislações nacionais, visando a facilitar a exportação e a importação de bens agropecuários entre ambos os países;
- d) estabelecer regras mútuas relativas a aspectos de higiene e tecnologia não que tangue aos controles oficiais de produtos de origem animal e vegetal.

## CAPÍTULO II Das Ações

### ARTIGO 2º

A cooperação a que se refere o presente Ajuste Complementar será levada a cabo através das seguintes medidas:

- a) intercâmbio de informação técnica e legal sobre a situação zoofitossanitária das Partes Contratantes, incluindo métodos de controle de pragas e doenças, técnicas de diagnóstico, manejo e elaboração de produtos e subprodutos de origem animal e vegetal;
- b) intercâmbio de pessoal especializado para supervisionar, na origem, os procedimentos de produção vegetal e animal, a fim de que se verifiquem as condições zoofitossanitárias;
- c) definir programas e tratamentos zoofitossanitários específicos que agilizem os procedimentos de comércio de bens e produtos agropecuários.

### ARTIGO 3º

Com a finalidade de cumprir a cooperação técnica a que se refere o Artigo 1º, as Partes Contratantes compromete-se a:

- a) prestar cooperação reciproca em medidas de caráter técnico relativas ao reconhecimento, diagnóstico e medidas de prevenção com vistas aos riscos sanitários que ocorram no território de ambos os países;
- b) sem reduzir o nível de proteção da saúde animal e sanidade vegetal, aproximar, no maior grau possível, a equivalência de suas medidas zoofitossanitárias.

## C A P Í T U L O III Dos Direitos e das Obrigações das Partes Contratantes

### ARTIGO 4º

As Partes Contratantes terão os seguintes direitos e obrigações:

- a) concordam em seguir os procedimentos previstos no Acordo sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias no que se refere a saúde animal e sanidade vegetal;
- b) poderão adotar, manter ou aplicar, segundo o disposto neste Capítulo, qualquer medida zoofitossanitária ou de verificação de resíduos para a proteção da saúde pública, da saúde animal e da sanidade vegetal. As Partes Contratantes terão, todavia, o direito de fixar seus níveis de

proteção, desde que o façam com base nos princípios científicos e na análise de risco;

- c) verificar se os vegetais, animais e seus produtos de exportação encontram-se sujeitos a rigorosos acompanhamentos no campo zoofitossanitário, de acordo com as exigências de importação da outra Parte Contratante, os quais deverão estar de acordo com padrões internacionais reconhecidos;
- d) indicarão, de comum acordo, as regiões específicas onde se efetuarão os trabalhos de cooperação e os projetos técnicos estabelecidos no âmbito do presente Ajuste Complementar;
- e) cumprir o presente Ajuste Complementar e suas alterações;
- f) promover, em cada país, a participação de instituições e associações no cumprimento dos objetivos e das atividades previstas neste Ajuste Complementar;
- g) conceder os recursos técnicos e administrativos necessários ao cumprimento do intercâmbio técnico-científico contemplado neste Ajuste Complementar;
- h) cooperar, de maneira imediata, para a solução de possíveis divergências na aplicação do presente Ajuste Complementar;
- i) exigir, quando necessário, os certificados zoofitossanitários acertados entre as Partes Contratantes, para intercâmbios comerciais de produtos agropecuários;
- j) prover os recursos necessários à realização dos controles, das inspeções e das aprovações de caráter zoofitossanitário pela outra Parte Contratante, sujeitos à disponibilidade de fundos e às leis e regulamentos locais;
- k) estabelecer sistemas de harmonização, no âmbito sanitário, para os métodos de amostragem, diagnóstico e inspeção de animais, vegetais e seus produtos, em nível de campo, processamento industrial e ponto de entrada;
- l) estabelecer cronograma sobre as análises laboratoriais que sejam necessárias realizar nos animais, vegetais, seus produtos e derivados, quando do seu ingresso no território da outra Parte Contratante;

- m) prover os recursos necessários para a capacitação do pessoal técnico nas instituições de ensino, pesquisa e outras entidades afins à sanidade agropecuária, sujeitos à disponibilidade de fundos e às leis e regulamentos locais;
- n) abster-se da adoção de medidas zoofitossanitárias cuja finalidade seja somente criar restrições ao comércio entre as Partes Contratantes;
- o) cumprir de imediato as medidas de urgência implementadas para controlar focos ou surtos de pragas de importância quarentenária e de doenças de notificação obrigatória definidas bilateralmente.

#### ARTIGO 5º

Na elaboração dos requisitos zoofitossanitários para o intercâmbio de produtos, serão levadas em conta as normas nacionais, bem como as exigências pertinentes de importação da outra Parte Contratante. Deverão igualmente ser observadas as normas do Código Zoossanitário Internacional do Escritório Internacional de Epizootias, da Convenção Internacional de Proteção dos Vegetais da Organização das Nações Unidas para Agricultura e Alimentação e do *Codex Alimentarius*. Ademais, deverão ser consideradas as normas e diretrizes emanadas de outras organizações internacionais das quais ambos os países sejam membros.

#### ARTIGO 6º

As Partes Contratantes comprometem-se a notificar:

- a) as mudanças significativas na situação zoossanitária, tais como o aparecimento ou a suspeição de doenças exóticas conforme as listas A e B do OIE, dentro de 24 horas;
- b) as mudanças significativas na situação fitossanitária, tais como o surgimento ou a suspeição de pragas quarentenárias ou propagação de pragas sob controle oficial, dentro dos 30 (trinta) dias seguintes à sua detecção;
- c) achados de importância epidemiológica com respeito a doenças não incluídas nos dois itens anteriores;
- d) mudanças das normas zoofitossanitárias vigentes, que afetem o intercâmbio comercial bilateral de produtos agropecuários, ao menos 60 (sessenta) dias antes da data de entrada em vigor da nova

disposição, permitindo observações da outra Parte Contratante. Estão isentas do prazo assinalado as situações de emergência.

#### ARTIGO 7º

Serão elaborados projetos técnicos de cooperação relacionados com produtos e derivados de origem animal e vegetal, assim como relativos aos insumos agropecuários de base.

#### ARTIGO 8º

Os dispositivos deste Ajuste Complementar deverão ser aplicados a qualquer remessa que contenha produtos e derivados agropecuários para Consulados e Missões Diplomáticas, de conformidade com o disposto nas Convenções de Viena sobre Relações Diplomáticas e Consulares, de 1961 e 1963 respectivamente.

#### ARTIGO 9º

A Parte Contratante que, por iniciativa própria, enviar representantes e especialistas à outra Parte Contratante custeará as despesas pertinentes. O país a ser visitado facilitará o acesso dos representantes e especialistas e proporcionará a assistência necessária ao cumprimento da missão.

### CAPÍTULO IV Das Entidades Executoras

#### ARTIGO 10

A coordenação e supervisão da aplicação do presente Ajuste Complementar estará a cargo de uma Comissão Mista de Planos de Trabalho, integrada pelos titulares dos órgãos responsáveis pelas políticas, supervisão e execução das atividades de sanidade agropecuária, ou seus representantes, assim como pelas respectivas equipes técnicas consideradas convenientes.

### ARTIGO 11

Ambos os países comprometem-se a elaborar, de maneira coordenada, um informe anual sobre o desenvolvimento e os resultados deste Ajuste Complementar.

### ARTIGO 12

Para discutir as matérias técnico-científicas e de certificação zoofitossanitária, assim como os demais assuntos que surjam durante a execução do presente Ajuste Complementar, as entidades executoras reunir-se-ão, ao menos uma vez por ano, em data e lugar acertados mutuamente, sendo a sede do encontro de caráter rotativo.

### ARTIGO 13

As Partes Contratantes levantarão os recursos financeiros para o cumprimento das atividades programadas, podendo solicitar a cooperação dos produtores, importadores e exportadores de produtos agropecuários, bem como poderão solicitar a colaboração de organismos internacionais para a realização de atividades destinadas à implementação do presente Ajuste Complementar.

### ARTIGO 14

As entidades executoras poderão, com base neste Ajuste Complementar, e com vistas à sua execução, estabelecer programas específicos em matéria de interesse que implique maior detalhamento técnico-operativo.

### ARTIGO 15

Se alguma situação de emergência ocorrer, qualquer uma das Partes Contratantes poderá tomar as medidas adequadas, que deverão ser comunicadas à outra Parte Contratante o mais brevemente possível.

## CAPÍTULO V Da Duração e das Alterações

### ARTIGO 16

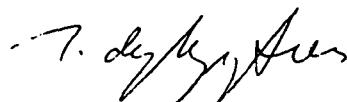
1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de sua assinatura. Terá validade por um ano e será prorrogado automaticamente por iguais períodos sucessivos, salvo se, 90 (noventa) dias antes do término de um período, uma das Partes Contratantes notificar a outra, por escrito, de sua decisão de denunciá-lo.
2. O término do presente Ajuste Complementar não afetará a realização das atividades de cooperação em execução nem das que tenham sido formalizadas durante a sua vigência.

### ARTIGO 17

1. O presente Ajuste Complementar poderá ser emendado ou complementado pelas Partes Contratantes, entrando as alterações em vigor na data do recebimento da Nota de resposta.
2. Quaisquer divergências sobre a interpretação ou execução deste Ajuste Complementar serão resolvidas pela via diplomática.

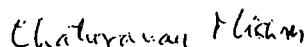
Feito em Brasília, em 12 de julho de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, hindi e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:



SEBASTIÃO DO REGO BARROS

Pelo Governo  
da República da Índia:



CHATURANAN MISHRA

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आजीत संघीय गणराज्य के सरकार और भारत गणराज्य  
 के सरकार के मध्य स्वच्छता और पादप स्वच्छता उपायों  
 पर दुर्घटनाकालीन समझौते का परिएक समाप्तिमन

आजीत संघीय गणराज्य के सरकार  
 और  
 भारत गणराज्य के सरकार  
 । जिन्हें इतिहास यशात् संविदा पक्षकार कहा गया है ।

निम्नलिखित बातों के ध्यान में रखते हुए,

यह कि दोनों देशों के बीच पादप स्वच्छता और प्राणी स्वच्छता में तकनीकी सहयोग करने के साथ-साथ कृषि और पशु पक्षनन प्रभाव की वस्तुओं के व्यापारिक आदान-पदान में बढ़ोत्तरी करना दोनों देशों के लिए में है,

यह कि स्वच्छता और पादप स्वच्छता उपायों के होत्रों में वैज्ञानिक, तकनीकी और नियामक पहलू विशेष रूप से के हैं ताकि संविदा के दोनों पक्षकारों के भूमारों के महामारियों और रोगों से मुक्त रखने के अलावा पशुओं, सब्जियों और उनके उत्पादों के अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार के सुगम बनाया जा सके,

यह कि कृषि और पशु उत्पादों के आयात के लिए विनिर्दिष्ट तकनीकी और प्रशासनिक आवश्यकताओं तथा प्रक्रियाओं के मान्यता प्रदान करने, संगत बनाने और इनमें तेजी लाने से इन वस्तुओं और इनके उत्पादों के व्यापार के प्रोत्साहन मिलेगा,

यह कि इनके सरकारी स्वच्छता संगठन अपने अपने पादप स्वच्छता करनूंगे और अपेक्षाओं का सम्मी से पातन करेंगे।

यह कि दोनों देश अन्तर्राष्ट्रीय पादप संरक्षण क्लवेनान, 1951 के पश्चात् रहे हैं, इन्टरनेशनल आमिस ऑफ एपीजूटिक्स के सदस्य हैं और विश्व व्यापार संगठन के स्वचता और पादप स्वचता उपायों के अनुपयोग सम्बन्धी समझौते के पश्चात् हैं।

यह किंकिश और पश्चु उत्पादों के व्यापार में आई तेजी से वर्तमान समझौतों के अधीन करना जरूरी हो गया है।

यह कि दोनों देशों ने 3 फरवरी, 1968 के व्यापार समझौते पर हस्ताक्षर किये हैं,

### **निम्नलिखित पर सहमत है :-**

ब्रह्माय - १

उद्धरण

अनुच्छेद- ।

बाजीत का कृषि और आपूर्ति मंत्रालय और भारत का कृषि मंत्रालय अपने अपने विशिष्ट तकनीकी संगठनों के पार्श्व से इप्पत्ते हेतु हैं कि

१ क। पारस्परिक हित के उन मामलों में तकनीकी सहयोग का पता लगायेगे तथा पार्थमिकता देगे जिनका उद्देश्य वर्तमान पादप एवं पाणी स्वच्छता की दृष्टि से महामारियों और रोगों पर बेहतर नियंत्रण स्थापित करना और दोनों देशों के बीच कृषि तथा जन्तु उत्पादों के व्यापार को बढ़ावा देना है।

॥५॥ संविदा पश्चात्तर भूभागों में पादप और पाणी जनित महामारियों और रोगों के प्रवेरा और प्रसार के रोकने के लिए संगरोप विनियमों के अधीन योजनाओं में विस्तार करेंगे तथा साथ ही साथ मामले के अनुसार इनकी सीहिष्ठुता की सीमा में एक समानता लायेंगे।

॥६॥ अपने-अपने राष्ट्रीय कानूनों में विनिर्दिष्ट पादप एवं पाणी स्वच्छता की स्थितियों और अपेक्षाओं की पूर्ति के सुनिष्ठत करने के लिये तकनीकी और प्रशासनिक उपाय अपनायेंगे जिससे दोनों देशों के बीच पशु और बानस्पतिक उत्पादों के निर्यात और आयात को सुगम बनाया जा सके।

॥७॥ पशु एवं बनस्पति भूल के उत्पादों के सरकारी नियंत्रण से सम्बन्धित स्वास्थ्य एवं तकनीकी पहतुओं के बारे में पारस्परिक नियम बनायेंगे।

#### बधाय - 2

#### खर्य

#### अनुच्छेद - 2

इस सम्पूरक समायोजन के प्रयोजनों के लिए निम्नलिखित कार्यों के माध्यम से सहयोग किया जायेगा।

॥१॥ संविदा का प्रत्येक पश्चात्तर पादप एवं पाणी स्वच्छता के बारे में तकनीकी और विधिक जानकारियों का आदान-प्रदान करेंगे जिनमें महामारियों और रोगों के नियंत्रण, नेदानिक तकनीक, पशु एवं बनस्पति भूल के उत्पादों और उपउत्पादों की हिफाजत और उनको तैयार करने की विधियां भी शामिल होंगी।

॥२॥ विशेषज्ञ कर्मचारियों का आदान-प्रदान करना जिसका उद्देश्य बनस्पति एवं जन्तु उत्पादों का उत्पत्ति स्थान पर निरीक्षण करना है ताकि पादप एवं पाणी स्वच्छता सम्बन्धी स्थितियों पर नियंत्रण रखा जा सके,

॥ग॥ कार्यक्रमों और विशिष्ट पादप स्वर्व पाणि स्वच्छता उपचारों के पारिभाषित करना जिससे बानस्पति और जन्मु जन्य सामानों और उत्पादों के व्यापार की प्रक्रिया के तेज किया जा सके ।

### अनुच्छेद - 3

अनुच्छेद । में उत्साहित तकनीकी सहयोग की पूर्ति के उद्देश्य से सविदाकारी पक्षकार प्रतिबद्धता व्यक्त करते हैं :

॥क॥ दोनों देशों के भू-भागीय क्षेत्र में घटित होने वाले स्वच्छता संबंधी घातरों की पहचान, विश्लेषण तथा निरोधक उपायों के संबंध में तकनीकी स्वस्प के उपायों पर पारस्परिक स्प से सहयोग करना :

॥म॥ पशु स्वास्थ्य की सुरक्षा तथा बानस्पति स्वच्छता के स्तर के प्रति बिना किसी एर्वाग्रह के अपने पादप-पाणी स्वच्छता उपायों के जहाँ तक सम्भव हो सके, एक समान बनाना :

### अध्याय - 3

सविदाकारी पक्षकारों के अधिकार तथा कर्तव्य

### अनुच्छेद - 4

सविदाकारी पक्षकारों के निम्नानुभव अधिकार तथा कर्तव्य होंगे :

क॥ सविदाकारी पक्षकार पशु स्वास्थ्य तथा बानस्पति सुरक्षा से संबंधित स्वच्छता तथा पादप स्वच्छता उपायों को लागू करने संबंधी समझौते की प्रक्रिया को पूरा करने पर सहमत हैं ।

म॥ इस अध्याय के अनुसार, प्रत्येक सविदाकारी पक्षकार सार्वजनिक स्वास्थ्य, पशु तथा बानस्पति स्वास्थ्य की सुरक्षा के लिये अपरिष्ट पर निर्यत्रण करने के लिए कोई भी पादप-पाणी

स्वच्छता उपाय या कोई भी उपाय अपना सकता है, कायम रख सकता है या तागू कर सकता है। इसके बावजूद, प्रत्येक पश्चात्तर सुरक्षा के लिये अपना स्तर निर्धारित करने का हकदार है, बराते कि यह वैज्ञानिक सिद्धांतों तथा जॉलिम के विश्लेषण पर आधारित हो :

ग॥ अन्य सविदाकरी पश्चात्तरों की आयत अपेक्षाओं के अनुसार जो कि मान्यता प्राप्त अन्तर्राष्ट्रीय मानकों के अनुस्पष्ट होना चाहिये, यह जांच करना कि क्या पादप-पाणी स्वच्छता की शर्तों के अनुसार बनस्पतियों, पर्युज्ञों तथा निर्यात के लिये उनके उत्पादों पर कार्यवाही की जा रही है।

घ॥ पारस्परिक सहमति के आधार पर सविदाकरी पश्चात्तर उन क्षेत्रों को स्पष्ट करेंगे जहाँ सहकारी क्रियाकलाप तथा तकनीकी परियोजनाओं, जिसका इस पूरक समायोजन के तहत प्रावधान किया गया है, का काम होगा :

इ॥ योजूदा पूरक समायोजन तथा इसमें किये गये परिवर्तनों को पूरा करना :

च॥ इस पूरक समायोजन के तहत प्रावधान किये गये उद्वेश्यों तथा क्रियाकलापों की पूर्ति करने के लिये प्रत्येक देश में संस्थानों तथा संघों की मार्गीदारी को बढ़ावा देना :

छ॥ इस पूरक समायोजन के तहत प्रावधान किये गये तकनीकी तथा वैज्ञानिक आदान-पदान के उद्वेश्य की पूर्ति के लिये आवश्यक तकनीकी तथा पशासनिक सुविधायें पदान करना :

ज॥ योजूदा पूरक समायोजन के क्षर्यान्वयन में संभावित असमानताओं को दूर करने के लिये तत्काल आधार पर सहयोग करना :

झ॥ पर्युज्ञों तथा वानस्पतिक उत्पादों के व्यापार संबंधी आदान-पदान के लिये सविदाकरी पश्चात्तरों के बीच हुई सहमति के अनुसार जहाँ कहाँ भी आवश्यक हो, पादप-पाणी स्वच्छता प्रमाणपत्र की माँग करना :

न३ धनराष्ट्र उपलब्ध होने, स्थानीय नियमों तथा विनियमों के अधीन अन्य संविदाकारी पश्चात् दारा पादप-पाणी स्वच्छता के स्वस्प के निरीक्षण, नियन्त्रण तथा अनुमोदन किये जाने के लिये आवश्यक सुविधायें प्रदान करना :

ट४ होत्रीय ओर्योगिक प्रसंस्करण तथा प्रविष्टि के स्तरों पर पशुओं, बनस्पतियों तथा उनके उत्पादों का नमूना लेने, विश्लेषण तथा निरीक्षण की विधि के लिये स्वच्छता के मामले में समन्वय प्रदत्तियाँ निर्धारित करना :

ठ५ प्रयोगशाला विश्लेषण के संबंध में समय सीमा का निर्धारण करना जो अन्य संविदाकारी पश्चात् के भू-भागीय क्षेत्र में पशुओं, बनस्पतियों उनके उत्पादों तथा उप उत्पादों की प्रविष्टि के समय आवश्यक होगा :

ड६ धनराष्ट्र उपलब्ध होने पर स्थानीय नियमों तथा विनियमों के अधीन विकास तथा अनुसंधान संस्थानों और स्वच्छता तथा पादप स्वच्छता से जुड़े हुये अन्य निकायों में तकनीकी कार्यक्रमों के प्रशिक्षण के लिये आवश्यक सुविधायें प्रदान करना :

ढ७ संविदाकारी पश्चातरों के बीच व्यापार पर केवल प्रतिबंध लगाने के उद्देश्य से पादप-पाणी स्वच्छता उपाय अपनाने की प्रीक्ष्या से बचना :

ण४ दिप्पसीय रूप से परिभाषित संगरोप की अपेक्षा बाती तथा जरूरी तौर पर अधिसूचित किए जाने वाती महामारियों के प्रकट होने या फैलने की रोकथाम करने के लिये तत्काल आवश्यक उपाय अपनाना ।

बन्धुलेद - 5

उत्थादों के आदान-प्रदान के तिये पादप-पाणी स्वच्छता संबंधी अपेक्षाओं का निर्धारण करते समय राष्ट्रीय प्रतिमानों तथा दूसरे सीधिदाक्षरी पक्षकार की स्वीकार्य आयात आकोस्मकताओं पर ध्यान दिया जाना चाहिये। संयुक्त राष्ट्र के लाए व कृपि संगठन के अन्तरराष्ट्रीय पादप संरक्षण कन्वेनन, 1951 के इन्टरनेशनल आफिस आफ रपोजूटिक्स के अन्तरराष्ट्रीय पाणी स्वच्छता कोई तथा कोडेक्स स्तीमेन्टरियस के प्रतिमानों का पालन करना चाहिये। इसके अलावा अन्य अंतर्राष्ट्रीय संगठनों जिसके दोनों देश सदस्य हैं, से सम्बद्ध प्रतिमानों तथा दिशा-निर्देशों पर भी ध्यान दिया जाना चाहिये।

बन्धुलेद - 6

सीधिदाक्षरी पक्षकार निम्नसिखित को अधिसूचित करने के तिये वचनबद ई :

क॥ ओ-आई-ई. की सूची "ए" तथा "बी" के अनुसार 24 [चौबीस] पटे के अन्दर ब्राह्य रोगों के प्रकट होने या इसकी आशक्ति जैसे प्राणी स्वच्छता की स्थिति में महत्वपूर्ण परिवर्तन :

ल॥ सरकारी नियंत्रण के अधीन महामारी फैलने अथवा संगरोप संबंधी महामारी की आशक्ति या प्रकट होने की स्थिति में इसका पता लगने से 30 [तीस] दिनों के अंदर पादप स्वच्छता संबंधी स्थिति में इस प्रकार के महत्वपूर्ण परिवर्तन :

ग॥ पूर्ववर्ती दो घंटों में शामिल नहीं किए गए रोगों से संबंध महामारी की दृष्टि से महत्वपूर्ण स्रोत :

पर्यावरण के तागू होने की तारीख से कम से कम 60 दिन पहले दूसरे संविधाकरी पक्षकार से टिप्पणी भागते हुए कृपि तथा पशु-उत्पादों के विपक्षीय वाणिज्यिक आदान-प्रदान को प्रभावित करने वाले प्रचलित पादप पाणी स्वच्छता संबंधी प्रतिमानों में परिवर्तन स्तर द्वारा परिमापित शर्तों से आकस्मिक रियातियों में छूट दी गई है।

#### अनुच्छेद - 7

पशु के उत्पादों और गोण-उत्पादों तथा बानस्पतिक मूलों से संबंधित घोषणाग्रन्थ सहयोग परियोजनाएँ तैयार की जानी चाहिए साथ ही मौलिक कृपि और पशुधन प्रजनक आदानों से संबंधित परियोजनाएँ भी तैयार की जानी चाहिए।

#### अनुच्छेद - 8

इस पूरक समायोजन के विनियम के कृपि और पशु उत्पादों एवं गोण-उत्पाद सम्बन्धी सेन-देन के लिए वाणिज्य दूतावासों अथवा कूटनीतिज्ञ मिशनों के लिए तागू किया जाना चाहिए, जो क्रमाः कूटनीतिज्ञ और वाणिज्य दूत सम्बन्धों 1961 और 1963 सम्बन्धी विस्तर समझौते के पावधानों के अनुसार होगा।

#### अनुच्छेद - 9

यदि संविधाकरी पक्षकार अपनी पहल पर अन्य संविधाकरी पक्षकार के पास प्रतिनिधि और विशेषज्ञ भेजता है तो वह तत्संबंधी व्यय स्वयं वहन करेगा। भेजबान देश द्वारा करने वाले प्रतिनिधियों और विशेषज्ञों को प्रवेश की सुविधा और अपेक्षित सहायता प्रदान करेगा ताकि वे अपना काम पूरा कर सकें।

**अध्याय - 4**

**कार्यकारी निष्काय**

**अनुच्छेद - 10**

वर्तमान पूरक समायोजन के कार्यान्वयन का समन्वय और पर्यवेशण कार्य योजना संबंधी एक संयुक्त आयोग द्वारा किया जाएगा। इस आयोग में स्वच्छता और पारप स्वच्छता उपायों से संबंधित कार्यक्रमों, नीतियों, पर्यवेशण और निष्पादन प्रभारी संगठनों के प्रमुख अध्यवा उनके प्रतिनिधि शामिल होंगे। साथ ही समुचित प्रोफोरिंगकी दलों के संबंधित प्रतिनिधि होंगे।

**अनुच्छेद - 11**

दोनों पक्ष प्रत्येक वर्ष इस पूरक समायोजन संबंधी कार्यान्वयन की प्रगति व उसके परिणामों की जानकारी देने के लिए बचनबद्ध है।

**अनुच्छेद - 12**

प्रोफोरिंगकी, वैज्ञानिक और पारप स्व पाणी स्वच्छता प्रशासनिकरण से संबंधित मामलों और वर्तमान प्रतिपूरक समायोजन संबंधी कार्यान्वयन के द्वारा उत्पन्न अन्य मामलों पर विचार करने के उद्देश्य से कार्यकारी दल की पारस्परिक स्प से सहमत तिथियों और स्थानों पर कम से कम वर्ष में एक बार बैठक होगी। बैठकों का स्थान एक बार एक पक्ष के देश में और दूसरी बार दूसरे पक्ष के देश में रखा जाएगा।

**अनुच्छेद - 13**

संविदाकारी पक्षकर कार्यक्रमानुसार अपनी गतिविधियों के लिए वित्तीय संसाधन जुटाएंगे। इसके लिए वे कृपि और पशु उत्पादों संबंधी उत्पादकों, आयातकों और निर्यातकों से

सहयोग करने का अनुरोध कर सकेंगे। साथ ही वे वर्तमान पूरक समायोजन संबंधी कार्यकलापों के कार्यान्वयन के लिए अन्तर्राष्ट्रीय संगठनों के साथ सहयोग भी कर सकते हैं।

#### अनुच्छेद - 14

इस पौरपूरक समायोजन के कार्यान्वयन के उद्देश्य से कार्यकारी निकाय इस पूरक समायोजन के अनुसार छितकर मामले में विशिष्ट कार्यक्रम तैयार कर सकता है, जिसमें विस्तृत प्रौद्योगिकी और प्रचलनात्मक विवरण दिया गया है।

#### अनुच्छेद - 15

आपात स्थिति उत्पन्न होने पर कोई भी संविवाक्तारी पक्षकार समुचित उपाय कर सकता है, उनसे वह दूसरे संविवाक्तारी पक्षकार को शीधातिरीध अवगत करा देगा।

#### अध्याय - 5

##### वैधता और संशोधन

#### अनुच्छेद - 16

1. वर्तमान पूरक समझौता इस पर इस्ताकार होने की तारीख के 30 [तीस] दिन के बाद से लागू हो जाएगा। यह एक वर्ष के लिए वैध होगा और बाद में इतनी ही अवधि के लिए स्वतः ही नवीकृत हो जाएगा व्यार्ते एक अवधि के समाप्त होने के 90 [नब्बे] दिन पहले कोई एक संविवाक्तारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को लिमिट रख से इसे समाप्त करने के अपने निर्णय की सूचना न दे।

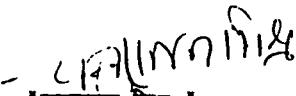
2. वर्तमान पौरपूरक समायोजन के समाप्त होने पर उस रही सहकारी गतिविधियों या इसकी वैधता के दोरान किस गर्दे कार्यों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा।

अनुच्छेद - 17

1. वर्तमान पूरक समायोजन में परिवर्तन किया जा सकता है या संविवा पक्षकारों द्वारा इसकी परिपूर्ति की जा सकती है। परिवर्तनों की प्रतिक्रिया नोट के पास होने की तारीख से लागू किया जाएगा।
2. वर्तमान पूरक समायोजन के प्रतिपादन या अनुपयोग संबंधी मतभेदों का राजनीय माध्यम से समाधान किया जाएगा।

पुर्तगाली और अंग्रेजी में बाजीलिया में 2 जुलाई 1997 के दस्तावर किए।  
सभी पाठ समान स्व से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

 - 16  
कृषि मंत्री

-   
चतुरानन यित्र  
मंत्री कृषि, १३० पातन स्व डेरी  
भारत गणराज्य की  
सरकार के तिर 2.7.97

  
विदेश मंत्री  
बाजीत संघीय गणराज्य की  
सरकार के तिर

 - 16

**COMPLEMENTARY ADJUSTMENT<sup>1</sup> TO THE TRADE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA<sup>2</sup> SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of India  
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

**Taking Into Consideration**

That it is of mutual interest to increase trade exchanges on goods of the agricultural and cattle breeding domains, as well as technical cooperation on phytosanitary and zoosanitary aspects between the two countries;

That scientific, technological and normative aspects in the areas of sanitary and phytosanitary measures are of special interest in order to facilitate international trade in animals, vegetables and their products, besides the preservation of the territories of both Contracting Parties from plagues and diseases;

That the recognition, harmonisation and speeding up of technical and administrative requirements and procedures prescribed for imports of agricultural and animal products, will foster the trade of these goods and their products;

That their official sanitary organisations will strictly follow their respective phytosanitary legislations and requirements;

That both countries are parties to the International Plant Protection Convention, 1951,<sup>3</sup> members of the International Office of Epizootics, and parties to the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization;<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1997, 30 days after the date of signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United States, *Treaty Series*, vol. 836, p. 157.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 150, p. 67.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1867, No. I-31874.

That the dynamics of trade in agricultural and animal products renders necessary the updating of existing agreements;

That both States have signed the Trade Agreement, in New Delhi, on 3 February, 1968,

Have agreed as follows:

## C H A P T E R I Objectives

### ARTICLE 1

The Ministry of Agriculture and Supply of Brazil and the Ministry of Agriculture of India, through their specific technical organisations, pledge to:

- a) detect and give priority to technical cooperation in matters of common interest, aiming at a better control of existing phytozoosanitary plagues or diseases and to foster trade in agricultural and animal products between the two countries;
- b) elaborate plans to prevent the introduction and the spreading, in the territories of the Contracting Parties, of phytozoosanitary plagues or diseases subject to quarantine regulations, as well as harmonizing, according to cases, their limits of tolerance;
- c) adopt technical and administrative measures to ensure the fulfilment of phytozoosanitary conditions and requirements provided for in the respective national legislations, aiming at facilitating exports and imports of animal and vegetable products between the two countries;
- d) establish mutual rules pertaining to hygiene and technology aspects related to official controls of products of animal and vegetable origin.

## C H A P T E R II Actions

### ARTICLE 2

Cooperation, for the purposes of this Complementary Adjustment, shall be carried out through the following actions:

- a) exchanges of technical and legal information on the phytozoosanitary situation of each of the Contracting Parties, including methods of control of plagues and diseases, diagnosis techniques, handling and preparation of products and by-products of animal and vegetable origin;
- b) exchange of specialized personnel, aiming at supervising at the point of origin the procedures of vegetable and animal production, in order to check the phytozoosanitary conditions;
- c) define programmes and specific phytozoosanitary treatments that speed up the procedures of trade of vegetable and animal goods and products.

### ARTICLE 3

Aiming at the fulfilment of technical cooperation referred to in Article 1, the Contracting Parties pledge:

- a) to mutually collaborate on measures of technical nature concerning recognition, diagnosis and prophylactic measures regarding sanitary risks occurring on the territories of both countries;
- b) without prejudice to the level of protection of animal health and vegetable sanitary, to bring as close as possible the equivalence of their phytozoosanitary measures.

### C H A P T E R III Rights and Obligations of the Contracting Parties

#### ARTICLE 4

The Contracting Parties will have the following rights and obligations:

- a) the Contracting Parties agree to fulfill the procedures of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures concerning animal health and vegetable sanitary;

- b) each of the Contracting Parties may, according to this Chapter, adopt, maintain or apply any phytozoosanitary measure or any measure directed to the checking of waste for the protection of public health, animal and vegetable health. Notwithstanding this, each Contracting Party is entitled to set its levels of protection, provided it is based upon scientific principles and analysis of risk;
- c) to check if the vegetables, animals and their products for export are subject to rigorous follow-up in phytozoosanitary terms, in accordance with the import requirements of the other Contracting Party, which should be in accordance with recognized international standards;
- d) on mutually agreed basis, the Contracting Parties would indicate the regions where the cooperative activities and the technical projects provided for in this Complementary Adjustment will take place;
- e) to fulfill the present Complementary Adjustment and its changes;
- f) to promote, in each country, the participation of institutions and associations, in the fulfilment of the objectives and activities provided for in this Complementary Adjustment;
- g) to grant the technical and administrative facilities necessary for the fulfilment of the technical and scientific exchanges provided for in this Complementary Adjustment;
- h) to cooperate, in an immediate manner, for the settling of possible divergences in the implementation of the present Complementary Adjustment;
- i) to demand, whenever necessary, the phytozoosanitary certificates agreed between the Contracting Parties for trade exchanges of animal and vegetable products;
- j) to grant the necessary facilities for the holding of inspections, controls and approvals of phytozoosanitary nature by the other Contracting Party, subject to availability of funds and local laws and regulations;
- k) to set harmonisation systems in the sanitary sphere, for methods of sampling, diagnosis and inspection of animals, vegetables and their products, at the levels of field, industrial processing and entry point;

- 1) to set a chronogram on laboratory analysis that may become necessary to proceed on animals, vegetables, their products and by-products, on the occasion of their entry into the territory of the other Contracting Party;
- m) to provide the necessary facilities for the training of technical personnel in teaching and research institutions, as well as in other bodies linked to sanitary and phytosanitary measures, subject to availability of funds and local laws and regulations;
- n) to refrain from adopting phytozoosanitary measures aiming solely at restricting trade between the Contracting Parties;
- o) to immediately put into practice urgent measures implemented for the control of focuses or surges of plagues of quarantine relevance and of diseases of mandatory notification, bilaterally defined.

## ARTICLE 5

In the elaboration of the phytozoosanitary requirements for the exchange of products, national norms, as well as the acceptable import exigencies of the other Contracting Party, should be taken into account. The norms of the International Zoosanitary Code of the International Office of Epizootics, of the International Plant Protection Convention, 1951 of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and of "*Codex Alimentarius*" should also be observed. Furthermore, norms and directives stemming out of other international organizations of which both countries are members should also be considered.

## ARTICLE 6

The Contracting Parties pledge to notify:

- a) significant changes in the zoosanitary situation, such as the surge or suspicion of exotic diseases according to lists A and B of OIE, within 24 (twenty-four) hours;
- b) significant changes in the phytosanitary situation, such as the surge or suspicion of quarantine plagues or the spreading of plagues under official control, within 30 (thirty) days from the detection;
- c) discoveries of epidemiological importance related to diseases not included in the two preceding items;

d) changes in the phytozoosanitary norms in force which might affect the bilateral commercial exchange of agricultural and animal products, at least 60 (sixty) days before the date of entry into force of the new regulation, allowing comments by the other Contracting Party. Emergency situations are exempted from the term herein defined.

### ARTICLE 7

Technical cooperation projects concerning products and by-products of animal and vegetable origin should be prepared, as well as projects concerning the basic agricultural and cattle breeding inputs.

### ARTICLE 8

The regulations of this Complementary Adjustment should apply to any remittance bound for Consulates or Diplomatic Missions, containing agricultural and animal products and by-products, according to the provisions of the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, 1961 and 1963 respectively.

### ARTICLE 9

The Contracting Party that, on its own initiative, sends representatives and specialists to the other Contracting Party will meet the relevant expenses. The visited country will provide easy access and the necessary assistance to the visiting representatives and specialists in order to enable them to fulfill their missions.

## CHAPTER IV Executive Bodies

### ARTICLE 10

The coordination and supervision of the implementation of the present Complementary Adjustment will belong to a Joint Commission of Work Plans, made up of the heads of the organisations in charge of policies, supervision and execution of the activities related to sanitary and phytosanitary measures, or their representatives, as well as the respective technical teams deemed appropriate.

### ARTICLE 11

Both sides pledge to prepare, in a coordinated manner, a yearly information on the development and the results of this Complementary Adjustment.

### ARTICLE 12

In order to discuss matters related to the technical, scientific and phytozoosanitary certification, as well as other matters arising during the implementation of the present Complementary Adjustment, the executive bodies will meet at least once a year, on mutually agreed dates and venues, the venue having an alternate character.

### ARTICLE 13

The Contracting Parties will raise the financial resources to enable them to fulfill the programmed activities, being permitted to request the cooperation of producers, importers and exporters of agricultural and animal products, as well as the collaboration of international organisations for the carrying on of activities linked to the implementation of the present Complementary Adjustment.

### ARTICLE 14

The executive bodies may, according to this Complementary Adjustment, establish specific programs in matters of interest which involve more technical and operational detailing, in order to implement this Complementary Adjustment.

### ARTICLE 15

If any emergency situation occur, any of the Contracting Parties may take the adequate measures which shall be communicated to the other Contracting Party as soon as possible.

## C H A P T E R V Validity and Amendments

### ARTICLE 16

1. The present Complementary Adjustment will enter into force 30 (thirty) days after the date of its signature. It will be valid for a year and will be renewed automatically for equal successive periods, unless 90 (ninety) days before expiry of one period, one of the Contracting Parties notifies the other, in written, of its decision to denounce it.

2. The termination of the present Complementary Adjustment will be of no consequence for ongoing cooperative activities or for those carried on during its validity.

#### ARTICLE 17

1. The present Complementary Adjustment may be altered or complemented by the Contracting Parties, alterations entering into force on the date of receipt of the answering Note.

2. Any divergences on the interpretation or application of the present Complementary Adjustment will be settled through diplomatic channels.

Signed in ~~Brazilian~~, on <sup>02 July</sup> 1997, in duplicate, in the Portuguese, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:



SEBASTIÃO DO REGO BARROS

For the Government  
of the Republic of India:



CHATURANAN MISHRA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD COMMERCIAL RELATIF AUX MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE<sup>2</sup>**

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les « Parties contractantes », considérant,

Qu'il est de leur intérêt mutuel d'accroître les échanges commerciaux de denrées d'origine agricole et animale ainsi que la coopération technique dans les domaines phytosanitaire et zoosanitaire entre les deux pays,

Que les aspects scientifiques, technologiques et normatifs que revêtent les mesures sanitaires et phytosanitaires sont particulièrement importants pour faciliter les échanges commerciaux internationaux d'animaux, de végétaux et de leurs produits ainsi que pour préserver les territoires des deux Parties contractantes des parasites et nuisibles et des maladies,

Que la connaissance, l'harmonisation et l'accélération des formalités et procédures techniques et administratives qu'exigent les importations de produits d'origine végétale et animale faciliteront les échanges de ces denrées et produits,

Que leurs administrations sanitaires appliqueront strictement leurs législations et normes respectives en matière phytosanitaire et zoosanitaire,

Que les deux pays sont parties à la Convention internationale de 1951 pour la protection des végétaux<sup>3</sup>, membres de l'Office international des épizooties (OIE) et parties à l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce<sup>4</sup>,

Que la dynamique des échanges commerciaux de produits d'origine agricole et animale rend nécessaire d'actualiser les accords existants,

Que les deux Etats ont signé l'Accord commercial de New Delhi du 3 février 1968,

Sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER

### OBJECTIFS

#### *Article premier*

Le Ministère de l'agriculture et des approvisionnements du Brésil et le Ministère de l'agriculture de l'Inde, agissant par l'intermédiaire de leurs organes techniques spécialisés, s'engagent à :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1997, 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 157.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 150, p. 67.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1867, n° I-31874.

- a) Donner la priorité à la coopération technique dans les domaines d'intérêt commun, à procéder à des dépistages afin de mieux combattre les maladies et nuisibles actuellement connus dans les domaines phytosanitaire et zoosanitaire et à favoriser le commerce des produits d'origine agricole et animale entre les deux pays;
- b) Mettre au point des plans d'action pour prévenir l'introduction et la propagation, dans les territoires de Parties contractantes, de nuisibles et de maladies des végétaux et des animaux susceptibles de mise en quarantaine, ainsi qu'à harmoniser, suivant les cas, les seuils de tolérance admis par les deux pays;
- c) Adopter des mesures d'ordre technique et administratif de nature à garantir le respect des normes et conditions exigées par leurs législations nationales respectives en vue de faciliter les exportations et les importations de produits d'origine animale et végétale entre les deux pays;
- d) Etablir, en matière d'hygiène et de technologie, des règles mutuellement applicables par les autorités exerçant des contrôles sur les produits d'origine animale et végétale.

## CHAPITRE II

### MESURES À PRENDRE

#### *Article 2*

Aux fins du présent Accord complémentaire la coopération se traduira par les mesures suivantes :

- a) Echanges d'informations d'ordre technique et juridique sur la situation phytosanitaire et zoosanitaire dans chacune des Parties contractantes, notamment sur les méthodes de lutte contre les nuisibles et les maladies, les techniques diagnostiques, le traitement et la préparation des produits et sous-produits d'origine animale et végétale;
- b) Echanges de spécialistes chargés de superviser, au stade initial, les méthodes de production végétale et animale et de vérifier l'état phytosanitaire et zoosanitaire des produits;
- c) Définir des programmes et des traitements phytosanitaires et zoosanitaires spécifiques de nature à accélérer les modalités et formalités relatives aux échanges commerciaux de produits et denrées d'origine animale et végétale.

#### *Article 3*

Afin de donner pleinement effet à la coopération visée à l'article premier, les Parties contractantes s'engagent :

- a) A définir en collaboration des mesures de caractère technique relatives à l'identification et au diagnostic des risques existant dans le territoire de chacun des deux pays dans le domaine sanitaire, et aux mesures prophylactiques pertinentes;
- b) Sans préjudice du degré de protection qu'elles ont atteint en matière de santé animale et végétale, à faire en sorte d'adopter des mesures phytosanitaires et zoosanitaires autant que possible équivalentes.

## CHAPITRE III

### DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

#### *Article 4*

**Les droits et obligations des Parties contractantes sont les suivants :**

- a) Les Parties contractantes s'engagent à suivre, en matière de santé animale et végétale, les procédures définies dans l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires;
- b) En application du présent chapitre, chacune des Parties contractantes peut adopter, proroger ou appliquer toute mesure phytosanitaire ou zoosanitaire ou toute mesure relative à la gestion des déchets qu'elle jugera nécessaire pour assurer la protection de la santé publique ainsi que la santé animale et végétale. Chaque Partie contractante a le droit de fixer le niveau de ses normes de protection à condition toutefois que celles-ci soient fondées sur des principes scientifiques et sur une analyse des risques;
- c) Chaque Partie contractante doit s'assurer que les végétaux, les animaux et les produits d'origine animale et végétale destinés à l'exportation font l'objet d'un suivi rigoureux sur le plan phytosanitaire et zoosanitaire et satisfont aux normes requises par l'autre Partie contractante en matière d'importation, celles-ci devant à leur tour être conformes aux normes internationalement admises;
- d) Sur la base d'un accord mutuel, les Parties contractantes indiqueront les régions dans lesquelles se dérouleront les activités de coopération et les projets techniques prévus dans le présent Accord complémentaire;
- e) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer pleinement aux dispositions du présent Accord complémentaire et à ses modifications;
- f) Chaque Partie contractante favorisera la participation de ses institutions et associations à la réalisation des objectifs et activités prévues dans le présent Accord complémentaire;
- g) Chaque Partie contractante accordera les facilités techniques et administratives nécessaires pour permettre les échanges d'ordre technique et scientifique prévus dans le présent Accord complémentaire;
- h) Les Parties contractantes coopéreront sans retard au règlement des différends qui pourraient survenir dans l'application du présent Accord complémentaire;
- i) Les Parties contractantes pourront exiger, si nécessaire, les certificats de conformité sanitaire dont elles seront convenues aux fins des échanges commerciaux de produits d'origine animale et végétale;
- j) Chaque Partie contractante accordera les facilités nécessaires à l'autre Partie pour effectuer des inspections, contrôles et vérifications phytosanitaires et zoosanitaires, sous réserve de la disponibilité des ressources financières et des lois et règlements localement applicables;
- k) Les Parties contractantes mettront en place des mécanismes permettant d'harmoniser, dans le domaine sanitaire, les méthodes de prélèvement, de diagnostic et d'inspection des animaux, des végétaux et des produits d'origine animale et végétale, tant au niveau des exploitations agricoles qu'au niveau du traitement industriel et lors de l'entrée sur leur territoire;

*l)* Un chronogramme sera apposé sur l'analyse de laboratoire qu'il pourra être nécessaire d'effectuer sur les animaux, les végétaux, leurs produits et sous-produits lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante;

*m)* Les Parties contractantes accorderont les facilités nécessaires pour la formation de personnel dans leurs institutions d'enseignement et de recherche ainsi que dans d'autres organismes spécialisés dans les domaines sanitaire et phytosanitaire, sous réserve de la disponibilité des ressources et des lois et règlements localement en vigueur;

*n)* Les Parties contractantes s'abstiendront d'adopter des mesures phytosanitaires et zoosanitaires visant exclusivement à limiter les échanges commerciaux avec l'autre Partie;

*o)* Les Parties contractantes mettront immédiatement en application des mesures d'urgence pour lutter contre les foyers ou les invasions de nuisibles justifiant une mise en quarantaine et de maladies définies par accord bilatéral comme devant être obligatoirement déclarées.

#### *Article 5*

Les normes sanitaires requises pour l'échange de produits d'origine animale et végétale devront être établies compte tenu des normes nationales de l'autre Partie contractante et des conditions qu'elle peut normalement exiger à l'importation. Il conviendra en outre de tenir compte des normes établies par l'Office international des épizooties (OIE) dans le Code zoosanitaire international et par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) dans la Convention internationale de 1951 pour la protection des végétaux, ainsi que du Codex Alimentarius et des normes et directives adoptées par d'autres organismes internationaux auxquels participent les deux pays.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes s'engagent à notifier :

*a)* Tout changement important survenu dans leur situation zoosanitaire tel que l'apparition soudaine, ou à craindre, de maladies exotiques figurant sur les listes A et B de l'Office international des épizooties (OIE), dans un délai de 24 (vingt-quatre) heures;

*b)* Tout changement important survenu dans leur situation phytosanitaire, tel que l'invasion soudaine, ou à craindre, de nuisibles justifiant une mise en quarantaine ou la propagation de nuisibles faisant l'objet d'une intervention des pouvoirs publics, le délai étant alors de 30 (trente) jours à compter des premières constatations;

*c)* Tout risque important d'épidémie concernant des maladies autres que celles visées ci-dessus, aux paragraphes *a* et *b*;

*d)* Toute modification des normes phytosanitaires et zoosanitaires en vigueur qui risque d'avoir une incidence sur les échanges commerciaux bilatéraux de produits agricoles et d'origine animale, dans un délai de 60 (soixante) jours avant l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation, et ce afin de permettre à l'autre Partie contractante de présenter ses observations. Les situations d'urgence échappent à cette règle.

*Article 7*

Des projets de coopération technique concernant les produits et sous-produits d'origine animale et végétale devraient être élaborés ainsi que des projets concernant les moyens de production essentiels pour l'agriculture et l'élevage.

*Article 8*

Les règles énoncées dans le présent Accord complémentaire s'appliquent à toutes les expéditions d'articles contenant des produits et sous-produits d'origine animale et végétale à destination de missions diplomatiques ou consulaires, conformément aux dispositions des conventions de Vienne de 1961 et 1963 sur les relations diplomatiques et consulaires, respectivement.

*Article 9*

La Partie contractante qui, de sa propre initiative, envoie des représentants et des spécialistes à l'autre Partie assume les dépenses correspondantes. Le pays hôte fournit les facilités d'accès et l'assistance nécessaires aux représentants et spécialistes en mission pour leur permettre de s'acquitter de leur tâche.

**CHAPITRE IV****ORGANES EXÉCUTIFS***Article 10*

L'application du présent Accord complémentaire sera coordonnée et supervisée par un Comité mixte de la planification des activités, composé des chefs des organismes chargés des politiques, de la supervision et de l'exécution des activités relatives aux mesures sanitaires et phytosanitaires, ou de leurs représentants, assistés s'il y a lieu de leurs équipes techniques.

*Article 11*

Les deux Parties s'engagent à établir en coordination un rapport annuel sur l'application du présent Accord complémentaire et les résultats obtenus.

*Article 12*

Afin d'examiner les questions d'ordre technique ou scientifique, ou concernant l'homologation des normes phytosanitaires et zoosanitaires, et toutes autres questions que pourra soulever l'application du présent Accord complémentaire, les organes exécutifs se réuniront au moins une fois par an à une date et en un lieu fixés d'un commun accord, le lieu de ces réunions étant choisi en alternance.

*Article 13*

Les Parties contractantes collecteront les ressources financières qui leur permettront d'exécuter les activités prévues par les programmes. Elles pourront demander la coopération de producteurs, importateurs et exportateurs de produits d'origine animale et végétale, ainsi que la collaboration d'organisations internationales aux fins de l'exécution des activités liées à l'application du présent Accord complémentaire.

*Article 14*

Les organes exécutifs pourront, en vertu du présent Accord complémentaire et pour lui donner pleinement effet, élaborer des programmes spéciaux relatifs à des questions qui exigent d'être plus détaillées du point de vue technique et opérationnel.

*Article 15*

En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra prendre les mesures qui s'imposent et en informera sans retard l'autre Partie.

**CHAPITRE V****VALIDITÉ ET AMENDEMENTS***Article 16*

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur 30 (trente) jours à compter de la date de sa signature. Il le restera pendant un an et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe à l'autre, par écrit, 90 (quatre-vingt-dix) jours au moins avant l'échéance, son intention de le dénoncer.

2. L'annulation du présent Accord complémentaire sera sans effet sur les activités de coopération en cours ou exécutées lorsqu'il était en vigueur.

*Article 17*

1. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié ou complété par les Parties contractantes, les modifications entrant en vigueur à la date de la réception de la note de réponse.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord complémentaire sera réglé par la voie diplomatique.

SIGNÉ à Brasília, en deux exemplaires, le 2 juillet 1997, en portugais, en hindi et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
SEBASTIÃO DO REGO BARROS

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :  
CHATURANAN MISHRA

No. 34040

---

UNITED NATIONS  
and  
NETHERLANDS

**Memorandum of Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 11 September 1997**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 11 September 1997.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PAYS-BAS

**Mémorandum d'accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 11 septembre 1997**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 11 septembre 1997.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES PAYS-BAS À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGO-SLAVIE

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see United Nations, Treaty Series, vol. 1829, No. I-31268.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 1829, no I-31268*

<sup>1</sup> Came into force with retroactive from 1 December 1996, in accordance with article VII.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> décembre 1996, conformément à l'article VII.

No. 34041

---

**BELARUS  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Treaty of union (with Statute dated 23 May 1997). Signed at  
Moscow on 2 April 1997**

*Authentic texts: Belorussian and Russian.*

*Registered by Belarus on 12 September 1997.*

---

**BÉLARUS  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Traité d'union (avec statut en date dn 23 mai 1997). Signé à  
Moscou le 2 avril 1997**

*Textes authentiques : bélarusse et russe.*

*Enregistré par le Bélarus le 12 septembre 1997.*

[BELORUSSIAN TEXT — ТЕХТЕ ВЕЛАРУССЕ]

## ДАГАВОР АБ САЮЗЕ БЕЛАРУСІ І РАСІІ

Рэспубліка Беларусь і Расійская Федэрацыя,

зыходзячы з духоўнай блізкасці, агульнасці гістарычнага лёсу сваіх народаў, апіраючыся на іх волю да далейшага яднання, імкнучыся эфектыўна выкарыстоўваць матэрыяльны і інтэлектуальны патэнцыялы Беларусі і Расіі ў інтэрэсах сацыяльнага і эканамічнага прагрэсу,

дзейнічаючы ў адпаведнасці з асновамі канстытуцыйнага ладу дзяржаў-удзельніц і з агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормамі міжнароднага права,

грунтуючыся на Дагаворы аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года і развіваючы яго палажэнні з мэтай дзейснай інтэграцыі ў эканамічнай і іншых сферах грамадскага жыцця,

дамовіліся аб наступным.

### Артыкул 1

Супольніцтва Беларусі і Расіі пераўтвараеца ў Саюз з надзяленнем яго паўнамоцтвамі адпаведна Статуту Саюза.

Кожная дзяржава-удзельніца Саюза захоўвае дзяржаўны суверэнітэт, незалежнасць і тэрытарыяльную цэласнасць, Канстытуцыю, дзяржаўны флаг, герб, гімн і іншыя атрыбуты дзяржаўнасці.

### Артыкул 2

Мэтамі Саюза з'яўляюцца:

умацаванне адносін братэрства, дружбы і ўсебаковага супрацоўніцтва паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй у палітычнай, эканамічнай, сацыяльнай, ваенай, навуковай, культурнай і іншых галінах;

павышэнне ўзроўня жыцця народаў і стварэнне спрыяльных умоў для ўсебаковага гарманічнага развіцця сасoby;

устойлівае сацыяльна-еканамічнае развіццё дзяржаў-удзельніц Саюза на аснове аб'яднання іх матэрыяльнага і інтэлектуальнага патэнцыялаў, выкарыстання рыначных механізмаў функцыянавання эканомікі;

збліжэнне нацыянальных прававых сістэм, фарміраванне прававой сістэмы Саюза;

забеспячэнне бяспекі і падтрыманне высокай абароназдольнасці, сумесная барацьба са злачыннасцю;

садзейнічанне забеспячэнню агульнаеўрапейской бяспекі і развіццю ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва ў Еўропе і свеце.

### **Артыкул 3**

Неад'емнай часткай гэтага Дагавора з'яўляецца Статут Саюза.

### **Артыкул 4**

У гэты Дагавор і Статут Саюза могуць уносіцца па ўзаемнай згодзе Бакоў змяненні і дапаўненні, якія падлягаюць ратыфікацыі.

### **Артыкул 5**

Гэты Дагавор не закранае правоў і абавязкаў Бакоў па іншых міжнародных дагаворах, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца, і не накіраваны супраць трэціх дзяржаў.

### Артыкул 6

Дагавор аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года, раней прынятыя органамі Супольніцтва нарматыўныя прававыя акты працягваюць дзеянічаць у частцы, якая не супярэчыць гэтаму Дагавору.

### Артыкул 7

Гэты Дагавор адкрыты для далучэння да яго іншых дзяржаў, якія з'яўляюцца суб'ектамі міжнароднага права і падзяляюць мэты і прынцыпы Саюза і прымачаюць на сябе ў ноўным аб'еме абавязательства, якія прадугледжаны Дагаворам і Статутам. Далучэнне ажыццяўляецца са згоды дзяржаў-удзельніц.

### Артыкул 8

Гэты Дагавор і Статут Саюза, якія падпісаны главамі дзяржаў-удзельніц, падлягаюць ратыфікацыі і ўступаюць у сілу з даты абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Гэты Дагавор з'яўляецца бестэрміновым. Кожны Бок можа выйсці з яго шляхам пісьмовага паведамлення дзяржав-удзельніцы за 12 месяцаў да выходу.

### Артыкул 9

Гэты Дагавор рэгіструеца ў адпаведнасці з артыкулам 102 Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый.

Здзейснена ў г.Маскве “2” красавіка 1997 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і рускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Рэспубліку  
Беларусь:

За Расійскую  
Федэрацыю:

## СТАТУТ САЮЗА БЕЛАРУСІ І РАСІІ

Рэспубліка Беларусь і Расійская Федэрацыя, кіруючыся воляй народаў да супольнасці дзвюх дзяржаў, стварылі Саюз Беларусі і Расіі (далей называеца - Саюз).

### Глава I Прынцыпы і мэты Саюза

#### Артыкул 1

Рэспубліка Беларусь і Расійская Федэрацыя (далей называеца - дзяржавы-ўдзельніцы Саюза), што стварылі Саюз, дзейнічаюць на аснове гэтага Статута, які з'яўляецца неад'емнай часткай Дагавора аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года.

#### Артыкул 2

Устанаўліваеца грамадзянства Саюза. Кожны грамадзянін Рэспублікі Беларусь і кожны грамадзянін Расійскай Федэрацыі з'яўляецца адначасова грамадзянінам Саюза.

#### Артыкул 3

Саюз засноўваеца на прынцыпах суверэннай роўнасці дзяржаў-ўдзельніц Саюза, дэмакратыі і павагі да правоў чалавека і грамадзяніна, супрацоўніцтва і ўзаемадапамогі, дабравольнасці, добрасумленнага выканання ўзаемных абавязацельстваў і на іншых агульнаірызнаных прынцыпах і нормах міжнароднага права.

Перспектывы развіцця Саюза накіраваны на паслядоўны рух да дабравольнага аб'яднання дзяржаў-ўдзельніц Саюза на аснове свабоднага волевыяўлення іх народаў, зыходзячы з канстытуцыйнай дзяржаў-ўдзельніц Саюза і агульнаірызнаных прынцыпах і норм міжнароднага права.

### **Артыкул 4**

У межах паўнамоцтваў, нададзеных гэтым Статутам, Саюз валодае міжнароднай правасуб'ектнасцю.

### **Артыкул 5**

Прававой асновай дзеянасці Саюза з'яўляючца Дагавор аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года, гэты Статут, іншыя дагаворы паміж дзяржавамі-ўдзельніцамі Саюза, нарматыўныя прававыя акты органаў Саюза, прынятыя ў межах іх кампетэнцыі.

Пры гэтым Дагавор аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года, нарматыўныя прававыя акты, прынятыя раней органамі Супольніцтва Беларусі і Расіі, працягваюць дзеянічаць у частцы, што не супярэчыць Дагавору аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года, неад'емнай часткай якога з'яўляецца гэты Статут.

### **Артыкул 6**

Мэтамі Саюза з'яўляючца:

а) умацаванне адносін братэрства, дружбы і ўсебаковага супрацоўніцтва паміж дзяржавамі-ўдзельніцамі Саюза ў палітычнай, эканамічнай, сацыяльнай, ваеннай, навуковай, культурнай і іншых галінах;

б) павышэнне ўзроўню жыцця народаў і стварэнне спрыяльных умоў для ўсебаковага гарманічнага развіцця асобы;

в) устойлівае сацыяльна-еканамічнае развіццё дзяржаў-ўдзельніц Саюза на аснове аб'яднання іх матэрыяльнага і інтэлектуальнага патэнцыялаў, выкарыстання рыначных механізмаў функцыянавання эканомікі;

г) збліжэнне нацыянальных прававых сістэм, фарміраванне прававой сістэмы Саюза;

д) забеспячэнне бяспекі і падтрыманне высокай абароназдольнасці, сумесная барацьба са злачыннасцю;

е) садзейнічанне забеспячэнню агульнаеўрапейскай бяспекі і развіццю ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва ў Еўропе і свеце.

## Артыкул 7

Удзельніцай Саюза можа стаць дзяржава - член Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, якая падзяляе мэты і прынцыпы Саюза і прымае на сябе абавязацельствы, прадугледжаныя Дагаворам аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года і гэтым Статутам. Далучэнне да Саюза ажыццяўляецца са згоды дзяржаў-удзельніц Саюза.

Пры далучэнні да Саюза новай дзяржавы разглядаецца пытанне аб змяненні назвы Саюза.

## Глава II Задачы Саюза

### Артыкул 8

У палітычнай сферы задачамі Саюза з'яўляюцца:

- а) узгадненне пазіцый і дзеянняў пры вырашэнні агульных палітычных проблем;
- б) выпрацоўка агульных пазіцый па міжнародных пытаннях, якія прадстаўляюць узаемны інтерэс;
- в) ажыццяўленне ўзгодненых мер па забеспячэнню міжнароднага міру і бяспекі, у тым ліку шляхам дасягнення міжнародных дамоўленасцей аб амежаванні і скарачэнні ўзбраенняў і ваенных выдаткаў, аб ліквідацыі ядернай і іншых відаў зброі масавага знішчэння;
- г) садзейнічанне развіццю демакратыі ў Саюзе, захаванню і абароне правоў і асноўных свабод чалавека і грамадзяніна ў адпаведнасці з агульнапрызнанымі прынцыпамі і нормамі міжнароднага права.

### Артыкул 9

У эканамічнай сферы задачамі Саюза з'яўляюцца:

- а) забеспячэнне дынамічнага эканамічнага развіцця дзяржаў-удзельніц Саюза;
- б) стварэнне роўных умоў і гарантый дзейнасці суб'ектаў гаспадарання, адзінай эканамічнай прасторы дзяржаў-удзельніц Саюза;

в) фарміраванне і рэалізацыя ўзгодненай праграмы рыначных рэформ з улікам асаблівасцей эканамічнага развіцця кожнай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза;

г) стварэнне ўмоў для свабоднай эканамічнай канкурэнцыі суб'ектаў гаспадарання:

д) стварэнне і развіццё агульной інфраструктуры і, у першую чаргу, аб'яднаных транспартнай і энергетычнай сістэм. сістэмы сувязі, адзінай навукова-тэхналагічнай і інфармацыйнай прасторы;

е) уніфікацыя грашова-кредытных, бюджетных і падатковых сістэм, а таксама стварэнне неабходных умоў для ўвядзення адзінай валюты;

ж) прымяненне ў адносінах з трэцімі краінамі аднолькавага рэжыму гандлю, агульных мытных тарыфаў, мер нетарыфнага рэгулявання знешняга гандлю;

з) развіццё ўзаемнага гандлю і эфектыўнае функцыянованне адзінай мытнай прасторы;

і) стварэнне ўмоў для дзейнасці сумесных транснацыянальных кампаній;

к) узгадненне структурнай палітыкі з мэтай эфектыўнага выкарыстання эканамічнага патэнцыялу дзяржаў-удзельніц Саюза;

л) забеспячэнне на тэрыторыі адной з дзяржаў-удзельніц Саюза грамадзянам і юрыдычным асобам іншай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза нацыянальнага рэжыму ў галіне набыція маёmacі, валодання, карыстання і распараджэння ёю.

## Артыкул 10

У сацыяльнай сферы задачамі Саюза з'яўляюцца:

а) распрацоўка адзіных падыходаў пры вылічэнні памераў аплаты працы, пенсіённага забеспячэння, у тым ліку памераў дапамог ветэранам вайны, узброеных сіл і працы, інвалідам і малазабяспечаным сем'ям, а таксама пры вызначэнні льгот і іншых мер сацыяльнай абароны;

б) забеспячэнне роўных правоў грамадзян дзяржаў-удзельніц Саюза пры атрыманні адукациі, медыцынскай дапамогі, у працаўладкаванні, аплаце працы, прадастаўленні іншых сацыяльных гарантый;

- в) устанаўленне адзінных норм у галіне аховы працы, сацыяльнага страхавання, вытворчай і сацыяльнай гігіены;
- г) стварэнне агульной інфармацыйной базы даных па пытаннях занятасці насельніцтва і наяўнасці працоўных вакансій;
- д) садзейнічанне развіццю адукцыі, узаемаўзбагачэнню культур, ажыццяўленню роўных умоў захавання і развіцця этнічнай, культурнай і моўнай самабытнасці народаў.

### Артыкул 11

У сферы забеспечэння бяспекі задачамі Саюза з'яўляюцца:

- а) прыняцце ў выпадку неабходнасці сумесных мер па прадухіленню пагрозы суверэнітэту і незалежнасці кожнай з дзяржаў-удзельніц Саюза;
- б) каардынацыя дзейнасці дзяржаў-удзельніц Саюза ў галіне ваеннага будаўніцтва і развіцця іх узброеных сіл, сумеснае выкарыстанне ваенай інфраструктуры і прыняцце іншых мер з улікам інтэрэсаў дзяржаў-удзельніц Саюза для падтрымання як іх абараназдольнасці, так і абараназдольнасці Саюза ў цэлым;
- в) распрацоўка і размяшчэнне сумеснага абароннага заказу, забеспечэнне на яго аснове паставак і рэалізацыі ўзбраення ў ваенай тэхнікі, стварэнне аб'яднанай сістэмы тэхнічнага забеспечэння ўзброеных сіл дзяржаў-удзельніц Саюза;
- г) ажыццяўленне ўзгодненай пагранічнай палітыкі, распрацоўка і рэалізацыя сумесных праграм па пагранічных пытаннях, арганізацыя ўзаемадзеяння органаў кіравання пагранічнымі войскамі дзяржаў-удзельніц Саюза па ахове граніц Саюза;
- д) барацьба з карупцыяй, тэрарызмам і іншымі відамі злачыннасці.

### Артыкул 12

У прававой сферы задачамі Саюза з'яўляюцца:

- а) развіццё нарматыўнай прававой базы ў мэтах забеспечэння далейшай інтэграцыі дзяржаў-удзельніц Саюза;
- б) уніфікацыя і ўзгодненасць развіццё заканадаўства дзяржаў-удзельніц Саюза;
- в) супрацоўніцтва ў галіне кадыфікацыі і сістэматызацыі нарматыўных прававых актаў;

г) узаемная юрыдычная дапамога, супрацоўніцтва ў стварэнні і развіцці інфармацыйных баз даных у розных галінах права.

### Артыкул 13

Паўнамоцтвы Саюза і яго органаў накіраваны на забеспячэнне роўнасці палітычных і сацыяльна-эканамічных правоў грамадзян.

Асноўнымі абавязкамі дзяржаў-удзельніц Саюза з'яўляюцца:

забеспячэнне свабоды слова і сродкаў масавай інфармацыі;  
забеспячэнне прававых гарантый дзейнасці афіцыйна зарэгістраваных партый і грамадскіх аб'яднанняў, у тым ліку апазіцыйных;

забеспячэнне гарантый недатыкальнасці прыватнай уласнасці;

прававое забеспячэнне інвестыцыйнай палітыкі і эфектыўная абарона правоў інвестараў у межах граніц Саюза;

гарантаванне свабоднай эканамічнай канкурэнцыі суб'ектаў гаспадарання;

захаванне іншых правоў і свабод чалавека і грамадзяніна, замацаваных у міжнародна-прававых дакументах і ў нацыянальным заканадаўстве.

### Артыкул 14

Органы Саюза і дзяржавы-удзельніцы Саюза забяспечваюць выкананне задач Саюза, прадугледжаных артыкуламі 8-12 гэтага Статута.

Задачы Саюза рэалізуюцца органамі Саюза ў межах паўнамоцтваў і ў парадку, прадугледжаным гэтым Статутам, а органамі дзяржаў-удзельніц Саюза - у парадку, прадугледжаным для выканання міжнародна-прававых абавязацельстваў і нацыянальным заканадаўствам.

## Глава III Паўнамоцтвы Саюза

### Артыкул 15

Дзяржавы-ўдзельніцы Саюза надзяляюць Саюз наступнымі паўнамоцтвамі:

- а) забеспячэнне правоў грамадзян дзяржаў-ўдзельніц Саюза, якімі яны надзяляюцца як грамадзяне Саюза;
- б) забеспячэнне роўнасці правоў грамадзян Саюза пры атрыманні ўсіх відаў адукцыі і медыцынскай дапамогі, у працаўладкаванні, аплаце працы і іншых галінах;
- в) прыняцце прававых актаў Саюза; стварэнне прававой сістэмы Саюза; узгадненне дзеянняў у працэсе развіція заканадаўства дзяржаў-ўдзельніц Саюза;
- г) стварэнне і рэгулюванне дзейнасці агульнага рынку ў галіне энергетыкі, транспарту і сувязі;
- д) забеспячэнне свободнага перамяшчэння тавараў, паслуг, капіталу, рабочай сілы ў межах граніц Саюза;
- е) правядзенне адзінай мытнай палітыкі, уключаючы забеспячэнне адзінства кіравання мытнай справай;
- ж) забеспячэнне спрыяльных умоў для функцыянування адзінай навуковай, тэхналагічнай і інфармацыйнай прасторы. правядзенне ўзгодненай структурнай палітыкі, рэалізацыя сумесных навуковых і тэхналагічных праграм;
- з) забеспячэнне адзінага падыходу ў прававым рэгулюванні інтэлектуальнай уласнасці;
- і) каардынацыя дзейнасці ў сферы валютнага рэгулювання;
- к) увядзенне адзінных стандартоў, правілаў бухгалтарскага ўліку, вядзенне адзінай статыстыкі;
- л) распрацоўка, зацвярджэнне і выкананне бюджету Саюза;
- м) выкарыстанне маёmacці Саюза;
- н) кантроль за выкананнем прынятых рашэнняў, уключаючы выкананне бюджету Саюза;
- о) увядзенне сімвалікі Саюза.

Дзяржавы-ўдзельніцы могуць перадаваць Саюзу таксама іншыя паўнамоцтвы ў парадку, прадугледжаным артыкулам 36 гэтага Статута.

## Артыкул 16

У мэтах рэалізацыі задач Саюза дзяржавы-удзельніцы Саюза прымаюць узгодненыя рашэнні па наступных пытаннях:

- а) распрацоўка і ажыццяўленне сумесных праграм у эканамічнай, сацыяльнай, экалагічнай і культурнай галінах;
- б) арганізацыя ўзаемадзеяння дзяржаў-удзельніц Саюза ў галіне знешній палітыкі па пытаннях, якія ўяўляюць узаемны інтарэс;
- в) каардынацыя знешнееканамічнай палітыкі, у тым ліку ў дачыненні да тавараў і паслуг, якія перамяшчаюцца цераз мытную мяжу Саюза, уключаючы ліцэнзаванне, рэгулюванне цэн і іншыя меры нетарыфнага рэгулювання, устанаўленне ставак увазных і вывазных пошлін і памераў іншых мытных плацяжоў (уключаючы акцызы), іншых падаткаў, звязаных са знешнееканамічнай дзейнасцю, а таксама ўзгодненага механізма іх прымянення;
- г) забеспячэнне калектыўнай бяспекі дзяржаў-удзельніц Саюза;
- д) узаемадзеянне ў забеспячэнні тэрыйтарыяльнай недатыкальнасці дзяржаў-удзельніц Саюза і аховы межаў Саюза;
- е) забеспячэнне барацьбы з арганізаванай злачыннасцю, карупцыяй, тэрарызмам і іншымі відамі злачынстваў;
- ж) фарміраванне ўзгодненых прававых асноў эканамічнага, сацыяльна-культурнага развіція дзяржаў-удзельніц Саюза, уніфікацыя прававога рэжыму ўтворэння і дзейнасці юрыдычных асоб;
- з) распрацоўка адзінных падыходаў пры вызначэнні мер сацыяльнай абароны, у тым ліку ў галіне занятасці, аховы працы, вытворчай і сацыяльнай гігіёны, сацыяльнага страхавання, пенсіённага забеспячэння;
- і) уніфікацыя грашова-кредытных, бюджетных і валютных сістэм, фінансавых рынкаў, узгадненне асноў антыманапольнага, падатковага і інвестыцыйнага заканадаўства;
- к) каардынацыя дзейнасці ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, гідраметэаралогіі, забеспячэнне экалагічнай бяспекі, ліквідацыя наступстваў стыхійных бедстваў і аварый, перш за ўсё аварыі на Чарнобыльскай АЭС.

Па пералічаных у гэтым артыкуле пытаннях органы Саюза прымаюць рашэнні ў адпаведнасці з іх кампетэнцыяй або дзяржавы-ўдзельніцы Саюза, у выпадку неабходнасці, заключаюць міжнародныя дагаворы.

### **Артыкул 17**

Гэты Статут не закранае правоў і абавязацельстваў дзяржай-ўдзельніц Саюза па іншых міжнародных дагаворах, у тым ліку прынятых у рамках Садружнасці Незалежных Дзяржаў.

## **Глава IV Грамадзянства Саюза**

### **Артыкул 18**

Наяўнасць у грамадзяніна Рэспублікі Беларусь і грамадзяніна Расійскай Федэрацыі грамадзянства Саюза не прымяншае яго правоў і свабод і не вызывае ад абавязкаў, якія вынікаюць з грамадзянства адпаведнай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза.

Разам з правамі і абавязкамі, якія вынікаюць з грамадзянства адпаведнай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза, грамадзяне Саюза надзяляюцца правамі і выконваюць абавязкі, звязаныя з грамадзянствам Саюза.

Грамадзянін Саюза мае права:

а) на свабоднае перамяшчэнне і пастаяннае пражыванне ў межах тэрыторыі Рэспублікі Беларусь і тэрыторыі Расійскай Федэрацыі з выконваннем правілаў, якія ўстаноўлены законамі гэтых дзяржаў у дачыненні да асобных раёнаў і мясцовасцей;

б) на абарону на тэрыторыі трэцій краіны, дзе няма прадстаўніцтва дзяржавы-ўдзельніцы Саюза, грамадзянінам якой ён з'яўляецца, з боку дыпламатычных прадстаўніцтваў ці консульскіх устаноў іншай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза на тых жа ўмовах, што і грамадзяне гэтай дзяржавы;

в) на ўдзел у кіраванні справамі Саюза;

г) на валоданне, карыстанне і распараджэнне маё масцю на тэрыторыі іншай дзяржавы-ўдзельніцы Саюза на тых жа ўмовах, што і грамадзяне гэтай дзяржавы.

Грамадзянін Саюза, які пастаянна пражывае ў іншай дзяржаве-ўдзельніцы Саюза, мае права выбіраць і быць выбраным у органы мясцовага самакіравання на тэрыторыі гэтай дзяржавы.

## Глава V Органы Саюза

### Артыкул 19

Для рэалізацыі задач Саюза дзяржавы-ўдзельніцы Саюза ўтвараюць на парытэтных асновах Вышэйшы Савет Саюза, Парламенцкі Сход Саюза, Выкананчы Камітэт Саюза і, у выпадку неабходнасці, іншыя органы Саюза.

Рашэнні органаў Саюза прымаюцца ў межах іх кампетэнцыі і без урону канстытуцыям дзяржаў-удзельніц Саюза. Пры гэтым рашэнні Вышэйшага Савета Саюза і Выкананчага Камітэта Саюза падлягаюць непасрэднаму выкананню органамі Саюза і, з захаваннем патрабаванняў заканадаўстваў дзяржаў-удзельніц Саюза, іх органамі выкананчай улады.

Пры неабходнасці органы дзяржаўнай улады дзяржаў-удзельніц Саюза прыводзяць свае прававыя акты ў адпаведнасць з рашэннямі органаў Саюза або выдаюць прававыя акты, якія забяспечваюць рэалізацыю гэтых рашэнняў.

## Глава VI Вышэйшы Савет Саюза

### Артыкул 20

Вышэйшым органам Саюза з'яўляецца Вышэйшы Савет Саюза, у які ўваходзяць кіраунікі дзяржаў, кіраунікі ўрадаў, кіраунікі палат парламентаў дзяржаў-удзельніц Саюза, а таксама старшыня Выкананчага Камітэта Саюза з правам дараадчага голаса.

Вышэйшы Савет Саюза:

- а) вырашае важнейшыя пытанні развіцця Саюза;
- б) разглядае пытанні, што закранаюць правы і свабоды грамадзян Саюза;

в) утварае ў межах сваёй кампетэнцыі органы Саюза, забяспечавае іх узаемадзеянне, вызначае іх месцазнаходжанне і ўмовы іх знаходжання;

г) зацвярджае бюджет Саюза, разгледжаны Парламенцкім Сходам Саюза;

д) прымае нарматыўныя прававыя акты Саюза і зацвярджае міжнародныя дагаворы Саюза, разгледжаныя Парламенцкім Сходам Саюза;

е) забяспечвае ўзаемадзеянне органаў Саюза з органамі дзяржаўнай улады дзяржаў-удзельніц Саюза;

ж) прымае рашэнні па пытаннях забеспячэння бяспекі дзяржаў-удзельніц Саюза, іх калектыўнай абароны ад зневінных замахаў, аховы граніц Саюза, ваеннага будаўніцтва, барацьбы са злачыннасцю;

з) не радзей чым адзін раз у год заслугоўвае справаздачу Выкананічага Камітэта Саюза аб рэалізацыі прынятых органамі Саюза рашэнняў, у тым ліку аб выкананні бюджету Саюза.

Вышэйшы Савет Саюза вырашае іншыя пытанні, што аднесены гэтым Статутам да паўнамоцтваў Саюза, або перададзены на яго разгляд дзяржавамі-удзельнікамі Саюза ў адпаведнасці з артыкулам 16 гэтага Статута.

Рашэнні Вышэйшага Савета Саюза прымаюцца на аснове аднаголоснасці па прынцыпу “адна дзяржава - адзін голас”. Галасаванне на пасяджэннях Вышэйшага Савета Саюза ад імя дзяржаў-удзельніц Саюза ажыццяўляюць іх Прэзідэнты. Работа Вышэйшага Савета Саюза вядзеца на аснове зацвярджаемых ім Статута і Правілаў працэдуры Вышэйшага Савета Саюза.

## Артыкул 21

Старшынёй Вышэйшага Савета Саюза пачаргова з'яўляецца адзін з Прэзідэнтаў дзяржаў-удзельніц Саюза.

Старшыня Вышэйшага Савета Саюза:

арганізоўвае работу Вышэйшага Савета Саюза;

старшынствуе на яго пасяджэннях;

па даручэнню Вышэйшага Савета Саюза вядзе міжнародныя перагаворы, заключае ад імя Саюза і са згоды Вышэйшага Савета Саюза і ў межах дадзеных Вышэйшым Саветам Саюза паўнамоцтваў міжнародныя дагаворы,

прадстаўляе Саюз у адносінах з замежнымі дзяржавамі і міжнароднымі арганізацыямі.

Рашэнні, прынятая Вышэйшим Саветам Саюза, падпісваюцца Прэзідэнтамі дзяржаў-удзельніц Саюза.

## Глава VII Парламенцкі Сход Саюза

### Артыкул 22

Парламенцкі Сход Саюза з'яўляецца прадстаўнічым органам Саюза.

Парламенцкі Сход Саюза складаецца з дэпутацый, якія дэлегуюцца адпаведна Нацыянальным Сходам Рэспублікі Беларусь і Федэральным Сходам Расійскай Федэрацыі. Кожная парламенцкая дэпутацыя ўключае роўную колькасць прадстаўнікоў: па 36 ад дзяржавы-удзельніцы Саюза.

Дэлегаванне прадстаўнікоў у склад Парламенцкага Сходу Саюза, а таксама іх адкліканне ажыццяўляюцца парламентамі дзяржаў-удзельніц Саюза ў адпаведнасці з іх рэгламентамі. Тэрмін дзеяння і парадак спынення паўнамоцтваў дэпутацый вызначаюцца адпаведным парламентам самастойна.

### Артыкул 23

#### Парламенцкі Сход Саюза:

а) вырашае пытанні развіцця нарматыўнай прававой базы інтэграцыі дзяржаў-удзельніц Саюза ў палітычнай, прававой, эканамічнай, сацыяльнай, гуманітарнай і іншых галінах;

б) прымае нарматыўныя прававыя акты, маючыя статус заканадаўчай рэкамендацыі Саюза, якія падлягаюць першачарговаму разглядзу і прыняццю ва ўстаноўленым парадку парламентамі дзяржаў-удзельніц Саюза ў мэтах уніфікацыі іх заканадаўства;

в) уносіць пропановы па пытаннях развіцця нарматыўнай прававой базы Саюза ў Вышэйшы Савет Саюза і ў органы дзяржаў-удзельніц Саюза, якія валодаюць правам заканадаўчай ініцыятывы;

- г) садзейнічае уніфікацыі заканадаўства дзяржаў-удзельніц Саюза;
- д) забяспечвае ўзаемадзеянне парламентаў дзяржаў-удзельніц Саюза па пытаннях, якія маюць узаемны інтерэс;
- е) заслушоўвае інфармацыю аб дзейнасці Выканавчага Камітэта Саюза;
- ж) разглядае праект бюджету Саюза;
- з) ажыццяўляе контрольныя функцыі ў межах, устаноўленых гэтым Статутам;
- і) заслушоўвае пасланні Вышэйшага Савета Саюза аб асноўных напрамках развіцця Саюза;
- к) разглядае міжнародныя дагаворы, заключаныя ад імя Саюза;
- л) садзейнічае абмену прававой інфармацыяй, узельнічае ў стварэнні адзінай інфармацыйна-прававой сістэмы Саюза;
- м) заключае пагадненні аб супрацоўніцтве з парламентамі замежных дзяржаў і міжнароднымі парламенцкімі арганізацыямі;
- н) ажыццяўляе іншыя паўнамоцтвы ў адпаведнасці з гэтым Статутам.

#### Артыкул 24

Чарговыя пасяджэнні Парламенцкага Сходу Саюза праводзяцца два разы ў год.

Пасяджэнні Парламенцкага Сходу Саюза правамоцныя, калі на іх прысутнічае не менш чым дзве трэці ад агульнага складу кожнай дэпутацый.

Работа Парламенцкага Сходу Саюза вядзеца на аснове яго Рэгламенту.

Парламенцкі Сход Саюза ўтварае з ліку сваіх членаў пастаянныя і часовыя камісіі, якія ўзаемадзейнічаюць з адпаведнымі камітэтамі і камісіямі палат парламентаў дзяржаў-удзельніц Саюза па пытаннях свайго ведання.

Старшыня Парламенцкага Сходу Саюза і яго першы намеснік выбіраюцца на ратацыйнай аснове Парламенцкім Сходам Саюза са свайго складу тэрмінам на адзін год.

Старшыня Парламенцкага Сходу Саюза і яго першы намеснік не могуць быць грамадзянамі адной дзяржавы-удзельніцы Саюза.

Старшыня Парламенцкага Сходу Саюза, яго намеснікі і кіраунікі пастаянных камісій утвараюць Савет Парламенцкага Сходу Саюза.

Забеспячэнне дзейнасці Парламенцкага Сходу Саюза ажыццяўляеца адпаведным апаратам.

### **Артыкул 25**

Правам унясення праектаў прававых актаў у Парламенцкі Сход Саюза валодаюць: органы Саюза, кіраунікі дзяржаў, парламенты, урады дзяржаў-удзельніц Саюза, дэпутацыі Беларусі і Расіі, а таксама групы дэпутатаў колькасцю не менш чым адна пятая ад агульной колькасці дэпутатаў Парламенцкага Сходу Саюза.

Рашэнне Парламенцкага Сходу Саюза лічыцца прынятым, калі за яго прагаласавала большасць ад агульнага складу кожнай дэпутацыі.

### **Артыкул 26**

Дзяржавы-удзельніцы Саюза ствараюць умовы для пераутварэння Парламенцкага Сходу Саюза ў прадстаўнічы і заканадаўчы орган Саюза, які выбіраецца непасрэдна грамадзянамі Саюза.

## **Глава VIII**

### **Выканайчы Камітэт Саюза**

### **Артыкул 27**

Выканайчы Камітэт Саюза з'яўляеца пастаянна дзеючым выканайчым органам Саюза.

Старшыня Выканайчага Камітэта Саюза і яго намеснікі назначаюцца на пасаду і вызываюцца ад пасады Вышэйшым Саветам Саюза.

Выканайчы Камітэт Саюза фарміруецца Вышэйшым Саветам Саюза. У склад Выканайчага Камітэта ўваходзіць роўная колькасць прадстаўнікоў дзяржаў-удзельніц. Персанальны склад прадстаўнікоў дзяржаў-удзельніц у

Выканану́чым Камітэце зацвярджаеца кіраўніком адпаведнай дзяржавы.

### Артыкул 28

Функцыі і паўнамоцтвы Выканану́чага Камітэта Саюза, а таксама парадак яго дзеянасці вызначаюца палажэннем аб ім, якое зацвярджаеца Вышэйшим Саветам Саюза па прапанове Выканану́чага Камітэта Саюза.

Рашэнні Выканану́чага Камітэта прымуюца на аснове аднаголоснасці па прынцыпу “адна дзяржава - адзін голас”.

Выканану́чы Камітэт Саюза штогод прадстаўляе справаздачу Вышэйшаму Савету Саюза і інфармацыю Парламенцкаму Сходу Саюза аб ходзе выканання праектаў і праграм Саюза.

Рашэнне Выканану́чага Камітэта Саюза можа быць прыпынена ці адменена Вышэйным Саветам Саюза.

Выканану́чы Камітэт Саюза мае аппарат, колькасць якога ўстанаўліваеца Вышэйшим Саветам Саюза. Кіраўніком аппарату з'яўляецца кіраўнік спраў Выканану́чага Камітэта Саюза, які прызначаеца на пасаду і вызываеца ад пасады Вышэйшим Саветам Саюза.

### Артыкул 29

Для выканання функцый, прадугледжаных гэтым Статутам, рашэннямі Вышэйшага Савета Саюза на падставе прапаноў Выканану́чага Камітэта Саюза могуць засноўвацца на парытэтнай аснове органы Саюза галіновага і іншага характару, а таксама арганізацыі. Кожны з гэтих органаў (арганізацый) дзейнічае на падставе адпаведнага палажэння аб ім, якое зацвярджаеца Вышэйшим Саветам Саюза або, па яго даручэнню, Выканану́чым Камітэтам Саюза.

## Глава IX Бюджэт і фінансы

### Артыкул 30

Бюджэт Саюза фарміруеца ў мэтах фінансавання сумесных праграм, праектаў і мерапрыемстваў, а таксама ўтрымання органаў Саюза.

Выканайчы Камітэт Саюза распрацоўвае і прадстаўляе праект бюджету Саюза на разгляд Парламенцкаму Сходу Саюза і на зацвярдженне Вышэйшаму Савету Саюза.

Бюджэт Саюза фарміруюца за кошт:

- а) адлічэнняў, прадугледжаных бюджетамі дзяржаў-удзельніц Саюза, па нарматывах і ў сумах, якія зацвярджаюца парламентамі дзяржаў-удзельніц Саюза;
- б) паступленняў ад выкарыстання маёmacі Саюза;
- в) іншых паступленняў.

Утрыманне органаў Саюза ажыццяўляецца за кошт сродкаў бюджету Саюза, калі іншае не ўстаноўлена рашэннямі Вышэйшага Савета Саюза.

Пытанні фінансава-гаспадарчай дзейнасці органаў Саюза рэгулююцца Выканайчым Камітэтам Саюза ў адпаведнасці з нарматывымі прававымі актамі Саюза.

Дзяржавы-удзельніцы Саюза самастойна нясуць выдаткі, звязаныя з ажыццяўленнем мерапрыемстваў, не прадугледжаных бюджетам Саюза.

### Артыкул 31

Дзяржавы-удзельніцы Саюза ствараюць неабходныя ўмовы для забеспячэння ўзаемнай канверсоўнасці сваіх валют па бягучых аперацыях.

Рашэнне аб фарміраванні адзінага эмісійнага цэнтра будзе прынята дзяржавамі-удзельніцамі Саюза ў працэсе уніфікацыі іх грошовых сістэм.

### Артыкул 32

Дзяржавы-удзельніцы Саюза могуць перадаваць у карыстанне органам Саюза маёmacь, неабходную для ажыццяўлення ўскладзеных на іх паўнамоцтваў. Гэтая маёmacь

выкарыстоўваецца выключна для ажыццяўлення задач Саюза, прадугледжаных дадзеным Статутам.

## Глава X Службовыя асобы органаў Саюза і іх апаратуў

### Артыкул 33

Службовымі асобамі органаў Саюза і іх апаратуў прызначаюцца грамадзяне дзяржаў-удзельніц Саюза.

Службовыя асобы органаў Саюза і іх апаратуў:

не могуць сумяшчаць работу ў апаратах органаў Саюза з іншай аплатнай дзейнасцю, за выключэннем педагогічнай, навуковай ці іншай творчай дзейнасці;

не маюць права займацца дзейнасцю, несумяшчальнай з іх статусам службовых асоб апаратуў органаў Саюза, і выкарыстоўваць сваё службовае становішча, у прыватнасці, у інтарэсах палітычных партый і аўтадэманіяў.

Прававы статус службовых асоб органаў Саюза і іх апаратуў рэгулюеца асобным пагадненнем.

Службовыя асобы органаў Саюза і іх апаратуў пры выкананні сваіх службовых абавязкаў карыстаюцца сацыяльна-бытавым, медыцынскім і транспартным абслугоўваннем, а таксама сродкамі сувязі ў парадку і на ўмовах, устаноўленых заканадаўствам дзяржавы знаходжання для адпаведных груп дзяржаўных пасад.

Пенсіённае забеспячэнне службовых асоб органаў Саюза і іх апаратуў ажыццяўляецца ў парадку і на ўмовах, што вызначаюцца заканадаўствам дзяржаў-удзельніц Саюза, грамадзянамі якіх яны з'яўляюцца, для дзяржаўных служачых.

## Глава XI Урэгулюванне рознагалоссяў

### Артыкул 34

Пры ўзнікненні рознагалоссяў па прымяненню ці тлумачэнню Дагавора аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка

1997 года і гэтага Статута дзяржавы-ўдзельніцы Саюза вырашаюць іх шляхам узаемных кансультаций і пераговораў.

Дзяржавы-ўдзельніцы Саюза прадухіляюць магчымыя рознагалоссі праз адпаведныя органы Саюза.

Вышэйшы Савет Саюза правамоцны ажыццяўляець належныя пагаджальныя працэдуры для ўрэгулювання рознагалоссіяў.

У выпадку прыняцця дзяржавай-ўдзельніцай Саюза нарматыўнага прававога акта, які супярэчыць гэтаму Статуту ці прынятым ў адпаведнасці з ім нарматыўным прававым актам Саюза, Вышэйшы Савет Саюза і, у межах сваіх паўнамоцтваў, Выкананчы Камітэт Саюза звяртаюць увагу органаў гэтай дзяржавы на такое парушэнне з мэтай яго ўстаранення.

Дзяржавы-ўдзельніцы Саюза заснуюць Суд Саюза.

## Глава XII Выход з Саюза

### Артыкул 35

Дзяржава-ўдзельніца Саюза мае права выйсці з Саюза. Аб намеры спынення свайго ўдзелу ў Саюзе яна пісьмова паведамляе Вышэйшаму Савету Саюза і другой дзяржаве-ўдзельніцы за 12 месяцаў да выхаду.

Выход аднаго з удзельнікаў Саюза не ўплывае на выкананне ім абавязацельстваў, якія ўзніклі ў перыяд ўдзелу ў Саюзе і рэалізацыя якіх абумоўлена пэўным перыядам часу.

## Глава XIII Заключныя палажэнні

### Артыкул 36

Папраўкі да гэтага Статута могуць быць прыгандаваны дзяржавай-ўдзельніцай Саюза, Вышэйшым Саветам Саюза і Парламенцкім Сходам Саюза. Праекты рашэнняў па прыняццю паправак разглядаюцца Вышэйшым Саветам Саюза.

Папраўкі падлягаюць ратыфікацыі дзяржавамі-ўдзельнікамі Саюза і ўступаюць у сілу з дня абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

### Артыкул 37

Для вырашэння прынцыповых пытанняў, звязаных з далейшим развіццём Саюза, могуць праводзіцца рэферэндумы ў адпаведнасці з заканадаўствам дзяржаў-ўдзельніц Саюза.

### Артыкул 38

Афіцыйнымі мовамі Саюза з'яўляюцца беларуская і руская мовы.

У якасці рабочай мовы органаў Саюза выкарыстоўваецца руская мова.

### Артыкул 39

Вышэйшы Савет і Парламенцкі Сход, створаныя ў адпаведнасці з артыкуламі 9 і 10 Дагавора аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года, пераўтвараюцца адпаведна ў Вышэйшы Савет Саюза і Парламенцкі Сход Саюза ў парадку, узгодненым презідэнтамі дзяржаў-ўдзельніц Саюза.

Выканаўчы Камітэт, створаны ў адпаведнасці з артыкулам 11 Дагавора аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1996 года, а таксама іншыя органы Супольніцтва Беларусі і Расіі выконваюць свае функцыі да прыняцця Вышэйшым Саветам Саюза рашэння аб пераўтварэнні іх у адпаведныя органы Саюза.

### Артыкул 40

Гэты Статут падлягае ратыфікацыі разам з Дагаворам аб Саюзе Беларусі і Расіі ад 2 красавіка 1997 года і ўступае ў сілу з дня абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

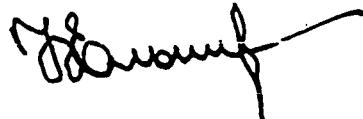
Здзейснена ў г.Маскве “ “ мая 1997 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і рускай мовах, прычым абодва тэксты маюць адноўкавую сілу.

За Рэспубліку  
Беларусь:



А. ЛУКАШЕНКА

За Расійскую  
Федэрацию:



Б. ЕЛЫЦЫН

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР О СОЮЗЕ БЕЛАРУСИ И РОССИИ

Республика Беларусь и Российская Федерация,

исходя из духовной близости и общности исторической судьбы своих народов, опираясь на их волю к дальнейшему единению, стремясь эффективно использовать материальный и интеллектуальный потенциалы Беларуси и России в интересах их социального и экономического прогресса,

действуя в соответствии с основами конституционного строя Сторон и общепризнанными принципами и нормами международного права,

основываясь на Договоре об образовании Сообщества Белоруссии и России от 2 апреля 1996 года и развивая его положения в целях достижения действенной интеграции в экономической и других сферах общественной жизни,

договорились о нижеследующем.

### *Статья 1*

Сообщество Белоруссии и России преобразуется в Союз с наделением его полномочиями согласно Уставу Союза.

Каждое государство-участник Союза сохраняет государственный суверенитет, независимость и территориальную целостность, Конституцию, государственный флаг, герб и другие атрибуты государственности.

### *Статья 2*

Целями Союза являются:

укрепление отношений братства, дружбы и всестороннего сотрудничества между Республикой Беларусь и Российской Федерацией в политической, экономической, социальной, военной, научной, культурной и других областях;

повышение уровня жизни народов и создание благоприятных условий для всестороннего гармоничного развития личности;

устойчивое социально-экономическое развитие государств-участников Союза на основе объединения их материального и интеллектуального потенциалов, использования рыночных механизмов функционирования экономики;

сближение национальных правовых систем, формирование правовой системы Союза;

обеспечение безопасности и поддержание высокой обороноспособности, совместная борьба с преступностью;

содействие обеспечению общеевропейской безопасности и развитию взаимовыгодного сотрудничества в Европе и мире.

### *Статья 3*

Неотъемлемой частью настоящего Договора является Устав Союза.

### *Статья 4*

В настоящий Договор и Устав Союза могут вноситься по взаимному согласию Сторон изменения и дополнения, которые подлежат ратификации.

### *Статья 5*

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются, и не направлен против третьих государств.

### *Статья 6*

Договор об образовании Сообщества Белоруссии и России от 2 апреля 1996 года, ранее принятые органами Сообщества нормативные правовые акты продолжают действовать в части, не противоречащей настоящему Договору.

### Статья 7

Настоящий Договор открыт для присоединения к нему других государств, являющихся субъектами международного права, разделяющих его цели и принципы Союза и принимающих на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из Договора и Устава. Присоединение осуществляется с согласия государств-участников.

### Статья 8

Настоящий Договор и Устав Союза, подписанные главами государств-участников, подлежат ратификации и вступают в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор является бессрочным. Любая сторона может выйти из него, уведомив об этом в письменной форме государство-участника за 12 месяцев до выхода.

### Статья 9

Настоящий Договор регистрируется в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в г.Москве “ 2 “ апреля 1997 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику  
Беларусь:

За Российскую  
Федерацию:

## УСТАВ СОЮЗА БЕЛАРУСИ И РОССИИ

Республика Беларусь и Российская Федерация, руководствуясь волей народов к сплочению двух государств, образовали Союз Беларуси и России (далее именуется - Союз).

### Глава I Принципы и цели Союза

#### Статья 1

Республика Беларусь и Российская Федерация (далее именуются - государства - участники Союза), образовавшие Союз, действуют на основе настоящего Устава, который является неотъемлемой частью Договора о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года.

#### Статья 2

Устанавливается гражданство Союза. Каждый гражданин Республики Беларусь и каждый гражданин Российской Федерации является одновременно гражданином Союза.

#### Статья 3

Союз основывается на принципах суверенного равенства государств - участников Союза, демократии и уважения прав человека и гражданина, сотрудничества и взаимопомощи, добровольности, добросовестного выполнения взаимных обязательств и на других общепризнанных принципах и нормах международного права.

Перспективы развития Союза направлены на последовательное продвижение к добровольному объединению государств - участников Союза на основе свободного волеизъявления их народов, исходя из конституций государств - участников Союза и общепризнанных принципов и норм международного права.

#### Статья 4

В рамках полномочий, предоставленных настоящим Уставом, Союз обладает международной правосубъектностью.

#### Статья 5

Правовой основой деятельности Союза являются Договор о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года, настоящий Устав, другие

договоры между государствами - участниками Союза, нормативные правовые акты органов Союза, принятые в пределах их компетенции.

При этом Договор об образовании Сообщества Беларуси и России от 2 апреля 1996 года, ранее принятые органами Сообщества Беларуси и России нормативные правовые акты продолжают действовать в части, не противоречащей Договору о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года, неотъемлемой частью которого является настоящий Устав.

### Статья 6

Целями Союза являются:

- а) укрепление отношений братства, дружбы и всестороннего сотрудничества между государствами - участниками Союза в политической, экономической, социальной, военной, научной, культурной и других областях;
- б) повышение уровня жизни народов и создание благоприятных условий для всестороннего гармоничного развития личности;
- в) устойчивое социально-экономическое развитие государств - участников Союза на основе объединения их материального и интеллектуального потенциалов, использования рыночных механизмов функционирования экономики;
- г) сближение национальных правовых систем, формирование правовой системы Союза;
- д) обеспечение безопасности и поддержание высокой обороноспособности, совместная борьба с преступностью;
- е) содействие обеспечению общеевропейской безопасности и развитию взаимовыгодного сотрудничества в Европе и мире.

### Статья 7

Участником Союза может стать государство - член Организации Объединенных Наций, которое разделяет цели и принципы Союза и принимает на себя обязательства, предусмотренные Договором о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года и настоящим Уставом. Присоединение к Союзу осуществляется с согласия государств - участников Союза. При присоединении к Союзу нового государства рассматривается вопрос об изменении названия Союза.

## Глава II

### Задачи Союза

#### Статья 8

В политической сфере задачами Союза являются:

- а) согласование позиций и действий при решении общих политических проблем;
- б) выработка общих позиций по международным вопросам, представляющим взаимный интерес;
- в) осуществление согласованных мер по обеспечению международного мира и безопасности, в том числе путем достижения международных договоренностей об ограничении и сокращении вооружений и военных расходов, о ликвидации ядерного и других видов оружия массового уничтожения;
- г) содействие развитию демократии в Союзе, соблюдению и защите прав и основных свобод человека и гражданина в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права.

#### Статья 9

В экономической сфере задачами Союза являются:

- а) обеспечение динамичного экономического развития государств - участников Союза;
- б) создание равных условий и гарантий деятельности хозяйствующих субъектов, единого экономического пространства государств - участников Союза;
- в) формирование и реализация согласованной программы рыночных реформ с учетом особенностей экономического развития каждого государства - участника Союза;
- г) создание условий для свободной экономической конкуренции хозяйствующих субъектов;
- д) создание и развитие общей инфраструктуры, и в первую очередь объединенных транспортной и энергетической систем, системы связи, единого научно-технологического и информационного пространства;
- е) унификация денежно-кредитных, бюджетных и налоговых систем, а также создание необходимых условий для введения единой валюты;
- ж) применение в отношениях с третьими странами одинакового режима торговли, общих таможенных тарифов, мер нетарифного регулирования внешней торговли;

3) развитие взаимной торговли и эффективное функционирование единого таможенного пространства;

и) создание условий для деятельности совместных транснациональных компаний;

к) согласование структурной политики с целью эффективного использования экономического потенциала государств - участников Союза;

л) обеспечение на территории одного из государств - участников Союза гражданам и юридическим лицам другого государства - участника Союза национального режима в области приобретения имущества, владения, пользования и распоряжения нм.

### Статья 10

В социальной сфере задачами Союза являются:

а) выработка единых подходов при исчислении размеров оплаты труда, пенсионного обеспечения, в том числе размеров пособий ветеранам войны, вооруженных сил и труда, инвалидам и малообеспеченным семьям, а также при определении льгот и иных мер социальной защиты;

б) обеспечение равных прав граждан государств - участников Союза в получении образования, медицинской помощи, в трудоустройстве, оплате труда, предоставлении других социальных гарантий;

в) установление единых норм в области охраны труда, социального страхования, производственной и социальной гигиены;

г) создание общей информационной базы данных по вопросам занятости населения и наличия трудовых вакансий;

д) содействие развитию образования, взаимообогащению культур, осуществлению равных условий сохранения и развития этнической, культурной и языковой самобытности народов.

### Статья 11

В сфере обеспечения безопасности задачами Союза являются:

а) принятие в случае необходимости совместных мер по предотвращению угрозы суверенитету и независимости каждого из государств - участников Союза;

б) координация деятельности государств - участников Союза в области военного строительства и развития их вооруженных сил, совместное использование военной инфраструктуры и принятие других

мер с учетом интересов государств - участников Союза для поддержания как их обороноспособности, так и обороноспособности Союза в целом:

в) разработка и размещение совместного оборонного заказа, обеспечение на его основе поставок и реализации вооружений и военной техники, создание объединенной системы технического обеспечения вооруженных сил государств - участников Союза;

г) осуществление согласованной пограничной политики, разработка и реализация совместных программ по пограничным вопросам, организация взаимодействия органов управления пограничными войсками государств - участников Союза по охране границ Союза;

д) борьба с коррупцией, терроризмом и другими видами преступности.

### Статья 12

В правовой сфере задачами Союза являются:

а) развитие нормативной правовой базы в целях обеспечения дальнейшей интеграции государств - участников Союза;

б) унификация и согласованное развитие законодательства государств - участников Союза;

в) сотрудничество в области кодификации и систематизации нормативных правовых актов;

г) взаимная юридическая помощь, сотрудничество в создании и развитии информационных баз данных в различных областях права.

### Статья 13

Полномочия Союза и его органов направлены на обеспечение равенства политических и социально-экономических прав граждан.

Основными обязанностями государств - участников Союза являются:

обеспечение свободы слова и средств массовой информации;

обеспечение правовых гарантий деятельности официально зарегистрированных партий и общественных объединений, в том числе оппозиционных;

обеспечение гарантий неприкосновенности частной собственности;

правовое обеспечение инвестиционной политики и эффективная защита прав инвесторов в пределах границ Союза;

гарантирование свободной экономической конкуренции хозяйствующих субъектов;

соблюдение других прав и свобод человека и гражданина, закрепленных в международно-правовых документах и в национальном законодательстве.

### Статья 14

Органы Союза и государства - участники Союза обеспечивают выполнение задач Союза, предусмотренных статьями 8-12 настоящего Устава.

Задачи Союза реализуются органами Союза в пределах полномочий и в порядке, предусмотренном настоящим Уставом, а органами государств - участников Союза - в порядке, предусмотренном для выполнения международно-правовых обязательств и национальным законодательством.

## Глава III Полномочия Союза

### Статья 15

Государства - участники Союза наделяют Союз следующими полномочиями:

- а) обеспечение прав граждан государств - участников Союза, которые им предоставляются как гражданам Союза;
- б) обеспечение равенства прав граждан Союза в получении всех видов образования и медицинской помощи, трудоустройстве, оплате труда и других областях;
- в) принятие правовых актов Союза; создание правовой системы Союза; согласование действий в процессе развития законодательства государств - участников Союза;
- г) создание и регулирование общего рынка в области энергетики, транспорта и связи;
- д) обеспечение свободного перемещения товаров, услуг, капиталов, рабочей силы в пределах границ Союза;
- е) проведение единой таможенной политики, включая обеспечение единства управления таможенным делом;
- ж) обеспечение благоприятных условий для функционирования единого научного, технологического и информационного пространства, проведения согласованной структурной политики, реализация совместных научных и технологических программ;
- з) обеспечение единого подхода в правовом регулировании интеллектуальной собственности;
- и) координация деятельности в сфере валютного регулирования;
- к) введение единых стандартов, правил бухгалтерского учета; ведение единой статистики;

- л) разработка, утверждение и исполнение бюджета Союза;
- м) использование имущества Союза;
- н) контроль за исполнением принятых решений, включая исполнение бюджета Союза;
- о) введение символики Союза.

Государства - участники могут передавать Союзу также иные полномочия в порядке, предусмотренном статьей 36 настоящего Устава.

### Статья 16

В целях реализации задач Союза государства - участники Союза принимают согласованные решения по следующим вопросам:

- а) разработка и осуществление совместных программ в экономической, социальной, экологической и культурной областях;
- б) организация взаимодействия государств - участников Союза в области внешней политики по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- в) координация внешнеэкономической политики, в том числе в отношении товаров и услуг, перемещаемых через таможенную границу Союза, включая лицензирование, регулирование цен и иные меры нетарифного регулирования, установление ставок ввозных и вывозных пошлин и размеров иных таможенных платежей (включая акцизы), других налогов, связанных с внешнеэкономической деятельностью, а также согласованного механизма их применения;
- г) обеспечение коллективной безопасности государств - участников Союза;
- д) взаимодействие в обеспечении территориальной неприкосновенности государств - участников Союза и охраны границ Союза;
- е) обеспечение борьбы с организованной преступностью, коррупцией, терроризмом и другими видами преступлений;
- ж) формирование согласованных правовых основ экономического, социально-культурного развития государств - участников Союза, унификация правового режима создания и деятельности юридических лиц;
- з) выработка единых подходов при определении мер социальной защиты, в том числе в области занятости, охраны труда, производственной и социальной гигиены, социального страхования, пенсионного обеспечения;

и) унификация денежно-кредитных, бюджетных и валютных систем, финансовых рынков, согласование основ антимонопольного, налогового и инвестиционного законодательства;

к) координация деятельности в области охраны окружающей среды, гидрометеорологии, обеспечения экологической безопасности, ликвидации последствий стихийных бедствий и аварий, прежде всего аварии на Чернобыльской АЭС.

По перечисленным в настоящей статье вопросам органы Союза принимают решения в соответствии с их компетенцией либо государства - участники Союза, в случае необходимости, заключают международные договоры.

### **Статья 17**

Настоящий Устав не затрагивает прав и обязательств государств - участников Союза по другим международным договорам, в том числе принятым в рамках Содружества Независимых Государств.

## **Глава IV**

### **Гражданство Союза**

#### **Статья 18**

Наличие у гражданина Республики Беларусь и гражданина Российской Федерации гражданства Союза не умаляет его прав и свобод и не освобождает от обязанностей, вытекающих из гражданства соответствующего государства - участника Союза.

Наряду с правами и обязанностями, вытекающими из гражданства соответствующего государства - участника Союза, граждане Союза наделяются правами и исполняют обязанности, которые связаны с гражданством Союза.

Гражданин Союза имеет право:

а) на свободное передвижение и постоянное проживание в пределах территории Республики Беларусь и территории Российской Федерации с соблюдением правил, установленных законами этих государств в отношении отдельных районов и местностей;

б) на защиту на территории третьей страны, где нет представительства государства - участника Союза, гражданином которого он является, со стороны дипломатических представительств или консульских учреждений другого государства - участника Союза на тех же условиях, что и граждане этого государства;

в) на участие в управлении делами Союза;

г) на владение, пользование и распоряжение имуществом на территории другого государства - участника Союза на тех же условиях, что и граждане этого государства.

Гражданин Союза, постоянно проживающий в другом государстве - участнике Союза, имеет право избирать и быть избранным в органы местного самоуправления на территории этого государства.

## Глава V

### Органы Союза

#### Статья 19

Для реализации задач Союза государства - участники Союза образуют на паритетных началах Высший Совет Союза, Парламентское Собрание Союза, Исполнительный Комитет Союза и, в случае необходимости, другие органы Союза.

Решения органов Союза принимаются в пределах их компетенции и без ущерба конституциям государств - участников Союза. При этом решения Высшего Совета Союза и Исполнительного Комитета Союза подлежат непосредственному исполнению органами Союза и, с соблюдением требований законодательств государств - участников Союза, их органами исполнительной власти.

При необходимости органы государственной власти государств - участников Союза приводят свои правовые акты в соответствие с решениями органов Союза или издают правовые акты, обеспечивающие реализацию этих решений.

## Глава VI

### Высший Совет Союза

#### Статья 20

Высшим органом Союза является Высший Совет Союза, в который входят главы государств, главы правительств, руководители палат парламентов государств - участников Союза, а также председатель Исполнительного Комитета Союза с правом совещательного голоса.

Высший Совет Союза:

- а) решает важнейшие вопросы развития Союза;
- б) рассматривает вопросы, затрагивающие права и свободы граждан Союза;

в) образует в пределах своей компетенции органы Союза, обеспечивает их взаимодействие, определяет местонахождение и условия пребывания;

г) утверждает бюджет Союза, рассмотренный Парламентским Собранием Союза;

д) принимает нормативные правовые акты Союза и утверждает международные договоры Союза, рассмотренные Парламентским Собранием Союза;

е) обеспечивает взаимодействие органов Союза с органами государственной власти государств - участников Союза;

ж) принимает решения по вопросам обеспечения безопасности государств - участников Союза, их коллективной защиты от посягательств извне, охраны границ Союза, военного строительства, борьбы с преступностью;

з) не реже одного раза в год заслушивает отчет Исполнительного Комитета Союза о реализации принятых органами Союза решений, в том числе об исполнении бюджета Союза.

Высший Совет Союза решает иные вопросы, отнесенные настоящим Уставом к полномочиям Союза, либо переданные на его рассмотрение государствами - участниками Союза в соответствии со статьей 16 настоящего Устава.

Решения Высшего Совета Союза принимаются на основе единогласия по принципу "одно государство - один голос". Голосование на заседаниях Высшего Совета Союза от имени государств - участников Союза осуществляют их президенты. Работа Высшего Совета Союза ведется на основе утверждаемых им Статута и Правил процедуры Высшего Совета Союза.

### Статья 21

Председателем Высшего Совета Союза поочередно является один из Президентов государств - участников Союза.

Председатель Высшего Совета Союза:

организует работу Высшего Совета Союза;

председательствует на его заседаниях;

по поручению Высшего Совета Союза ведет международные переговоры, заключает от имени Союза и с согласия Высшего Совета Союза и в пределах предоставленных Высшим Советом Союза полномочий международные договоры, представляет Союз в

отношениях с иностранными государствами и международными организациями.

Решения, принятые Высшим Советом Союза, подписываются Президентами государств - участников Союза.

## Глава VII

### Парламентское Собрание Союза

#### Статья 22

Парламентское Собрание Союза является представительным органом Союза.

Парламентское Собрание Союза состоит из депутатий, делегируемых соответственно Национальным Собранием Республики Беларусь и Федеральным Собранием Российской Федерации. Каждая парламентская депутация включает равное число представителей: по 36 от государства - участника Союза.

Делегирование представителей в состав Парламентского Собрания Союза, а также их отзыв осуществляются парламентами государств - участников Союза в соответствии с их регламентами. Срок действия и порядок прекращения полномочий депутатий определяются соответствующим парламентом самостоятельно.

#### Статья 23

##### Парламентское Собрание Союза:

а) решает вопросы развития нормативной правовой базы интеграции государств - участников Союза в политической, правовой, экономической, социальной, гуманитарной и других областях;

б) принимает нормативные правовые акты, имеющие статус законодательной рекомендации Союза, подлежащие первоочередному рассмотрению и принятию в установленном порядке парламентами государств - участников Союза в целях унификации их законодательства;

в) вносит предложения по вопросам развития нормативной правовой базы Союза в Высший Совет Союза и в органы государств - участников Союза, обладающие правом законодательной инициативы;

г) содействует унификации законодательства государств - участников Союза;

д) обеспечивает взаимодействие парламентов государств - участников Союза по вопросам, представляющим взаимный интерес;

- е) заслушивает информацию о деятельности Исполнительного Комитета Союза;
- ж) рассматривает проект бюджета Союза;
- з) осуществляет контрольные функции в пределах, установленных настоящим Уставом;
- и) заслушивает послания Высшего Совета Союза об основных направлениях развития Союза;
- к) рассматривает международные договоры, заключенные от имени Союза;
- л) содействует обмену правовой информацией, участвует в создании единой информационно-правовой системы Союза;
- м) заключает соглашения о сотрудничестве с парламентами иностранных государств и международными парламентскими организациями;
- н) осуществляет иные полномочия в соответствии с настоящим Уставом.

#### Статья 24

Очередные заседания Парламентского Собрания Союза проводятся два раза в год.

Заседания Парламентского Собрания Союза правомочны, если на них присутствует не менее двух третей от общего состава каждой депутатации.

Работа Парламентского Собрания Союза ведется на основе его регламента.

Парламентское Собрание Союза образует из числа своих членов постоянные и временные комиссии, взаимодействующие с соответствующими комитетами и комиссиями палат парламентов государств - участников Союза по вопросам своего ведения.

Председатель Парламентского Собрания Союза и его первый заместитель избираются на ротационной основе Парламентским Собранием Союза из своего состава сроком на один год. Председатель Парламентского Собрания Союза и его первый заместитель не могут быть гражданами одного государства - участника Союза.

Председатель Парламентского Собрания Союза, его заместители и руководители постоянных комиссий образуют Совет Парламентского Собрания Союза.

Обеспечение деятельности Парламентского Собрания Союза осуществляется соответствующим аппаратом.

### Статья 25

Правом внесения проектов правовых актов в Парламентское Собрание Союза обладают: органы Союза, главы государств, парламенты, правительства государств - участников Союза, депутаты Беларуси и России, а также группы депутатов численностью не менее одной пятой от общего числа депутатов Парламентского Собрания Союза.

Решение Парламентского Собрания Союза считается принятым, если за него проголосовало большинство от общего состава каждой депутатации.

### Статья 26

Государства - участники Союза создают условия для преобразования Парламентского Собрания Союза в представительный и законодательный орган Союза, избираемый непосредственно гражданами Союза.

## Глава VIII

### Исполнительный Комитет Союза

#### Статья 27

Исполнительный Комитет Союза является постоянно действующим исполнительным органом Союза.

Председатель Исполнительного Комитета Союза и его заместители назначаются на должность и освобождаются от должности Высшим Советом Союза.

Исполнительный Комитет Союза формируется Высшим Советом Союза. В состав Исполнительного Комитета входит равное число представителей государств - участников. Персональный состав представителей государств - участников в Исполнительном Комитете утверждается главой соответствующего государства.

#### Статья 28

Функции и полномочия Исполнительного Комитета Союза, а также порядок его деятельности определяются положением о нем, утверждаемым Высшим Советом Союза по предложению Исполнительного Комитета Союза.

Решения Исполнительного Комитета принимаются на основе единогласия по принципу "одно государство - один голос".

Исполнительный Комитет Союза ежегодно представляет отчет Высшему Совету Союза и информацию Парламентскому Собранию Союза о ходе выполнения проектов и программ Союза.

Решение Исполнительного Комитета Союза может быть приостановлено или отменено Высшим Советом Союза.

Исполнительный Комитет Союза имеет аппарат, численность которого устанавливается Высшим Советом Союза. Руководителем аппарата является управляющий делами Исполнительного Комитета Союза, который назначается на должность и освобождается от должности Высшим Советом Союза.

### **Статья 29**

Для выполнения функций, предусмотренных настоящим Уставом, решениями Высшего Совета Союза на основании предложений Исполнительного Комитета Союза могут учреждаться на паритетной основе органы Союза отраслевого и иного характера, а также организации. Каждый из этих органов (организаций) действует на основании соответствующего положения о нем, утверждаемого Высшим Советом Союза или, по его поручению, Исполнительным Комитетом Союза.

## **Глава IX**

### **Бюджет и финансы**

### **Статья 30**

Бюджет Союза формируется в целях финансирования совместных программ, проектов и мероприятий, а также содержания органов Союза.

Исполнительный Комитет Союза разрабатывает и представляет проект бюджета Союза на рассмотрение Парламентскому Собранию Союза и на утверждение Высшему Совету Союза.

Бюджет Союза формируется за счет:

а) отчислений, предусматриваемых бюджетами государств - участников Союза, по нормативам и в суммах, которые утверждаются парламентами государств - участников Союза;

б) поступлений от использования имущества Союза;

в) других поступлений.

Содержание органов Союза осуществляется за счет средств бюджета Союза, если иное не установлено решениями Высшего Совета Союза.

Вопросы финансово-хозяйственной деятельности органов Союза регулируются Исполнительным Комитетом Союза в соответствии с нормативными правовыми актами Союза.

Государства - участники Союза самостоятельно несут расходы, связанные с осуществлением мероприятий, не предусмотренных бюджетом Союза.

### **Статья 31**

Государства - участники Союза создают необходимые условия для обеспечения взаимной конвертируемости своих валют по текущим операциям.

Решение о формировании единого эмиссионного центра будет принято государствами - участниками Союза в процессе унификации их денежных систем.

### **Статья 32**

Государства - участники Союза могут передавать в пользование органам Союза имущество, необходимое для осуществления возложенных на них полномочий. Это имущество используется исключительно для осуществления задач Союза, предусмотренных настоящим Уставом.

## **Глава X**

### **Должностные лица органов Союза и их аппаратов**

### **Статья 33**

Должностными лицами органов Союза и их аппаратов назначаются граждане государств - участников Союза.

Должностные лица органов Союза и их аппаратов:

не могут совмещать работу в аппаратах органов Союза с другой оплачиваемой деятельностью, за исключением педагогической, научной или иной творческой деятельности;

не вправе заниматься деятельностью, несовместимой с их статусом должностных лиц аппаратов органов Союза, и использовать свое служебное положение, в частности в интересах политических партий и объединений.

Правовой статус должностных лиц органов Союза и их аппаратов регулируется отдельным соглашением.

Должностные лица органов Союза и их аппаратов при исполнении своих служебных обязанностей пользуются социально-бытовым,

медицинским и транспортным обслуживанием, а также средствами связи в порядке и на условиях, установленных законодательством государства пребывания для соответствующих групп государственных должностей.

Пенсионное обеспечение должностных лиц органов Союза и их аппаратов осуществляется в порядке и на условиях, определяемых законодательством государств - участников Союза, гражданами которых они являются, для государственных служащих.

## Глава XI

### Урегулирование разногласий

#### Статья 34

При возникновении разногласий по применению или толкованию Договора о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года и настоящего Устава государства - участники Союза разрешают их посредством взаимных консультаций и переговоров.

Государства - участники Союза предотвращают возможные разногласия через соответствующие органы Союза.

Высший Совет Союза правомочен осуществлять надлежащие согласительные процедуры для урегулирования разногласий.

В случае принятия государством - участником Союза нормативного правового акта, противоречащего настоящему Уставу или принятым в соответствии с ним нормативным правовым актам Союза. Высший Совет Союза и, в пределах своих полномочий, Исполнительный Комитет Союза обращают внимание органов данного государства на такое нарушение в целях его устранения.

Государства - участники Союза учреждают Суд Союза.

## Глава XII

### Выход из Союза

#### Статья 35

Государство - участник Союза вправе выйти из Союза. О намерении прекратить свое участие в Союзе оно письменно извещает Высший Совет Союза и другое государство - участника Союза за 12 месяцев до выхода.

Выход одного из участников Союза не влияет на выполнение им обязательств, которые возникли в период участия в Союзе и реализация которых обусловлена определенным периодом времени.

## Глава XIII

### Заключительные положения

#### Статья 36

Поправки к настоящему Уставу могут быть предложены государством - участником Союза, Высшим Советом Союза и Парламентским Собранием Союза. Проекты решений по принятию поправок рассматриваются Высшим Советом Союза.

Поправки подлежат ратификации государствами - участниками Союза и вступают в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

#### Статья 37

Для решения принципиальных вопросов, связанных с дальнейшим развитием Союза, могут проводиться референдумы в соответствии с законодательством государств - участников Союза.

#### Статья 38

Официальными языками Союза являются белорусский и русский языки.

В качестве рабочего языка органов Союза используется русский язык.

#### Статья 39

Высший Совет и Парламентское Собрание, созданные в соответствии со статьями 9 и 10 Договора об образовании Сообщества Беларуси и России от 2 апреля 1996 года, преобразуются соответственно в Высший Совет Союза и Парламентское Собрание Союза в порядке, согласованном президентами государств - участников Союза.

Исполнительный Комитет, созданный в соответствии со статьей 11 Договора об образовании Сообщества Беларуси и России от 2 апреля 1996 года, а также иные органы Сообщества Беларуси и России исполняют свои функции до принятия Высшим Советом Союза решения о преобразовании их в соответствующие органы Союза.

#### Статья 40

Настоящий Устав подлежит ратификации одновременно с Договором о Союзе Беларуси и России от 2 апреля 1997 года и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Совершено в г.Москве "\_\_\_" мая 1997 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику  
Беларусь:



А. ЛУКАШЕНКО

За Российскую  
Федерацию:



Б. ЕЛЬЦИН

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> ON THE UNION OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION**

The Republic of Belarus and the Russian Federation,

Proceeding from the spiritual affinity and the historically forged common destiny of their peoples, guided by their wish for deeper unity, and desiring to make effective use of the material and intellectual potential of Belarus and the Russian Federation in the interests of their social and economic development,

Acting in accordance with the fundamental principles of the constitutional systems of the Parties and the universally recognized principles and norms of international law,

Taking as a basis the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and expanding on its provisions with a view to achieving effective integration in the economic and other spheres of public life,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation shall become a Union with the powers provided for in the Charter of the Union.

Each State member of the Union shall retain its State sovereignty, independence and territorial integrity, its Constitution, national flag, coat of arms and other attributes of statehood.

*Article 2*

The aims of the Union shall be as follows:

To strengthen the relations of brotherhood, friendship and all-round cooperation between the Republic of Belarus and the Russian Federation in the political, economic, social, military, scientific, cultural and other fields;

To raise the standard of living of their peoples and to establish conditions conducive to harmonious human development in all its aspects;

To ensure the steady social and economic development of the States members of the Union by combining their material and intellectual potential and using market economic mechanisms;

To bring their national legal systems closer together and establish a Union legal system;

To guarantee security and maintain a high defence capability and to fight crime jointly;

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1997 by the exchange of the instruments of ratification at Minsk, in accordance with article 8.

To promote the maintenance of European security and the development of mutually advantageous cooperation in Europe and the world.

*Article 3*

The Charter of the Union shall be an integral part of this Treaty.

*Article 4*

This Treaty and the Charter of the Union shall be open to amendments or addition by mutual agreement between the Parties. Such amendments and additions shall be subject to ratification.

*Article 5*

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements of which they are signatories and is not directed against any third State.

*Article 6*

The Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and the normative-legal acts previously adopted by the organs of the Association shall remain in force insofar as they do not conflict with this Treaty.

*Article 7*

This Treaty is open for accession by other States which are subjects of international law, share its aims and the principles of the Union and are willing to assume in full the obligations arising from the Treaty and the Charter. Such accessions shall be subject to agreement by the States Parties.

*Article 8*

This Treaty and the Charter of the Union signed by the Heads of State of the Parties shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

This Treaty shall be of indefinite duration. Either Party may withdraw from it, providing that it notifies the other State Party of its decision in writing 12 months prior to its withdrawal.

*Article 9*

This Treaty shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Moscow, on 2 April 1997, in two copies, each in the Belarusian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Russian  
Federation:

B. YELTSIN

## CHARTER OF THE UNION OF BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Republic of Belarus and the Russian Federation, guided by their people's desire for unity between the two States, have formed the Union of Belarus and the Russian Federation (hereinafter referred to as the Union).

### CHAPTER I

#### PRINCIPLES AND AIMS OF THE UNION

##### *Article 1*

The Republic of Belarus and the Russian Federation (hereinafter referred to as the States members of the Union), having formed the Union, shall proceed on the basis of this Charter, which shall be an integral part of the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997.

##### *Article 2*

Union citizenship is established. Every citizen of the Republic of Belarus and every citizen of the Russian Federation shall be at the same time a citizen of the Union.

##### *Article 3*

The Union shall be based on the principles of sovereign equality of the States members of the Union, democracy and respect for human and citizens' rights, cooperation and mutual assistance, voluntarism and conscientious fulfilment of mutual obligations and on other universally recognized principles and norms of international law.

The further development of the Union shall be aimed at achieving steady progress towards the voluntary unification of the States members of the Union on the basis of the freely expressed will of their peoples and proceeding from the Constitutions of the States members of the Union and the universally recognized principles and norms of international law.

##### *Article 4*

Within the limits of the powers conferred by this Charter, the Union shall become a subject of international law.

##### *Article 5*

The Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997, this Charter, the other agreements between the States members of the Union and the normative-legal acts adopted by the organs of the Union within their terms of reference shall form the legal basis for the activities of the Union.

In addition, the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and the normative-legal acts previously adopted by the organs of the Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation shall remain in force insofar as they do not conflict with the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997, of which this Charter is an integral part.

### *Article 6*

The aims of the Union shall be as follows:

- (a) To strengthen the relations of brotherhood, friendship and all-round cooperation between the States members of the Union in the political, economic, social, military, scientific, cultural and other fields;
- (b) To raise the standard of living of their peoples and to establish conditions conducive to harmonious human development in all its aspects;
- (c) To ensure the steady social and economic development of the States members of the Union by combining their material and intellectual potential and using market economic mechanisms;
- (d) To bring their national legal systems closer together and establish a Union legal system;
- (e) To guarantee security and maintain a high defence capability and to fight crime jointly;
- (f) To promote the maintenance of European security and the development of mutually advantageous cooperation in Europe and the world.

### *Article 7*

States members of the United Nations that share the aims and principles of the Union and assume the obligations stipulated in the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997 and in this Charter may become members of the Union. Their accession to the Union shall be subject to agreement by the States members of the Union. Upon the accession to the Union of a new State, the issue of amending the name of the Union shall be considered.

## CHAPTER II

### PURPOSES OF THE UNION

#### *Article 8*

In the political sphere, the purposes of the Union shall be as follows:

- (a) To coordinate positions and actions in resolving common political problems;
- (b) To formulate common positions on international issues of mutual interest;
- (c) To implement coordinated measures for the maintenance of international peace and security, including the conclusion of international agreements on the limitation and reduction of arms and military spending and the elimination of nuclear and other weapons of mass destruction;
- (d) To promote democracy in the Union and the observance and protection of human and citizens' rights and fundamental freedoms in accordance with the universally recognized principles and norms of international law.

### *Article 9*

In the economic sphere, the purposes of the Union shall be as follows:

- (a) To achieve dynamic economic development in the States members of the Union;
- (b) To establish equal conditions and safeguards for the activities of bodies corporate of the States members of the Union and a single economic area;
- (c) To formulate and implement a coordinated programme of market reforms, taking into account the special characteristics of the economic development of each State member of the Union;
- (d) To create conditions conducive to free economic competition among bodies corporate;
- (e) To put in place and develop a common infrastructure, starting with unified transport, power and communication systems and a common scientific, technological and information area;
- (f) To unify the financial, credit, budget and tax systems and to create the necessary conditions for the introduction of a common currency;
- (g) To apply, in relations with third States, the same trade regime, common customs tariffs and non-tariff measures for regulating foreign trade;
- (h) To develop bilateral trade and to ensure the effective functioning of the common customs area;
- (i) To create conditions conducive to the activities of joint transnational companies;
- (j) To coordinate structural policy with a view to making effective use of the economic potential of the States members of the Union;
- (k) To ensure in the territory of each State member of the Union that individual citizens and bodies corporate of the other State member of the Union are subject to the same regime as citizens of that State member with respect to the acquisition, ownership, use and disposal of property.

### *Article 10*

In the social sphere, the purposes of the Union shall be as follows:

- (a) To devise common approaches to calculating the levels of remuneration for labour and pension support, including the levels of the allowances for war veterans, former members of the armed forces, labour veterans, disabled persons and low-income families, and to determining entitlements and other social security measures;
- (b) To ensure that citizens of the States members of the Union have equal rights to receive education and medical assistance, and in the fields of job placement, remuneration for labour and provision of other social guarantees;
- (c) To establish common standards in the fields of labour protection, social insurance and occupational and public health;
- (d) To create a common database on questions relating to the employment of the population and job vacancies;

(e) To promote education, mutual cultural enrichment and establishment of equal conditions for the preservation and development of the special ethnic, cultural and linguistic characteristics of peoples.

#### *Article 11*

In the sphere of maintaining security, the purposes of the Union shall be as follows:

(a) To take joint measures, when necessary, to counter threats to the sovereignty and independence of each State member of the Union;

(b) To coordinate the activities of the States members of the Union in the areas of military organizational development and development of their armed forces, to make joint use of military infrastructure and to implement other measures, taking into account the interests of the States members of the Union, for the maintenance of the defence capability of both the States members and the Union as a whole;

(c) To develop and put in place a joint defence procurement system for the supply and sale of arms and military equipment and to establish a unified system for the provision of equipment to the armed forces of the States members of the Union;

(d) To pursue a coordinated border policy, to devise and implement joint programmes on border issues and to organize cooperation between the commands of the border troops of the States members of the Union in protecting the borders of the Union;

(e) To fight corruption, terrorism and other forms of crime.

#### *Article 12*

In the legal sphere the purposes of the Union shall be as follows:

(a) To develop the normative-legal base with a view to achieving the further integration of the States members of the Union;

(b) To unify and coordinate the development of the legislation of the States members of the Union;

(c) To cooperate in the fields of codification and systematization of normative-legal acts;

(d) To provide mutual legal assistance and to cooperate in the establishment and development of databases in various areas of law.

#### *Article 13*

The powers of the Union and its organs shall be directed towards ensuring the enjoyment by its citizens of equal political, social and economic rights.

The basic duties of the States members of the Union shall be as follows:

To ensure freedom of speech and freedom of the mass media;

To provide legal safeguards for the activities of officially registered parties and public associations, including those in opposition;

To guarantee the inviolability of private property;

To provide legal safeguards for investment policy and effective protection of the rights of investors within the borders of the Union;

To guarantee free economic competition among bodies corporate;

To respect other human and citizens' rights and freedoms enshrined in international legal instruments and national legislation.

#### *Article 14*

The organs of the Union and the States members of the Union shall ensure the achievement of the purposes of the Union laid down in articles 8 to 12 of this Charter.

The purposes of the Union shall be carried out by the organs of the Union, within the limits of their powers and as stipulated in this Charter, and by the organs of the States members of the Union, in accordance with the procedure established for the fulfilment of international legal obligations and as provided for in national legislation.

### CHAPTER III

#### POWERS OF THE UNION

##### *Article 15*

The States members of the Union shall confer the following powers on the Union:

- (a) To safeguard the rights granted to citizens of the States members of the Union as citizens of the Union;
- (b) To safeguard the equal rights of citizens of the Union to receive all types of education and medical assistance, in respect of job placement and remuneration for labour, and in other fields;
- (c) To adopt legal acts of the Union, establish a Union legal system and coordinate actions in the process of developing the legislation of the States members of the Union;
- (d) To form and regulate a common market in the fields of power, transport and communications;
- (e) To guarantee the free movement of goods, services, capital and labour within the borders of the Union;
- (f) To pursue a common customs policy, including the unification of the administration of customs matters;
- (g) To secure conditions conducive to the functioning of a single scientific, technological and information area, pursue a coordinated structural policy and implement joint scientific and technological programmes;
- (h) To adhere to a unified approach regarding the legal regulation of intellectual property;
  - (i) To coordinate activities in the sphere of currency regulation;
  - (j) To introduce unified standards and rules with respect to accounting and unified statistics;
  - (k) To prepare, approve and implement the budget of the Union;
  - (l) To make use of Union priority;

(m) To monitor the implementation of decisions taken, including the implementation of the budget;

(n) To introduce Union symbols.

The States members of the Union may also transfer to the Union other powers as stipulated in article 36 of this Charter.

#### *Article 16*

In order to achieve the purposes of the Union, the States members of the Union shall take coordinated decisions on the following matters:

(a) The elaboration and implementation of joint programmes in the economic, social, environmental and cultural fields;

(b) The organization of cooperation between the States members of the Union in the field of foreign policy on matters of mutual interest;

(c) The coordination of foreign economic policy, including policy relating to goods and services brought across the customs border of the Union and in such areas as licensing, price regulation and other non-tariff regulation measures, the establishment of the rates of import and export duties and the levels of other customs payments (including excise) and other taxes connected with foreign economic activity, and of a coordinated mechanism for their application;

(d) The maintenance of the collective security of the States members of the Union;

(e) Cooperation in ensuring the territorial integrity of the States members of the Union and the protection of the borders of the Union;

(f) The fight against organized crime, corruption, terrorism and other forms of crime;

(g) The establishment of coordinated legal bases for the economic, social and cultural development of the States members of the Union, the unification of the legal regime for the creation and activities of bodies corporate;

(h) The elaboration of unified approaches in determining social protection measures, including measures in the fields of employment, labour protection, occupational and public health, social insurance and pension support;

(i) The unification of the monetary, credit, budget and currency systems and the financial markets and the coordination of the bases of anti-monopoly, tax and investment legislation;

(j) The coordination of activities in the fields of environmental protection, hydrometeorology and the maintenance of environmental safety and of measures to deal with the after-effects of natural disasters and accidents, in particular the accident at the Chernobyl nuclear power station.

The organs of the Union shall take decisions on the matters listed in this article within the limits of their competence, or, if necessary, the States members of the Union shall conclude international agreements thereon.

*Article 17*

This Charter shall be without prejudice to the rights and obligations of the States members of the Union under other international agreements, including those adopted within the framework of the Commonwealth of Independent States.

**CHAPTER IV****UNION CITIZENSHIP***Article 18*

Union citizenship shall not diminish the rights and freedomis of citizens of the Republic of Belarus and citizens of the Russian Federation, nor shall it release them from the obligations arising from citizenship of the respective State member of the Union.

In addition to the rights and obligations arising from citizenship of the respective State member of the Union, citizens of the Union shall be accorded the rights and shall fulfil the obligations connected with citizenship of the Union.

Citizens of the Union shall have the right to:

(a) Freedom of movement and permanent residence within the territory of the Republic of Belarus and the territory of the Russian Federation subject to compliance with the rules laid down in the laws of those States in relation to individual regions and areas;

(b) Protection in the territory of a third State in which there is no mission of the State member of the Union of which they are citizens by the diplomatic missions or consular posts of the other State member of the Union on the same conditions as citizens of that State;

(c) Participation in the administration of Union affairs;

(d) Ownership, use and disposal of property in the territory of the other State member of the Union on the same conditions as citizens of that State.

Citizens of the Union who are permanent residents of the other State member of the Union shall have the right to vote and to be elected in elections to the organs of local self-government of that State.

**CHAPTER V****ORGANS OF THE UNION***Article 19*

In order to achieve the purposes of the Union, the States members of the Union shall form, on the basis of parity, a Supreme Council of the Union, a Parliamentary Assembly of the Union and an Executive Committee of the Union and, if necessary, other organs of the Union.

The organs of the Union shall take decisions within the limits of their competence and without prejudice to the Constitutions of the States members of the Union. In addition, the decisions of the Supreme Council of the Union and the Executive Committee of the Union shall be immediately executable by the organs of

the Union and, subject to compliance with the requirements of the legislation of the States members of the Union, by their organs of executive power.

The authorities of the States members of the Union shall, if necessary, bring their legal acts into line with the decisions of the organs of the Union or shall promulgate legal acts for the purpose of ensuring the implementation of those decisions.

## CHAPTER VI

### SUPREME COUNCIL OF THE UNION

#### *Article 20*

The supreme organ of the Union shall be the Supreme Council of the Union, which shall comprise the Heads of State and Government, the leaders of the parliaments of the States members of the Union, and the Chairman of the Executive Committee of the Union who shall have a voice, but no vote.

The Supreme Council of the Union shall:

- (a) Decide on the most important issues relating to the development of the Union;
- (b) Consider issues affecting the rights and freedoms of citizens of the Union;
- (c) Within the limits of its competence, form the organs of the Union, ensure cooperation between them and determine where they are to be located and the conditions in which they are to be maintained;
- (d) Approve the budget of the Union following its consideration by the Parliamentary Assembly of the Union;
- (e) Adopt the normative-legal acts of the Union and approve the international agreements of the Union following their consideration by the Parliamentary Assembly of the Union;
- (f) Ensure cooperation between the organs of the Union and the authorities of the States members of the Union;
- (g) Take decisions on issues relating to the maintenance of the security of the States members of the Union, their collective protection against encroachment from outside, the defence of the borders of the Union, military organizational development and the fight against crime;
- (h) At least once each year, receive a report from the Executive Committee of the Union on the implementation of the decisions taken by the organs of the Union, including the implementation of the budget of the Union.

The Supreme Council of the Union shall decide on other issues that fall within the competence of the Union under this Charter or are referred to it for consideration by the States members of the Union, in accordance with article 16 of this Charter.

Decisions of the Supreme Council of the Union shall be taken by consensus, each State having one vote. At meetings of the Supreme Council of the Union, votes shall be cast on behalf of the States members of the Union by their Presidents. The Supreme Council of the Union shall conduct its work on the basis of the Statute and Rules of Procedure of the Supreme Council of the Union approved by it.

### *Article 21*

The Presidents of the States members of the Union shall serve alternately as Chairman of the Supreme Council of the Union.

The Chairman of the Supreme Council of the Union shall:

Organize the work of the Supreme Council of the Union;

Preside over its meetings;

On instructions from the Supreme Council of the Union, conduct international negotiations, conclude international agreements on behalf of the Union and with the consent of the Supreme Council of the Union and within the limits of the powers conferred on the Supreme Council of the Union, and represent the Union in relations with foreign States and international organizations.

Decisions taken by the Supreme Council of the Union shall be signed by the Presidents of the States members of the Union.

## CHAPTER VII

### PARLIAMENTARY ASSEMBLY OF THE UNION

#### *Article 22*

The Parliamentary Assembly of the Union shall be the representative organ of the Union.

The Parliamentary Assembly of the Union shall comprise deputies delegated by the National Assembly of the Republic of Belarus and the Federal Assembly of the Russian Federation respectively. Each parliamentary deputation shall consist of an equal number of representatives: 36 from each State member of the Union.

Representatives in the Parliamentary Assembly of the Union shall be delegated and withdrawn by the parliaments of the States members of the Union in accordance with their rules of procedure. The terms of office of the deputations and the procedures for terminating their powers shall be determined independently by the respective parliaments.

#### *Article 23*

The Parliamentary Assembly of the Union shall:

(a) Decide on issues relating to the development of the normative-legal base for the integration of the States members of the Union in the political, legal, economic, social, humanitarian and other fields;

(b) Adopt normative-legal acts, which shall have the status of legislative recommendations of the Union and shall be considered and approved on a priority basis, in accordance with the established procedure, by the parliaments of the States members of the Union, with a view to the unification of their legislation;

(c) Submit proposals on issues relating to the development of the normative-legal base of the Union to the Supreme Council of the Union and to organs of the States members of the Union having the right of legislative initiative;

(d) Promote the unification of the legislation of the States members of the Union;

- (e) Ensure cooperation between the parliaments of the States members of the Union on issues of mutual interest;
- (f) Receive information on the activities of the Executive Committee of the Union;
- (g) Consider the draft budget of the Union;
- (h) Carry out monitoring functions within the limits established by this Charter;
- (i) Receive communications from the Supreme Council of the Union concerning the fundamental orientation of the development of the Union;
- (j) Consider international agreements concluded on behalf of the Union;
- (k) Promote the exchange of legal information and participate in the establishment of a unified legal information system;
- (l) Conclude agreements on cooperation with the parliaments of foreign States and international parliamentary organizations;
- (m) Exercise other powers in accordance with this Charter.

#### *Article 24*

The Parliamentary Assembly of the Union shall hold two regular meetings each year.

Meetings of the Parliamentary Assembly of the Union shall be deemed to be legally constituted if at least two thirds of the total membership of each deputation are present.

The work of the Parliamentary Assembly of the Union shall be conducted on the basis of its rules of procedure.

The Parliamentary Assembly of the Union shall form, from among its membership, standing and *ad hoc* commissions, which shall cooperate with the corresponding committees and commissions of the chambers of the parliaments of the States members of the Union on matters within their competence.

The Chairman and First Vice-Chairman of the Parliamentary Assembly of the Union shall be elected on a rotational basis by the Parliamentary Assembly of the Union from among its membership for a one-year term. The Chairman and First Vice-Chairman of the Parliamentary Assembly of the Union may not be nationals of the same State member of the Union.

The Chairman and Vice-Chairmen of the Parliamentary Assembly of the Union and the heads of the standing commissions shall constitute the Council of the Parliamentary Assembly of the Union.

Support for the activities of the Parliamentary Assembly of the Union shall be provided by an appropriate staff.

#### *Article 25*

The organs of the Union, the heads of State, the parliaments and governments of the States members of the Union, the deputations of Belarus and the Russian Federation and groups of deputies constituting at least one fifth of the total number of deputies of the Parliamentary Assembly of the Union shall have the right to submit draft legal acts to the Parliamentary Assembly of the Union.

Decisions of the Parliamentary Assembly of the Union shall be deemed to have been adopted if a majority of the membership of each deputation votes in favour of them.

#### *Article 26*

The States members of the Union shall establish conditions for the conversion of the Parliamentary Assembly of the Union into a representative and legislative organ of the Union directly elected by the citizens of the Union.

### CHAPTER VIII

#### EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION

##### *Article 27*

The Executive Committee of the Union shall be the standing executive organ of the Union.

The Chairman and Vice-Chairmen of the Executive Committee of the Union shall be appointed and removed from office by the Supreme Council of the Union.

The Executive Committee of the Union shall be formed by the Supreme Council of the Union. The Executive Committee shall comprise an equal number of representatives of the States members. The representatives of the States members appointed to serve on the Executive Committee shall be approved by the respective heads of State.

##### *Article 28*

The functions and powers of the Executive Committee of the Union and the procedure governing its activity shall be determined by its statute, to be approved by the Supreme Council of the Union on the proposal of the Executive Committee of the Union.

Decisions of the Executive Committee shall be adopted by consensus, each State having one vote.

The Executive Committee of the Union shall submit an annual report to the Supreme Council of the Union and information to the Parliamentary Assembly of the Union on the progress made in the implementation of the projects and programmes of the Union.

Decisions of the Executive Committee of the Union may be suspended or annulled by the Supreme Council of the Union.

The Executive Committee of the Union shall have a staff, the size of which shall be determined by the Supreme Council of the Union. The chief of staff shall manage the affairs of the Executive Committee of the Union and shall be appointed and removed from his post by the Supreme Council of the Union.

##### *Article 29*

Union organs of a sectoral or other character and organizations may be established, on the basis of parity, by decision of the Supreme Council of the Union on the proposal of the Executive Committee of the Union in order to carry out the functions stipulated in this Charter. Each such organ (or organization) shall operate on the basis of its respective statute, to be approved by the Supreme Council of the Union or, on instructions from the latter, by the Executive Committee of the Union.

## CHAPTER IX

### BUDGET AND FINANCES

#### *Article 30*

A Union budget shall be established for the purpose of financing joint programmes, projects and initiatives and maintaining the organs of the Union.

The Executive Committee of the Union shall prepare and submit the draft budget of the Union for consideration by the Parliamentary Assembly of the Union and approval by the Supreme Council of the Union.

The budget of the Union shall be funded by:

(a) Allocations from the budgets of the States members of the Union, in accordance with the norms and in the amounts approved by the parliaments of the States members of the Union;

(b) Income from the use of Union property;

(c) Other income.

The organs of the Union shall be maintained by resources from the budget of the Union, unless otherwise stipulated in decisions of the Supreme Council of the Union.

Matters relating to the financial and economic activities of the organs of the Union shall be regulated by the Executive Committee of the Union, in accordance with the normative-legal acts of the Union.

The States members of the Union shall bear independently the costs of implementing initiatives not provided for in the budget of the Union.

#### *Article 31*

The States members of the Union shall establish the conditions necessary for maintaining the mutual convertibility of their currencies in respect of current transactions.

The States members of the Union shall decide on the establishment of a single issuance center in the course of unifying their monetary systems.

#### *Article 32*

The States members of the Union may transfer to organs of the Union such property as they may need to exercise the powers conferred on them. This property shall be used solely to achieve the purposes of the Union stipulated in this Charter.

## CHAPTER X

### OFFICIALS OF THE ORGANS OF THE UNION AND THEIR STAFFS

#### *Article 33*

Officials of the organs of the Union and their staffs shall be appointed from among the citizens of the States members of the Union.

Officials of the organs of the Union and of their staffs:

May not combine employment on the staffs of the organs of the Union with other paid activity, with the exception of teaching, scientific or other creative activities;

Shall not have the right to engage in activities incompatible with their status as officials of the staffs of the organs of the Union or to exploit their official position, particularly in the interests of political parties and associations.

The legal status of officials of the organs of the Union and their staffs shall be governed by a separate agreement.

Officials of the organs of the Union and their staffs shall, when performing their official duties, have access to social amenities and consumer services, medical care and transportation and means of communication in accordance with the procedure and on the conditions stipulated in the legislation of the receiving State in respect of corresponding groups of public employees.

Pension support shall be provided to officials of the organs of the Union and their staffs in accordance with the procedure and in the conditions stipulated in the legislation of the States members of the Union of which they are citizens in respect of public employees.

## CHAPTER XI

### SETTLEMENT OF DISPUTES

#### *Article 34*

Any disputes arising with regard to the application or interpretation of the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997 and this Charter shall be settled by the States members of the Union through mutual consultations and negotiations.

The States members of the Union shall avert potential disputes through the appropriate organs of the Union.

The Supreme Council of the Union shall be competent to undertake appropriate conciliation procedures for the settlement of disputes.

In the event of the adoption by a State member of the Union of a normative-legal act that conflicts with this Charter or with the normative-legal acts adopted in accordance with it, the Supreme Council of the Union and, within the limits of its powers, the Executive Committee of the Union shall bring such violation to the attention of the organs of that State with a view to its elimination.

The States members of the Union shall establish the Court of the Union.

## CHAPTER XII

### WITHDRAWAL FROM THE UNION

#### *Article 35*

A State member of the Union shall have the right to withdraw from the Union. It shall notify the Supreme Council of the Union and the other State member of the Union in writing of its intention to terminate its membership of the Union at least 12 months prior to its withdrawal.

The withdrawal of one of the States members of the Union shall not affect the fulfilment by it of obligations entered into during the period in which it was a member of the Union and for which a specific time-frame has been set.

## CHAPTER XIII

### CONCLUDING PROVISIONS

#### *Article 36*

Amendments to this Charter may be proposed by a State member of the Union, the Supreme Council of the Union and the Parliamentary Assembly of the Union. Draft decisions on the adoption of amendments shall be considered by the Supreme Council of the Union.

Amendments shall be subject to ratification by the States members of the Union and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

#### *Article 37*

Referendums may be held in accordance with the legislation of the States members of the Union in order to decide on matters of principle relating to the further development of the Union.

#### *Article 38*

The official languages of the Union shall be Belarusian and Russian.

Russian shall serve as the working language of the organs of the Union.

#### *Article 39*

The Supreme Council and the Parliamentary Assembly established in accordance with articles 9 and 10 of the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 shall be converted into the Supreme Council of the Union and the Parliamentary Assembly of the Union respectively, in accordance with the procedure agreed by the Presidents of the States members of the Union.

The Executive Committee established in accordance with article 11 of the Treaty on the Formation of an Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1996 and any other organs of the Association between the Republic of Belarus and the Russian Federation shall discharge their functions pending the adoption by the Supreme Council of the Union of a decision on their conversion into the corresponding organs of the Union.

#### *Article 40*

This Charter shall be subject to ratification at the same time as the Treaty on the Union of Belarus and the Russian Federation of 2 April 1997 and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Moscow on \_\_ May 1997 in two copies, in the Belarusian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Russian  
Federation:

B. YELTSIN

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> D'UNION DU BÉLARUS ET DE LA RUSSIE**

La République du Bélarus et la Fédération de Russie,

Considérant la proximité spirituelle et la communauté de destin historique de leurs peuples, se fondant sur leur volonté de développer l'unité et désireuses d'utiliser efficacement le potentiel matériel et intellectuel du Bélarus et de la Russie dans l'intérêt de leur progrès social et économique,

Agissant conformément aux principes du régime constitutionnel des Parties et aux principes et aux normes communément admis du droit international,

Se fondant sur le Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 et développant les dispositions de ce Traité afin de réaliser une intégration efficace dans le domaine économique et les autres domaines de la vie sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La Communauté du Bélarus et de la Russie se transforme en Union, ses pouvoirs étant répartis conformément au Statut de l'Union.

Chaque Etat partie à l'Union conserve sa souveraineté nationale, son indépendance et son intégrité territoriale, sa constitution, son drapeau national, son emblème et les autres attributs de l'Etat.

*Article 2*

Les buts de l'Union sont les suivants :

Renforcer les relations de fraternité, d'amitié et de coopération multiforme entre la République du Bélarus et la Fédération de Russie dans les domaines politique, économique, social, militaire, scientifique, culturel et autres;

Accroître le niveau de vie des peuples et créer des conditions favorables au développement harmonieux et complet de l'individu;

Assurer un développement socio-économique stable des Etats parties à l'Union sur la base du regroupement de leurs potentiels matériels et intellectuels et de l'utilisation des mécanismes économiques de marché;

Rapprocher les systèmes juridiques nationaux et former un système juridique de l'Union;

Assurer la sécurité et maintenir un potentiel de défense élevé, et lutter conjointement contre la criminalité;

Contribuer à assurer une sécurité européenne globale et à développer une coopération mutuellement avantageuse en Europe et dans le monde.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1997 par l'échange des instruments de ratification à Minsk, conformément à l'article 8.

*Article 3*

Le Statut de l'Union fait partie intégrante du présent Traité.

*Article 4*

Le présent Traité et le Statut de l'Union peuvent être modifiés et complétés d'un commun accord entre les Parties sous réserve de ratification.

*Article 5*

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles ont adhéré et n'est dirigé contre aucun Etat tiers.

*Article 6*

Le Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 ainsi que les actes juridiques adoptés précédemment par les organes de la Communauté demeurent en vigueur pour la partie qui n'est pas contraire au présent Traité.

*Article 7*

Le présent Traité est ouvert à l'adhésion d'autres Etats qui sont sujets de droit international, qui partagent les buts et les principes de l'Union et qui assument pleinement les obligations découlant du Traité et du Statut. L'adhésion au Traité se fait avec l'accord des Etats parties.

*Article 8*

Le présent Traité et le Statut de l'Union, signés par les chefs des Etats parties, sont soumis à ratification et entrent en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties peut se retirer après en avoir informé l'autre par écrit moyennant un préavis de douze mois.

*Article 9*

Le présent Traité est enregistré conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Moscou, le 2 avril 1997, en deux exemplaires en bélarussien et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
du Bélarus :

A. LOUKACHENKO

Pour la Fédération  
de Russie :

B. ELTSINE

## STATUT DE L'UNION DU BÉLARUS ET DE LA RUSSIE

La République du Bélarus et la Fédération de Russie, guidées par la volonté des peuples d'unir les deux Etats, ont constitué l'Union du Bélarus et de la Russie (ci-après dénommée « l'Union »).

### CHAPITRE I

#### PRINCIPES ET BUTS DE L'UNION

##### *Article premier*

La République du Bélarus et la Fédération de Russie (ci-après dénommées les Etats parties à l'Union), ayant constitué l'Union, agissent conformément au présent Statut qui fait partie intégrante du Traité d'union du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1997.

##### *Article 2*

Il est établi une citoyenneté de l'Union. Tout citoyen de la République du Bélarus et tout citoyen de la Fédération de Russie sont également citoyens de l'Union.

##### *Article 3*

L'Union repose sur les principes de l'égalité souveraine des Etats parties à l'Union, de la démocratie et du respect des droits de l'homme et du citoyen, de la coopération et de l'assistance mutuelle, du libre consentement et de l'exécution de bonne foi des obligations réciproques ainsi que sur les autres principes et normes communément admis du droit international.

Les perspectives de développement de l'Union consistent à progresser régulièrement vers l'union librement consentie des Etats parties à l'Union sur la base de la libre expression de la volonté de leurs peuples, compte tenu des constitutions des Etats parties à l'Union et des principes et des normes communément admis du droit international.

##### *Article 4*

Dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Statut, l'Union jouit de la qualité de sujet de droit international.

##### *Article 5*

La base juridique de l'activité de l'Union est constituée par le Traité d'union du Bélarus et de la Russie du 2 avril 1997, le présent Statut, les autres accords conclus entre les Etats parties à l'Union et les actes juridiques adoptés par les organes de l'Union dans le cadre de leur compétence.

En outre, le Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 et les actes juridiques adoptés précédemment par les organes de la Communauté du Bélarus et de la Russie demeurent en vigueur pour la partie qui n'est pas contraire au Traité d'union du Bélarus et de la Russie du 2 avril 1997, dont le présent Statut constitue une partie intégrante.

### *Article 6*

Les buts de l'Union sont les suivants :

- a) Renforcer les relations de fraternité, d'amitié et de coopération multiforme entre les Etats parties à l'Union dans les domaines politique, économique, social, militaire, scientifique, culturel et autres;
- b) Accroître le niveau de vie des peuples et créer des conditions favorables au développement harmonieux et complet de l'individu;
- c) Assurer un développement socio-économique stable entre les Etats parties à l'Union sur la base du regroupement de leurs potentiels matériels et intellectuels et de l'utilisation des mécanismes économiques de marché;
- d) Rapprocher les systèmes juridiques nationaux et former un système juridique de l'Union;
- e) Assurer la sécurité et maintenir un potentiel de défense élevé, et lutter conjointement contre la criminalité;
- f) Contribuer à assurer une sécurité européenne globale et à développer une coopération mutuellement avantageuse en Europe et dans le monde.

### *Article 7*

Peut devenir partie à l'Union tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies qui partage les buts et les principes de l'Union et assume les obligations prévues par le Traité d'union du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1997 et par le présent Statut. L'adhésion à l'Union se fait avec l'accord des Etats parties à l'Union. Lorsqu'un nouvel Etat adhère à l'Union, la question du changement de nom de l'Union est examinée.

## CHAPITRE II

### LES TÂCHES DE L'UNION

#### *Article 8*

Dans le domaine politique, les tâches de l'Union sont les suivantes :

- a) Harmoniser les positions et les actions pour le règlement des problèmes politiques communs;
- b) Elaborer des positions communes sur les questions internationales présentant un intérêt commun;
- c) Mettre en œuvre des mesures concertées pour assurer la paix et la sécurité internationales, notamment en parvenant à des accords internationaux sur la limitation et la réduction des dépenses d'armement et des dépenses militaires et sur l'élimination des armes nucléaires et autres armes de destruction massive;
- d) Contribuer au développement de la démocratie dans l'Union et au respect et à la protection des droits et des libertés fondamentales de l'homme et du citoyen conformément aux principes et aux normes communément admis du droit international.

*Article 9*

Dans le domaine économique, les tâches de l'Union sont les suivantes :

- a) Assurer un développement économique dynamique des Etats parties à l'Union;
- b) Créer des conditions et des garanties égales pour l'activité des acteurs économiques et un espace économique commun des Etats parties à l'Union;
- c) Elaborer et mettre en œuvre un programme concerté de réformes de marché compte tenu des caractéristiques particulières du développement économique de chaque Etat partie à l'Union;
- d) Créer les conditions nécessaires à la libre concurrence des acteurs économiques;
- e) Mettre en place et développer une infrastructure commune et, en premier lieu, des systèmes de transport, d'énergie et de communication unis et un espace scientifique, technique et d'information commun;
- f) Unifier les systèmes monétaires et de crédit et les systèmes budgétaires et fiscaux et créer les conditions nécessaires à l'introduction d'une monnaie unique;
- g) Appliquer dans les relations avec les pays tiers un même traitement commercial, des tarifs douaniers communs et des mesures communes de régulation non tarifaire du commerce extérieur;
- h) Développer le commerce mutuel et assurer un fonctionnement efficace de l'espace douanier commun;
- i) Créer les conditions nécessaires à l'activité des sociétés transnationales communes;
- j) Adopter une politique structurelle concertée en vue de l'exploitation efficace du potentiel économique des Etats parties à l'Union;
- k) Assurer sur le territoire de chaque Etat partie à l'Union aux citoyens et aux personnes morales de l'autre Etat partie le traitement national en matière d'acquisition, de possession, d'utilisation et de disposition des biens.

*Article 10*

Dans le domaine social, les tâches de l'Union sont les suivantes :

- a) Mettre au point des approches communes pour le calcul du montant de la rémunération du travail et des retraites, notamment du montant de l'allocation versée aux anciens combattants, aux anciens membres des forces armées et aux retraités, aux invalides et aux familles démunies, ainsi que pour la détermination des avantages sociaux et autres mesures de protection sociale;
- b) Assurer des droits égaux aux citoyens des Etats parties à l'Union en matière d'éducation, de soins médicaux, d'emploi, de rémunération du travail et en ce qui concerne l'offre d'autres garanties sociales;
- c) Etablir des normes uniques dans le domaine de la protection du travail, de la sécurité sociale, de l'hygiène du travail et de l'hygiène publique;
- d) Créer une base de données commune concernant l'emploi et les postes vacants;

e) Favoriser le développement de l'éducation, l'enrichissement culturel mutuel et la préservation et le développement dans des conditions égales des particularités ethniques, culturelles et linguistiques des peuples.

#### *Article 11*

Dans le domaine de la sécurité, les tâches de l'Union sont les suivantes :

a) Adopter en cas de besoin des mesures concertées pour écarter les menaces dirigées contre la souveraineté et l'indépendance de chacun des Etats parties à l'Union;

b) Coordonner l'activité des Etats parties à l'Union dans le domaine de la construction militaire et du développement des forces armées, utiliser conjointement l'infrastructure militaire et adopter d'autres mesures compte tenu des intérêts des Etats parties à l'Union pour soutenir le potentiel de défense de ces Etats et celui de l'Union en général;

c) Etablir et répartir la commande de défense commune, assurer en fonction la livraison et l'exploitation du matériel d'armement et militaire et créer un système unifié d'approvisionnement technique des forces armées des Etats parties à l'Union;

d) Mettre en œuvre une politique frontalière concertée, élaborer et exécuter des programmes communs sur les questions frontalières et organiser la coopération des organes de direction des armées frontalières des Etats parties à l'Union en ce qui concerne la protection des frontières de l'Union;

e) Lutter contre la corruption, le terrorisme et les autres formes de criminalité.

#### *Article 12*

Dans le domaine juridique, les tâches de l'Union sont les suivantes :

a) Développer la base juridique en vue de l'intégration ultérieure des Etats parties à l'Union;

b) Unifier et développer de façon concertée la législation des Etats parties à l'Union;

c) Assurer la coopération dans le domaine de la codification et de la systématisation des actes juridiques;

d) Assurer l'entraide judiciaire et la coopération aux fins de la création et du développement d'une base de données dans diverses branches du droit.

#### *Article 13*

Le mandat de l'Union et de ses organes vise à assurer l'égalité des droits politiques, sociaux et économiques des citoyens.

Les principales obligations des Etats parties à l'Union sont les suivantes :

Assurer la liberté de parole et la liberté des moyens d'information;

Assurer des garanties juridiques pour l'activité des partis et des organisations sociales officiellement enregistrés, y compris ceux qui sont dans l'opposition;

Garantir l'inviolabilité de la propriété privée;

Assurer juridiquement la politique d'investissement et protéger efficacement les droits des investisseurs dans le cadre des frontières de l'Union;

Garantir la libre concurrence des acteurs économiques;  
 Respecter les autres droits et libertés de l'individu et du citoyen énoncés dans les textes juridiques internationaux et la législation nationale.

#### *Article 14*

Les organes de l'Union et les Etats parties à l'Union assurent l'exécution des tâches de l'Union définies aux articles 8 à 12 du présent Statut.

Les tâches de l'Union sont exécutées par les organes de l'Union dans les limites de compétence et selon la procédure prévues par le présent Statut, et par les organes des Etats parties à l'Union selon la procédure prévue pour l'exécution des obligations de droit international et dans la législation nationale.

### CHAPITRE III

#### LES POUVOIRS DE L'UNION

##### *Article 15*

Les Etats parties à l'Union dotent l'Union des pouvoirs ci-après :

- a) Garantir les droits accordés aux citoyens des Etats parties à l'Union en tant que citoyens de l'Union;
- b) Garantir l'égalité en droits des citoyens de l'Union en matière d'éducation sous toutes ses formes, de soins médicaux, d'emploi et de rémunération du travail ainsi que dans d'autres domaines;
- c) Adopter les actes juridiques de l'Union; créer un système juridique de l'Union; convenir des mesures à prendre dans le processus de développement de la législation des Etats parties à l'Union;
- d) Etablir un marché commun dans les domaines de l'énergie, des transports et des communications et en assurer la réglementation;
- e) Assurer la libre circulation des marchandises, des services, des capitaux et de la main d'œuvre dans le cadre des frontières de l'Union;
- f) Mener une politique douanière commune, notamment assurer une direction unifiée des affaires douanières;
- g) Assurer des conditions favorables au fonctionnement d'un espace unique dans les domaines scientifique, technique et de l'information, mener une politique structurelle concertée et mettre en œuvre des programmes scientifiques et techniques communs;
- h) Assurer une approche commune en ce qui concerne la réglementation juridique de la propriété intellectuelle;
- i) Coordonner l'activité dans le domaine de la réglementation monétaire;
- j) Introduire des normes et des règles de comptabilité unifiées et tenir des statistiques communes;
- k) Etablir, approuver et exécuter le budget de l'Union;
- l) Utiliser les biens de l'Union;
- m) Instituer les emblèmes de l'Union.

Les Etats parties à l'Union peuvent confier à l'Union d'autres pouvoirs selon la procédure prévue à l'article 36 du présent Statut.

#### *Article 16*

Aux fins de l'exécution des tâches de l'Union, les Etats parties à l'Union prennent des mesures concertées afin :

- a) D'élaborer et de mettre en œuvre des programmes communs dans les domaines économique, social, écologique et culturel;
- b) De coopérer dans le domaine de la politique extérieure sur des questions présentant un intérêt commun;
- c) De coordonner la politique économique extérieure, particulièrement en ce qui concerne les biens et les services franchissant la frontière douanière de l'Union, notamment d'octroyer des licences, de réglementer les prix et de prendre d'autres mesures de réglementation non tarifaire, d'établir les droits d'importation et d'exportation, d'autres droits de douane (y compris le droit d'accise) et d'autres taxes liées à l'activité économique extérieure ainsi que de mettre en place un mécanisme d'application concerté à cet égard;
- d) De garantir la sécurité collective des Etats parties à l'Union;
- e) De coopérer pour assurer l'intégrité territoriale des Etats parties à l'Union et la protection des frontières de l'Union;
- f) De lutter contre le crime organisé, la corruption, le terrorisme et les autres formes de criminalité;
- g) D'établir des fondements juridiques concertés pour le développement économique, social et culturel des Etats parties à l'Union et d'unifier les dispositions juridiques régissant la constitution et l'activité des personnes morales;
- h) D'élaborer des approches communes en ce qui concerne la détermination des mesures de protection sociale, notamment dans le domaine de l'emploi, de la protection du travail, de l'hygiène du travail et de l'hygiène publique, de l'assurance sociale et de l'assurance retraite;
- i) D'unifier les systèmes monétaires et de crédit, les systèmes budgétaires et non monétaires ainsi que les marchés financiers et d'adopter de façon concertée les principes d'une législation antimonopole, fiscale et relative aux investissements;
- j) De coordonner les activités dans les domaines de la protection de l'environnement, de l'hydrométéorologie, de la prévention des risques écologiques et de l'élimination des conséquences des catastrophes naturelles et des accidents, avant tout de l'accident survenu à la centrale nucléaire de Tchernobyl.

Au sujet des questions énumérées dans le présent article, les organes de l'Union prennent des décisions conformément à leur compétence ou les Etats parties à l'Union, en cas de nécessité, concluent des accords internationaux.

#### *Article 17*

Le présent Statut ne porte pas atteinte aux droits et aux obligations des Etats parties à l'Union tels qu'ils découlent d'autres accords internationaux, notamment des accords conclus dans le cadre de la Communauté d'Etats indépendants.

## CHAPITRE IV

### CITOYENNETÉ DE L'UNION

#### *Article 18*

Le fait que les citoyens de la République du Bélarus et les citoyens de la Fédération de Russie possèdent la citoyenneté de l'Union n'amoindrit pas leurs droits et leurs libertés ni ne les dispense des obligations découlant de leur appartenance nationale à un Etat partie à l'Union.

Outre les droits et les obligations découlant de leur appartenance nationale à l'Etat partie dont ils sont ressortissants, les citoyens de l'Union jouissent des droits et assument les obligations liés à la citoyenneté de l'Union.

Un citoyen de l'Union a le droit :

- a) De circuler librement et de résider en permanence dans les limites du territoire de la République du Bélarus et du territoire de la Fédération de Russie en respectant les règles établies par les lois de ces Etats à l'égard de certaines régions et localités;
- b) De bénéficier, sur le territoire d'un pays tiers où l'Etat partie à l'Union dont il est ressortissant n'a pas de représentation, d'une protection de la part des représentations diplomatiques ou des établissements consulaires de l'autre Etat partie à l'Union dans les mêmes conditions que les citoyens de cet Etat;
- c) De participer à la conduite des affaires de l'Union;
- d) De posséder des biens, de les utiliser et d'en disposer sur le territoire de l'autre Etat partie à l'Union dans les mêmes conditions que les citoyens de cet Etat.

Un citoyen de l'Union qui réside en permanence dans l'autre Etat partie à l'Union a le droit de voter et d'être élu dans les administrations autonomes locales sur le territoire de cet Etat.

## CHAPITRE V

### LES ORGANES DE L'UNION

#### *Article 19*

Aux fins de l'exécution des tâches de l'Union, les Etats parties à l'Union forment, sur des principes paritaires, un Conseil supérieur de l'Union, une Assemblée parlementaire de l'Union, un Comité exécutif de l'Union et, en cas de besoin, d'autres organes de l'Union.

Les organes de l'Union prennent leurs décisions dans les limites de leur compétence et sans préjudice des constitutions des Etats parties à l'Union. En outre, les décisions du Conseil supérieur et du Comité exécutif de l'Union sont directement appliquées par les organes de l'Union et, compte tenu des exigences des législations des Etats parties à l'Union, par les organes exécutifs de ces derniers.

En cas de besoin, les pouvoirs publics des Etats parties à l'Union mettent leurs actes juridiques en conformité avec les décisions des organes de l'Union ou promulguent des actes juridiques garantissant l'application de ces décisions..

## CHAPITRE VI

### LE CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'UNION

#### *Article 20*

L'organe suprême de l'Union est le Conseil supérieur de l'Union, qui comprend les chefs d'Etat, les chefs de gouvernement et les présidents des chambres parlementaires des Etats parties à l'Union ainsi que le président du Comité exécutif de l'Union qui a voix consultative.

Le Conseil supérieur de l'Union :

- a) Règle les principales questions concernant l'élargissement de l'Union;*
- b) Examine les questions ayant trait aux droits et aux libertés des citoyens de l'Union;*
- c) Crée, dans les limites de sa compétence, les organes de l'Union, assure leur coopération et détermine leur siège et les conditions de leur établissement;*
- d) Approuve le budget de l'Union qui est examiné par l'Assemblée parlementaire de l'Union;*
- e) Adopte les actes juridiques de l'Union et approuve les accords internationaux de l'Union qui sont examinés par l'Assemblée parlementaire de l'Union;*
- f) Assure la coopération des organes de l'Union avec les pouvoirs publics des Etats parties à l'Union;*
- g) Prend des décisions sur des questions concernant la sécurité des Etats parties à l'Union, leur défense collective contre des atteintes extérieures, la protection des frontières de l'Union, la construction militaire et la lutte contre la criminalité;*
- h) Entend au moins une fois par an l'exposé du Comité exécutif de l'Union sur l'application des décisions prises par les organes de l'Union, notamment sur l'exécution du budget de l'Union.*

Le Conseil supérieur de l'Union règle d'autres questions relevant, en vertu du présent Statut, du mandat de l'Union ou soumises par les Etats parties à l'Union à l'examen du Conseil conformément à l'article 16 du présent Statut.

Les décisions du Conseil supérieur de l'Union sont prises à l'unanimité selon le principe « un Etat, une voix ». Les votes aux réunions du Conseil supérieur de l'Union sont effectués au nom des Etats parties à l'Union par les présidents de ces Etats. Le Conseil supérieur de l'Union mène ses travaux conformément au Statut et au Règlement intérieur qu'il a adoptés.

#### *Article 21*

La présidence du Conseil supérieur de l'Union est assurée à tour de rôle par les présidents des Etats parties à l'Union.

Le président du Conseil supérieur de l'Union :

Organise le travail du Conseil supérieur;

Préside ses réunions;

Sur la demande du Conseil supérieur, nième des pourparlers internationaux, conclut au nom de l'Union des accords internationaux avec l'accord du Conseil

supérieur et dans les limites des pouvoirs conférés par le Conseil supérieur, et représente l'Union dans les relations avec les Etats étrangers et les organisations internationales.

Les décisions prises par le Conseil supérieur de l'Union sont signées par les présidents des Etats parties à l'Union.

## CHAPITRE VII

### L'ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE DE L'UNION

#### *Article 22*

L'Assemblée parlementaire de l'Union est l'organe représentatif de l'Union.

L'Assemblée parlementaire de l'Union se compose de députés délégués respectivement par l'Assemblée nationale de la République du Bélarus et par l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie. Chaque députation parlementaire comprend le même nombre de représentants : 36 par Etat partie à l'Union.

Les représentants composant l'Assemblée parlementaire de l'Union sont délégués et rappelés par les parlements des Etats parties à l'Union conformément à leur règlements. La durée et la procédure d'extinction du mandat des députations sont définies par chaque parlement indépendamment.

#### *Article 23*

L'Assemblée parlementaire de l'Union :

- a) Règle les questions relatives au développement de la base juridique de l'intégration des Etats parties à l'Union dans les domaines politique, juridique, économique, social, humanitaire et autres;
- b) Adopte des actes juridiques qui ont le statut de recommandations législatives de l'Union et qui sont soumis à l'examen immédiat et à l'adoption selon la procédure établie des parlements des Etats parties à l'Union aux fins de l'unification de leurs législations;
- c) Soumet au Conseil supérieur de l'Union et aux organes des Etats parties à l'Union ayant l'initiative des lois des propositions sur des questions concernant le développement de la base juridique de l'Union;
- d) Contribue à l'unification de la législation des Etats parties à l'Union;
- e) Assure la coopération des parlements des Etats parties à l'Union au sujet des questions présentant un intérêt commun;
- f) Est informée de l'activité du Comité exécutif de l'Union;
- g) Examine le projet de budget de l'Union;
- h) Exerce des fonctions de contrôle dans les limites établies par le présent Statut;
- i) Entend les communications du Conseil supérieur de l'Union sur les grandes orientations du développement de l'Union;
- j) Examine les accords internationaux conclus au nom de l'Union;
- k) Contribue à l'échange d'informations juridiques et participe à la création d'un système commun d'informations juridiques de l'Union;
- l) Conclut des accords de coopération avec les parlements d'Etats étrangers et des organisations parlementaires internationales;

*m) Exerce d'autres fonctions conformément au présent Statut.*

#### *Article 24*

Les sessions ordinaires de l'Assemblée parlementaire de l'Union ont lieu deux fois par an.

Les sessions de l'Assemblée parlementaire de l'Union sont compétentes si les deux tiers au moins de l'effectif total de chaque députation y assistent.

Les travaux de l'Assemblée parlementaire de l'Union se déroulent conformément au règlement de l'Assemblée.

L'Assemblée parlementaire de l'Union forme à partir de ses membres des commissions permanentes et temporaires qui coopèrent avec les comités et les commissions correspondants des chambres parlementaires des Etats parties à l'Union sur les questions de leur compétence.

Le président de l'Assemblée parlementaire de l'Union et le premier vice-président sont choisis par rotation, pour un an, par l'Assemblée parlementaire de l'Union parmi ses membres. Le président de l'Assemblée parlementaire de l'Union et le premier vice-président ne peuvent pas être tous les deux ressortissants du même Etat partie à l'Union.

Le président et les vice-présidents de l'Assemblée parlementaire de l'Union et les présidents des commissions permanentes forment le Conseil de l'Assemblée parlementaire de l'Union.

La mise en œuvre des activités de l'Assemblée parlementaire de l'Union est assurée par l'appareil compétent.

#### *Article 25*

Peuvent présenter des projets d'actes juridiques à l'Assemblée parlementaire de l'Union : les organes de l'Union, les chefs d'Etat, les parlements, les gouvernements des Etats parties à l'Union, les députations du Bélarus et de la Russie ainsi que les groupes de députés constitués d'au moins un cinquième de l'effectif total des députés de l'Assemblée parlementaire de l'Union.

Les décisions de l'Assemblée parlementaire de l'Union sont considérées comme adoptées si elles ont été votées par la majorité de l'effectif total de chaque députation.

#### *Article 26*

Les Etats parties à l'Union créent les conditions propres à assurer la transformation de l'Assemblée parlementaire de l'Union en un organe représentatif et législatif de l'Union directement éligible par les citoyens de l'Union.

### **CHAPITRE VIII**

#### **LE COMITÉ EXÉCUTIF DE L'UNION**

#### *Article 27*

Le Comité exécutif de l'Union est l'organe exécutif permanent de l'Union.

Le président et les vice-présidents du Comité exécutif de l'Union sont nommés et révoqués par le Conseil supérieur de l'Union.

Le Comité exécutif de l'Union est formé par le Conseil supérieur de l'Union. Il comprend un nombre égal de représentants de chaque Etat partie. La composition des représentants des Etats parties au Comité exécutif est confirmée par le chef de l'Etat correspondant.

#### *Article 28*

Les fonctions et les pouvoirs du Comité exécutif de l'Union ainsi que les modalités de son activité sont définis par le règlement le concernant qui est approuvé par le Conseil supérieur de l'Union sur proposition du Comité exécutif.

Les décisions du Comité exécutif sont adoptées à l'unanimité selon le principe « un Etat, une voix ».

Chaque année, le Comité exécutif rend compte au Conseil supérieur et informe l'Assemblée parlementaire de l'état d'avancement des projets et des programmes de l'Union.

Les décisions du Comité exécutif peuvent être suspendues ou annulées par le Conseil supérieur.

Le Comité exécutif dispose d'un appareil dont l'effectif est déterminé par le Conseil supérieur. Le chef de cet appareil est le responsable des affaires du Comité exécutif qui est nommé et révoqué par le Conseil supérieur.

#### *Article 29*

Aux fins de l'exécution des fonctions prévues par le présent Statut ou par les décisions prises par le Conseil supérieur de l'Union sur proposition du Comité exécutif, des organes de l'Union de type sectoriel ou autre ainsi que des organisations peuvent être constitués sur une base paritaire. Chacun de ces organes (organisations) agit conformément au règlement le concernant, qui est approuvé par le Conseil supérieur de l'Union ou, à sa demande, par le Comité exécutif de l'Union.

### CHAPITRE IX

#### BUDGET ET FINANCES

#### *Article 30*

Le budget de l'Union sert à financer les programmes, projets et activités communs et à assurer le fonctionnement des organes de l'Union.

Le Comité exécutif de l'Union élaboré un projet de budget de l'Union et le soumet à l'examen de l'Assemblée parlementaire de l'Union et à l'approbation du Conseil supérieur de l'Union.

Le budget de l'Union est financé par :

- a) Les allocations prévues par les budgets des Etats parties à l'Union, selon les normes et les montants approuvés par les parlements de ces Etats;
- b) Les recettes provenant de l'utilisation des biens de l'Union;
- c) D'autres recettes.

Le fonctionnement des organes de l'Union est financé au moyen du budget de l'Union à moins que le Conseil supérieur de l'Union n'en décide autrement.

Les questions relatives à l'activité financière et économique des organes de l'Union sont réglées par le Comité exécutif de l'Union conformément aux actes juridiques de l'Union.

Les Etats parties à l'Union prennent eux-mêmes en charge les dépenses liées à la mise en œuvre des activités non prévues par le budget de l'Union.

### *Article 31*

Les Etats parties à l'Union créent les conditions devant permettre d'assurer la convertibilité mutuelle de leurs monnaies pour les opérations courantes.

La décision concernant l'établissement d'un centre d'émission unique sera prise par les Etats parties à l'Union lors de l'unification de leurs systèmes monétaires.

### *Article 32*

Les Etats parties à l'Union peuvent confier aux organes de l'Union les biens nécessaires à l'exercice des pouvoirs dont ils sont investis. Ces biens sont utilisés exclusivement pour l'exécution des tâches de l'Union définies par le présent Statut.

## **CHAPITRE X**

### **LES FONCTIONNAIRES DES ORGANES DE L'UNION ET DE LEURS APPAREILS**

#### *Article 33*

Les fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils sont des citoyens des Etats parties à l'Union.

Les fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils :

Ne peuvent pas travailler dans les appareils des organes de l'Union tout en exerçant une autre activité rémunérée, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité pédagogique ou scientifique ou d'une autre activité créatrice;

N'ont pas le droit d'exercer une activité incompatible avec leur statut de fonctionnaires des appareils des organes de l'Union ni de tirer parti de leurs fonctions, notamment au profit de partis ou d'associations politiques.

Le statut juridique des fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils est régi par un accord séparé.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils utilisent les services sociaux usuels, les services médicaux et les services de transport ainsi que les moyens de communication selon les modalités et dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence pour les catégories correspondantes de fonctionnaires.

Les fonctionnaires des organes de l'Union et de leurs appareils bénéficient d'une assurance retraite selon les modalités et dans les conditions prévues pour les fonctionnaires par la législation des Etats parties dont ils sont ressortissants.

## CHAPITRE XI

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

#### *Article 34*

Tout différend portant sur l'application ou l'interprétation du Traité d'union du Bélarus et de la Russie du 2 avril 1997 ou du présent Statut est réglé par les Etats parties à l'Union au moyen de consultations et de pourparlers mutuels.

Les Etats parties à l'Union préviennent les différends par l'intermédiaire des organes de l'Union compétents.

Le Conseil supérieur de l'Union peut engager les procédures régulières convenues pour le règlement des différends.

Si un Etat partie à l'Union adopte un acte juridique contraire au présent Statut ou contraire à des actes juridiques adoptés conformément au présent Statut, le Conseil supérieur de l'Union et, dans les limites de sa compétence, le Comité exécutif de l'Union, appellent l'attention des organes de l'Etat en question sur une telle violation en vue d'y remédier.

Les Etats parties à l'Union instituent un Tribunal de l'Union.

## CHAPITRE XII

### SORTIE DE L'UNION

#### *Article 35*

Un Etat partie à l'Union peut sortir de l'Union. Il informe par écrit le Conseil supérieur de l'Union et l'autre Etat partie de son intention de mettre un terme à sa participation à l'Union moyennant un préavis de douze mois.

La sortie d'un des Etats parties à l'Union n'a pas d'effet sur l'exécution par cet Etat des obligations qu'il a contractées alors qu'il était membre de l'Union et dont la réalisation est assortie d'un certain délai.

## CHAPITRE XIII

### CLAUSES FINALES

#### *Article 36*

Des modifications portant sur le présent Statut peuvent être proposées par un Etat partie à l'Union, le Conseil supérieur de l'Union ou l'Assemblée parlementaire de l'Union. Les projets de modification sont examinés par le Conseil supérieur.

Toute modification doit être ratifiée par les Etats parties à l'Union et entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 37*

Aux fins du règlement des questions de principe liées à l'élargissement de l'Union, des référendums peuvent être organisés conformément à la législation des Etats parties à l'Union.

*Article 38*

Les langues officielles de l'Union sont le bélarussien et le russe.

La langue de travail des organes de l'Union est le russe.

*Article 39*

Le Conseil supérieur et l'Assemblée parlementaire créés en application des articles 9 et 10 du Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 sont transformés respectivement en Conseil supérieur de l'Union et en Assemblée parlementaire de l'Union selon la procédure convenue par les présidents des Etats parties à l'Union.

Le Comité exécutif créé en application de l'article 11 du Traité relatif à la constitution de la Communauté du Bélarus et de la Russie en date du 2 avril 1996 ainsi que les autres organes de la Communauté du Bélarus et de la Russie exercent leurs fonctions jusqu'à l'adoption par le Conseil supérieur de l'Union d'une décision relative à leur transformation en organes correspondants de l'Union.

*Article 40*

Le présent Statut est soumis à ratification en même temps que le Traité d'union du Bélarus et de la Russie du 2 avril 1997 et entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Moscou, le \_\_ mai 1997, en deux exemplaires en bélarussien et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
du Bélarus :

A. LOUKACHENKO

Pour la Fédération  
de Russie :

B. ELSTINE

**No. 34042**

---

**IRELAND  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Moscow on  
31 March 1993**

*Authentic texts: English and Russian.  
Registered by Ireland on 15 September 1997.*

---

**IRLANDE  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Moscou le 31 mars 1993**

*Textes authentiques : anglais et russe.  
Enregistré par l'Irlande le 15 septembre 1997.*

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of Ireland and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the "Contracting Parties", being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of the present Agreement, the following terms mean:
  - 1) the term "territory" in relation to a State means land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;
  - 2) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of Ireland, the Minister for

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1993 by signature, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Transport, Energy and Communications or any physical or juridical person authorised to perform any functions exercised by the said Minister; and, in the case of the Russian Federation, the Ministry of Transport represented by the Department of Air Transport, or any physical or juridical person authorised to perform any functions exercised by the said Ministry.

- 3) the term "designated airline" means each airline designated and authorised in accordance with the provisions of Article 4 of the present Agreement;
- 4) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
- 5) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex and any Amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to the Contracting Parties and any amendment of the Convention adopted under Article 94 of the

Convention ratified by Ireland and the Russian Federation respectively;

- 6) "Air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.
2. The "Annex" to the present Agreement shall be considered as an integral part of the Agreement.

#### ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto, (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

#### ARTICLE 3

1. The airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
  - (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
  - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the

points set out in the Annex to the present Agreement;

(c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting party the right of taking on and/or putting down passengers, cargo and mail for their transportation between points in the territory of the other Contracting Party for remuneration or hire.
3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries may be established by each of the Contracting Parties within its territory.
4. All the technical and commercial matters concerning the operation of aircraft and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services as well as the matters concerning commercial co-operation, ground technical services of aircraft and procedure for financial accounts shall be settled by agreement, which shall be signed before the agreed services commence, between the designated airlines of the Contracting Parties. In the absence of agreement, these matters

shall be submitted for decision to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 4

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party more than one airline for the operation of the agreed services on the specified routes, unless otherwise agreed between the Contracting Parties in respect of certain specified routes.
2. On the receipt of such notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline(s) the appropriate operating authorisation.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with international practice while operating international air services.
4. Each contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline(s) and to withhold

or revoke the grant to an airline(s) of the rights specified in Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline(s) of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline or in its citizens.

5. The designated airline(s) may at any time begin the operation of the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement are in force in respect of that service.
6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline(s) of the rights specified in Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline(s) of those rights in any case where the airline(s) fail to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement. Such rights shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations.

### ARTICLE 5

1. Fuel, lubricants, spare parts, equipment, aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) and advertising materials, delivered or which are to be delivered by the designated airline(s) of one Contracting Party, or on its instruction, to the territory of the other Contracting Party for its operational needs and shall be exempt from all the customs duties, inspection fees and other charges and taxes on their arrival, departure and while within the territory of that other Contracting Party.
2. There also shall be exempted from such charges, fees and taxes (with the exception of fees for service):
  - (a) aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) taken aboard aircraft in the territory of either Contracting Party for use in international flight;
  - (b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for maintenance or repair of aircraft engaged in the operation of international services by the designated airline(s) of the other Contracting Party;
  - (c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the

designated airline(s) of either Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Supplies referred to in paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Aircraft operating the agreed services as well as supplies of fuel, lubricants, spare parts, equipment, advertising materials and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) aboard the aircraft of the airline(s) designated by one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all the customs duties, inspection fees and other charges and taxes even in case when the said supplies shall be used for that aircraft or by that aircraft while within that territory provided such supplies are not alienated in the territory of that other Contracting Party.

#### ARTICLE 6

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa.

2. The agreed services provided by the designated airline(s) of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes and each of them shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s).
3. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
  - (a) the requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline(s);
  - (b) the requirements of traffic of the area through which the agreed service passes, after taking account of local and regional services; and
  - (c) the economical requirements of through airline operation.
4. Intending passengers shall be free when buying tickets in respect of an agreed service in either Ireland or the

Russian Federation to fly on either of the designated airlines.

#### ARTICLE 7

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### ARTICLE 8

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party.
  
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated

airline(s) of the other Contracting Party while they are within the said territory.

#### ARTICLE 9

1. Aircraft of the airline(s) designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting party shall have its national wing and registration marks, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents established by the aeronautical authorities of the first Contracting Party and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have effective personal certificates of competency.
2. All the aforementioned documents issued or recognised as valid by one Contracting Party shall be recognised as valid within the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 10

1. In the case of a forced landing or accident of an aircraft of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the accident takes place shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take

immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the accident.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the particulars and circumstances of the accident shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

#### ARTICLE 11

Fees and other charges for the use of each airport, including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of aeronautical and communication facilities and services, shall be made in accordance with the rates and tariffs established by the Contracting Party concerned.

ARTICLE 12

1. For the purpose of the operation of the agreed services, each Contracting Party shall grant to the airline(s) of the other Contracting Party the right to station personnel in the cities of the first Contracting Party where its designated airline(s) operates scheduled flights.
2. The personnel mentioned in this Article shall be citizens of the Contracting Parties.
3. The number of personnel designated by each airline shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right, in the territory of the other Contracting Party, and in accordance with national laws and regulations of that other Contracting Party
  - (i) to sell air transport freely in their own offices on their own documents of carriage, and
  - (ii) to appoint licensed sales agents of their choice.

ARTICLE 13

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article and the rates of agency commission used in conjunction with them shall if possible be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with the other airlines operating over the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.
4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff

under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.
6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

#### ARTICLE 14

1. All the accounts between the designated airlines shall be done in convertible currency.
2. Each Contracting Party shall grant to the airline(s) designated by the other Contracting Party permission to transfer without any restriction to the Head Office of the said airline(s), in accordance with the rules and regulations existing with regard to currency exchange control, the profit arising in respect of its operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988,<sup>4</sup> and any other Convention relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974)

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and any technical requirements established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.
5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any

- request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
  7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

#### ARTICLE 16

From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties

to ensure close co-operation in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

#### ARTICLE 17

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such negotiations shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty days from the date of receipt of a request for such negotiations, unless otherwise agreed by the aeronautical authorities. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

#### ARTICLE 18

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement and/or the Annex thereto, it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request.
2. The modifications of the Agreement shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels or by such other means as shall be agreed by the Contracting Parties. The

modifications of the Annex may be made by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect on the date or dates agreed by those authorities.

#### ARTICLE 19

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. The present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

#### ARTICLE 20

If both Contracting Parties become parties to any multilateral convention connected with this Agreement, they may, by mutual consent, amend the present Agreement accordingly in order to bring it into conformity with the provisions of the said Convention.

#### ARTICLE 21

1. The present Agreement shall come into force from the day of its signing.
2. From the day this Agreement comes into force, the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

relating to transit flights by Aeroflot between the U.S.S.R. and the countries in the Western hemisphere with technical landings at Shannon Airport of 23 January, 1980,<sup>1</sup> the Air Transport Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 29 September, 1987 and the accompanying Memorandum of Understanding of 29 September, 1987, as amended, shall terminate insofar as they apply to Ireland and the Russian Federation.

Done at Moscow, this 31 day of March, 1993, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Ireland:

*Brian Cowen*<sup>2</sup>

For the Government  
of the Russian Federation:

*V.B.Yefimov*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 391.

<sup>2</sup> Brian Cowen.

<sup>3</sup> Vitali Borisovich Yefimov.

## ANNEX

A. The airline(s) of Ireland designated under the present Agreement are granted rights to operate air services on the following routes in both directions:

Route A (i) Points in Ireland - an intermediate point (excluding any point in the United Kingdom) - Moscow, St. Petersburg and any other points to be specified later.

Route A (ii) Dublin - Moscow - points in Japan;

Route A (iii) Shannon - Moscow - points in Japan;

Route A (iv) Points in Ireland - Moscow - Tashkent (for the purpose of technical landings) - points in South-East Asia, Australia and New Zealand.

B. The airline(s) of the Russian Federation designated under the present Agreement are granted rights to operate air services on the following routes in both directions:

Route B (i): Points in the Russian Federation - an intermediate point (excluding any point in the United Kingdom) - Dublin, Shannon and any other points to be specified later;

Route B (ii) Dublin - Moscow - points in Japan;

Route B (iii) Shannon - Moscow - points in Japan;

Route B (iv) Points in the Russian Federation - Shannon  
- points in Western hemisphere.

C. Notes:

- (1) The right of the designated airline(s) of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between the points in the territory of the other Contracting Party and the points in the territory of third parties, as well as conditions for the operation of the route between Ireland and Japan, mentioned above shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;
- (2) Only one airline may be designated by each Contracting Party to serve the routes between Ireland and Japan specified in A(ii) and (iii) and B(ii) and (iii) above.
- (3) time-table, frequencies and types of aircraft of the designated airlines shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;
- (4) points in South-East Asia on the route A(iv) mean points in Pakistan, India, Sri Lanka, Bangladesh,

Myanmar, Thailand, Kampuchea, Vietnam, Malaysia,  
Singapore and Indonesia;

- (5) charter, extra and non-scheduled flights are subject to preliminary application of the designated airline(s); this application to be submitted at least forty eight (48) hours before departure, except weekends and holidays.
-

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ**

Правительство Ирландии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами",

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Для целей настоящего Соглашения применяются следующие термины:

1) термин "территория" в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

2) термин "авиационные власти" означает в отношении Правительства Ирландии - Министра туризма, транспорта и коммуникаций или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченные осуществлять любые функции, выполняемые упомянутым Министром, и в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или физическое или юридическое лицо, уполномоченные осуществлять любые функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством;

3) термин "назначенное авиапредприятие" означает каждое авиапредприятие, назначенное и уполномоченное в соответствии с положениями Статьи 4 настоящего Соглашения;

4) термин "тариф" означает ставки по оплате перевозок пассажиров, багажа и груза, и условия, при которых эти ставки применяются, включая ставки по оплате агентских и других вспомогательных услуг и условия их применения, за исключением ставок по оплате перевозок почты или условий их применения;

5) "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение и любую поправку к нему, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответствующим образом Ирландией и Российской Федерацией;

6) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

2. Приложение к настоящему Соглашению будет рассматриваться как неотъемлемая часть Соглашения.

## **Статья 2**

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуемым в дальнейшем "договорные линии" и "установленные маршруты").

## **Статья 3**

1. Авиапредприятие(я), назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;

- в) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;
- с) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных для этого маршрута в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и/или выгрузки пассажиров, груза и почты международного следования.

2. Ничто в настоящей Статье не будет рассматриваться как предоставление права авиапредприятию(ям) одной Договаривающейся Стороны брать на борт и/или выгружать пассажиров, груз и почту для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ могут устанавливаться каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, грузов и почты на договорных линиях, а также вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, техническому обслуживанию воздушных судов на земле и порядку финансовых расчетов, должны быть разрешены соглашением, которое должно быть подписано между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон до начала полетов по договорным линиям. При отсутствии договоренности эти вопросы будут передаваться авиационным властям Договаривающихся Сторон для принятия решения.

#### **Статья 4**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам более чем одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне, если Договаривающиеся Стороны для определенных установленных маршрутов не договорятся об ином.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей Статьи незамедлительно предоставит назначенному авиапредприятию(ям) соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия(ий), назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми ими в соответствии с международной практикой при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в признании авиапредприятия(ий) и воздержаться от выдачи или взять назад разрешение на права авиапредприятию(ям), указанные в Статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием(ями) этих прав, в любом случае, когда она не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием(ям) принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие(я), или ее гражданам.

5. Назначенное авиапредприятие(я) может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с условиями Статьи 13 настоящего Соглашения для данной воздушной линии, введены в действие.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право приостановить использование авиапредприятием(ями) прав, указанных в Статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, какие она сочтет необходимыми при использовании авиапредприятием(ями) этих прав, в любом случае, когда это авиапредприятие(я) не выполняет законы или правила Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или выполняет полеты не в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением. Такое право будет использоваться только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной, если только немедленное приостановление прав или требование выполнения усло-

вий не являются необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

### Статья 5

1. Топливо, смазочные материалы, запасные части, оборудование, бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия) и рекламные печатные материалы, доставленные или доставляемые назначенным авиапредприятием(ями) одной Договаривающейся Стороной или по его поручению на территорию другой Договаривающейся Стороны для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов при их ввозе, вывозе и во время нахождения на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Также будут освобождаться от таких пошлин, налогов, и сборов (за исключением за предоставленное обслуживание):

а) бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), взятые на борт на территории любой из Договаривающихся Сторон для использования в международном полете;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием(ями), назначенным другой Договаривающейся Стороной, на международных авиалиниях;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном при эксплуатации договорных линий авиапредприятием(ями), назначенным одной из Договаривающихся Сторон, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, выполняемого в пределах территории Договаривающейся Стороны, где они берутся на борт.

Указанные в подпунктах а), б), с) материалы по требованию могут быть поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы топлива, смазочных материалов, запасные части, оборудование, рекламные печатные материалы и бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия(ий), назначенного одной Договаривающейся Стороной, освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов даже в том случае, если указанные материалы будут использованы для этого воздушного судна или этим воздушным судном во время нахождения на этой территории, но за исключением случаев, когда они будут отчуждаться на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 6

1. Назначенному авиапредприятию(ям) каждой Договаривающейся Стороны будут предоставлены справедливые и равные возможности перевозить на договорных линиях загрузку, погружаемую на территории одной Договаривающейся Стороны и выгружаемую на территории другой Договаривающейся Стороны или наоборот.

2. Объем перевозок, выполняемых назначенным авиапредприятием(ями) каждой Договаривающейся Стороны на договорных линиях, должен близко соответствовать общественному спросу на перевозки по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление емкости, достаточной для удовлетворения спроса на перевозку пассажиров, груза и почты, погружаемых или выгружаемых на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие(я).

3. Условия перевозки пассажиров, грузов и почты, погружаемых на территории другой Договаривающейся Стороны и выгружаемых в пунктах третьих стран на установленных маршрутах или наоборот, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

а) потребностей в перевозках с территории или на территорию Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие(я);

- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит договорная линия, с учетом местных и региональных авиалиний;
- с) экономических потребностей в транзитных перевозках.

4. При покупке билетов на договорные линии в Российской Федерации или Ирландии пассажиры будут свободны в выборе того или иного назначенного авиапредприятия.

### Статья 7

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться, исключая случаи, когда потребуется принятие мер безопасности против актов насилия, воздушного пиратства или контрабанды наркотических веществ, лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

### Статья 8

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия(ий), назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, такие как формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия(ий), назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

### Статья 9

1. Воздушные суда авиапредприятия(ий), назначенного одной Договаривающейся Стороной, при пролетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь свои национальные опознавательные и регистрационные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие, установленные авиационными властями первой Договаривающейся Стороны судовые документы, а также разрешения на радиоустановки. Билеты и другие члены экипажей должны иметь действительные личные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 10

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, авиационные власти Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место происшествие, немедленно известят об этом авиационные власти другой Договаривающейся Стороны; окажут неотложные меры помощи экипажу и пассажирам, обеспечат сохранность воздушного судна, почты, багажа и груза на его борту и примут необходимые меры для расследования деталей и обстоятельств происшествия.

2. Авиационные власти Договаривающейся Стороны, проводящей расследование деталей и обстоятельств происшествия, должны проинформировать авиационные власти другой Договаривающейся Стороны о проведении расследования, и авиационным властям другой Договаривающейся Стороны будут предоставлены все возможности быть представленными при расследовании. Авиационные власти Договаривающейся Стороны, которая проводит расследование, должны направить авиационным властям другой Договаривающейся Стороны отчет о расследовании в возможно кратчайшие сроки.

## Статья 11

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аeronавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии со ставками и тарифами, установленными соответствующей Договаривающейся Стороной.

## Статья 12

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию(ям) другой Договаривающейся Стороны право иметь постоянный персонал в городах на территории первой Договаривающейся Стороны, куда назначенное авиапредприятие(я) осуществляет полеты по расписанию.

2. Указанный в настоящей статье персонал должен состоять из граждан Договаривающихся Сторон.

3. Количество персонала, назначенного каждым авиапредприятием, будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4. Назначенное предприятие(я) каждой Договаривающейся Стороны будет иметь на территории другой Договаривающейся Стороны и в соответствии с национальными законами и правилами этой другой Договаривающейся Стороны право:

(i) свободно продавать авиаперевозки в своих собственных офисах на своих собственных перевозочных документах; и

(ii) по своему выбору назначать агентов по продаже, имеющих на то лицензию.

### Статья 13

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, среднюю скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с нижеследующими условиями настоящей Статьи.
2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов, должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультаций с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы подлежат утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.
3. Если назначенные авиапредприятия не смогут договориться по какому-либо из этих тарифов или по какой-либо другой причине тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей Статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой.
4. Если авиационные власти не смогут договориться по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, или по вопросу установления какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие должно быть урегулировано в соответствии с условиями Статьи 17 настоящего Соглашения.
5. Ни один тариф не вступит в силу, если он не утвержден авиационными властями каждой Договаривающейся Стороны.
6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей Статьи, будут оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы. Тем не менее, действие тарифа не может быть продлено в соответствии с настоящим пунктом на

срок более, чем двенадцать месяцев после даты истечения срока его действия.

#### Статья 14

1. Все расчеты между назначанными авиапредприятиями будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авиапредприятию(ям), назначенному другой Договаривающейся Стороной, право переводить без каких-либо ограничений в главную контору этого авиапредприятия(ий) в соответствии с законами и правилами, существующими в отношении контроля валютного обмена, прибыль, получаемую в результате эксплуатации договорных авиалиний на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 15

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанный в Монреале 23 сентября 1971 г., Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, подписанный в Монреале 24 февраля 1988 г., а также любой другой Конвенции, относящейся к безопасности гражданской авиации, в которой обе Договаривающиеся Стороны являются участниками.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам: они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, или эксплуатанты воздушных судов, основное место базирования или постоянное местопребывание которых находится на их территории, действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории этой другой Договаривающейся Стороны.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассмотрит любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

6. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или

аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помошь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

7. В случаях, когда одна Договаривающаяся Сторона имеет основания полагать, что другая Договаривающаяся Сторона отходит от положений настоящей Статьи, авиационные власти первой Договаривающейся Стороны могут запросить проведение немедленных консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Если в течение 15 дней с даты такого запроса не будет достигнуто удовлетворительное решение, то это будет основанием для прекращения, присстановления, ограничения действия или выдвижения требования о соблюдении условий разрешения на полеты или технического разрешения, выданного авиапредприятию или авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны, когда это оправдано с точки зрения неотложности, подобные действия могут быть предприняты Договаривающейся Стороной до истечения 15 дней.

### **Статья 16**

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации.

### **Статья 17**

Любой спор, возникший в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие переговоры должны быть начаты так скоро, как только это практически возможно, но в любом случае не позднее шестидесяти дней с даты получения запроса на такие переговоры, если только не будет иной договоренности между авиационными властями. Если авиационные власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

### Статья 18

1. Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения и/или Приложения к нему, она может запросить консультацию между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение шестидесяти дней с даты запроса.

2. Изменения в Соглашении вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам, или иным образом, как это будет согласовано между Договаривающимися Сторонами. Изменения в Приложение могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон и вступят в силу с даты или дат, согласованных этими властями.

### Статья 19

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через двенадцать месяцев с даты получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет взято назад по договоренности до истечения этого периода.

### Статья 20

Если обе Договаривающиеся Стороны станут участниками любой многосторонней Конвенции, касающейся настоящего Соглашения, они по обоюдному согласию могут изменить настоящее Соглашение с тем, чтобы привести его в соответствие с положениями указанной Конвенции.

**Статья 21**

1. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания.

2. Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие в отношениях между Ирландией и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о транзитных полётах Аэрофлота между СССР и странами Западного Полушария с технической посадкой в аэропорту Шенон от 23 января 1980 года, Соглашение между Правительством Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 29 сентября 1987 года, Меморандум о взаимопонимании от 29 сентября 1987 года, с поправками к ним.

Совершено в Москве "31." марта 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Ирландии:

За Правительство  
Российской Федерации:

## ПРИЛОЖЕНИЕ

А. Авиапредприятию(ям) Российской Федерации, назначенному согласно настоящему Соглашению, предоставляется право на осуществление воздушных сообщений на следующих маршрутах в обоих направлениях:

Маршрут А (i): Пункты в Российской Федерации - промежуточный пункт (исключая любой пункт в Великобритании) - Дублин, Шенон и любые другие пункты, которые подлежат определению позднее;

Маршрут А (ii): Дублин - Москва - пункты в Японии;

Маршрут А (iii): Шенон - Москва - пункты в Японии;

Маршрут А (iv): Пункты в Российской Федерации - Шенон - пункты в Западном Полушарии.

Б. Авиапредприятию(ям) Ирландии, назначенному согласно настоящему Соглашению, предоставляется право на осуществление воздушных сообщений на следующих маршрутах в обоих направлениях:

Маршрут В (i): Пункты в Ирландии - промежуточный пункт (исключая любой пункт в Великобритании) - Москва, Санкт-Петербург и любые другие пункты, которые подлежат определению позднее;

Маршрут В (ii): Дублин - Москва - пункты в Японии;

Маршрут В (iii): Шенон - Москва - пункты в Японии;

Маршрут В (iv): Пункты в Ирландии - Москва - Ташкент (с целью технических посадок) - пункты в Юго-Восточной Азии, Австралии и Новой Зеландии.

3. Примечания:

- (1) Право назначенного авиапредприятия(ий) одной Договаривающейся Стороне перевозить пассажиров, грузы и почту между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами на территории третьих сторон, а также условия эксплуатации указанного выше маршрута между Ирландией и Японией будут предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон;
- (2) Каждой Договаривающейся Стороной может быть назначено только одно авиапредприятие для осуществления полетов на указанных выше в пунктах А(ii), А(iii) и В(ii), В(iii) маршрутах между Ирландией и Японией.
- (3) Расписание и частота полетов, а также типы воздушных судов назначенных авиапредприятий должны быть предварительно согласованы между авиационными властями Договаривающихся Сторон;
- (4) Пункты в Юго-Восточной Азии на маршруте В(iv) означают пункты в Пакистане, Индии, Шри-Ланке, Бангладеш, Мьянме, Таиланде, Кампучии, Вьетнаме, Малайзии, Сингапуре и Индонезии;
- (5) Чартерные, дополнительные и специальные рейсы могут выполняться по предварительной заявке назначенного авиапредприятия(ий); эта заявка должна быть представлена не менее чем за сорок восемь (48) часов до вылета, за исключением выходных и праздничных дней.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties contractantes », étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un Accord aux fins de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « territoire » désigne, lorsqu'il s'agit d'un Etat, les terres émergées, les eaux intérieures et territoriales ainsi que l'espace aérien au-dessus qui relèvent de la souveraineté dudit Etat;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Irlande, du Ministre des transports, de l'énergie et des communications ou de toute personne morale ou physique par lui autorisée à remplir toute fonction exercée par ledit Ministre et, dans le cas de la Fédération de Russie, du Ministre des transports représenté par le Département des transports aériens, ou de toute personne physique ou morale autorisée à exercer toute fonction exercée par ledit Ministère;

c) L'expression « entreprise désignée » désigne chaque entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « tarifs » désigne les prix à verser pour le transport de passagers, de bagages et des marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions des agences et autres services auxiliaires, mais en excluant les conditions du transport du courrier;

e) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 qui comprend toute annexe et tout amendement à celle-ci adopté aux termes de l'article 90 de ladite Convention dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement sont applicables aux Parties contractantes, ainsi que tout amendement à la Convention adopté en vertu de l'article 94 de la Convention ratifié par l'Irlande et par la Fédération de Russie;

f) Les termes « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur prête l'article 96 de la Convention.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1993 par la signature, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*Article 2*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe dudit Accord (ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes spécifiées »).

*Article 3*

1. A l'occasion de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, l'entreprise ou les entreprises désignées jouissent des droits ci-après :

- a) Survoler du territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante sur des points qui figurent à l'annexe au présent Accord;
- c) Embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points spécifiés pour cette route à l'annexe au présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage entre des points situés sur le territoire de l'autre partie contractante.

3. Les routes des aéronefs pour les services agréés et les points de passage des frontières nationales sont fixés par chacune des Parties contractantes en ce qui concerne son territoire.

4. Toutes les questions techniques et commerciales concernant l'exploitation des aéronefs et le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les services convenus de même que les questions relatives à la coopération en matière commerciale, les services techniques destinés aux aéronefs au sol ainsi que les procédures relatives aux comptes financiers sont réglées au moyen d'un accord qui sera signé avant le début des services convenus entre les entreprises désignées des Parties contractantes. A défaut d'un tel Accord, ces questions seront soumises à la décision des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 4*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre les Parties contractantes en ce qui concerne certaines routes spécifiées.

2. Au reçu de cette notification et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autre Partie contractante accorde sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une société ou des sociétés désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir, aux fins de l'exploitation des services convenus, les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement, conformément à la pratique internationale.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'une ou de plus d'une entreprise ainsi que de suspendre ou de révoquer l'octroi à ladite ou auxdites entreprises les droits énoncés à l'article 3 du présent Accord ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise ou des entreprises désignées dans tous les cas où elle n'est pas satisfaite que la majorité des parts sociales et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises appartiennent à la Partie contractante les ayant désignées ou à ses ressortissants.

5. L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent procéder à l'exploitation des services convenus dès que les tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord sont en vigueur s'agissant desdits services.

6. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre l'exercice par une ou des entreprises des droits visés à l'article 3 du présent Accord ou encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits dans tous les cas où l'entreprise ou les entreprises ne se conforment pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits ou si elles négligent d'autre manière de conformer leur exploitation aux conditions prescrites conformément au présent Accord. Lesdits droits ne seront exercés qu'après avoir procédé à des consultations avec l'autre Partie contractante à moins qu'il ne s'avère nécessaire de prendre immédiatement les mesures d'annulation ou de suspension afin de prévenir les infractions aux lois ou règlements.

#### *Article 5*

1. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) et le matériel publicitaire fournis ou à fournir à l'entreprise ou aux entreprises désignées de chaque Partie contractante (ou sur ses instructions) sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les seuls besoins de leur exploitation sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée, à leur départ et durant leur séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Sont également exonérés de ces droits, frais et taxes (à l'exception des redevances pour prestation de services) :

a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées et non alcoolisées et le tabac) embarquées à bord des aéronefs sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour être utilisées au cours d'un vol international;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés pour l'exploitation de services internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés à servir à l'exploitation des services convenus par un aéronef de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes même si ces fournitures doivent être utilisées durant le survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

Les fournitures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-avant peuvent être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. Les aéronefs exploités aux fins des services convenus ainsi que les fournitures en carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipement, matériel publicitaire et les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées et non alcoolisées et le tabac) à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises d'une Partie contractante sont, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douane, de frais d'inspection et autres charges et taxes même lorsque lesdites fournitures sont utilisées pour ou par des aéronefs alors qu'ils se trouvent sur ledit territoire sous réserve que lesdites fournitures ne soient pas vendues sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

#### *Article 6*

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes bénéficient, de façon juste et impartiale, de la possibilité d'exploiter les services convenus en ce qui concerne l'embarquement du trafic sur le territoire d'une Partie contractante et du débarquement dudit trafic sur le territoire de l'autre Partie contractante ou inversement.

2. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent être soigneusement adaptés à la demande du public pour le transport sur les routes spécifiées et chaque entreprise doit avoir pour objectif prioritaire d'offrir une capacité correspondant aux besoins courants du transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3. La prestation du transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués en des points d'un pays tiers sur les routes spécifiées ou inversement est effectuée conformément au principe général qui prévoit que la capacité doit correspondre :

*a)* Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises;

*b)* Aux besoins du trafic dans les régions desservies par les services convenus, compte tenu des services locaux et régionaux disponibles; et

*c)* Aux besoins économiques de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les passagers sont libres de procéder à l'achat de leurs billets pour les services convenus soit en Irlande ou en Fédération de Russie pour voyager sur l'une ou l'autre des entreprises désignées.

#### *Article 7*

Les passagers, bagages, marchandises en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui demeurent dans la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont, sauf pour ce qui concerne les mesures de sécurité contre les actes de violence, la piraterie aérienne ou la contrebande de stupéfiants, assujettis qu'à une inspection simplifiée. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des autres taxes similaires.

#### *Article 8*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des aéronefs en trafic international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages, marchandises et courrier, par exemple, les formalités de passeport, de douane, de change et les mesures sanitaires s'appliqueront sur ce territoire aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

1. Pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises d'une Partie contractante doivent présenter sur leurs ailes les marques nationales et d'immatriculation; doivent également se trouver à bord les certificats d'immatriculation, les certificats de navigabilité ainsi que les autres documents émis par les autorités aéronautiques de la deuxième Partie contractante de même qu'une autorisation de possession d'équipement radio. Les pilotes et les membres d'équipage doivent posséder les propres certificats de capacité non périmés.

2. Tous les documents visés ci-dessus sont émis ou reconnus sur le territoire de l'autre partie contractante.

#### *Article 10*

1. Si un aéronef de l'une des Parties contractantes fait un atterrissage forcé ou est victime d'un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante prendront immédiatement des mesures pour aider l'équipage et les passagers, veilleront à assurer la sécurité de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises à bord et prendront les mesures nécessaires pour enquêter sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procéderont à l'enquête sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident informeront celles de l'autre Partie contractante de cette enquête, et les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante se verront accorder toutes facilités pour se faire représenter à l'enquête. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procèdent à l'enquête communiqueront à celles de l'autre Partie contractante le rapport d'enquête dès qu'il sera disponible.

#### *Article 11*

Les droits et autres redevances à acquitter pour l'utilisation de chaque aéroport, y compris ses installations, les facilités et services techniques et autres, ainsi que toute redevance pour l'utilisation des facilités et services aéronautiques et de communications, sont calculés conformément aux barèmes et tarifs fixés par la Partie contractante concernée.

#### *Article 12*

1. Aux fins de l'exploitation des services convenus, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante le droit d'affecter du personnel dans les villes de la première Partie contractante où l'entreprise ou les entreprises désignées assurent des vols réguliers.

2. Les membres du personnel visé au présent article doivent être des citoyens des Parties contractantes.

3. Le nombre des membres du personnel de chaque entreprise est déterminé par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont, sur le territoire de l'autre Partie contractante et conformément à la législation et à la réglementation de cette partie, le droit de :

- i) Vendre librement dans leurs bureaux leurs propres documents de transport;
- ii) Nommer des agents de vente autorisés de leur choix.

#### *Article 13*

1. Les tarifs applicables sur tout service convenu seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs d'appréciation pertinents, et notamment des coûts d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (par exemple, la vitesse et le confort), ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien pour toute partie d'une route indiquée. Ces tarifs doivent être fixés conformément aux conditions énoncées ci-après dans le présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les taux des commissions d'agence perçues sur ces tarifs doivent, si possible, être fixés pour chacune des routes indiquées d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées après consultation avec les autres entreprises exploitant tout ou partie de la route. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un de ces tarifs ou si pour une raison quelconque un tarif ne peut être fixé d'un commun accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou au sujet de l'établissement d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

5. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur sans être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, un tarif ne peut être maintenu aux termes du présent paragraphe pour une période de plus de douze mois à compter de la date de son expiration normale.

#### *Article 14*

1. Tous les comptes entre les entreprises désignées sont exprimés en devises convertibles.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de virer sans aucune restriction à son siège, conformément aux règles et réglementations existantes relatives au contrôle des changes, les bénéfices résultant de l'exploitation des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### Article 15

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite constitue une partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice du caractère général de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>, ainsi qu'aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile à laquelle les deux Parties contractantes sont Parties.

2. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'aéronefs civils ainsi que les autres actes illégaux préjudiciables à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et des membres de leur équipage comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties agiront conformément aux dispositions concernant la sécurité aérienne et toutes exigences techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans la mesure où lesdites dispositions et exigences sont applicables aux Parties. Elles veilleront à ce que les exploitants d'aéronefs inscrits à leur registre national, les exploitants dont le siège principal ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire se conforment auxdites dispositions touchant la sécurité de l'aviation.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue que les exploitants desdits aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions et les exigences relatives à la sécurité aérienne — visées au paragraphe 3 ci-dessus — imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire.

5. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les membres d'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, la cargaison et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes examinera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante l'invitant à prendre des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

6. En cas d'incidents prenant la forme de la capture illégale d'aéronefs civils, ou de tout autre acte illégal compromettant la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, comme celle d'aéroports ou d'installations de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

navigation aérienne, ou en cas de menace de tels incidents, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée pour mettre rapidement fin, en toute sécurité, à tout incident ou menace d'incident de cette nature.

7. Si l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec celles de l'autre Partie contractante. A défaut d'aboutir à un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de cette demande, elles sont justifiées à suspendre, annuler, limiter ou subordonner à certaines conditions l'autorisation d'exploitation accordée ou les prescriptions techniques imposées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

#### *Article 16*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre pour assurer une étroite coopération sur toute question touchant à l'application du présent Accord.

#### *Article 17*

Tout différend concernant l'interprétation du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces négociations commenceront dans les plus brefs délais possibles mais, en tout état de cause, au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les autorités aéronautiques n'en soient convenues autrement. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

#### *Article 18*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les termes du présent Accord et/ou de son annexe, elle peut demander que soient engagées des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Les consultations débutent dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

2. Les modifications au présent Accord entrent en vigueur une fois confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique ou par toute autre méthode choisie par les Parties contractantes. Les modifications à l'annexe peuvent être apportées par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et elles entrent en vigueur à la date ou aux dates convenues par lesdites autorités.

#### *Article 19*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prendra fin douze mois à compter de la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante à moins que ladite notification ne soit retirée par voie d'accord mutuel avant l'expiration de ladite période de douze mois.

*Article 20*

Si les deux Parties contractantes deviennent Parties à toute convention multilatérale dont l'objet est relié au présent Accord, il leur sera loisible de modifier par accord mutuel le présent Accord en conséquence afin de le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 21*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. A compter du jour de son entrée en vigueur, le présent Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les vols en transit effectués par l'Aeroflot entre l'URSS et les pays de l'hémisphère occidental avec escales techniques à l'aéroport de Shannon en date du 23 janvier 1980<sup>1</sup>, l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 29 septembre 1987 et le Mémorandum d'accord l'accompagnant en date du 29 septembre 1987, tel que modifié, prennent fin pour autant qu'ils s'appliquent à l'Irlande et à la Fédération de Russie.

FAIT à Moscou, le 3 mars 1993, en double exemplaire en langues anglaise et russe les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

BRIAN COWEN

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

VITALI BORISOVICH YEFIMOV

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 391.

## ANNEXE

A. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'Irlande aux termes du présent Accord jouissent du droit d'exploiter des services aériens sur les routes suivantes dans les deux sens :

- Route A i) Points en Irlande - un point intermédiaire (à l'exclusion de tout point au Royaume-Uni) - Moscou, Saint-Pétersbourg et tous autres points à spécifier ultérieurement;
- Route A ii) Dublin - Moscou - points au Japon;
- Route A iii) Shannon - Moscou - points au Japon;
- Route A iv) Points en Irlande - Moscou - Tashkent (aux fins d'atterrissements techniques) - points en Asie du Sud-Est, Australie et Nouvelle-Zélande.

B. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la Fédération de Russie aux termes du présent Accord jouissent du droit d'exploiter des services aériens sur les routes suivantes dans les deux sens :

- Route B i) Points en Fédération de Russie - un point intermédiaire (à l'exclusion de tout point au Royaume-Uni) - Dublin, Shannon et tous autres points à spécifier ultérieurement;
- Route B ii) Dublin - Moscou - points au Japon;
- Route B iii) Shannon-Moscou - points au Japon;
- Route B iv) Points en Fédération de Russie - Shannon - points dans l'hémisphère occidental.

C. *Notes* :

1) Le droit de l'entreprise ou des entreprises désignées d'une Partie contractante de transporter des passagers, des marchandises et le courrier entre les points sur le territoire de l'autre Partie contractante et les points sur le territoire de tierces parties, de même que les conditions d'exploitation de la route entre l'Irlande et le Japon visée ci-dessus feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2) Une seule entreprise peut être désignée par chacune des Parties contractantes pour exploiter les routes entre l'Irlande et le Japon visées aux routes A ii) et iii) et B ii) et iii) ci-dessus.

3) Les horaires, les fréquences et le type des aéronefs des entreprises désignées feront l'objet d'arrangements entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4) Les points en Asie du Sud-Est mentionnés à la route A iv) s'entendent des points au Pakistan, en Inde, au Sri Lanka, au Bangladesh, au Myanmar, en Thaïlande, au Cambodge, au Viêt Nam, en Malaisie, à Singapour et en Indonésie.

5) Les vols nolisés, les vols supplémentaires et les vols en dehors des services réguliers exigent une demande préliminaire de la part des entreprises désignées; une telle demande doit être présentée au moins quarante-huit (48) heures avant le départ, sauf les fins de semaine et les jours fériés.

**No. 34043**

---

**IRELAND  
and  
UGANDA**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Dublin on  
7 October 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 15 September 1997.*

---

**IRLANDE  
et  
OUGANDA**

**Accord de coopération technique. Sigué à Dublin le 7 octobre  
1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 15 septembre 1997.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA

---

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as the Government of Uganda), desiring to advance technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which exist between Uganda and Ireland, have agreed as follows:-

### **ARTICLE I**

#### Scope

1. This Agreement sets out the general terms and conditions on which the Government of Ireland will provide economic, technical and related assistance to the Government of Uganda.
2. Save as may be expressly provided in specific agreements concluded under Article XV of this Agreement the provisions of this Agreement shall apply to all Irish assisted projects as well as Irish personnel and personnel sponsored by the Government of Ireland, except citizens of Uganda, serving in Uganda, within the framework of technical cooperation between the Government of Uganda and the Government of Ireland.

### **ARTICLE II**

Cooperation between the Government of Ireland and the Government of Uganda, and this Agreement in its entirety, shall be based on the respect of both parties for democratic values, which provide the foundation for their mutual relations and which constitute an essential component of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1994 by signature, in accordance with article XX.

**ARTICLE III****Nature of Assistance**

1. Under this Agreement, the Government of Ireland shall, inter alia :
  - (A) support co-operation between the two countries in specific sectors of development assistance to be mutually agreed.
  - (B) send experts to Uganda to implement technical assistance projects and provide them with the professional outfit and material resources required;
  - (C) provide financial resources, capital goods and materials and equipment for the implementation of projects under this Agreement;
  - (D) engage consultants to carry out specific tasks relating to technical assistance projects;
  - (E) place advisers at the disposal of the Government of Uganda;
  - (F) promote co-operation between institutions and agencies in both countries through the provision of technical, professional and scientific personnel and services and by making available articles of equipment.
2. Under this Agreement, the Government of Ireland shall endeavour to support the advanced training of Ugandan nationals in Ireland, or in such other countries as may be agreed, in areas relevant to the economic and social development needs of Uganda.

3. The Agency for Personal Service Overseas (APSO), which is the Irish State agency for the placement of personnel in voluntary service in developing countries, will also provide technical assistance to Uganda. In this respect, a separate agreement shall be concluded between APSO and the Government of Uganda on the provision of technical assistance.
4. The Government of Uganda will ensure the effective utilisation of the personnel, services and material resources provided by the Government of Ireland.

#### ARTICLE IV

##### Categories of Personnel

Irish personnel and those sponsored by the Government of Ireland, except citizens of Uganda, will be recruited by the Government of Ireland to perform mutually agreed tasks in Uganda. Personnel provided by the Government of Ireland under this Agreement will comprise two categories, defined as follows:-

Experts are officers whose salaries are fully paid by the Government of Ireland and whose appointments and contracts of service are arranged by the Government of Ireland. They may serve in the capacity of programme co-ordinators and programme officers, technical advisers and project personnel, and consultants. Their assignments can be short-term or long term in accordance with their agreed tasks and duties.

Operational Personnel are officers receiving a salary from the Government of Uganda by virtue of being appointed to established staff posts, and whose salaries are subsidised by the Government of Ireland. This category of personnel shall be

subject to the Government of Uganda conditions of service pertaining to the seconded staff.

#### **ARTICLE V**

##### **Experts**

1. For each expert assigned under this Agreement, the Government of Ireland shall:-
  - (a) provide all salary (including leave salary) and allowances in connection with his/her service in Uganda under this Agreement;
  - (b) cover all transportation costs to and from Uganda for the expert and his/her family;
  - (c) provide accommodation for the period of assignment of the expert.
2. The Government of Uganda will exempt each expert assigned under this Agreement from income tax and any other direct taxes on the emoluments paid to each expert by the Government of Ireland for his/her services in Uganda under this Agreement.
3. For each expert assigned under this Agreement, the Government of Uganda shall provide local support as appropriate from Government and parastatal agencies for the work of the expert including office and/or laboratory space and all the secretarial and other services normally available for official purposes. The Government of Uganda will also provide any specific project inputs as may be agreed in regard to specific project agreements concluded under Article XV of this Agreement.

4. The Government of Uganda will assist experts and their families in finding suitable accommodation upon arrival and in the provision of services such as water, telephone and electricity for such accommodation.

**ARTICLE VI**  
**Operational Personnel**

1. For each operational officer appointed by the Government of Uganda under this Agreement the Government of Ireland shall:
  - (a) provide additional emoluments supplementary to the salary and allowance stipulated in paragraph 2 of this Article;
  - (b) cover all transportation costs to and from the duty station in Uganda for the officer and his/her family.
2. For each operational officer appointed by the Government of Uganda under this Agreement, the Government of Uganda shall:
  - (a) provide a basic salary for the appointment held by the officer, including annual increments thereto. Appointments will be made on contract terms for tours of service which will normally be for 24 months;
  - (b) grant leave and absence to the officer in respect of vacation, sickness, pregnancy or child birth in accordance with the conditions of his contract of service with the Government of Ireland;

- (c) grant casual leave and provide local transport and travelling allowances on the same basis as these are given to officers of equal rank within the Ugandan Civil service or Government agency;
  - (d) provide the officer and his/her family with accommodation with hard furnishings and with medical services and facilities as are provided for officers of the Government of Uganda of comparable rank.
3. Each operational officer appointed under this Agreement shall in all respects be a member of the Civil Service or parastatal organisation of Uganda and shall be bound by the rules and regulations thereof, so far as they are consistent with the terms of this Agreement.

#### **ARTICLE VII**

- 1. In the case of all personnel referred to in Article IV of this Agreement, the terms of reference for their assignment will be mutually agreed by the Government of Ireland and the Government of Uganda.
- 2. In the performance of their duties, all such personnel shall act in close consultation with the Government of Uganda and with persons or bodies designated by it, and shall comply with such instructions given by the Government of Uganda as are appropriate to the nature of their duties and in accord with the assistance that the two Governments have mutually agreed upon.
- 3. In order to promote sustainable self-development through technical co-operation, the Government of Uganda shall appoint suitable Ugandan nationals as counterparts to experts and operational personnel in agreement with the

Government of Ireland. Personnel assigned by the Government of Ireland will be obliged to give priority to assisting the training of such counterparts and other personnel so appointed.

#### **ARTICLE VIII**

1. The Government of Ireland shall ensure that the terms of contract concluded with all personnel assigned under this Agreement contains obligations pledging them:
  - (a) not to interfere in the internal affairs of Uganda;
  - (b) to respect the laws and customs of Uganda;
  - (c) not to engage in any gainful occupation other than their assignment under this Agreement.
2. The Government of Uganda shall ensure that all personnel referred to in Article IV of this Agreement, and their families, shall enjoy the full protection of the law and the appropriate assistance of law-enforcement agencies of the Government of Uganda. The Government of Uganda shall further ensure that the personnel and their families will always be treated by the Government Authorities in Uganda in a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to Uganda by other donor countries.
3. In the event either party to this Agreement determines that there exists a situation which renders it desirable to repatriate assigned personnel and/or their families, the Government of Uganda shall undertake all reasonable steps to facilitate such repatriation, the

cost of international transportation to be paid by the Government of Ireland.

4. The Government of Uganda shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising this right the Government of Uganda undertakes to consult the Government of Ireland. The Government of Ireland shall have the right to recall any officer after consultation with the Government of Uganda. In any case of recall, the Government of Uganda may request a replacement for the recalled officer. Where the Government of Ireland agrees to do so, it shall provide for transportation costs to and from the duty station in Uganda for the replacement officer.

#### **ARTICLE IX**

1. The Government of Uganda will exempt from all customs duties, sales tax, and other similar public charges the personal effects and household goods imported into Uganda by personnel assigned under this Agreement, their spouses and dependent children for their exclusive personal use within six months of first arrival in Uganda to take up an assignment under the terms of this Agreement, provided that such household goods and personal effects are not sold locally or only sold to a person enjoying the same privileges of exemption. Exemption will also be given in respect of any duties, taxes or public charges on the export of personal goods and household effects on completion of the period of service of the officer under this Agreement. The term "personal effects and household goods" shall be understood to include inter alia for each household; one refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one clothes dryer, one cooker, one television/video set, one radio, minor electrical appliances, computer equipment, photographic and cine

equipment, personal medical supplies and appliances, and air conditioning units.

2. In addition to the above privileges, each expert shall be exempt from all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle for personal use, or the purchase of such a vehicle in Uganda out of duty free stock. A motor vehicle imported or purchased under these privileges shall, however, be liable for such duties and taxes if resold to a person in Uganda unless resold to a person entitled to the same privileges. In the case where a motor vehicle imported or purchased under this exemption is damaged beyond repair or otherwise lost or stolen without neglect on the part of the officer, the officer shall be permitted by the Government of Uganda to import another vehicle, free of customs duty and tax, for personal use.
3. The Government of Uganda shall give assistance in clearance through customs of the goods and effects referred to in paragraphs 1 and 2 above.
4. No currency or foreign exchange control formalities shall be imposed on funds introduced into Uganda from external sources for personal use by the personnel referred to in Article IV of this Agreement. The Government of Uganda shall allow all such personnel to operate an external account. Bank accounts opened in Uganda by such personnel shall remain at their exclusive disposal, and the balances on any such account shall be freely transferable into Irish or any freely convertible currency provided such account shall have been fed exclusively from external sources, otherwise the account shall be subject to the usual currency or exchange control formalities in respect of transfers from Ugandan sources.

**ARTICLE X**

The Government of Uganda shall issue multiple entry and exit visa to personnel assigned under this Agreement and to their family members and shall issue free work permits and residence permits to the officers and to the family members of the officers.

**ARTICLE XI**

The Government of Uganda shall exempt professional personnel provided under this Agreement from domestic registration requirements.

**ARTICLE XII**

The Government of Uganda undertakes that personnel assigned under this Agreement and their family members shall be immune from national service and all military obligations in Uganda.

**ARTICLE XIII**

1. Irish Personnel and personnel sponsored by the Government of Ireland pursuant to this Agreement, but not personnel who are citizens of Uganda, shall not be detained or prevented, other than for criminal offenses committed by them, from leaving Uganda during or following the expiration of their period of posting in Uganda. This provision shall also apply to all members of the family of such personnel.
  
2. The Government of Uganda shall indemnify and hold free from any change, damage, loss or outlay the Government of

Ireland in respect of all claims for negligence or breach of contract arising out of acts performed by personnel sponsored under this Agreement unless it is established that the claim arises as a result of wilful or gross negligence of such a degree as to amount to recklessness. In like manner the Government of Uganda shall indemnify the Government of Ireland in respect of all Court Orders arising out of the same.

3. The Government of Ireland shall place at the disposal of the Government of Uganda any information or render any assistance required for the handling of any claim or case to which Paragraphs 1 and 2 of this Article relates. The Government of Uganda shall place at the disposal of the Government of Ireland any information or render any assistance required for the handling of any claim or case to which paragraphs 1 and 2 of this Article relates.

#### **ARTICLE XIV**

1. The Government of Uganda shall give exemption from all customs duties and other fiscal charges for all equipment, materials, supplies and spare parts, including vehicles, purchased and supplied by the Government of Ireland for project activities and other technical assistance under this Agreement. The Government of Uganda shall assist in the speedy handling, clearing and forwarding of the materials and goods supplied under this Agreement.
2. The Government of Uganda shall ensure that no currency or foreign exchange controls be imposed on funds brought into Uganda by the Government of Ireland, or by personnel acting on behalf of the Government of Ireland, for purposes entered into in accordance with this Agreement provided that such funds are used exclusively for such purposes and that balances on such accounts shall be

freely convertible into Irish or any other convertible currency.

**ARTICLE XV**  
**Specific Projects**

The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other in various fields on the basis of this Agreement as the parties may agree. To that end, they may sign and conclude individual project agreements made pursuant to this Cooperation Agreement.

**ARTICLE XVI**  
**Modifications or Supplementary Agreements**

This Agreement may be modified or supplemented by exchange of letters between duly authorised representatives of the Parties thereto, provided such modifications or supplementary agreements are in accordance with the general objective and purpose of the Agreement.

**ARTICLE XVII**  
**Interpretation**

This Agreement and any modification thereof or supplementary agreements as provided for in Article XV shall be interpreted according to the laws of the Republic of Uganda and the laws of Ireland, as the circumstances warrant. In the event of a difference of interpretation, the matter shall be settled by international arbitration.

**ARTICLE XVIII**  
**Arbitration**

All disputes arising from this Agreement shall be settled amicably by the Government of Uganda and the Government of Ireland through diplomatic channels.

**ARTICLE XIX****Duration of the Agreement**

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date it is signed by the parties hereto. Thereafter, it shall continue in force unless terminated by either Party in accordance with the provisions of Article XX (2).

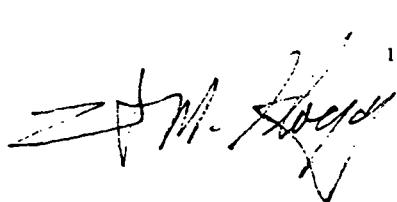
**ARTICLE XX****Entry into Force and Termination**

1. The present Agreement shall enter into force on the day of its signature.
2. This Agreement may be terminated by either Party hereto upon six months notice in writing to the other party of intention of termination.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE IN DUPLICATE AT DUBLIN THIS 7<sup>th</sup> DAY OF OCTOBER 1994.

For the Government  
of Ireland:

  
1

For the Government  
of the Republic of Uganda:

  
2

<sup>1</sup> Emmet Stagg.

<sup>2</sup> J. S. Mayanja-Nkangi.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA**

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (ci-après dénommé le Gouvernement de l'Ouganda), désireux de renforcer la coopération technique entre les deux pays et de développer ainsi les relations amicales qui existent entre l'Ouganda et l'Irlande, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***PORTÉE**

1. Le présent Accord énonce les modalités et les conditions générales selon lesquelles le Gouvernement de l'Irlande fournira au Gouvernement de l'Ouganda une assistance économique, technique et autre.

2. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans des accords particuliers conclus en vertu de l'article XV du présent Accord, les dispositions dudit Accord s'appliquent à tous les projets bénéficiant de l'aide de l'Irlande ainsi qu'au personnel irlandais et au personnel sponsorisé par le Gouvernement de l'Irlande, à l'exception des citoyens éthiopiens servant en Ouganda, dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Ouganda.

*Article II*

La coopération entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Ouganda et le présent Accord dans son intégralité sont fondés sur le respect par les deux Parties des valeurs démocratiques qui constituent les fondations sur lesquelles reposent leurs relations mutuelles et sont un élément essentiel du présent Accord.

*Article III***NATURE DE L'ASSISTANCE**

1. Conformément au présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande doit notamment :

- A) Fournir son appui à la coopération entre les deux pays dans certains secteurs de l'assistance au développement à déterminer d'un commun accord;
- B) Envoyer des experts en Ethiopie pour mettre en œuvre des projets d'assistance technique et leur fournir les moyens professionnels et matériels nécessaires;
- C) Fournir des ressources financières, des capitaux techniques, des matériels et équipements pour l'exécution des projets entrepris au titre du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1994 par la signature, conformément à l'article XX.

D) Engager des consultants pour exécuter des tâches spécifiques exigées par la mise en œuvre de projets d'assistance technique;

E) Mettre des conseillers à la disposition du Gouvernement de l'Ouganda;

F) Promouvoir la coopération entre les institutions et organismes des deux pays en fournissant du personnel et des services techniques, professionnels et scientifiques.

2. Conformément au présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande s'efforce de fournir son appui à la formation avancée de ressortissants ougandais en Irlande ou dans tous autres pays convenus dans les secteurs répondant aux besoins de l'Ouganda en matière de développement économique et social.

3. *L'Agency for Personal Service Overseas (APSO)*, qui est l'organisme d'Etat irlandais chargé d'envoyer le personnel de coopération bénévole dans les pays en développement, fournit lui aussi une assistance technique à l'Ouganda. A cet effet, l'APSO conclut un accord distinct avec le Gouvernement de l'Ouganda au sujet de la fourniture d'une assistance technique.

4. Le Gouvernement de l'Ouganda veille à l'utilisation effective des ressources en personnel, services et matériel fournis par le Gouvernement de l'Irlande.

#### *Article IV*

##### CATÉGORIES DE PERSONNEL

Le personnel irlandais et le personnel sponsorisé par le Gouvernement de l'Irlande, à l'exception des citoyens ougandais, sont recrutés par le Gouvernement de l'Irlande en vue d'assumer en Ouganda des tâches définies d'un commun accord. Le personnel fourni par le Gouvernement de l'Irlande au titre du présent Accord comprend les deux catégories d'agents ci-dessous :

Les experts qui sont des agents entièrement rémunérés par le Gouvernement de l'Irlande, lequel procède à leur nomination et établit leur contrat de service. Ils peuvent servir en qualité de coordinateur et spécialistes des programmes, conseillers techniques et réalisateurs de projets et de consultants. Leur engagement peut porter sur une longue ou une courte période selon les fonctions et les tâches qu'il est convenu de leur assigner.

Le personnel opérationnel est constitué d'agents rémunérés par le Gouvernement de l'Ouganda en tant que titulaires de postes permanents, cette rémunération étant subventionnée par le Gouvernement de l'Irlande. Les membres du personnel en question sont assujettis aux conditions d'emploi que le Gouvernement de l'Ouganda applique au personnel en détachement.

#### *Article V*

##### EXPERTS

1. Pour chaque expert engagé au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande doit :

a) Verser la totalité du traitement (y compris pendant les congés payés) et des indemnités pour les services rendus en Ouganda en vertu du présent Accord;

b) Prendre à sa charge tous les frais de transport de l'expert et de sa famille à destination et en provenance de l'Ouganda;

c) Assurer le logement pendant toute la durée de l'engagement de l'expert.

2. Le Gouvernement de l'Ouganda exonère chaque expert engagé au titre du présent Accord de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs sur les émoluments versés audit expert par le Gouvernement de l'Irlande pour les services rendus en Ouganda en vertu du présent Accord.

3. Pour chaque expert engagé au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Ouganda fournit, selon que de besoin, l'appui local des organismes gouvernementaux et parastataux nécessaire à son travail, y compris des locaux de bureau et/ou de laboratoire et tous les services de secrétariat et autres normalement disponibles à des fins officielles. En outre, le Gouvernement de l'Ouganda fournit les apports spécifiques nécessaires à l'exécution de projets qui sont convenus dans les accords de projet particuliers conclus en vertu de l'article XV du présent Accord.

4. Le Gouvernement de l'Ouganda aide les experts et leur famille à trouver, à leur arrivée, un logement convenable et à obtenir, pour ledit logement, les services voulus tels qu'adduction d'eau, téléphone et électricité.

## *Article VI*

### PERSONNEL OPÉRATIONNEL

1. Pour chaque agent opérationnel nommé par le Gouvernement de l'Ouganda au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande doit :

a) Verser des émoluments en supplément du traitement et des indemnités visés au paragraphe 2 du présent article;

b) Prendre à sa charge les frais de transport de l'agent et de sa famille à destination et en provenance de son lieu d'affectation en Ouganda.

2. Pour chaque agent opérationnel nommé par le Gouvernement de l'Ouganda au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Ouganda doit :

a) Verser le traitement de base correspondant au poste occupé par l'agent, y compris les augmentations annuelles. Les nominations sont faites sur la base de contrats portant sur des services d'une durée normale de 24 mois;

b) Accorder des congés à l'agent à l'occasion des vacances, d'une maladie, d'une grossesse ou d'une naissance dans les conditions stipulées par son contrat de service avec le Gouvernement de l'Irlande;

c) Accorder des congés occasionnels et verser des indemnités de transport et de déplacement dans des conditions analogues à celles qui sont applicables aux fonctionnaires de rang équivalent appartenant à la fonction publique ou à une entité gouvernementale ougandaise.

d) Fournir à l'agent et à sa famille un logement, des meubles, des installations et services médicaux dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires de même rang du Gouvernement de l'Ouganda.

3. Chaque agent opérationnel nommé au titre du présent Accord est, à tous égards, membre de la fonction publique ou d'une organisation parastatale de l'Ou-

ganda et est soumis aux lois et règlements applicables dans la mesure où ceux-ci sont compatibles avec les dispositions du présent Accord.

### *Article VII*

1. La description d'emploi de chacun des membres de toutes les catégories de personnel visés à l'article IV du présent Accord est arrêtée d'un commun accord par le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Ouganda.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les intéressés agissent en consultation étroite avec le Gouvernement de l'Ouganda et les personnes ou organismes désignés par lui et se conforment aux instructions du Gouvernement de l'Ouganda qui sont compatibles avec la nature de leurs attributions et au programme d'assistance adopté par les deux Gouvernements d'un commun accord.

3. Afin de promouvoir un auto-développement durable grâce à la coopération technique, le Gouvernement de l'Ouganda désigne, en accord avec le Gouvernement de l'Irlande, des ressortissants ougandais compétents qui constituent le personnel de contrepartie des experts et des agents opérationnels. Le personnel engagé par le Gouvernement de l'Irlande est tenu d'œuvrer en priorité à la formation du personnel de contrepartie et autre ainsi nommé.

### *Article VIII*

1. Le Gouvernement de l'Irlande veille à ce que les dispositions des contrats conclus avec les membres de toutes les catégories de personnel engagés au titre du présent Accord compore des clauses aux termes desquelles ils souscrivent aux obligations suivantes :

- a) Ne pas intervenir dans les affaires intérieures de l'Ouganda;
- b) Respecter les lois et coutumes de l'Ouganda;
- c) Ne pas exercer d'activités lucratives autres que celles pour lesquelles ils ont été engagés en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Ouganda veille à ce que les membres de toutes les catégories de personnel visés à l'article IV du présent Accord et leur famille bénéficient de l'entièvre protection de la loi et de l'assistance appropriée des organes du Gouvernement de l'Ouganda chargés de l'application de la loi. En outre, le Gouvernement de l'Ouganda fait en sorte qu'en Ouganda les intéressés et leur famille soient toujours traités par les autorités gouvernementales d'une manière non moins favorable que le personnel de l'assistance technique engagé par d'autres pays donateurs pour travailler en Ouganda.

3. Si l'une des Parties au présent Accord estime qu'en raison de la situation, il est souhaitable de rapatrier les membres du personnel engagé et/ou leur famille, le Gouvernement de l'Ouganda prend toutes les mesures raisonnables pour faciliter ce rapatriement, le Gouvernement de l'Irlande prenant à sa charge les frais du transport international.

4. Le Gouvernement de l'Ouganda a le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou le comportement n'est pas satisfaisant. Le Gouvernement de l'Ouganda s'engage à consulter le Gouvernement de l'Irlande avant d'exercer ce droit. Le Gouvernement de l'Irlande a le droit de rappeler tout agent après consultation avec le Gouvernement de l'Ouganda. En cas de rappel, le Gouvernement de

l'Ouganda peut demander le remplacement de l'agent rappelé. Si le Gouvernement de l'Irlande donne son assentiment, il prend à sa charge les frais de transport de l'agent de remplacement à destination et en provenance du lieu d'affectation en Ouganda.

#### *Article IX*

1. Le Gouvernement de l'Ouganda exonère de tous les droits de douane, taxes sur les ventes et autres impositions publiques les effets personnels et les biens d'équipement ménager importés en Ouganda par les membres du personnel engagé en vertu du présent Accord, par leur conjoint et par leurs enfants à charge pour leur usage personnel exclusif dans les six mois qui suivent la première entrée desdits membres en Ouganda pour rejoindre leur poste, à condition que lesdits biens d'équipement ménager et effets personnels ne soient pas vendus localement ou ne le soient qu'à une personne ayant droit à la même exonération. Sont, de même, exonérés de tous droits, taxes et impositions publiques les effets personnels et les biens d'équipement ménager lorsqu'ils sont exportés à l'expiration du temps de service du fonctionnaire engagé au titre du présent Accord. L'expression « effets personnels et biens d'équipement ménager » comprend notamment, pour chaque ménage, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, un séchoir à linge, une bouilloire, un appareil de télévision/magnétoscope, un appareil de radio, de petits appareils électriques, un ordinateur et ses périphériques, un équipement photographique et cinématographique, des fournitures et appareils médicaux à usage personnel, et des climatiseurs.

2. En plus des priviléges susmentionnés, chaque expert jouit de l'exonération de tous les droits et de toutes les taxes sur l'importation et l'exportation d'un véhicule à moteur pour son usage personnel ou sur l'achat en Ouganda d'un tel véhicule provenant du stock détaxé. Tout véhicule à moteur importé ou acheté dans ces conditions est toutefois soumis à des droits et taxes ci-dessus s'il est revendu en Ouganda à toute personne qui ne bénéficie pas du même privilège. Si un véhicule à moteur importé ou acheté en franchise subit des dommages si graves qu'il ne peut pas être réparé ou s'il est perdu ou volé sans qu'aucune négligence ne puisse être retenue contre l'agent en cause, celui-ci est autorisé par le Gouvernement de l'Ouganda à en importer un autre, pour son usage personnel, en franchise des droits de douane et taxes.

3. Le Gouvernement de l'Ouganda facilite le dédouanement des biens et effets visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Les fonds d'origine extérieure importés en Ouganda par les membres du personnel visés à l'article IV du présent Accord sont dispensés des formalités du contrôle des devises ou des changes s'ils sont destinés à leur usage personnel. Le Gouvernement de l'Ouganda autorise les intéressés à avoir un compte en banque extérieur. Les comptes en banque ouverts en Ouganda par les membres du personnel susmentionnés restent à leur disposition exclusive et le solde de ces comptes est librement transférable en monnaie irlandaise ou toute autre devise librement convertible pourvu que lesdits comptes aient été alimentés de l'extérieur, faute de quoi, ils sont assujettis aux formalités habituelles de contrôle des devises ou des changes applicables aux virements de fonds de sources ougandaises.

*Article X*

Le Gouvernement de l'Ouganda délivre des visas d'entrées et de sorties multiples aux membres du personnel engagé en vertu du présent Accord ainsi qu'aux membres de leur famille et permis de séjour et de travail gratuits aux agents et aux membres de leur famille.

*Article XI*

Le Gouvernement de l'Ouganda dispense les agents professionnels qui sont fournis en vertu du présent Accord des formalités d'immatriculation interne.

*Article XII*

Le Gouvernement de l'Ouganda s'engage à prendre toute mesure utile pour que les membres du personnel engagé au titre du présent Accord et les membres de leur famille soient exemptés du service national et de toutes obligations militaires en Ouganda.

*Article XIII*

1. Les membres du personnel irlandais et ceux du personnel sponsorisé par le Gouvernement de l'Irlande au titre du présent Accord, à l'exclusion de ceux qui sont citoyens éthiopiens, ne sont pas mis en état d'arrestation, ni empêchés de quitter l'Ouganda pendant leur temps de service dans le pays ou à l'expiration de celui-ci, sauf s'ils ont commis des infractions pénales. Cette disposition s'applique également à tous les membres de la famille des membres du personnel en question.

2. Le Gouvernement de l'Ouganda indemnise et tient quitte le Gouvernement de l'Irlande en ce qui concerne tous frais, indemnités, pertes ou débours résultant de toute réclamation invoquant une négligence ou une rupture de contrat consécutive à un acte accompli par des membres du personnel sponsorisé en vertu du présent Accord, à moins qu'il ne soit établi que la réclamation a pour cause une faute intentionnelle ou une négligence grave d'une nature telle qu'elle traduit un manque total du sens des responsabilités. De même, le Gouvernement de l'Ouganda indemnise le Gouvernement de l'Irlande en cas de décision judiciaire résultant de la réclamation.

3. Le Gouvernement de l'Irlande met à la disposition du Gouvernement de l'Ouganda toute information ou lui fournit toute l'assistance requise pour lui permettre d'examiner toute réclamation ou action visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Le Gouvernement de l'Ouganda met à la disposition du Gouvernement de l'Irlande toute information ou lui fournit toute l'assistance requise pour lui permettre de régler toute réclamation ou action visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

*Article XIV*

1. Le Gouvernement de l'Ouganda exonère de tous droits de douane et autres prélèvements fiscaux les équipements, matériels, fournitures et pièces de rechange, y compris les véhicules, achetés ou fournis par le Gouvernement de l'Irlande aux fins des activités des projets ou de toute autre assistance technique relevant du présent Accord. Le Gouvernement de l'Ouganda facilite la manutention, le dédoua-

nement et l'acheminement rapides des matériels et biens fournis au titre du présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Ouganda veille à ce qu'aucun contrôle des devises ou des changes ne soit exercé sur les fonds importés en Ouganda par le Gouvernement de l'Irlande ou les membres du personnel agissant en son nom aux fins convenues conformément au présent Accord, à condition que lesdits fonds soient exclusivement utilisés pour les fins en question et que le solde des comptes correspondants soit librement convertible en monnaie irlandaise ou toute autre devise convertible.

#### *Article XV*

#### **PROJETS PARTICULIERS**

Les Parties contractantes s'efforcent de coopérer et de s'aider mutuellement dans divers domaines convenus entre elles, sur la base du présent Accord. A cet effet, elles peuvent conclure des arrangements concernant des projets particuliers conformément au présent Accord de coopération.

#### *Article XVI*

#### **MODIFICATIONS OU ACCORDS COMPLÉMENTAIRES**

Le présent Accord peut être modifié ou complété par échange de lettres entre les représentants dûment autorisés par les Parties, à condition que ces modifications ou accords complémentaires soient compatibles avec les objectifs et buts généraux du présent Accord.

#### *Article XVII*

#### **INTERPRÉTATION**

Le présent Accord et toutes modifications de celui-ci ou tous accords complémentaires visés à l'article XV sont interprétés conformément aux lois de l'Ouganda et à celles de l'Irlande en fonction des circonstances. En cas de divergence d'interprétation, la question est réglée par voie d'arbitrage.

#### *Article XVIII*

#### **ARBITRAGE**

Tous les différends pouvant surgir à propos du présent Accord sont réglés à l'amiable par le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Ouganda par la voie diplomatique.

#### *Article XIX*

#### **DURÉE DE L'ACCORD**

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans à compter de la date de sa signature par les Parties. Il continuera ensuite de s'ap-

plier à moins que l'une ou l'autre Partie n'y mette fin conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX.

*Article XX*

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois par notification écrite informant l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin en double exemplaire le 7 octobre 1994.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :  
**EMMET STAGG**

Pour le Gouvernement  
de l'Ouganda :  
**J. S. MAYANJA-NKANGI**

---

No. 34044

---

**IRELAND  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Dublin on  
21 February 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 15 September 1997.*

---

**IRLANDE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Dubliu le 21 février  
1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 15 septembre 1997.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of Ireland and the Transitional Government of Ethiopia (hereinafter referred to as the Government of Ethiopia), desiring to advance technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen the friendly relations which exist between Ireland and Ethiopia, have agreed as follows:-

### ARTICLE I

#### Scope

1. This Agreement sets out the general terms and conditions on which the Government of Ireland will provide economic, technical and related assistance to the Government of Ethiopia.
2. Save as may be expressly provided in specific agreements concluded under Article XV of this Agreement, the provisions of this Agreement shall apply to all Irish assisted projects as well as Irish personnel and personnel sponsored by the Government of Ireland, except citizens of Ethiopia, serving in Ethiopia, within the framework of technical cooperation between the Government of Ireland and the Government of Ethiopia.

### ARTICLE II

Cooperation between the Government of Ireland and the Government of Ethiopia, and this Agreement in its entirety, shall be based on the respect of both parties for democratic values, human rights and the precepts of international law which shall provide the foundation for their mutual relations and constitute an essential component of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1995 by signature, in accordance with article XX.

**ARTICLE III**  
**Nature of Assistance**

1. Under this Agreement, the Government of Ireland shall, *inter alia* :
  - (A) support co-operation between the two countries in specific sectors of development assistance to be mutually agreed;
  - (B) send experts to Ethiopia to implement technical assistance projects and provide them with the professional outfit and material resources required;
  - (C) provide financial resources, capital goods and materials and equipment for the implementation of projects under this Agreement;
  - (D) engage consultants to carry out specific tasks relating to technical assistance projects;
  - (E) place advisers at the disposal of the Government of Ethiopia;
  - (F) promote co-operation between institutions and agencies in both countries through the provision of technical, professional and scientific personnel and services and by making available articles of equipment.
2. Under this Agreement, the Government of Ireland shall endeavour to support the advanced training of Ethiopian nationals in Ireland, or in such other countries as may be agreed, in areas relevant to the economic and social development needs of Ethiopia.

3. The Government of Ethiopia will ensure the effective utilisation of the personnel, services and material resources provided by the Government of Ireland.
4. The Agency for Personal Service Overseas (APSO), which is the Irish State agency for the placement of personnel in voluntary service in developing countries, will also provide technical assistance to Ethiopia. In this respect, APSO shall negotiate a separate agreement with the Government of Ethiopia in regard to the implementation of its activities in Ethiopia.

**ARTICLE IV**  
**Categories of Personnel**

Irish personnel and those sponsored by the Government of Ireland, except citizens of Ethiopia, will be recruited by the Government of Ireland and confirmed by the concerned authorities of the Government of Ethiopia before they begin to perform mutually agreed tasks in Ethiopia. Personnel provided by the Government of Ireland under this Agreement will comprise two categories, defined as follows:-

Experts are officers whose salaries are fully paid by the Government of Ireland and whose appointments and contracts of service are arranged by the Government of Ireland. They may serve in the capacity of programme co-ordinators and programme officers, technical advisers and project personnel, and consultants. Their assignments can be short-term or long term in accordance with their agreed tasks and duties.

Operational Personnel are officers receiving a salary from the Government of Ethiopia by virtue of being appointed to established staff posts, and whose salaries are subsidised by the Government of

Ireland. Subject to the Ethiopian Labour Proclamation No. 42 of 1992 and upon the request of the Ethiopian side for the deployment of such experts, this category of personnel will conclude contracts of service both with the Government of Ethiopia and with the Government of Ireland.

Personnel, whether experts or operational personnel, who are appointed under an agreement concluded between APSO and the Government of Ethiopia, shall not be covered by the terms of this Agreement.

#### **ARTICLE V**

##### **Experts**

1. For each expert assigned under this Agreement, the Government of Ireland shall:-
  - (a) provide all salary (including leave salary) and allowances in connection with his/her service in Ethiopia under this Agreement;
  - (b) cover all transportation costs to and from Ethiopia for the expert and his/her family;
  - (c) provide accommodation for the period of assignment of the expert;
  - (d) provide on a periodic basis to the Government of Ethiopia aggregated figures on programme personnel expenditure in respect of experts assigned under this Agreement.
2. The Government of Ethiopia will exempt each expert assigned under this Agreement from income tax and any

other direct taxes on the emoluments paid to each expert by the Government of Ireland for his/her services in Ethiopia under this Agreement.

3. For each expert assigned under this Agreement, the Government of Ethiopia shall provide local support as appropriate from Government and parastatal agencies for the work of the expert including office and/or laboratory space and all the secretarial and other services normally available for official purposes. The Government of Ethiopia will also provide any specific project inputs as may be agreed in regard to specific project agreements concluded under Article XV of this Agreement.
4. The Government of Ethiopia will assist experts and their families in finding suitable accommodation upon arrival and in the provision of services such as water, telephone and electricity for such accommodation.

#### ARTICLE VI Operational Personnel

1. For each operational officer appointed by the Government of Ethiopia under this Agreement the Government of Ireland shall:
  - (a) provide additional emoluments supplementary to the salary and allowance stipulated in paragraph 2 of this Article;
  - (b) cover all transportation costs to and from the duty station in Ethiopia for the officer and his/her family.
2. For each operational officer appointed by the Government of Ethiopia under this Agreement, the Government of Ethiopia shall:

- (a) provide a basic salary for the appointment held by the officer, including annual increments thereto. Appointments will be made on contract terms for tours of service which will normally be for 24 months;
  - (b) grant leave and absence to the officer in respect of vacation, sickness, pregnancy or child birth in accordance with the conditions of his/her contract of service with the Government of Ireland;
  - (c) grant casual leave and provide local transport and travelling allowances on the same basis as these are given to officers of equal rank within the Ethiopian Civil service or Government agency;
  - (d) provide the officer and his/her family with accommodation, with hard furnishings and with medical services and facilities as are provided for officers of the Government of Ethiopia of comparable rank.
3. The Government of Ethiopia will exempt each operational officer from income tax and any other direct taxes on the emoluments paid to him/her by the Government of Ireland for his/her services in Ethiopia under this Agreement.
4. Each operational officer appointed under this Agreement shall in all respects be bound by the rules and regulations of the labour laws of Ethiopia so far as they are consistent with the terms of this Agreement.

**ARTICLE VII**

1. In the case of all personnel referred to in Article IV of this Agreement, the terms of reference for their assignment will be mutually agreed by the Government of Ireland and the Government of Ethiopia.
2. In the performance of their duties, all such personnel shall act in close consultation with the Government of Ethiopia and with persons or bodies designated by it, and shall comply with such instructions given by the Government of Ethiopia as are appropriate to the nature of their duties and in accord with the assistance that the two Governments have mutually agreed upon.
3. In order to promote sustainable self-development through technical co-operation, the Government of Ethiopia shall appoint suitable Ethiopian nationals as counterparts to experts and operational personnel in consultation with the Government of Ireland. Personnel assigned by the Government of Ireland will be obliged to give priority to assisting the training of such counterparts and other personnel so appointed.

**ARTICLE VIII**

1. The Government of Ireland shall ensure that the terms of contract concluded with all personnel assigned under this Agreement contains obligations pledging them:
  - (a) not to interfere in the internal affairs of Ethiopia;
  - (b) to respect the laws and customs of Ethiopia;

- (c) not to engage in any gainful occupation other than their assignment under this Agreement.
2. The Government of Ethiopia shall ensure that all personnel referred to in Article IV of this Agreement, and their families, shall enjoy the full protection of the law and the appropriate assistance of law-enforcement agencies of the Government of Ethiopia. The Government of Ethiopia shall further ensure that the personnel and their families will always be treated by the Government Authorities in Ethiopia in a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to Ethiopia by other donor countries.
3. In the event either party to this Agreement determines that there exists a situation which renders it desirable to repatriate assigned personnel and/or their families, the Government of Ethiopia shall undertake all reasonable steps to facilitate such repatriation, the cost of international transportation to be paid by the Government of Ireland.
4. The Government of Ethiopia shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising this right the Government of Ethiopia undertakes to consult the Government of Ireland. The Government of Ireland shall have the right to recall any officer after consultation with the Government of Ethiopia. In any case of recall, the Government of Ethiopia may request a replacement for the recalled officer. Where the Government of Ireland agrees to do so, it shall provide for transportation costs to and from the duty station in Ethiopia for the replacement officer.

**ARTICLE IX**

1. The Government of Ethiopia will exempt from all customs duties, sales tax, and other similar public charges the personal effects and household goods imported into Ethiopia by personnel assigned under this Agreement, their spouses and dependent children for their exclusive personal use within six months of first arrival in Ethiopia to take up an assignment under the terms of this Agreement, provided that such household goods and personal effects are not sold locally or only sold to a person enjoying the same privileges of exemption. Exemption will also be given in respect of any duties, taxes or public charges on the export of personal goods and household effects on completion of the period of service of the officer under this Agreement. The term "personal effects and household goods" shall be understood to include inter alia for each household; one refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one clothes dryer, one cooker, one television/video set, one radio, minor electrical appliances, computer equipment, photographic and cine equipment, personal medical supplies and appliances, and air conditioning units.
2. In addition to the above privileges, each expert and operational officer shall be exempt from all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle for personal use, or the purchase of such a vehicle in Ethiopia out of duty free stock. A motor vehicle imported or purchased under these privileges shall, however, be liable for such duties and taxes if resold to a person in Ethiopia unless resold to a person entitled to the same privileges. In the case where a motor vehicle imported or purchased under this exemption is damaged beyond repair or otherwise lost or stolen without neglect on the part of the officer, the officer shall be permitted by the

Government of Ethiopia to import another vehicle, free of customs duty and tax, for personal use.

3. The Government of Ethiopia shall give assistance in clearance through customs of the goods and effects referred to in paragraphs 1 and 2 above.
4. The Government of Ethiopia shall allow all personnel referred to in Article IV of this Agreement to operate an external bank account. Bank accounts opened in Ethiopia by such personnel shall remain at their exclusive disposal, and the balances on any such account shall be freely transferable into Irish or any freely convertible currency provided such account shall have been fed exclusively from external sources, otherwise the account shall be subject to the usual currency or exchange control formalities in respect of transfers from Ethiopian sources, in accordance with the regulations of the National Bank of Ethiopia.

#### **ARTICLE X**

The Government of Ethiopia shall issue free multiple entry and exit visa and residence permits to personnel assigned under this Agreement and to their family members and shall issue work permits to the officers alone.

#### **ARTICLE XI**

The Government of Ethiopia shall exempt professional personnel provided under this Agreement from domestic registration requirements.

**ARTICLE XII**

The Government of Ethiopia undertakes that personnel assigned under Article IV of this Agreement and their family members shall be immune from national service and all military obligations in Ethiopia.

**ARTICLE XIII**

1. Irish Personnel and personnel sponsored by the Government of Ireland pursuant to this Agreement, but not personnel who are citizens of Ethiopia, shall not be detained or prevented, from leaving Ethiopia during or following the expiration of their period of posting in Ethiopia for acts performed in discharge of their functions, other than criminal offences committed by them. This provision shall also apply to all members of the family of such personnel.
2. The Government of Ethiopia shall indemnify and hold free from any charge, damage, loss or outlay the Government of Ireland in respect of all claims for negligence or breach of contract arising out of acts performed by personnel sponsored under this Agreement unless it is established that the claim arises as a result of wilful or gross negligence of such a degree as to amount to recklessness. In like manner the Government of Ethiopia shall indemnify the Government of Ireland in respect of all Court Orders arising out of the same.
3. The Government of Ireland shall place at the disposal of the Government of Ethiopia any information or render any assistance required for the handling of any claim or case to which Paragraphs 1 and 2 of this Article relates. The Government of Ethiopia shall place at the disposal of the

Government of Ireland any information or render any assistance required for the handling of any claim or case to which paragraphs 1 and 2 of this Article relates.

#### ARTICLE XIV

1. The Government of Ethiopia shall give exemption from all customs duties and other fiscal charges for all equipment, materials, supplies and spare parts, including vehicles, purchased and supplied by the Government of Ireland for project activities and other technical assistance under this Agreement. The Government of Ethiopia shall assist in the speedy handling, clearing and forwarding of the materials and goods supplied under this Agreement.
2. The Government of Ethiopia shall ensure that no currency or foreign exchange controls be imposed on funds brought into Ethiopia by the Government of Ireland, or by personnel acting on behalf of the Government of Ireland, for purposes agreed upon in accordance with this Agreement provided that such funds are used exclusively for such purposes and that balances on such accounts shall be freely convertible into Irish or any other convertible currency.

#### ARTICLE XV Specific Projects

The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other in various fields on the basis of this Agreement as the parties may agree. To that end, they may sign and conclude individual project agreements made pursuant to this Cooperation Agreement.

**ARTICLE XVI****Modifications or Supplementary Agreements**

This Agreement may be modified or supplemented by exchange of letters between duly authorised representatives of the Parties thereto, provided such modifications or supplementary agreements are in accordance with the general objective and purpose of the Agreement.

**ARTICLE XVII****Interpretation**

This Agreement and any modification thereof or supplementary agreements as provided for in Article XV shall be interpreted according to the laws of Ethiopia and the laws of Ireland as the circumstances warrant.

**ARTICLE XVIII****Settlement of Disputes**

All disputes arising from this Agreement shall be settled amicably by the Government of Ireland and the Government of Ethiopia through diplomatic channels.

**ARTICLE XIX****Duration of the Agreement**

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date it is signed by the parties hereto. Thereafter, it shall continue in force unless terminated by either Party in accordance with the provisions of Article XX (2). The implementation of this Agreement shall be reviewed on a regular basis, in principle annually, by both Parties at official level.

**ARTICLE XX****Entry into Force and Termination**

1. The present Agreement shall enter into force on the day of its signature.
2. This Agreement may be terminated by either Party hereto upon six months notice in writing to the other party of intention of termination.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

**DONE IN DUPLICATE AT DUBLIN THIS 21<sup>st</sup> DAY OF**

**FEBRUARY 1995**

For the Government  
of Ireland:

*Joan Burton*<sup>1</sup>

For the Transitional Government  
of Ethiopia:

*Abdulmejid Hussein*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Joan Burton.

<sup>2</sup> Abdulmejid Hussein.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE**

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement provisoire de l'Ethiopie (ci-après dénommé le Gouvernement de l'Ethiopie), désireux de renforcer la coopération technique entre les deux pays et de développer ainsi les relations amicales qui existent entre l'Irlande et l'Ethiopie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**PORTÉE**

1. Le présent Accord énonce les modalités et les conditions générales selon lesquelles le Gouvernement de l'Irlande fournira au Gouvernement de l'Ethiopie une assistance économique, technique et autre.
2. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans des accords particuliers conclus en vertu de l'article XV du présent Accord, les dispositions dudit Accord s'appliquent à tous les projets bénéficiant de l'aide de l'Irlande ainsi qu'au personnel irlandais et au personnel sponsorisé par le Gouvernement de l'Irlande, à l'exception des citoyens éthiopiens servant en Éthiopie, dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Ethiopie.

*Article II*

La coopération entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Ethiopie et le présent Accord dans son intégralité sont fondés sur le respect par les deux Parties des valeurs démocratiques, des droits de l'homme et des normes du droit international qui constituent les fondations sur lesquelles reposent leurs relations mutuelles et sont un élément essentiel du présent Accord.

*Article III*

**NATURE DE L'ASSISTANCE**

1. Conformément au présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande doit notamment :
  - A) Fournir son appui à la coopération entre les deux pays dans certains secteurs de l'assistance au développement à déterminer d'un commun accord;
  - B) Envoyer des experts en Éthiopie pour mettre en œuvre des projets d'assistance technique et leur fournir les moyens professionnels et matériels nécessaires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1995 par la signature, conformément à l'article XX.

- C) Fournir des ressources financières, des capitaux techniques, des matériels et équipements pour l'exécution des projets entrepris au titre du présent Accord;
- D) Engager des consultants pour exécuter des tâches spécifiques exigées par la mise en œuvre de projets d'assistance technique;
- E) Mettre des conseillers à la disposition du Gouvernement de l'Ethiopie;
- F) Promouvoir la coopération entre les institutions et organismes des deux pays en fournissant du personnel et des services techniques, professionnels et scientifiques.

2. Conformément au présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande s'efforce de fournir son appui à la formation avancée de ressortissants éthiopiens en Irlande ou dans tous autres pays convenus dans les secteurs répondant aux besoins de l'Ethiopie en matière de développement économique et social.

3. Le Gouvernement de l'Ethiopie veille à l'utilisation effective des ressources en personnel, services et matériel fournis par le Gouvernement de l'Irlande.

4. *L'Agency for Personal Service Overseas (APSO)*, qui est l'organisme d'Etat irlandais chargé d'envoyer le personnel de coopération bénévole dans les pays en développement, fournit lui aussi une assistance technique à l'Ethiopie. A cet effet, l'APSO négocie un accord distinct avec le Gouvernement de l'Ethiopie au sujet de l'exercice de ses activités en Ethiopie.

#### *Article IV*

##### CATÉGORIES DE PERSONNEL

Le personnel irlandais et le personnel sponsorisé par le Gouvernement de l'Irlande, à l'exception des citoyens éthiopiens, sont recrutés par le Gouvernement de l'Irlande et agréés par les autorités compétentes du Gouvernement de l'Ethiopie avant d'assumer des tâches définies d'un commun accord en Ethiopie. Le personnel fourni par le Gouvernement de l'Irlande au titre du présent Accord comprend les deux catégories d'agents ci-dessous :

Les experts qui sont des agents entièrement rémunérés par le Gouvernement de l'Irlande, lequel procède à leur nomination et établit leur contrat de service. Ils peuvent servir en qualité de coordinateurs et spécialistes des programmes, conseillers techniques et réalisateurs de projets et de consultants. Leur engagement peut porter sur une longue ou une courte période selon les fonctions et les tâches qu'il est convenu de leur assigner.

Le personnel opérationnel est constitué d'agents rémunérés par le Gouvernement de l'Ethiopie en tant que titulaires de postes permanents, cette rémunération étant subventionnée par le Gouvernement de l'Irlande. Sous réserve de la Proclamation éthiopienne n° 42 sur le travail (1992) et si les autorités éthiopiennes demandent le déploiement de tels experts, les membres du personnel en question concluent des contrats de service avec le Gouvernement de l'Ethiopie ainsi qu'avec le Gouvernement de l'Irlande.

Le personnel, qu'il s'agisse d'expert ou de personnel opérationnel, qui est nommé au titre d'un accord conclu entre l'APSO et le Gouvernement de l'Ethiopie n'est pas couvert par les dispositions du présent Accord.

*Article V***EXPERTS**

1. Pour chaque expert engagé au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande doit :

a) Verser la totalité du traitement (y compris pendant les congés payés) et des indemnités pour les services rendus en Ethiopie en vertu du présent Accord;

b) Prendre à sa charge tous les frais de transport de l'expert et de sa famille à destination et en provenance de l'Ethiopie;

c) Assurer le logement pendant toute la durée de l'engagement de l'expert;

d) Fournir périodiquement au Gouvernement de l'Ethiopie, en ce qui concerne les experts engagés au titre du présent Accord, des états complets des dépenses relatives au personnel de programme.

2. Le Gouvernement de l'Ethiopie exonère chaque expert engagé au titre du présent Accord de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs sur les émoluments versés audit expert par le Gouvernement de l'Irlande pour les services rendus en Ethiopie en vertu du présent Accord.

3. Pour chaque expert engagé au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Ethiopie fournit, selon que de besoin, l'appui local des organismes gouvernementaux et parastataux nécessaire à son travail, y compris des locaux de bureau et/ou de laboratoire et tous les services de secrétariat et autres normalement disponibles à des fins officielles. En outre, le Gouvernement de l'Ethiopie fournit les apports spécifiques nécessaires à l'exécution de projets qui sont convenus dans les accords de projet particuliers conclus en vertu de l'article XV du présent Accord.

4. Le Gouvernement de l'Ethiopie aide les experts et leur famille à trouver, à leur arrivée, un logement convenable et à obtenir, pour ledit logement, les services voulus tels qu'adduction d'eau, téléphone et électricité.

*Article VI***PERSONNEL OPÉRATIONNEL**

1. Pour chaque agent opérationnel nommé par le Gouvernement de l'Ethiopie au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande doit :

a) Verser des émoluments en supplément du traitement et des indemnités visés au paragraphe 2 du présent article;

b) Prendre à sa charge les frais de transport de l'agent et de sa famille à destination et en provenance de son lieu d'affectation en Ethiopie.

2. Pour chaque agent opérationnel nommé par le Gouvernement de l'Ethiopie au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Ethiopie doit :

a) Verser le traitement de base correspondant au poste occupé par l'agent, y compris les augmentations annuelles. Les nominations sont faites sur la base de contrats portant sur des services d'une durée normale de 24 mois;

b) Accorder des congés à l'agent à l'occasion des vacances, d'une maladie, d'une grossesse ou d'une naissance dans les conditions stipulées par son contrat de service avec le Gouvernement de l'Irlande;

c) Accorder des congés occasionnels et verser des indemnités de transport et de déplacement dans des conditions analogues à celles qui sont applicables aux fonctionnaires de rang équivalent appartenant à la fonction publique ou à une entité gouvernementale éthiopienne;

d) Fournir à l'agent et à sa famille un logement, des meubles, des installations et services médicaux dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires de même rang du Gouvernement de l'Ethiopie.

3. Le Gouvernement de l'Ethiopie exonère chaque agent opérationnel de l'impost sur le revenu et des autres impôts directs sur les émoluments versés dudit agent par le Gouvernement de l'Irlande pour les services rendus en Etiopie en vertu du présent Accord.

4. Chaque agent opérationnel nommé au titre du présent Accord est, à tous égards, soumis aux lois et règlements du droit du travail en Etiopie dans la mesure où ceux-ci sont compatibles avec les dispositions du présent Accord.

#### *Article VII*

1. La description d'emploi de chacun des membres de toutes les catégories de personnel visés à l'article IV du présent Accord est arrêtée d'un commun accord par le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Ethiopie.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les intéressés agissent en consultation étroite avec le Gouvernement de l'Ethiopie et les personnes ou organismes désignés par lui et se conforment aux instructions du Gouvernement de l'Ethiopie qui sont compatibles avec la nature de leurs attributions et au programme d'assistance adopté par les deux Gouvernements d'un commun accord.

3. Afin de promouvoir un auto-développement durable grâce à la coopération technique, le Gouvernement de l'Ethiopie désigne, en consultation avec le Gouvernement de l'Irlande, des ressortissants éthiopiens compétents qui constituent le personnel de contrepartie des experts et des agents opérationnels. Le personnel engagé par le Gouvernement de l'Irlande est tenu d'œuvrer en priorité à la formation du personnel de contrepartie et autre ainsi nommé.

#### *Article VIII*

1. Le Gouvernement de l'Irlande veille à ce que les dispositions des contrats conclus avec les membres de toutes les catégories de personnel engagés au titre du présent Accord comportent des clauses aux termes desquelles ils souscrivent aux obligations suivantes :

a) Ne pas intervenir dans les affaires intérieures de l'Ethiopie;

b) Respecter les lois et coutumes de l'Ethiopie;

c) Ne pas exercer d'activités lucratives autres que celles pour lesquelles ils ont été engagés en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Ethiopie veille à ce que les membres de toutes les catégories de personnel visés à l'article IV du présent Accord et leur famille béné-

ficient de l'entièr protection de la loi et de l'assistance appropriée des organes du Gouvernement de l'Ethiopie chargés de l'application de la loi. En outre, le Gouvernement de l'Ethiopie fait en sorte qu'en Ethiopie les intéressés et leur famille soient toujours traités par les autorités gouvernementales d'une manière non moins favorable que le personnel de l'assistance technique engagé par d'autres pays donateurs pour travailler en Ethiopie.

3. Si l'une des Parties au présent Accord estime qu'en raison de la situation, il est souhaitable de rapatrier les membres du personnel engagé et/ou leur famille, le Gouvernement de l'Ethiopie prend toutes les mesures raisonnables pour faciliter leur rapatriement, le Gouvernement de l'Irlande prenant à sa charge les frais du transport international.

4. Le Gouvernement de l'Ethiopie a le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou le comportement n'est pas satisfaisant. Le Gouvernement de l'Ethiopie s'engage à consulter le Gouvernement de l'Irlande avant d'exercer ce droit. Le Gouvernement de l'Irlande a le droit de rappeler tout agent après consultation avec le Gouvernement de l'Ethiopie. En cas de rappel, le Gouvernement de l'Ethiopie peut demander le remplacement de l'agent rappelé. Si le Gouvernement de l'Irlande donne son assentiment, il prend à sa charge les frais de transport de l'agent de remplacement à destination et en provenance du lieu d'affectation en Ethiopie.

#### *Article IX*

1. Le Gouvernement de l'Ethiopie exonère de tous les droits de douane, taxes sur les ventes et autres impositions publiques les effets personnels et les biens d'équipement ménager importés en Ethiopie par les membres du personnel engagé en vertu du présent Accord, par leur conjoint et par leurs enfants à charge pour leur usage personnel exclusif dans les six mois qui suivent la première entrée desdits experts en Ethiopie pour rejoindre leur poste, à condition que lesdits biens d'équipement ménager et effets personnels ne soit pas vendus localement ou ne le soient qu'à une personne ayant droit à la même exonération. Sont, de même, exonérés de tous droits, taxes et impositions publiques les effets personnels et les biens d'équipement ménager lorsqu'ils sont exportés à l'expiration du temps de service du fonctionnaire engagé au titre du présent Accord. L'expression « effets personnels et biens d'équipement ménager » comprend notamment, pour chaque ménage, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, un séchoir à linge, une bouilloire, un appareil de télévision/magnétoscope, un appareil de radio, de petits appareils électriques, un ordinateur et ses périphériques, un équipement photographique et cinématographique, des fournitures et appareils médicaux à usage personnel, et des climatiseurs.

2. En plus des priviléges susmentionnés, chaque expert et agent opérationnel jouit de l'exonération de tous les droits et de toutes les taxes sur l'importation et l'exportation d'un véhicule à moteur pour son usage personnel ou sur l'achat en Ethiopie d'un tel véhicule provenant du stock détaxé. Tout véhicule à moteur importé ou acheté dans ces conditions est toutefois passible des droits et taxes ci-dessus s'il est revendu en Ethiopie à toute personne qui ne bénéficie pas du même privilège. Si un véhicule à moteur importé ou acheté en franchise subit des dommages si graves qu'il ne peut pas être réparé ou s'il est perdu ou volé sans qu'aucune négligence ne puisse être retenue contre l'agent en cause, celui-ci est autorisé par le Gouvernement de l'Ethiopie à en importer un autre, pour son usage personnel, en franchise des droits de douane et taxes.

3. Le Gouvernement de l'Ethiopie facilite le dédouanement des biens et effets visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Le Gouvernement de l'Ethiopie autorise les membres de toutes les catégories de personnel visés à l'article IV du présent Accord à avoir un compte en banque extérieur. Les comptes en banque ouverts en Ethiopie par les membres du personnel susmentionnés restent à leur disposition exclusive et le solde de ces comptes est librement transférable en monnaie irlandaise ou toute autre devise librement convertible pourvu que lesdits comptes aient été alimentés de l'extérieur, faute de quoi, ils sont assujettis aux formalités habituelles de contrôle des devises ou des changes applicables aux virements de fonds de sources éthiopiennes conformément à la réglementation de la Banque nationale d'Ethiopie.

#### *Article X*

Le Gouvernement de l'Ethiopie délivre des visas d'entrées et de sorties multiples et des permis de séjour aux membres du personnel engagé en vertu du présent Accord ainsi qu'aux membres de leur famille et remet un permis de travail aux seuls agents susmentionnés.

#### *Article XI*

Le Gouvernement de l'Ethiopie dispense les agents professionnels qui sont fournis en vertu du présent Accord des formalités d'immatriculation interne.

#### *Article XII*

Le Gouvernement de l'Ethiopie s'engage à prendre toute mesure utile pour que les membres du personnel engagé conformément à l'article IV du présent Accord et les membres de leur famille soient exemptés du service national et de toutes obligations militaires en Ethiopie.

#### *Article XIII*

1. Les membres du personnel irlandais et ceux du personnel sponsorisé par le Gouvernement de l'Irlande au titre du présent Accord, à l'exclusion de ceux qui sont citoyens éthiopiens, ne sont pas mis en état d'arrestation, ni empêchés de quitter l'Ethiopie pendant leur temps de service dans le pays ou à l'expiration de celui-ci du chef d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf s'il s'agit d'infractions pénales commises par eux. Cette disposition s'applique également à tous les membres de la famille des membres du personnel en question.

2. Le Gouvernement de l'Ethiopie indemnise et tient quitte le Gouvernement de l'Irlande en ce qui concerne tous frais, indemnités, pertes ou débours résultant de toute réclamation invoquant une négligence ou une rupture de contrat consécutive à un acte accompli par des membres du personnel sponsorisé en vertu du présent Accord, à moins qu'il ne soit établi que la réclamation a pour cause une faute intentionnelle ou une négligence grave d'une nature telle qu'elle traduit un manque total du sens des responsabilités. De même, le Gouvernement de l'Ethiopie indemnise le Gouvernement de l'Irlande en cas de décision judiciaire résultant de la réclamation.

3. Le Gouvernement de l'Irlande met à la disposition du Gouvernement de l'Ethiopie toute information ou lui fournit toute l'assistance requise pour lui permettre d'examiner toute réclamation ou action visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Le Gouvernement de l'Ethiopie met à la disposition du Gouvernement de l'Irlande toute information ou lui fournit toute l'assistance requise pour lui permettre de régler toute réclamation ou action visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article XIV*

1. Le Gouvernement de l'Ethiopie exonère de tous droits de douane et autres prélevements fiscaux les équipements, matériels, fournitures et pièces de rechange, y compris les véhicules, achetés ou fournis par le Gouvernement de l'Irlande aux fins des activités des projets ou de toute autre assistance technique relevant du présent Accord. Le Gouvernement de l'Ethiopie facilite la manutention, le dédouanement et l'acheminement rapides des matériels et biens fournis au titre du présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Ethiopie veille à ce qu'aucun contrôle des devises ou des changes ne soit exercé sur les fonds importés en Ethiopie par le Gouvernement de l'Irlande ou les membres du personnel agissant en son nom aux fins convenues conformément au présent Accord, à condition que lesdits fonds soient exclusivement utilisés pour les fins en question et que le solde des comptes correspondants soient librement convertibles en monnaie irlandaise ou toute autre devise convertible.

#### *Article XV*

##### **PROJETS PARTICULIERS**

Les Parties contractantes s'efforcent de coopérer et de s'aider mutuellement dans divers domaines convenus entre elles, sur la base du présent Accord. A cet effet, elles peuvent conclure des arrangements concernant des projets particuliers conformément au présent Accord de coopération.

#### *Article XVI*

##### **MODIFICATIONS OU ACCORDS COMPLÉMENTAIRES**

Le présent Accord peut être modifié ou complété par échange de lettres entre les représentants dûment autorisés par les Parties, à condition que ces modifications ou accords complémentaires soient compatibles avec les objectifs et buts généraux du présent Accord.

#### *Article XVII*

##### **INTERPRÉTATION**

Le présent Accord et toutes modifications de celui-ci ou tous accords complémentaires visés à l'article XV sont interprétés conformément aux lois de l'Ethiopie et à celles de l'Irlande en fonction des circonstances.

*Article XVIII***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tous les différends pouvant surgir à propos du présent Accord sont réglés à l'amiable par le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de l'Ethiopie par la voie diplomatique.

*Article XIX***DURÉE DE L'ACCORD**

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans à compter de la date de sa signature par les Parties. Il continuera ensuite de s'appliquer à moins que l'une ou l'autre Partie n'y mette fin conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX. L'application du présent Accord fera l'objet d'un examen périodique, en principe annuel, par les deux Parties au niveau officiel.

*Article XX***ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois par notification écrite informant l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin en double exemplaire le 21 février 1995.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

JOAN BURTON

Pour le Gouvernement provisoire  
de l'Ethiopie :

ABDULMEJD HUSSEIN



No. 34045

---

**IRELAND  
and  
GEORGIA**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Dublin on  
2 March 1995**

*Authentic texts: English and Georgian.  
Registered by Ireland on 15 September 1997.*

---

**IRLANDE  
et  
GÉORGIE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Dublin le 2 mars 1995**

*Textes authentiques : anglais et géorgien.  
Enregistré par l'Irlande le 15 septembre 1997.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA ON AIR TRANSPORT

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Georgia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1 Definitions

#### 1. For the purpose of this Agreement

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Ireland, the Minister for Transport, Energy and Communications and, in the case of the Republic of Georgia, the Department of Air Transport or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions being the responsibility of the said authorities;

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1995 by signature, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (b) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
  - (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;
  - (d) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;
  - (e) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.
2. The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall be understood to include the Annex, except where otherwise provided for.

## ARTICLE 2

### Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and

routes are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes" respectively.

2. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights, subject to the relevant provisions of this Agreement:
  - (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
  - (c) in the territory of the other Contracting Party, while operating an agreed service on a specified route, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
3. Airlines of each Contracting Party not designated under Article 3 of this Agreement shall enjoy the rights specified in paragraphs 2(a) and (b) of this Article.
4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 3 Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services

on the specified routes. On receipt of such designation, the other aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorisation.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil, while operating the agreed services, the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines from the other Contracting Party or to withhold or revoke the grant to such an airline or airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline or airlines of those rights, in any case where it is not satisfied that the airline or airlines in question have their central administration and principal place of business in the territory of the other Contracting Party, that the majority of their shares are owned by nationals or by the Government of that other Contracting Party and are effectively controlled by such nationals or Government.
4. The designated airline or airlines, when so authorised, may commence at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs, established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement, are in force in respect of such services.

5. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline or airlines designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
  - (a) in the case of failure by such airline or airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party which has granted these rights, or
  - (b) if the airline or airlines otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and the Annex thereto.
6. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 5 of this Article is essential to prevent infringements of the laws or regulations referred to in paragraph 5 of this Article, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in accordance with Article 14 of this Agreement.

#### **ARTICLE 4**

##### **Capacity**

1. There will be no restriction imposed by the aeronautical authorities of either Contracting Party on the frequency, capacity or type of aircraft proposed to be operated by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. Each Contracting Party will, however, retain the right to require consultations with the other Contracting Party in the event that it considers that the interests of its own airline or airlines on a particular route or routes are being seriously damaged as a result of the capacity being mounted by the airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The agreed services operated by the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have, as their primary objective, the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.

**ARTICLE 5**  
**Provision of Statistics**

1. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical information as may be reasonably required for the purpose of
  - (a) determining the amount of traffic carried by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services; and
  - (b) reviewing the capacity offered in relation to such services.

Such information should include, as far as possible, details of the initial origins and final destinations of the traffic carried.

**ARTICLE 6**  
**Tariffs**

1. The tariffs to be charged by a designated airline or airlines of either Contracting Party on the agreed services shall be reasonably related to the long term fully allocated costs of the applicant air carrier, while

taking into account other relevant factors, including the needs of consumers, the need for a satisfactory return on capital and for an adequate cost margin to ensure a satisfactory safety standard, the competitive market situation, including the tariffs of other air carriers operating on the specified route and the need to prevent dumping. The fact that a proposed air fare is lower than that offered by another air carrier operating on the route shall not be sufficient reason for withholding approval.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the airline or airlines of either Contracting Party for operating the agreed services:
  - (a) Any proposed tariff shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 45 days before it is proposed that the tariff will take effect. This period may be reduced with the agreement of those authorities.
  - (b) Subject to sub-paragraphs (c) and (d), any tariff so filed will be treated as having been approved unless, within 30 days of the tariff being filed, the authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff. The aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree to reduce this period.
  - (c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by

its own designated airline or airlines. However, such unilateral action will be taken only if it appears to those authorities that a proposed tariff is either excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.

- (d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider that the application of a proposed tariff filed with them by the designated airline or airlines of the other Contracting Party is either excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 30 days of the tariff being filed, request consultations with the aeronautical authorities of that other Contracting Party. Such consultations will be completed within 30 days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period, unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.
  - (e) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with this Article is considered by the aeronautical authorities of either Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
3. Any designated airline of either Contracting Party, operating a direct or indirect air service under these arrangements, on giving due notice, will be permitted by

the aeronautical authorities of the other Contracting Party to match any tariff already approved between the same city pairs. This provision will not apply to indirect services which exceed the length of the shortest direct services by more than 20%.

#### ARTICLE 7

##### Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air transport or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards established or which may be established from time to time pursuant to the Convention.

4. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

#### ARTICLE 8

##### Investigation of Accidents

1. In the case of a forced landing or accident of an aircraft of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the forced landing or accident takes place shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident.
2. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

**ARTICLE 9**  
**Aviation Security**

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.
3. The Contracting Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971<sup>3</sup> and any other Convention relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.
4. The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, to the extent that such security provisions are applied by the Contracting Parties; they

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other of its intention to notify any difference to the standards of the Convention on International Civil Aviation.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.
6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and such other appropriate measures as may be agreed intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the

date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

#### **ARTICLE 10**

##### **Airport Fees and Charges**

Fees and charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of an airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

#### **ARTICLE 11**

##### **Customs Charges and Procedures**

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as the fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) on board such aircraft on arriving in the territory of the other Contracting Party shall, to the fullest extent possible under that Contracting Party's national law and EU law, be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
  
2. Fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic

drinks and tobacco) delivered or which are to be delivered by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party for its operational needs shall, to the fullest extent possible under that Contracting Party's national law and EU law, be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes on their arrival, departure and while within the territory of that other Contracting Party.

3. The following shall, to the fullest extent possible under each Contracting Party's national law and EU law, also be exempt from such customs duties, fees, charges and taxes, with the exception of charges corresponding to services performed:
  - (a) aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks) taken on board aircraft in the territory of either Contracting Party for use on board aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
  - (b) spare parts and equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
  - (c) fuel and lubricants destined for use in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

4. Supplies referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.
5. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
6. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of controlled drugs, be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

#### ARTICLE 12

##### Airline Representation, Ticketing and Sales Promotion

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the same opportunity as that afforded to the airline or airlines of the other Contracting Party in the territory of the other Contracting Party to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airline of each Contracting Party shall further have the right to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

**ARTICLE 13**  
**Transfer of Funds**

1. All the accounts between the designated airlines shall be done in convertible currency.
2. Each Contracting Party shall grant to the airline or airlines designated by the other Contracting Party permission to transfer without any restriction to the Head Office of the said airline, in accordance with the rules and regulations existing with regard to currency exchange control, the profit arising in respect of its operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall affect the rights of either Contracting Party to impose taxes on income or capital gains in accordance with their taxation legislation.

**ARTICLE 14**  
**Consultations**

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult with each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations, through discussions or correspondence, which shall commence within a period of

sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both aeronautical authorities agree to an extension of this period.

**ARTICLE 15**  
**Settlement of Disputes**

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such negotiations shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations, unless otherwise agreed by the aeronautical authorities.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator

shall be a national of a third State and shall act as President of an arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### **ARTICLE 16** **Modification**

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, including the Annex thereto, it may request consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Such consultations shall commence within a period of sixty days (60) days of the date of receipt of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes by both Contracting Parties, through the diplomatic channel.
2. A modification to the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall enter into force when it has been confirmed by exchange of diplomatic notes, through the diplomatic channel.

#### **ARTICLE 17** **Registration with ICAO and the UN**

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation.

**ARTICLE 18****Applicability of Multilateral Agreements or Conventions**

1. This Agreement, including its Annex, shall be amended by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties in order to adapt it, where necessary, to any Multilateral Agreement or Convention to which both Contracting Parties are party.
2. If any provision of the Agreement conflicts with an obligation which either Contracting Party may have towards a third Party, both Contracting Parties shall enter into consultations, in accordance with Article 15, to amend the Agreement in order to resolve any such conflict as soon as possible.

**ARTICLE 19****Notice of Termination of Agreement**

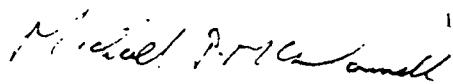
1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
2. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

**ARTICLE 20****Entry into Force**

This agreement shall come into force on the date of its signature.

Done at Dublin this 2nd day of March, 1995,  
in duplicate, in the English and Georgian languages, both  
texts being equally authentic. In the event of any  
inconsistency between the two texts, the English text  
shall prevail.

For the Government  
of Ireland:



For the Government  
of the Republic of Georgia:



<sup>1</sup> Michael MacDonnell.

<sup>2</sup> Jemal Kakhiani.

## ANNEX

1. The airline(s) designated by the Government of Ireland under this Agreement are granted rights to operate air services on the following routes in both directions: Points in Ireland/an intermediate point (excluding any point in the United Kingdom)/points in Georgia.

In addition, the designated airline(s) of Ireland are granted fifth freedom rights between points in Georgia and points beyond which are to be specified at a later stage.

2. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Georgia under this Agreement are granted rights to operate air services in both directions as follows:  
Points in Georgia/an intermediate point (excluding any point in the United Kingdom)/points in Ireland.  
In addition, the designated airline(s) of Georgia are granted fifth freedom rights between Shannon and points in the Western hemisphere which, in the case of the USA and Canada, are Washington, Miami and Gander respectively. Only one designated airline of Georgia may, however, avail of fifth freedom rights on the Shannon-Washington, Shannon-Miami and Shannon-Gander routes.
3. Fifth freedom rights may be exercised at the intermediate point on each of the routes mentioned in paragraphs 1 and 2 above.
4. While operating any or all of the agreed services, the airline(s) of either Contracting Party may omit any points on the route with the exception of one point situated within the territory of the other Contracting Party.

## [GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

Digitized by srujanika@gmail.com

## ଗୋଟିଏକଷଣମୁଖ୍ୟ ପରିଚୟ

四

ବ୍ୟାପକ ଉତ୍ସବରେ ଶରୀରରେ ମହିଳାଙ୍କ ଅନୁଭବ ଏବଂ ପରିପାଦାନରେ ଯେତେବେଳେ ଆମେ ଆମର ଜୀବନକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ପାଇଲୁଛୁ

ନୂତନକାରୀ ପାଠ୍ୟକର୍ମଚାରୀଙ୍କ ମହା ବିଜ୍ଞାନ

ისტორიული ცენტრის და საკურიოვებლის რესპუბლიკის მთარჩინებელი მემკვიდრეობის წევაზე

ଓଡ଼ିଆ ଲେଖକ ମହାନ୍ତିର ପଦବୀ

• 222

ເຊື້ອ-ຍິນ ຕະຫຼວງ ເວລັກ

គេហទ័រអនុវត្តន៍ និងការបង្កើតរូបរាង នៃការសម្រេចការណ៍ដែលបានរៀបចំឡើង

**କୁନ୍ତଲାଳପ୍ରସାଦ ଶ୍ଵାମିବାବାଚନ୍ଦ୍ର ଓ ଅଧିକାରୀ ପାଇଁ ପରିବାରଙ୍କ ଉତ୍ସବ ଆହୁତି ପାଇଲାମା**

כ ע א ג ו

ააკავრო მიმოსვლის უფლებების მიმდევარი

କ୍ରୀତି ପ୍ରକାଶକୁ ୧୯୮୭ ଇଂଲାନ୍ଡରେ ପ୍ରକାଶିତ କବିତାର ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପ୍ରକାଶକ ହେଉଥିଲା ।

ੴ ਸਤਿਗੁਰ

ចំណុចប្រព័ន្ធឌីជាទរាប់កម្ម

三 五 八 七 二 一

ପ୍ରକାଶକଳ

3 5 6 7 8

საქართველოს კულტურის მონაცემების უზრუნველყოფა

3-7-6-8-9

ପ୍ରକାଶକାଳୀନ

(၃) အြေးပွဲပုဇွန်ဖွား ၂၅ သို့မဟုတ် ၂၆ သို့မဟုတ် ၂၇ သို့မဟုတ် ၂၈ သို့မဟုတ် ၂၉ သို့မဟုတ် ၂၁၀။

Э т ъ с 7

კარიბებისა და წესების გამოყენება.

Э т ё с с

**ဗုဒ္ဓဘာသာ** အမြတ်ဆင့် ပေါ်လေသည်။

۳۶۵

## ԱՎՐԱՊՈՂՆ ԿԱՌԵՐԻՆԵՐԸ

ט נ כ ב א

ජාතික ප්‍රභාව දානය මධ්‍ය අමුණු ප්‍රභාව දානය මධ්‍ය අමුණු

3 3 8 5 C : 2

ପ୍ରତିବନ୍ଧିତ ପ୍ରାଣୀବଳାଧାରେଣ୍ଡି ଓ ଏ ପରିପ୍ରକାଶକାରୀ

ამ საბაქო ხელმძღვანელობის ზეჯუმშევეღობის კულტ შენამდე, სანიც ისეთ უკან არ იკრებიან გაცემიდნი, ამ სავაგურაზ არ იკრებიან გამოყენებული საბაქო წესების შესაბამისად.

з п б с с 12

„**ავიგაცანა**“-ის მიერ დაუკავშირდება, ბიბლიოთეკის გაფრთხების

ტექნიკური დოკუმენტი საქართველოს სახელმწიფო უნივერსიტეტის

Է պ ե ս ո ւ թ

ତାନ୍ତ୍ରେକଣ ପ୍ରାଚୀକରଣ

ອະນຸມັດຕະກຳ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ວິທີ ດັວກ ພະຍາບາດ ວິທີ ດັວກ ພະຍາບາດ ວິທີ ດັວກ ພະຍາບາດ

ତାଙ୍କୁ ପରିମାଣିତ କରିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଛି ।

შედეგას მიღებულ მოვლენას  
ეს დამცავთულია არ მიახდენს გაკლენის ხედმიშვილი მხარის უფლებებზე, საკუთარი  
არაგეგმის კანონმდებლობის საფუძვლებზე დააწესოს სამეცნისავო გადასახაფი და დაადოს  
ბევრას კაპიტალიზაცია მიღებულ მოვლენას.

Э з б с с 14

ગુરુણાયન અને ગુરુ

ა გ ხ ე ლ ი 15

სადაც საკითხების პირვერები

۳۵۶۹۰ ۱۶

ცვდიდუბები

3 2 2 2 2 . 7

ପ୍ରତିକ୍ରିୟାବସ୍ଥାରେ ପ୍ରକାଶକରଣ ପରିକଳ୍ପନାରେ ଗଠିତ ହୁଏବାରେ ଜୀବନରେ ମହିମାପଦ୍ଧତି ହେଲା

କୁଳବ୍ୟାଳୀ ପରିବାର ମେଲିଙ୍ଗାର୍ଥ ପରିବାର ମେଲିଙ୍ଗାର୍ଥ ପରିବାର ମେଲିଙ୍ଗାର୍ଥ

83080

ପିଲ୍ଲାବନ୍ଧମରାଜାପଣ୍ଡିତ

33880 17

**ဝေးရန်ပြည်တော်ကုန် ရွှေမြစ်ပိုင်ကုန် ပြောဖွံ့ဖြိုးခဲ့ပါသည်။**

3 " B C 2 20

សំណង់ទិន្នន័យ

**କୁଣ୍ଡଳାଶ୍ରୀ ପାତ୍ରିକା ପରିଷଦ୍ ଯୁଦ୍ଧକ୍ଷେତ୍ର ଶାଖା ଉପରେ ପରିବାର ପାଇଁ ପରିବାରକୁ ପରିବାରକୁ**

ପର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟାମ ପର୍ଯ୍ୟାନ୍ୟାମ

ပုဂ္ဂန်စွဲဘေးပိုင်ဆုံး ပြောပြန်ရန်  
အစားအသွေးပိုင်ဆုံး ပြောပြန်ရန်

Michael J. McDonald

† M

8 2 5 2 5 8 C

පාරිජ්‍යපාලන මධ්‍යස්ථානය සංඛ්‍යාව පෙන්වනු ලබයි. මධ්‍යස්ථානය සංඛ්‍යාව පෙන්වනු ලබයි.

კუნძულის საკართველოში მყალეფები კუნძულის (გარდა ცემისმიერი კუნძულის, რომელიც გარემონტებული სახელის ცერიფლითია) । კუნძულის ინდანიამი.

არისთანკავე, საკუთრებოს განიხილა აკისანარიშვანის (ებს) ერთეულზე მეტყველე თავისუფლებას შეინისა და დასავლეთ ნახევრის ფერებს პუნქტებს მოწის, რომელიც ახორციელ მეტებული მცირებადის და კანკალის მეტოვეებას არის კაბინგფრინი, მაგან და გაჩვერით. საკუთრებოს განიხილა ერთ აკისანარიშვანის ერთეულზე მეტყველე თავისუფლებას ერთ არამოწისარი - მარინი - განვავი, მეტონი - განდერი.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE**

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Géorgie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

**1. Aux fins du présent Accord :**

*a)* L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Irlande, du Ministre des transports, de l'énergie et des communications et, dans le cas de la République de Géorgie, du Département des transports aériens, ou, dans les deux cas, de toute personne physique ou morale habilitée à exercer les fonctions relevant desdites autorités;

*b)* Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et modifications auront été approuvées par les deux Parties contractantes;

*c)* L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

*d)* Le terme « tarifs » s'entend des prix demandés pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandise et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et conditions de l'intervention d'agents commerciaux et des autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération des conditions du transport du courrier;

*e)* Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1995 par la signature, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

2. L'annexe du présent Accord en fait partie intégrante et toute référence à l'Accord s'applique également à l'annexe, sauf disposition contraire.

### *Article 2*

#### OCTROI DES DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe dudit Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront des droits ci-après, sous réserve des dispositions de l'Accord applicable en la matière :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante, en y exploitant un service convenu sur une route spécifiée, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

3. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes qui ne sont pas désignées conformément à l'article 3 du présent Accord jouiront également des droits énoncés aux paragraphes 2, a et b du présent article.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée conférer à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Au reçu de ces désignations, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées les autorisations d'exploitation nécessaires.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une compagnie ou des compagnies désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir, dans l'exploitation des services convenus, les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

3. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une ou de plusieurs entreprises par l'autre Partie contractante, ainsi que de suspendre ou annuler l'octroi à ladite ou auxdites entreprises des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise ou des entreprises désignées, lorsqu'elle n'aura pas la preuve que l'entreprise ou les entreprises en question ont leur siège central et leur principal établissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, que la majorité des parts sociales appartient à des ressortissants ou au gouvernement de cette autre Partie contractante et qu'elles sont effectivement contrôlées par ces ressortissants ou ce gouvernement.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées, lorsqu'elles en auront reçu l'autorisation, pourront commencer à n'importe quel moment à exploiter dans leur totalité ou en partie les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables au présent Accord et à condition aussi que des tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne lesdits services.

5. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par une ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise ou les entreprises en question ne se conforment pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits, ou

b) Si l'entreprise ou les entreprises en question manquent d'autres façons à conformer leur exploitation aux conditions conformément au présent Accord ou à son annexe.

6. Sauf s'il est nécessaire de prendre immédiatement les mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 5 du présent article afin de prévenir les infractions aux lois ou règlements visées dans ledit paragraphe, ce droit ne sera exercé qu'après avoir procédé à des consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'article 14 du présent Accord.

#### *Article 4*

#### CAPACITÉ

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes n'imposeront aucune restriction quant à la fréquence, à la capacité ou au type d'aéronef que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante se proposent d'exploiter. Chaque Partie contractante conserve, cependant, le droit d'exiger des consultations avec l'autre Partie contractante, lorsqu'elle considère que les intérêts de son ou de ses entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes données sont gravement compromis du fait de la capacité mise en œuvre par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

2. Les services agréés assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes auront pour objectif primordial l'offre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien (passagers, marchandises et courrier) en prove-

nance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises.

### *Article 5*

#### STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des états statistiques qui peuvent s'avérer nécessaires pour

a) Déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante à l'occasion de l'exploitation des services convenus; et

b) Revoir la capacité offerte au regard desdits services.

Dans la mesure du possible, ces informations doivent comporter les détails relatifs à l'origine et à la destination du trafic transporté.

### *Article 6*

#### TARIFS

1. Les tarifs qui seront appliqués par une entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour les services convenus devront raisonnablement tenir compte des coûts à long terme pleinement ventilés du transporteur aérien requérant, tout en prenant en considération d'autres éléments pertinents, y compris les besoins de la clientèle, la nécessité d'un rendement satisfaisant du capital ainsi que d'une marge appropriée s'agissant des coûts pour assurer des normes de sécurité satisfaisantes, la compétitivité du marché, ainsi que les tarifs des autres transporteurs aériens qui exploitent la même route et, enfin, la nécessité de prévenir le dumping. Le fait qu'un tarif aérien proposé est inférieur à celui offert par un autre transporteur aérien exploitant la même route ne justifiera pas un refus d'approbation dudit tarif.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliqueront les dispositions suivantes s'agissant de l'approbation des tarifs de l'entreprise ou des entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux fins de l'exploitation des services convenus :

a) Toute proposition de tarif est soumise à l'approbation des deux autorités aéronautiques par ou pour le compte de l'entreprise désignée au moins 45 jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif. Ce délai pourra être réduit avec l'assentiment desdites autorités;

b) Sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *d*, tout tarif ainsi soumis est considéré comme ayant été approuvé à moins que, dans un délai de trente jours suivant la date de la soumission, les autorités des deux Parties contractantes ne se soient informées par écrit qu'elles ne sont pas en mesure d'approuver le tarif proposé. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent décider de réduire la durée du délai;

c) Aucune disposition de l'alinéa *b* ne fait obstacle à ce que les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne s'oppose unilatéralement à un

tarif soumis par l'entreprise ou les entreprises qu'elle aura elle-même désignées. Toutefois, une telle initiative unilatérale ne pourra être prise que s'il apparaît auxdites autorités qu'un tarif proposé est ou excessif ou que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer un tort grave à une autre ou à d'autres entreprises de transport aérien;

*d)* Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes estiment que l'application d'un tarif qui leur est proposé par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante est soit excessif ou que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer un tort grave à une autre ou à d'autres entreprises, il leur est loisible, dans les trente jours suivant la soumission du tarif, de réclamer des consultations aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations devront être complétées dans les trente jours suivant la demande et le tarif s'appliquera dès la fin de cette période à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en décident autrement;

*e)* Au cas où un tarif déjà entré en vigueur conformément au présent article est jugé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes comme causant un tort sérieux à une autre ou à d'autres entreprises sur une ou des routes données, lesdites autorités aéronautiques peuvent réclamer des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui exploite un service aérien direct ou indirect en vertu des présents arrangements sera, sous réserve d'une notification en bonne et due forme, autorisée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à égaler tout tarif déjà approuvé pour les mêmes villes. La présente disposition ne s'applique pas aux services indirects qui excèdent de 20% la distance couverte par les services directs les plus courts.

### *Article 7*

#### **APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS ET RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES**

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des aéronefs en trafic international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages, marchandises et courrier, par exemple les formalités de passeport, de douane, de change et les mesures sanitaires s'appliqueront sur ce territoire aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, au cours de leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins égales aux normes minimales établies ou qui pourraient être établies de temps à autre conformément à la Convention.

4. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou reconnus valables par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

### *Article 8*

#### ENQUÊTES RELATIVES AUX ACCIDENTS

1. Si un aéronef de l'une des Parties contractantes fait un atterrissage forcé ou est victime d'un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante prendront immédiatement des mesures pour aider l'équipage et les passagers, veilleront à assurer la sécurité de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises à bord et prendront les mesures nécessaires pour enquêter sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procéderont à l'enquête sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident informeront celles de l'autre Partie contractante de cette enquête, et les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante se verront accorder toutes facilités pour se faire représenter à l'enquête. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui procèdent à l'enquête communiqueront à celles de l'autre Partie contractante le rapport d'enquête dès qu'il sera disponible.

### *Article 9*

#### SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite font partie intégrante du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à l'égard de la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conformeront intégralement aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile à laquelle elles sont parties.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

la mesure où elles appliquent ces dispositions; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon, aux exploitants qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre son intention de notifier des différences éventuelles entre ces pratiques et les normes énoncées dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer aux dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures voulues pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera aussi avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées qui pourront être concertées entre elles, afin de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

7. Si l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec celles de l'autre Partie contractante. A défaut d'aboutir à un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de cette demande, elles sont justifiées à suspendre, annuler, limiter ou subordonner à certaines conditions l'autorisation d'exploitation accordée ou les prescriptions techniques imposées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

#### *Article 10*

#### **TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES D'USAGE**

Les taxes d'aéroport et redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

#### *Article 11*

#### **DROITS ET FORMALITÉS DE DOUANE**

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits

alimentaires, les boissons alcoolisées ou non alcoolisées et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante seront, dans toute la mesure du possible, compte tenu de la législation de ladite autre Partie et de la législation de l'Union européenne, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) fournis ou à fournir à l'entreprise ou aux entreprises désignées de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les besoins opérationnels de leur exploitation seront, dans toute la mesure du possible, compte tenu de la législation de cette Partie contractante et de la législation de l'Union européenne, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée, à leur départ et durant leur séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Dans toute la mesure du possible, compte tenu de la législation de chaque Partie contractante et de la législation de l'Union européenne, seront également exonérés de ces droits de douane, frais, taxes et autres droits, à l'exception des redevances pour prestation de services :

a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non) embarquées à bord des aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisées à bord d'aéronefs servant à l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange et les équipements introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés à servir pour l'exploitation de services internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même si ces fournitures doivent être utilisées durant le survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

4. Les fournitures visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

5. L'équipement de bord normal, ainsi que les fournitures conservées à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement de ses autorités douanières. Si tel est le cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou liquidés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

6. Les passagers, bagages, marchandises et courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui demeurent dans la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont, sauf pour ce qui concerne les mesures de sécurité contre les actes de violence, la piraterie aérienne ou la contrebande de stupéfiants, assujettis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et des autres taxes similaires.

*Article 12***REPRÉSENTATION, BILLETTERIE ET PROMOTION DES VENTES**

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a la possibilité, au même titre que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'employer, conformément aux lois et règlements de celle-ci, les personnels techniques et commerciaux nécessaires pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que d'ouvrir et de gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a le droit de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir leurs produits sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 13***TRANSFERTS DE FONDS**

1. Tous les comptes entre les entreprises désignées sont exprimés en devises convertibles.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'autorisation de transférer sans aucune restriction vers le siège de ladite ou desdites entreprises, conformément à la réglementation des changes, les bénéfices réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante grâce à l'exploitation des services convenus.

3. Aucune disposition du présent Accord ne fait obstacle à l'imposition par l'une ou l'autre Partie contractante de taxes sur les revenus ou les plus-values conformément à leurs législations fiscales respectives.

*Article 14***CONSULTATIONS**

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite coopération, pour assurer l'application du présent Accord et le respect, dans des conditions satisfaisantes, de ses dispositions.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront demander à engager des consultations, directes ou par correspondance, qui débuteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en décident autrement.

*Article 15***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. Tout différend concernant l'interprétation de l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces négociations commenceront dès que possible mais, en tout état de cause, au plus tard soixante (60) jours à compter

de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les autorités aéronautiques n'en décident autrement.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme de leur choix ou bien le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième choisi par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une notification demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera dans tous les cas un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

### *Article 16*

#### MODIFICATION

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, ou de son annexe, elle pourra demander que soient engagées des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes au sujet de la modification projetée. Ces consultations débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande. Tous les amendements ainsi acceptés entreront en vigueur une fois confirmés par un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes et ce, par la voie diplomatique.

2. Des modifications pourront être apportées à l'annexe moyennant accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Elles entraîneront en vigueur une fois confirmées par un échange de notes diplomatiques réalisé par la voie diplomatique.

### *Article 17*

#### ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toutes ses modifications éventuelles seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

### *Article 18*

#### CONFORMITÉ AVEC DES ACCORDS OU CONVENTIONS MULTILATÉRAUX

1. Le présent Accord, ainsi que son annexe, seront modifiés par le biais d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes en vue de l'adapter,

selon que de besoin, aux conventions ou accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.

2. Si l'une quelconque des dispositions du présent Accord contredit une obligation que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait avoir à l'égard d'une tierce partie, les deux Parties contractantes engageront des consultations, conformément à l'article 15, dans le dessein de modifier l'Accord afin de résoudre la contradiction dans les plus brefs délais possibles.

#### *Article 19*

##### **AVIS DE DÉNONCIATION DE L'ACCORD**

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera envoyée dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 20*

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Dublin, le 2 mars 1995, en double exemplaire en langues anglaise et géorgienne, les deux textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

MICHAEL McDONNELL

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :

JEMAL KAKHIANI

## ANNEXE

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de l'Irlande ont, en vertu du présent Accord, le droit d'exploiter des services aériens sur les routes suivantes dans les deux sens : points en Irlande - un point intermédiaire (à l'exclusion de tout point au Royaume-Uni) - points en Géorgie.

En outre, l'entreprise ou les entreprises désignées par l'Irlande jouissent du droit de la cinquième liberté entre les points en Géorgie et des points au-delà qui seront déterminés ultérieurement.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République de Géorgie, ont en vertu du présent Accord, le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens comme suit : points en Géorgie - un point intermédiaire (à l'exclusion de tout point au Royaume-Uni) - points en Irlande. En outre, l'entreprise ou les entreprises désignées par la Géorgie jouissent du droit de la cinquième liberté entre Shannon et des points situés dans l'hémisphère occidental qui, dans le cas des Etats-Unis d'Amérique et du Canada, sont Washington, Miami et Gander, respectivement. Toutefois, une seule entreprise désignée par la Géorgie pourra bénéficier du droit de la cinquième liberté sur les routes Shannon-Washington, Shannon-Miami et Shannon-Gander.

3. Le droit de cinquième liberté pourra être exercé au point intermédiaire sur chacune des routes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-avant.

4. A l'occasion de l'exploitation de l'un quelconque ou de tous les services convenus, l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre Partie contractante sont libres d'omettre tous points sur la route à l'exception d'un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

---

**No. 34046**

---

**SPAIN  
and  
MOROCCO**

**Agreement by which the Government of the Kingdom of Morocco puts at the disposal of the Kingdom of Spain a building intended for an academic centre. Signed at Rabat on 6 February 1996**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.*

*Registered by Spain on 16 September 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
MAROC**

**Accord moyennant lequel le Gouvernement du Royaume du Maroc met à la disposition du Royaume d'Espagne un bâtiment destiné à un centre scolaire. Signé à Rabat le 6 février 1996**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.*

*Enregistré par l'Espagne le 16 septembre 1997.*

## [TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND MOROCCO BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO PUTS AT THE DISPOSAL OF THE KINGDOM OF SPAIN A BUILDING INTENDED FOR AN ACADEMIC CENTRE

## [TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE MAROC MOYENNANT LEQUEL LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC MET À LA DISPOSITION DU ROYAUME D'ESPAGNE UN BÂTIMENT DESTINÉ À UN CENTRE SCOLAIRE

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 6 February 1996 and definitively on 2 April 1997 by notification, in accordance with article 8.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 6 février 1996 et à titre définitif le 2 avril 1997 par notification, conformément à l'article 8.

No. 34047

---

**SPAIN  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning stay and work permits. Signed at  
Rabat on 6 February 1996**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.  
Registered by Spain on 16 September 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
MAROC**

**Accord en matière de permis de séjour et de travail. Signé à  
Rabat le 6 février 1996**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.  
Enregistré par l'Espagne le 16 septembre 1997.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO EN MATERIA DE PERMISOS DE RESIDENCIA Y TRABAJO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS**

El Reino de España y el Reino de Marruecos,

Deseosos de regular de una manera satisfactoria y duradera la situación de la comunidad marroquí en España y de la comunidad española en Marruecos en lo relativo a los permisos de residencia y de trabajo,

De conformidad con las disposiciones contenidas en el apartado 5 del Comunicado de fecha 12 de junio de 1995 del Ministro español de Justicia e Interior y del Ministro de Estado marroquí del Interior.

Han convenido que:

1.- La duración de los permisos de residencia de los nacionales marroquies en España y de los nacionales españoles en Marruecos, se basará en el principio de reciprocidad,

2.- Los nacionales respectivos de ambos países, con excepción de los trabajadores temporeros, accederán sucesivamente a los siguientes permisos de residencia:

- El primer permiso de residencia tendrá un año de duración.
- La primera renovación tendrá una duración de dos años.
- La segunda renovación tendrá una duración de tres años.
- Los nacionales de ambos países que hayan completado una residencia regular y continuada de seis años accederán a un permiso permanente. Los titulares de este permiso deberán renovarlo cada cinco años.

3.- El presente Acuerdo no impedirá la aplicación de cuantas disposiciones favorables en vigor prevea la legislación y reglamentación de derecho común en materia de extranjería, sean de aplicación con carácter general a todos los extranjeros residentes, o de aplicación específica a los residentes nacionales de uno y otro país.

4.- Las dos Partes acuerdan que las renovaciones de los permisos de residencia permanente no estarán subordinadas a la situación del empleo que prevalezca en uno u otro país.

5.- En el momento de la entrada en vigor de este Acuerdo, a efectos de que los nacionales respectivos se beneficien del permiso de residencia correspondiente, se les tendrá en cuenta la duración de la residencia regular y continuada que hayan completado

en el país de acogida. Tal permiso puede ser de primera renovación, de segunda renovación o permanente. Los permisos de residencia serán renovados a medida que vayan expirando.

6.- El presente Acuerdo podrá ser denunciado en todo momento por cada una de las partes. Esta denuncia surtirá efecto tres meses después de su notificación por vía diplomática a la otra parte.

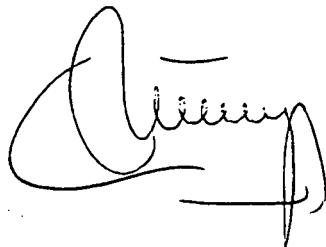
7.- Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación y se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las partes, debidamente autorizados, firman este Acuerdo.

HECHO EN Rabat el seis de febrero de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares, español y árabe, siendo ambos textos igualmente auténticos.

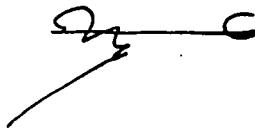
Por el Reino  
de España:

A.R.



CARLOS WESTENDORP Y CABEZA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Reino  
de Marruecos:



ABDELLATIF FILALI  
Primer Ministro

دائمة  
4 - اتفق الطرفان على أن تجديد رخص الإقامة ~~لأن~~ يُقيّد بوضعية التشغيل القائمة بكل البلدين.

5 - سوف تؤخذ بعين الاعتبار، عند دخول هذا الاتفاق حيز التطبيق، مدة الإقامة القانونية والمستمرة في البلد المضيف لحصول مواطنى البلدين على رخصة الإقامة المطابقة لهذه المدة والتي يمكن أن تكون إما رخصة أولى متجدد أو رخصة ثانية متجدد أو رخصة دائمة. وسيتم تجديد رخص الإقامة تتابعاً مع انتهاء مدة صلاحيتها.

6 - يمكن لكل من الطرفين إلغاء هذا الاتفاق في كل وقت. ويصبح هذا الإلغاء نافذ المفعول ثلاثة أشهر بعد تاريخ إشعار الطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية.

7 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ يوم إجراء آخر إشعار به ويطبق بصفة مؤقتة ابتداء من تاريخ توقيعه.

وأقرارا بذلك وقع المفوضون على هذا الاتفاق.

حرر في الرباط في فبراير 1996  
في نسختين أصليتين باللغتين الإسبانية و العربية ، لهما نفس الارجحية.

من المملكة المغربية

عن المملكة الإسبانية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

# اتفاق حول رخص الإقامة والتشغيل لفائدة الحالية الإسبانية المقيمة بالغرب والحالية الغربية المقيمة باسبانيا

رغبة من البلدين في إيجاد حل مرضي و دائم لوضعية الحالية الإسبانية المقيمة بالغرب والحالية الغربية المقيمة باسبانيا فيما يتعلق برخص الإقامة والشغل،

وطبقا لما نصت عليه الفقرة الخامسة من البلاغ المؤرخ في 12 يونيو 1995 لوزير الدولة المغربي في الداخلية و وزير العدل والداخلية الإسباني،

اتفق الطرفان على ما يلى :

- 1 - تحديد مدة رخص الإقامة المسلمة لفائدة أفراد الحالية الغربية باسبانيا وأفراد الحالية الإسبانية بالغرب، بناء على مبدأ المعاملة بالمثل.
- 2 - باستثناء العمال الموسميين، سيستفيد مواطنو كلا البلدين المقيمين ببلد الآخر، وبالتالي، من رخص الإقامة الآتية :
  - رخصة الإقامة الأولى ستكون مدة صلاحيتها سنة واحدة،
  - أول تجديد لهذه الرخصة ستكون صلاحيته لمدة سنتين،
  - ثاني تجديد لهذه الرخصة ستكون صلاحيته لمدة ثلاثة سنوات،
  - سيستفيد مواطنو البلدين ، بعد إقامة قانونية ومستمرة لمدة ست سنوات، من رخصة إقامة دائمة. ويجب على حاملي هذه الرخصة الدائمة تجديد صلاحيتها كل خمس سنوات.
- 3 - إن هذا الاتفاق لا يعترض تطبيق أي مقتضيات أخرى إيجابية منصوص عليها في التشريع والتنظيم الخاصين بالاجانب والجاري بهما العمل في ميدان الإقامة والشغل سواء منها التي تطبق عموما على الأجانب المقيمين أو الخاصة بمواطني البلدين المقيمين ببلد الآخر.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING RESIDENCE AND WORK PERMITS**

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco,

Wishing to regulate, in a satisfactory and lasting manner, the situation of the Moroccan community in Spain and the Spanish community in Morocco with regard to residence and work permits,

In accordance with the provisions contained in paragraph 5 of the Communiqué of 12 June 1995 from the Spanish Minister of Justice and the Interior and the Moroccan Minister of State of the Interior,

Have agreed that:

1. The length of validity of residence permits for Moroccan nationals in Spain and for Spanish nationals in Morocco shall be based on the principle of reciprocity.
2. The respective nationals of the two countries, with the exception of seasonal labourers, may obtain the following residence permits:
  - The first residence permit shall be valid for one year;
  - The first renewal shall be valid for two years;
  - The second renewal shall be valid for three years;
  - Nationals of the two countries who have completed a regular and continuous residence of six years may obtain a permanent residence permit. The holder of such a permit must renew it every five years.
3. This Agreement shall not prejudice the application of any favourable provisions of legislation and regulations under the ordinary law in force regarding foreign nationals, whether they apply to all resident foreigners or specifically to resident nationals of either country.
4. The two Parties agree that the renewal of residence permits shall not be contingent on the employment situation in either country.
5. When this Agreement enters into force, in order to ensure that the nationals of the two countries may obtain the appropriate residence permit, the length of the regular and continuous stay they have completed in the host country shall be taken into account. Such permits may be first renewals, second renewals or valid for permanent residence. Residence permits shall be renewable at the time of their expiration.
6. This Agreement may be denounced at any time by either Party, and the denunciation shall take effect three months after notification to the other Party through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 6 February 1996 and definitively on 7 March 1997 by notification, in accordance with article 7.

7. This Agreement shall enter into force on the date of the final notification and shall be applicable, on a provisional basis, from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties sign this Agreement.

DONE at Rabat on 6 February 1996, in two copies in Spanish and Arabic, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:

For the Kingdom  
of Morocco:

*Ad referendum*

CARLOS WESTENDORP Y CABEZA  
Minister for Foreign Affairs

ABDELLATIF FILALI  
Prime Minister

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

**ACCORD<sup>2</sup> EN MATIÈRE DE PERMIS DE SÉJOUR ET DE TRAVAIL  
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU  
MAROC**

---

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de réglementer de façon satisfaisante et durable la situation de la communauté marocaine en Espagne et de la communauté espagnole au Maroc en ce qui concerne les permis de séjour et de travail,

Conformément aux dispositions contenues à l'alinéa 5 du Communiqué du 12 juin 1995 du Ministre espagnol de la Justice et de l'Intérieur et du Ministre d'Etat marocain de l'Intérieur,

Sont convenus que :

1. La durée des permis de séjour des ressortissants marocains en Espagne et des ressortissants espagnols au Maroc, sera basée sur le principe de réciprocité,

2. Les ressortissants respectifs des deux pays, à l'exception des travailleurs saisonniers, accèderont successivement aux permis de séjour suivants :

- Le premier permis de séjour aura une durée d'un an.
- Le premier renouvellement aura une durée de deux ans.
- Le second renouvellement aura une durée de trois ans.

— Les ressortissants des deux pays qui auront accompli une période de séjour régulière et continue de six ans accèderont à un permis permanent. Les titulaires de ce permis devront le renouveler tous les cinq ans.

3. Le présent Accord n'empêchera pas l'application de toutes les dispositions favorables en vigueur prévues par la législation et la réglementation de droit commun en matière d'étrangers soit qu'elles soient d'application à caractère général à tous les étrangers résidents ou d'application spécifique aux résidents nationaux de l'un ou l'autre pays.

4. Les deux Parties sont convenues que les renouvellements des permis de séjour permanents ne seront pas subordonnés à la situation de l'emploi qui prévaut dans l'un ou l'autre pays.

5. Au moment de l'entrée en vigueur de cet Accord, afin que les ressortissants respectifs bénéficient du permis de séjour correspondant, on tiendra compte de la durée du séjour régulier et continu qu'ils auraient accomplie dans le pays d'accueil. Ce permis peut être de premier renouvellement, de second renouvellement ou permanent. Les permis de séjour seront renouvelés au fur et à mesure qu'ils expirent.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties. Cette dénonciation prendra effet trois mois après sa notification par la voie diplomatique à l'autre partie.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 6 février 1996 et à titre définitif le 7 mars 1997 par notification, conformément à l'article 7.

7. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et sera appliqué provisoirement à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des parties, dûment autorisés, suivent le présent Accord.

FAIT à Rabat, le six février mille neuf cent quatre-vingt-seize, en deux exemplaires, en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

*A.R.*

CARLOS WESTENDORP Y CABEZA  
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Royaume  
du Maroc :

ABDELLATIF FILALI  
Premier Ministre

---



No. 34048

---

**SPAIN  
and  
UKRAINE**

**Agreement on cultural and educational cooperation. Signed  
at Madrid on 7 October 1996**

*Authentic texts: Spanish and Ukrainian.*

*Registered by Spain on 16 September 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
UKRAINE**

**Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à  
Madrid le 7 octobre 1996**

*Textes authentiques : espagnol et ukrainien.*

*Enregistré par l'Espagne le 16 septembre 1997.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE  
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE  
UCRANIA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de Ucrania,

Guiándose por el deseo de desarrollar las relaciones de amistad entre los dos países,

Convencidos de que los intercambios y la cooperación en los campos de la educación y la cultura contribuirán a un mejor conocimiento de sus respectivos pueblos y culturas,

Han acordado lo siguiente:

**A R T I C U L O 1**

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivas instituciones culturales y educativas.

**A R T I C U L O 2**

Ambas Partes fomentarán y apoyarán la cooperación en el campo de la literatura, artes escénicas, intercambios entre los museos, bibliotecas y cualquier otra actividad en materia cultural.

**A R T I C U L O 3**

Las Partes fomentarán y apoyarán el intercambio de profesores, estudiantes, científicos y expertos. Asimismo, promoverán la cooperación entre las universidades y centros de investigación de los dos países.

**A R T I C U L O    4**

**Ambas Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte.**

**A R T I C U L O    5**

**Las Partes estudiarán las condiciones necesarias para el reconocimiento mutuo de diplomas y grados académicos.**

**A R T I C U L O    6**

**Ambas Partes fomentarán la colaboración entre los medios de radiodifusión, televisión y otros medios de comunicación de los dos países.**

**A R T I C U L O    7**

**Ambas Partes promoverán contactos e intercambios entre las organizaciones juveniles de los dos países. Asimismo, fomentarán la colaboración entre las organizaciones deportivas respectivas.**

**A R T I C U L O    8**

**Las Partes deciden constituir una Comisión Mixta, de composición paritaria, encargada de la aplicación del presente Convenio, así como del estudio de las cuestiones de desarrollo de la cooperación cultural.**

**La Comisión Mixta se reunirá, alternativamente, en uno y otro país, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática.**

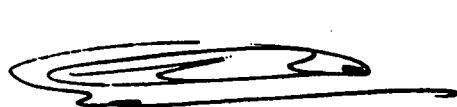
## ARTICULO 9

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, renovables por períodos sucesivos de igual duración, salvo que cualquiera de las Partes manifieste su voluntad en contrario seis meses antes de la renovación.

El Convenio entrará en vigor cuando ambas Partes se notifiquen, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas respectivas.

Hecho en Madrid, el siete de octubre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en español y ucraniano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:



ABEL MATUTES JUAN  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de Ucrania:



GUENNADIY YÓSIPOVICH UDOVÉNKO  
Ministro de Asuntos Exteriores

## [UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА**

*між Урядом Короліства Іспанія  
і Урядом України про співробітництво  
в галузі освіти, науки і культури*

Уряд Короліства Іспанія і Уряд України,  
керуючись бажанням розвивати дружні відносини між двома країнами,  
будучи переконаними, що обмін і співробітництво в галузі освіти,  
культури і науки сприятимуть країціму пізнанню народів і культур,  
погодились про таке:

**Стаття 1**

Обидві Сторони заохочуватимуть співробітництво між їхніми  
відповідними установами культури, освіти та науки.

**Стаття 2**

Обидві Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть співробітництво в  
галузі літератури і сценічних мистецтв, обміни між музеями, бібліотеками та  
будь-які інші взаємини в галузі культури.

**Стаття 3**

Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть обміни викладачами,  
студентами, науковцями та фахівцями. Вони також сприятимуть  
співробітництву між університетами, науковими інститутами та науково-  
дослідними центрами двох країн.

**Стаття 4**

Обидві Сторони сприятимуть наданню стипендій студентам та  
науковцям двох країн.

**Стаття 5**

Сторони вивчатимуть умови, необхідні для взаємного визнання дипломів,  
свідоцтв про навчання, вчених ступенів та звань.

### Стаття 6

Обидві Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі радіомовлення, телебачення та між іншими засобами інформації двох країн.

### Стаття 7

Обидві Сторони сприятимуть контактам та обмінам між молодіжними організаціями двох країн. Вони також заохочуватимуть співробітництво між відповідними спортивними організаціями.

### Стаття 8

Сторони створять Змішану комісію на паритетних засадах, яка уповноважена контролювати реалізацію положень цієї Угоди, а також вивчати питання розвитку культурного співробітництва.

Змішана комісія збиратиметься почергово в одній, а потім іншій країні, при цьому дата та місце проведення визначатимуться по дипломатичних каналах.

### Стаття 9

Ця Угода лишатиметься чинною протягом п'яти років.

Дія цієї Угоди автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди; якщо жодна із Сторін не висловить наміру не продовжувати її дію не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду.

Ця Угода набуває чинності з дня, коли обидві Сторони в письмовій формі дипломатичними каналами повідомлять одна одну про виконання відповідних процедур, встановлених їхнім внутрішнім законодавством.

Вчинено в м. Мадрид 7 листопада 1996  
року у двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, при  
цьому обидва тексти є автентичні.

*За Уряд  
Королівства Іспанія:*

*За Уряд  
України:*

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

**AGREEMENT<sup>2</sup> ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of Ukraine,  
Guided by the wish to develop relations of friendship between the two countries,

And convinced that exchanges and cooperation in the fields of education and culture will contribute to better knowledge of their respective peoples and cultures,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Both Parties shall foster cooperation between their respective cultural and educational institutions.

*Article 2*

Both Parties shall foster and support cooperation in the field of literature, scenic arts, exchanges between museums and libraries and any other cultural activity.

*Article 3*

The Parties shall foster and support exchanges of teachers, students, scientists and experts. Moreover, they shall promote cooperation between universities and research centres in the two countries.

*Article 4*

Both Parties shall promote the awarding of grants for studies and specialisation to students and researchers from the other Party.

*Article 5*

The Parties shall study the necessary conditions with a view to mutual recognition of diplomas and academic degrees.

*Article 6*

Both Parties shall foster collaboration between the broadcasting, television and other communications media in the two countries.

*Article 7*

Both Parties shall promote contacts and exchanges between the youth organisations in the two countries. Likewise, they shall foster collaboration between their respective sporting organisations.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Spain — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

<sup>2</sup> Came into force on 13 January 1997 by notification, in accordance with article 9.

*Article 8*

The Parties have decided to set up a Joint Committee composed of equal numbers from both parties, that is responsible for the implementation of this Agreement, as well as for studying issues of the development of cultural cooperation.

The Joint Committee shall meet alternately in one or the other country, and the date and place of meeting shall be decided through diplomatic channels.

*Article 9*

This Agreement shall have a duration of five years, renewable for successive periods of equal duration, unless either of the two Parties should express its will to the contrary six months before the date of renewal.

The Agreement shall enter into force when both Parties notify each other, in writing and through diplomatic channels, that the requirements established by their respective domestic laws have been met.

DONE in Madrid this seventh day of October of nineteen hundred and ninety-six in two originals copies in Spanish and Ukrainian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of Ukraine:

GUENNADY YÓSIPOVICH UDOVÉNKO  
Minister of Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE**

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Ukraine,  
Désireux de développer les relations d'amitié entre les deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation  
et de la culture contribueront à améliorer la connaissance de leurs peuples et de leurs  
cultures respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties encouragent la coopération entre leurs institutions culturelles  
et éducatives respectives.

*Article 2*

Les deux Parties encouragent et appuient la coopération dans les domaines  
ci-près : littérature, arts de la scène, échanges inter-musées, bibliothèques et toute  
autre activité d'ordre culturel.

*Article 3*

Les Parties encouragent et appuient l'échange de professeurs, étudiants, personnel  
scientifique et experts. De même, elles favorisent la coopération entre les  
universités et les centres de recherche des deux pays.

*Article 4*

Les deux Parties favorisent l'attribution de bourses d'études et de spécialisation  
à des étudiants et des chercheurs de l'autre Partie.

*Article 5*

Les Parties examinent les conditions requises pour assurer la reconnaissance  
réciproque des diplômes et titres universitaires.

*Article 6*

Les deux Parties encouragent la coopération entre les entreprises de radiodiffusion,  
de télévision et autres organismes de communication des deux pays.

*Article 7*

Les deux Parties favorisent les contacts et les échanges entre les organisations  
de jeunesse des deux pays. De même, elles encouragent la coopération entre les  
groupements sportifs des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 9.

*Article 8*

Les Parties décident de constituer une Commission mixte paritaire, chargée de veiller à l'application du présent Accord et d'étudier les questions concernant le développement de la coopération culturelle.

La Commission mixte se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays, le lieu et la date des réunions étant fixé par la voie diplomatique.

*Article 9*

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera reconduit pour des périodes successives d'égale durée, à moins que l'une des Parties n'exprime une volonté contraire six mois avant la date de reconduction.

L'Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se notifieront, par écrit et par la voie diplomatique, que les formalités requises par leurs législations internes respectives ont été accomplies.

FAIT à Madrid le 7 octobre 1996 en deux exemplaires originaux, en espagnol et en ukrainien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

ABEL MATUTES JUAN

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

Le Ministre des affaires étrangères,

GUENNADIY YÓSIPOVICH OUDOVÉNKO

No. 34049

---

MEXICO  
and  
PANAMA

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of visas in diplomatic, official and consular passports.  
Panama City, 14 February 1996**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 16 September 1997.*

---

MEXIQUE  
et  
PANAMA

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques,  
officiels et consulaires. Panama, 14 février 1996**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 16 septembre 1997.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN MEXICO AND PANAMA ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC, OFFICIAL AND CONSULAR PASSPORTS**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MEXIQUE ET LE PANAMA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET CONSULAIRES**

**I**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Panamá, Panamá, a 14 de febrero de 1996

00226/312.5"96"

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Panamá, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y Consulares de los nacionales mexicanos y panameños que deseen internarse en el territorio del otro, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales, expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República de Panamá, hasta por un período de noventa días, contados a partir de la fecha de internación sin requerir, en forma previa, de una visa. En caso de que se requiriese una

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

estancia mayor, las autoridades competentes considerarán el otorgamiento de una prórroga.

2. Igualmente, los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y consulares, expedidos por el Gobierno de la República de Panamá, podrán ingresar y permanecer en territorio mexicano, hasta por un período de noventa días, contados a partir de la fecha de internación sin requerir, en forma previa, de una visa. En caso de que se requiriese una estancia mayor, las autoridades competentes considerarán el otorgamiento de una prórroga.

3. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar, tanto a México como a Panamá, sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

4. Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas requerirán contar, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria, que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

5. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República de Panamá, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta días posteriores a su

ingreso al país, ocasión en la que se les proveerá de la calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda al personal de Misiones extranjeras que residan en el país.

6. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar y salir de México y Panamá por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales y consulares, respectivamente.

7. Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Panamá, se obligan a notificar de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás que sean competentes, la formalización de este Acuerdo con objeto de garantizar su cumplimiento.

8. Cualquiera de las Partes podrá suspender el presente Acuerdo total o parcialmente por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados a través de la vía diplomática, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte con treinta días de antelación a la entrada en vigor de esta medida.

9. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con treinta días de antelación a la fecha de su vencimiento.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor sesenta días después de la fecha de la Nota de Vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



ANGEL GURRÍA  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo señor  
Gabriel Lewis Galindo  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de Panamá

## [TRANSLATION]

Panama City, Panama,  
14 February 1996

00226/312.5"96"

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Panama, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the signing of an agreement on the abolition of visas in diplomatic, official and consular passports, held by Mexican and Panamanian nationals who wish to enter the territory of the other country in accordance with the following provisions:

1. Holders of diplomatic and official passports issued by the Government of the United Mexican States may enter the territory of the Republic of Panama and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance. If a longer stay is required, the competent authorities will consider granting an extension.

2. Likewise, holders of diplomatic, official and consular passports issued by the Government of the Republic of Panama may enter Mexican territory and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance. If a longer stay is required, the competent authorities will consider granting an extension.

3. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Panama for purposes of official business, tourism or onward travel to a third country without having to obtain a visa.

## [TRADUCTION]

Panama, Panama,  
le 14 février 1996

00226/312.5"96"

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Panama, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, de conclure un accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires mexicains et panaméens de passeports diplomatiques, officiels et consulaires désireux d'entrer sur le territoire de l'autre pays, accord qui se lirait comme suit :

1. Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique peuvent entrer sur le territoire de la République du Panama et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir un visa au préalable. S'ils doivent prolonger notamment leur séjour, les autorités compétentes envisageront la possibilité de leur accorder une prorogation.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels délivrés par le Gouvernement de la République du Panama peuvent entrer sur le territoire mexicain et y séjourner pendant quatre-vingt-dix jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir un visa au préalable. S'il doivent prolonger notamment leur séjour, les autorités compétentes envisageront la possibilité de leur accorder une prorogation.

3. Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord peuvent entrer au Mexique comme au Panama sans visa et s'y livrer à des activités officielles ou touristiques ou y transiter vers un pays tiers.

4. To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

5. Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States or the Republic of Panama need not obtain the appropriate visa prior to their transfer, but they must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country on which occasion they will be granted the appropriate immigration status as prescribed by law for the personnel of foreign missions residing in the country.

6. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Panama at any point authorised for purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic, official and consular passports.

7. The Governments of the United Mexican States and the Republic of Panama shall so inform the consular, immigration, customs and other competent authorities without delay in order to ensure compliance with this Agreement.

8. Either Party may suspend implementation of all or part of this Agreement for reasons of public order, security or health. The other Party shall be notified in writing of the suspension, and of the lifting thereof, through the diplomatic channel 30 days prior to the entry into force of the measure.

4. Pour exercer des activités autres que celles qui sont visées ci-dessus, ils doivent au préalable obtenir le titre et le statut appropriés au regard du régime de l'immigration qu'il appartient aux autorités compétentes de leur accorder conformément à la loi.

5. Le personnel affecté à l'ambassade ou à un des consulats des Etats-Unis du Mexique ou de la République du Panama est dispensé de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant d'arriver dans le pays de destination, mais il doit se faire accréditer auprès de la Chancellerie dans les trente jours suivant son arrivée; ils se voient accorder, à cette occasion, le titre et le statut au regard du régime de l'immigration que la loi reconnaît au personnel des missions étrangères résidant dans le pays.

6. Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord peuvent entrer au Mexique et au Panama et en sortir à tout point autorisé à cet effet par les autorités compétentes des services d'immigration, sans plus de restrictions que celles qui sont prévues par les règlements en matière de sécurité, de migrations, de douane, de santé et de toute autre nature qui sont légalement applicables à quiconque est porteur d'un passeport diplomatique, officiel ou consulaire.

7. Afin d'assurer l'application de la présente loi, les Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et du Panama s'obligent à informer immédiatement les autorités consulaires, les services d'immigration, l'administration des douanes et les autres autorités compétentes, la conclusion dudit Accord.

8. Chacune des Parties peut suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension et sa durée sont notifiées par la voie diplomatique moyennant un préavis écrit de trente jours avant l'entrée en vigueur de la mesure en question.

9. Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other Party through the diplomatic channel 30 days prior to the date of its expiry.

If the Government of the Republic of Panama finds this proposal acceptable, I suggest that this note and your reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 60 days after the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

ANGEL GURRÍA  
Secretary for Foreign Affairs  
of the United Mexican States

His Excellency  
Mr. Gabriel Lewis Galindo  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Panama

9. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique trente jours à l'avance.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, la présente note et votre réponse d'acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur soixante jours à compter de la date de votre note.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Secrétaire des relations extérieures  
des Etats-Unis du Mexique,

ANGEL GURRÍA

Son Excellence  
Monsieur Gabriel Lewis Galindo  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Panama

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
PANAMÁ

14 de febrero de 1996

A.J. No. 177

Señor Secretario,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme a su atenta nota 00226/312.5 "96" fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Sobre el particular, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno de la República de Panamá, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor a los sesenta días de la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GABRIEL LEWIS GALINDO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia  
Angel Gurría  
Secretario de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos

## [TRANSLATION]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
PANAMA

14 February 1996

A.J. No. 177

Sir,

I have the honour to refer to your note 00226/312.5"96" of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

In this regard, I am pleased to inform you that the Government of the Republic of Panama finds your proposal acceptable and, accordingly, your note and this reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 60 days from the date of this note.

Accept, Sir, etc.

GABRIEL LEWIS GALINDO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Angel Gurría  
Secretary for Foreign Affairs  
of the United Mexican States

## [TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
MNISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES  
PANAMA

Le 14 février 1996

A.J. n° 177

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note 00226/312.5"96" de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

A ce sujet, je suis heureux de vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama et qu'en conséquence, votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur soixante jours à compter de la date de la présente note.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

GABRIEL LEWIS GALINDO

Son excellence

Monsieur Angel Gurría  
Secrétaire des relations extérieures  
des Etats-Unis du Mexique

No. 34050

---

**FINLAND  
and  
LITHUANIA**

**Agreement on the readmission of persons entering a country  
and residing there without authorization. Signed at Vil-  
nius on 18 March 1997**

*Authentic texts: Finnish, Lithuanian and English.  
Registered by Finland on 16 September 1997.*

---

**FINLANDE  
et  
LITUANIE**

**Accord relatif à la réadmission des personnes qui entrent  
dans un pays et y résident sans autorisation. Signé à  
Viluins le 18 mars 1997**

*Textes authentiques : finnois, lituanien et anglais.  
Enregistré par la Finlande le 16 septembre 1997.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LIETTUAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN

## SOPIMUS

**laittomasti maahan saapuneiden ja maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

haluavat helpottaa laittomasti maahan saapuneiden ja maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista yhteistoiminnan hengessä ja vastavuoroisuuden perusteella,

ottavat huomioon Yhdystyiden Kansakuntien yleiskokouksen 10 päivänä joulukuuta 1948 hyväksymän ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen, 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdyn yleissopimuksen ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi sekä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen selaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla,

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

*Määritelmä*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan alla luetelluilla käsittellä seuraavaa:

1. ulkomaalainen — henkilö, joka ei ole Suomen eikä Liettuan kansalainen.

2. viisumi — sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen ulkomaalaistelle antama voimassaoleva lupa saapua maahan ja oleskella maassa yhtäjaksoisesti enintään kolmen kuuhauden ajan,

3. oleskelulupa — sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antama voimassaoleva lupa, joka oikeuttaa henkilön toistuvasti saapumaan maahan ja oleskelemaan maassa. Oleskeluluvalla ei tarkoiteta viisumia eikä turvapaikka- tai oleskelulupahakemuksen taikka maastapoistamisajan käsittelyn aikaan liittyvää mahdollisuutta olla sopimuspuolen alueella.

## 2 artikla

*Oman kansalaisen takaisinottaminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli ottaa ilman muodollisuksia takaisin oman kansalaisensa sekä henkilön, jota voidaan perustellusti pitää omana kansalaisena. Samaa sovelletaan henkilöön, joka saannutta minkään valtion kansalaisuutta on toisen sopimuspuolen alueelle saapumisensa jälkeen menettänyt sopimuspuolen kansalaisuuden.

2. Jos palautettu henkilö osoittautuu ulkomaalaiseksi eikä hänen voida soveltaa tämän sopimuksen 3 ja 4 artiklojen määräyksiä, on toinen sopimuspuoli velvollinen viipymättä ottamaan tämän henkilön uudestaan vastaan.

## 3 artikla

*Ulkomaalaisten vastaanottaminen etukäteisilmoituksen perusteella*

1. Sopimuspuoli ottaa ilman muodollisuksia vastaan alueeltaan toisen sopimuspuolen alueelle suoraan saapuneen ulkomaalaisen toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen tekemän etukäteisilmoituksen perusteella, jos ulkomaalaisen maahantuolosta on kulunut enintään seitsemänkymmentäkaksi tuntia.

2. Ulkomaalaisen katsotaan saapuneen suoraan toisen sopimuspuolen alueelta, jos tämä voidaan osoittaa tai jos sitä voidaan perustellusti pitää riittävän todennäköisenä.

## 4 artikla

*Ulkomaalaisten vastaanottaminen pyynnön perusteella*

1. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan ulkomaalaisen, joka on saapunut toisen sopimuspuolen alueelle suoraan sopimuspuolen alueelta ja jonka maahan saapuminen tai maassa oleskelu ei täytä toisen sopimuspuolen lainsäädännössä säädettyjä määräyksiä. Tätä ei kuitenkaan sovelleta, jos ulkomaalaistelle on hänen maahantuolonsa jälkeen myönnetty toisen sopimuspuolen oleskelulupa.

2. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan ulkomaalaisen, joka laittomasti oleskelee toisen sopimuspuolen alueella ja jolla on sopimuspuolen voimassaoleva oleskelulupa tai muu viisumi kuin kauttakulkuviisumi.

3. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan myös kansalaisuutta vaille olevan ulkomaalaisen, joka on saapunut toisen sopimuspuolen alueelle sopimuspuolen myöntämän sellaisen matkustusasiakirjan turvin, joka oikeuttaa palaamaan matkustusasiakirjan myöntäneen sopimuspuolen alueelle tai joka on välittömästi ennen saapumistaan toisen sopimuspuolen alueelle asunut sopimuspuolen alueella ja saapunut suoraan sopimuspuolen alueelta tämän sopimuksen voimaan tulon jälkeen.

#### 5 artikla

##### *Aikarajoitukset*

1. Sopimuspuolen on vastattava sille osoitettuun kirjalliseen takaisinottopyyntöön viipyttä. viimeistään kuitenkin kahdenkymmenen vuorokauden kuluessa pyynnön jättämisestä. Takaisinottopyyntö voidaan tehdä postitse, luovuttamalla pyytö suoraan toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle taikka muun tietoliikenneyhteyden välityksellä.

2. Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on otettava vastaan henkilöt viipyttä sen jälkeen, kun pyyntöön on suostuttu, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa pyyntöön suostumisesta. Pyynnön esittäneen sopimuspuolen ilmoituksesta tätä aikarajaa pidennetään oikeudellisten tai käytännöllisten esteiden selvittämiseen vaadittavalla ajalla.

#### 6 artikla

##### *Vastaanottovelvollisuuden raukeaminen*

Vastaanottopyyntö on esittävä toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat todenneet laitoman maahantulon tai maassa oleskelun. Pyynnön esittäneen sopimuspuolen ilmoituksesta tätä aikarajaa pidennetään oikeudellisten tai käytännöllisten esteiden selvittämiseen vaadittavalla ajalla.

#### 7 artikla

##### *Kauttakulku maastapoistamisen yhteydessä*

1. Sopimuspuolet sallivat toisen sopimuspuolen pyynnöstä ulkomaalaisen kulkea maas-

tapoistamisen yhteydessä alueensa läpi. Sopimuspuoli voi edellyttää toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajan mukanaoloa saattajana alueensa kautta tapahtuvan kuljetuksen ajaksi. Kauttakulku voidaan evätä sopimuspuolten yhteisellä päätöksellä valtion turvallisuuteen tai kansanterveyteen liittyvistä syistä.

2. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli myöntää kauttakulkuviisumin saatettavalle ja saattajille maksutta kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ottavat myönnetyistä luvasta huolimatta ulkomaalaisen takaisin, jos häntä ei oteta kolmanteen valtioon vastaan tai matkan jatkaminen osoittautuu muutoin mahdottomaksi.

#### 8 artikla

##### *Kustannukset*

1. Sopimuspuoli vastaa 2, 3 ja 4 artiklan mukaisista kuljetuskustannuksista toisen sopimuspuolen rajalle asti, ellei kansallisesta lainsäädännöstä muuta joudu.

2. Pyynnön esittänyt sopimuspuoli vastaa 7 artiklan mukaisista kauttakulkukustannuksista määräämän rajalle asti ja tarvittaessa paluukuljetuksesta aiheutuvista kustannuksista.

3. Sopimuspuolet vastaavat omien viranomaisten mahdollisesti antamasta virkavuusta johtuvista kustannuksista alueensa kautta tapahtuvan kuljetuksen aikana.

#### 9 artikla

##### *Tietojen luovuttaminen*

Toimitettaessa tämän sopimuksen soveltaiseksi yksittäisiä tapauksia koskevia tietoja toiselle sopimuspuoelle, ne voivat koskea ainoastaan seuraavia seikkoja:

a) henkilön ja tarvittaessa hänen perheenjäsentensä henkilötiedot (sukunimi, etunimet, aikaisemmat nimet, kutsuma-, sala- tai peitenimet, syntymäaika ja -paikka, sukupuoli, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus),

b) passi, henkilötodistus tai muu matkustusasiakirja (numero, antopäivä, myöntänyt viranomainen, antopaiikki, voimassaoloaika, kelpoisuusalue),

c) muut yksityiskohtaiset tiedot, joita tarvitaan henkilöiden tunnistamiseksi ja

d) sopimuspuolten taikka kolmansien valtioiden myöntämät viisumit ja oleskeluluvat, matkareitti, pysähtymispaikat, matkaliput sekä mahdolliset muut matkajärjestelyt.

## 10 artikla

*Soveltamismääräykset*

1. Hyväksyttyään tämän sopimuksen sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä sopimuksen soveltamisesta vastaavat toimivaltaiset viranomaiset ja näiden yhteystiedot. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen myös näitä viranomaisia koskevat muutokset.

2. Toimivaltaiset viranomaiset tapaavat tarvittaessa ja päättävät tämän sopimuksen soveltämiseksi vaadittavista käytännön järjestelyistä.

3. Toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään muista sopimuksen soveltamiseksi vaadittavista järjestelyistä, jotka koskevat esimerkiksi:

— henkilötietoja, henkilön kuljettamisen perusteena olevia asiakirjoja ja todistusaineisto sekä toimenpiteitä kuitakulun toteuttamiseksi,

— rajanylityspaikkojen ja saapumisaikojen määrittämistä takaisinottoa varten,

— kolmannen maan kansalaisten kauttakulun edellytyksiä toimivaltaisen viranomaisen edustajan saattamana ja

— todistusaineisto tai perusteita, joiden avulla voidaan osoittaa tai perustellusti otaksua ulkomaalaisten saapuneen suoraan sopimuspuolen alueelta toisen sopimuspuolen alueelle.

suuksiin, jotka johtuvat sopimuspuolten muiden kansainvälisistä sopimuksista.

## 12 artikla

*Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kulutua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että sopimuksen voimaantulon edellytämät valtionsisäiset vaatimukset on täytetty.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi tilapäisesti keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen valtion turvallisuuden, yleisen järjestyskseen tai kansanterveyden suojaamiseksi ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun toinen sopimuspuoli on ottanut ilmoituksen vastaan.

Tehty Vilnassa 18 päivänä maaliskuuta 1997 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen, liettuan ja englannin kielessä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Mikäli tekstien välillä on eroavaisuuksia, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

## 11 artikla

*Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin*

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaimuta sopimuspuolten oikeuksiin tai velvollis-

**Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:**

**JAN-ERIK ENESTAM**

**Liettuan tasavallan hallituksen  
puolesta:**

**VIDMANTAS ZIEMELIS**

## [LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**SUOMIJOΣ RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĒL GRĄŽINIMO ASMENŲ, KURIE ATVYKO Į VALSTYBĘ AR GYVENA JOJE BE LEIDIMO**

Suomijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitarančiomis Šalimis,

siekdamos bendradarbiavimo dvasia ir lygybės pagrindais supaprastinti asmenų, nelegaliai įvažiavusių į Susitarančios Šalies valstybės teritoriją ar gyvenančių joje, grąžinimą,

atsižvelgdamos į 1948 m. gruodžio 10 d. Jungtinių Tautų Generalinės Asamblejos patvirtintą Visuotinę piliečių teisių deklaraciją, 1950 m. lapkričio 4 d. Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvenciją ir 1951 m. liepos 20 d. Konvenciją dėl pabėgelių statuso, papildytą 1967 m. sausio 31 d. Protokolu dėl pabėgelių statuso,

s u s i t a r ē:

**1 straipsnis**

**Sąvokos**

Šiame Susitarime šios sąvokos turi tokias reikšmes:

1. užsienietis - asmuo, kuris nėra nei Suomijos, nei Lietuvos pilietis;
2. viza - galiojantis leidimas, išduotas Susitarančios Šalies kompetentingos tarnybos, suteikiantis teisę užsieniečiui atvykti į valstybę ar gyventi joje be pertraukos ne ilgiau kaip tris mėnesius;
3. leidimas gyventi - galiojantis leidimas, išduotas Susitarančios Šalies kompetentingos tarnybos, suteikiantis teisę užsieniečiui pakartotinai atvykti į valstybę ir gyventi joje. Leidimas gyventi nėra nei viza, nei galimybė likti Susitarančios Šalies teritorijoje svarstant pareiškimą dėl prieglobsčio suteikimo, leidimo gyventi ar ekspulsijos procedūros metu.

## 2 straipsnis

### Savo piliečių priėmimas

1. Kiekviena Susitarianti Šalis be jokių formalumų priims savo valstybės piliečius, taip pat asmenis, kurie gali būti pagrįstai laikomi jos valstybės piliečiais. Ta pati taisyklė taikoma asmenims, kurie neteko Susitariančios Šalies valstybės pilietybės nuo to momento, kai jie atvyko į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją neigydami kurios nors kitos valstybės pilietybės.
2. Jeigu paaiškės, kad grąžintas asmuo yra užsienietis ir kad šio Susitarimo 3 ir 4 straipsnių nuostatos negali būti taikomos jų atžvilgiu, kita Susitarianti Šalis nedelsdama priims šį asmenį atgal.

## 3 straipsnis

### Užsieniečių grąžinimas išankstinio pranešimo pagrindu

1. Susitarianti Šalis be jokių formalumų priims užsienietį, kuris atvyko į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją tiesiogiai iš jos valstybės teritorijos, remiantis kitos Susitariančios Šalies kompetentingų tarnybų išankstiniu pranešimu, jeigu nuo atvykimo praėjo ne daugiau kaip septyniasdešimt dvi valandos.
2. Bus laikoma, kad užsienietis atvyko į valstybės teritoriją tiesiogiai iš kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijos, jeigu tai bus įrodyta arba jeigu bus galima pagrįstai manyti, kad tai pakankamai įmanoma.

## 4 straipsnis

### Užsieniečių grąžinimas reikalavimo pagrindu

1. Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, priims užsienietį, kuris atvyko į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją tiesiogiai iš Susitariančios Šalies valstybės teritorijos ir kurio atvykimas ar gyvenimas neatitinka kitos Susitariančios Šalies valstybės teisės normų reikalavimų. Tai netaikoma, jeigu užsienietis gavo kitos Susitariančios Šalies leidimą gyventi atvykės į valstybę.
2. Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, priims užsienietį, kuris gyvena nelegaliai kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ir

turintis Susitarančios Šalies išduotą galiojančią leidimą gyventi arba vizą, išskyrus tranzitinę vizą.

3. Susitarianti Šalis, kitai Susitarančiai Šaliai pareikalavus, taip pat priims asmenį be pilietybės, kuris atvyko į kitos Susitarančios Šalies valstybės teritoriją turėdamas Susitarančios Šalies išduotą kelionės dokumentą, suteikiantį teisę grįžti į išdavusios šį dokumentą Susitarančios Šalies valstybės teritoriją arba kuris netrukus pries atvykdamas į kitos Susitarančios Šalies valstybės teritoriją gyveno Susitarančios Šalies valstybės teritorijoje ir tiesiogiai atvyko iš Susitarančios Šalies valstybės teritorijos po šio Susitarimo įsigaliojimo.

## 5 straipsnis

### Terminai

1. Susitarianti Šalis atsakys į jai nukreiptą rašytinį susigrąžinimo reikalavimą nedelsdama, bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per dvidešimt dienų nuo reikalavimo įteikimo. Susigrąžinimo reikalavimą galima siųsti paštu, įteikiant tiesiogiai kitos Susitarančios Šalies kompetentingoms tarnyboms ar kitomis ryšio priemonėmis.

2. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, pradės priimti asmenis po to, kai bus duotas patvirtinimas susigrąžinti, nedelsdama, bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per tris mėnesius nuo patvirtinimo davimo. Reikalaujančiai Susitarančiai Šaliai pranešus, šis terminas bus pratęstas tol, kol bus pašalintos teisinės ir praktinės kliūtys.

## 6 straipsnis

### Susigrąžinimo prievoles pasibaigimas

Reikalavimas susigrąžinti turi būti pateiktas Susitarančios Šalies kompetentingoms tarnyboms ne vėliau kaip per šešis mėnesius po to, kai Susitarančios Šalies kompetentingos tarnybos nustatė nelegalų minėto asmens atvykimą ar buvimą. Reikalaujančiai Susitarančiai Šaliai pranešus per minėtą šešių mėnesių terminą, šis terminas bus pratęstas tol, kol bus pašalintos teisinės ir praktinės kliūtys.

## 7 straipsnis

### Tranzitas pervežimo atveju

1. Susitarančios Šalys leis užsieniečiams vykti per savo valstybių teritoriją tranzitu juos pervežant, jeigu kita Susitariančiai Šalis to reikalauja. Susitariančiai Šalis gali reikalauti, kad kitos Susitarančios Šalies kompetentingos tarnybos atstovas lydėtų vykstant tranzitui per jos valstybės teritoriją. Leisti vykti tranzitu gali būti atsakyta abiejų Susitarančių Šalių bendru susitarimu dėl valstybės saugumo ar visuomenės sveikatos apsaugos užtikrinimo priežasčių.
2. Susitariančiai Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduos nemokamai tranzitinę vizą lydimam asmeniui ir palydovams sutinkamai su jos valstybės teisės aktais.
3. Nepaisant išduoto leidimo, Susitarančios Šalys susigrąžins užsienietį, jeigu jam nebus leista įvažiuoti į trečiąją valstybę arba jeigu jo tolimesnė kelionė yra kitokiu būdu negalima.

## 8 straipsnis

### Išlaidos

1. Pervežimo išlaidas iki kitos Susitarančios Šalies valstybės sienos sutinkamai su 2, 3 ir 4 straipsniais apmoka Susitariančiai Šalis vadovaudamasi nacionalinės teisės normomis.
2. Su tranzitu susijusias išlaidas iki paskirties valstybės sienos ir, kai reikia, išlaidas, atsirandančias dėl transporto grįžimo, sutinkamai su 7 straipsniu apmoka reikalaujanti Susitariančiai Šalis.
3. Susitarančios Šalys apmokės išlaidas, atsirandančias dėl galimo jų tarnybų pagalbos suteikimo pervežant tranzitui per jų valstybių teritorijas.

## 9 straipsnis

### Informacijos pateikimas

1. Atskirais atvejais informacija, vykdant ši Susitarimą, turi būti pateikta kitai Susitarančiai Šaliam ir tokia informacija gali būti tik apie:

- a) asmens, kai reikia, šeimos narių duomenis (pavardę, vardą, bet kurį ankstesnį vardą, pravardes ir pseudonimus, slapyvardžius, gimimo datą ir vietą, lyti, esamą ir bet kurią buvusią tautybę/pilietybę);
- b) pasą, identifikacijos kortelę ar kitą kelionės dokumentą (numerį, išdavimo datą, išduotą tarnybą, išdavimo vietą, galiojimo laiką, galiojimo teritoriją);
- c) kitas detales, kurios reikalingos asmenų identifikavimui;
- d) leidimus gyventi ir vizas, išduotas Susitarančių Šalių ar trečiųjų valstybių, maršrutus, sostojimo vietas, bilietus ir kitus galimus pasirengimus kelionei.

## 10 straipsnis

### Vykdymas

1. Patvirtinus ši Susitarimą, Susitariančios Šalys diplomatiniu kanalu praneš viena kitai apie kompetentingas tarnybas, atsakingas už šio Susitarimo vykdymą, jų adresus bei kitą informaciją, palengvinančią susisiekimą. Susitariančios Šalys taip pat praneš viena kitai apie pasikeitimus, susijusius su šiomis tarnybomis.
2. Kompetentingos tarnybos, reikalui esant, susitiks ir spręs praktinius klausimus, iškylančius vykdant ši Susitarimą.
3. Kompetentingos tarnybos spręs kitus praktinius klausimus, iškylančius vykdant ši Susitarimą ir, pavyzdžiu, susijusius su,
  - duomenimis, patvirtinančiais dokumentais ir įrodymais, reikalingais pervežimui bei priemonėmis vykdant tranzitą,
  - valstybės sienos perėjimo punktų nurodymu ir atvykimo laiku, vykdant asmenų grąžinimą,
  - sąlygomis, kuriomis bus tranzitu pervežami trečiųjų valstybių piliečiai, lydimi kompetentingų tarnybų palydos,
  - įrodymais ar pagrindais, kuriems esant yra įmanoma parodyti ar pagrįstai manyti, kad užsienietis atvyko tiesiogiai iš Susitariančios Šalies valstybės teritorijos į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją.

## 11 straipsnis

## Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis

Šis Susitarimas negali įtakoti Susitariančių Šalių teisių ir pareigų, kylančių iš kitų tarptautinių sutarčių.

## 12 straipsnis

## Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas įsigalios devyniasdešimt dienų po to, kai Susitariančios Šalys raštu diplomatiniais kanalais informuos viena kitą apie vidaus teisės reikalavimų, reikalingų šio Susitarimo įsigaliojimui, įvykdymą.
2. Kiekviena Susitariančia Šalis gali laikinai sustabdyti šio Susitarimo veikimą dėl valstybės saugumo, visuomenės tvarkos ar visuomenės sveikatos apsaugos priežasčių, raštu apie tai informuodama kitą Susitariančią Šalį.
3. Kiekviena Susitariančia Šalis informavusi raštu kitą Susitariančią Šalį gali nutraukti šio Susitarimo veikimą. Šio Susitarimo veikimas nutrūksta pirmą dieną mėnesio, einančio po mėnesio, kai kita Susitariančia Šalis gavo pranešimą.

Sudarytas Vilniuje 1997 m. kovo 18 d. dviem egzemplioriais suomių, lietuvių ir anglų kalbomis, trimis autentiškais tekstais. Esant neatitinkamams tarp tekštų, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

Suomijos Respublikos Vyriausybės  
vardu:

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING A COUNTRY AND RESIDING THERE WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties.

desirous, in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity, of facilitating the readmission of persons entering a Contracting Party's territory and residing there illegally, taking into account the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948<sup>2</sup> by the General Assembly of the United Nations, the Convention of 4 November 1950<sup>3</sup> for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees,<sup>4</sup> as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees,<sup>5</sup>

have agreed as follows:

## Article 1

### Definitions

In this Agreement the following definitions have the following meaning:

1. an alien — a person who is neither Finnish nor Lithuanian citizen;
2. a visa — a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period not exceeding three months;
3. a residence permit — a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an application for asylum or for residence permit or during a expulsion procedure.

## Article 2

### *Readmission of own citizens*

1. Each Contracting Party shall readmit without any formality its own citizens as well as persons who may be validly considered own citizens. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party, without acquiring the nationality of any state.

2. If it turns out that the readmitted person is an alien and the provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement cannot be applied to him, the other Contracting Party shall readmit this person again without delay.

## Article 3

### *Readmission of an alien on the basis of an advance notification*

1. The Contracting Party shall readmit without any formality an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than seventy-two hours have passed since the entry.

2. It is considered that the alien has entered the territory directly from the territory of the other Contracting Party if this can be proved or if it may be validly considered to be sufficiently probable.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1997 by notification, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Third Session, Part I, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

#### Article 4

*Readmission of an alien on the basis of a request*

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the other Contracting Party directly from the territory of the Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfill the provisions in the legislation of the other Contracting Party. However, this shall not apply if the alien has been granted a residence permit by the other Contracting Party after his entry into the country in question.

2. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the other Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit or a visa issued by the Contracting Party, other than a transit visa.

3. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit also a stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the other Contracting Party resided in the territory of the Contracting Party and arrived directly from the territory of the Contracting Party after the entry into force of this Agreement.

#### Article 5

*Time limits*

1. The Contracting Party shall reply to the written readmission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through other means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

#### Article 6

*Expiry of the readmission obligation*

The readmission request shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party at the latest within six months from the noting of the illegal entry or presence of the said person by the competent authorities of the Contracting Party. Upon notification by the requesting Contracting Party made within the said period of six months this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

#### Article 7

*Transit in the case of removal*

1. The Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit in the case of removal, if the other Contracting Party so requests. The Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory. The transit can be refused by the common consent of the Contracting Parties for the reasons of state security or public health.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. Notwithstanding any authorization issued, the Contracting Parties shall readmit an alien if his entry into a third state is not admitted or if the onward journey is otherwise impossible.

#### Article 8

*Costs*

1. The transport costs pursuant to Articles 2, 3 and 4 shall be borne by the Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, subject to the provisions in the national legislation.

2. The costs of the transit in accordance with Article 7 as far as to the border of the state of destination and, where necessary, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall bear the costs arising from the possible executive assistance given by their own authorities during the transit through their territory.

### Article 9

#### *Providing information*

Insofar as information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

- a) the particulars of the person and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/ citizenship);
- b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);
- c) other details needed to identify the persons;
- d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements.

### Article 10

#### *Implementing provisions*

1. Upon acceptance of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example,

— the particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit,

— the determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission;

— the conditions for the transport in transit of third-country nationals under escort of the competent authority and

— evidence or grounds on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

### Article 11

#### *Relation to other international agreements*

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

### Article 12

#### *Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force ninety days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing.

3. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Done at Vilnius on 18 March 1997 in two originals, both in the Finnish, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancies between the texts, the English version shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Finland:

JAN-ERIK ENESTAM

On behalf of the Government  
of the Republic of Lithuania:

VIDMANTAS ZIEMELIS

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI ENTRENT DANS UN PAYS ET Y RÉSIDENT SANS AUTORISATION**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux, dans un esprit de coopération et, sur la base de la réciprocité, de faciliter la réadmission des personnes qui entrent sur le territoire d'une Partie contractante et y résident illégalement,

Tenant compte de la Déclaration universelle des droits de l'homme, adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies<sup>2</sup>, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950<sup>3</sup>, et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>4</sup> telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés<sup>5</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « étranger » s'entend d'une personne qui n'est ni citoyenne finnoise, ni citoyenne lituanienne;

2. Le terme « visa » s'entend d'un acte valable délivré par l'autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant un étranger à entrer dans le pays et à y séjourner sans interruption pendant une période ne dépassant pas trois mois;

3. L'expression « autorisation de séjour » s'entend d'un document valable délivré par l'autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à y séjourner. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire d'une Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour ni au cours d'une procédure d'expulsion.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

*Article 2***RÉADMISSION DES NATIONAUX**

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalité ses citoyens et toutes personnes pouvant être considérées à bon droit comme ses citoyens. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ont perdu la nationalité d'une Partie contractante depuis leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir acquis la nationalité d'un Etat quelconque.

2. S'il s'avère que la personne réadmise est un étranger et que les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne s'appliquent pas à son cas, ladite autre Partie contractante la réadmet sans retard.

*Article 3***RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER PAR NOTIFICATION PRÉALABLE**

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalité un étranger qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir de son territoire moyennant une notification préalable adressée par l'autorité compétente de cette autre Partie contractante étant entendu qu'il ne doit pas s'être écoulé plus de 72 heures depuis l'entrée.

2. L'étranger est réputé être entré directement depuis le territoire de ladite autre Partie contractante si le fait peut être prouvé ou établi valablement avec une probabilité suffisante.

*Article 4***RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER FAISANT SUITE À UNE DEMANDE**

1. Une Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante, un étranger qui est entré sur le territoire de cette dernière Partie contractante directement de son territoire sans que l'entrée ou la résidence ne satisfassent aux dispositions de la législation de cette autre Partie. La présente disposition ne s'applique pas si l'intéressé bénéficie d'une autorisation de séjour accordée par la Partie contractante requérante postérieurement à l'entrée sur le territoire de celle-ci.

2. Une Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante, un étranger qui réside illégalement sur le territoire de cette dernière Partie et qui est muni d'une autorisation de séjour ou d'un visa valable délivré par elle, autre qu'un visa de transit.

3. Une Partie contractante réadmet de même, à la demande de l'autre Partie contractante, un étranger apatride qui est entré sur le territoire de cette dernière Partie contractante sur la foi d'un titre de voyage délivré par la première Partie contractante, autorisant le retour de l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré le document, ou qui, immédiatement avant son entrée sur le territoire de la Partie requérante, séjournait sur le territoire de la Partie requise et est arrivé directement du territoire de celle-ci après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 5***DÉLAIS**

1. Chaque Partie contractante répond dans les meilleurs délais aux demandes écrites de réadmission qui lui sont présentées et, en tout état de cause, dans les vingt jours de la présentation de la requête au plus. La demande de réadmission peut être adressée par courrier postal ou par tout autre moyen de communication ou remise directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requise prend immédiatement charge de la personne concernée après l'approbation de la demande et, en tout état de cause, dans les trois mois à compter de la date de l'approbation au plus. Ce délai peut être prorogé sur notification de la Partie requérante pour permettre l'accomplissement des formalités juridiques ou pour des raisons d'ordre pratique.

*Article 6***EXPIRATION DE L'OBLIGATION DE RÉADMISSION**

La demande de réadmission est présentée par une Partie contractante à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante six mois au plus à compter de la constatation de l'entrée ou de la présence illégale d'une personne par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante. Sur demande de la Partie contractante requérante présentée dans les limites de ladite période de six mois, le délai sera prorogé pour permettre l'accomplissement des formalités juridiques requises ou pour des raisons d'ordre pratique.

*Article 7***PASSAGE EN TRANSIT À L'OCCASION D'UN RENVOI**

1. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre, autorise le passage en transit sur son territoire des étrangers dont le renvoi a été demandé. Elle peut exiger que l'intéressé soit accompagné d'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au cours du transit sur son territoire. Le transit peut être refusé d'un commun accord entre les Parties contractantes pour des raisons tenant à la sécurité de l'Etat ou à la santé publique.

2. La Partie contractante requise délivre sans frais un visa de transit à la personne accompagnée et aux personnes qui l'accompagnent conformément aux dispositions de son droit interne.

3. Nonobstant les autorisations délivrées, les Parties contractantes réadmettent un étranger qui n'aura pas été admis à entrer sur le territoire d'un Etat tiers ou dont la continuation du voyage est impossible.

*Article 8***FRAIS**

1. Les frais afférents au transport visé aux articles 2, 3 et 4 ci-dessus sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de la législation interne de celle-ci.

2. Les frais du transit effectué conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessus sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de l'Etat de destination de même, le cas échéant, que les frais du transport de retour.

3. Chaque Partie contractante assume les frais de l'assistance que pourraient fournir ses autorités au cours du transit au travers de son territoire

### *Article 9*

#### FOURNITURE D'INFORMATIONS

Les informations se rapportant à certains cas individuels que fournit une Partie contractante à l'autre dans l'exécution du présent Accord, ne peuvent porter que sur les points suivants :

- a) L'identité de la personne et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom de famille, prénom, tous noms antérieurement utilisés, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et, toute nationalité ou citoyenneté présente et antérieure);
- b) Le passeport, la carte d'identité ou autre titre de voyage (numéro, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, durée de validité, territoires pour lesquels le document est valable);
- c) Tous autres renseignements permettant d'identifier l'intéressé;
- d) Les autorisations de séjour et les visas délivrés par les Parties contractantes ou par un Etat tiers, l'itinéraire, les arrêts en cours de route, les billets et autres renseignements sur l'organisation du voyage.

### *Article 10*

#### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

1. Une fois le présent Accord approuvé, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, par la voie diplomatique, les nom et adresse des autorités compétentes chargées de la mise en œuvre de l'Accord et tous autres renseignements utiles aux communications, ainsi que toutes modifications ultérieures les concernant.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se réunissent selon que de besoin et décident des mesures pratiques à adopter pour la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se concertent sur tous autres aspects touchant la mise en œuvre du présent Accord, notamment :

- Les renseignements, pièces justificatives et autres pièces remises pour le transfert, et les mesures prises pour mener à bien le transit;
- Les points de passage de la frontière et les heures d'arrivée en vue de faciliter la réadmission;
- Les conditions du transport en transit de nationaux d'Etats tiers accompagnés d'une autorité compétente; et
- Tous éléments tendant à prouver ou établir valablement que l'étranger est arrivé directement du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

*Article 11***VALIDITÉ DES AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX**

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte en quoi que ce soit les droits et obligations des Parties au regard d'autres accords internationaux.

*Article 12***DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises pour l'entrée en vigueur.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement le présent Accord aux fins de protéger la sécurité de l'Etat public, l'ordre ou la santé publics, moyennant une notification à cet effet adressée par écrit à l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Accord par une notification à cet effet adressée par écrit à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel ladite notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

FAIT à Vilnius, le 18 mars 1997, en deux originaux, chacun en langues finnoise, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement  
de la République de Finlande :

JAN-ERIK ENESTAM

Au nom du Gouvernement  
de la République de Lituanie :

VIDMANTAS ZIEMELIS

No. 34051

---

**LATVIA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
London on 6 December 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by Latvia on 18 September 1997.*

---

**LETTONIE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Londres le 6 décembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Lettonie le 18 septembre 1997.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Republic of Latvia and the Government the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being Parties of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
- (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1997 by notification, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Latvia, the Minister of Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any person or body who may be authorized to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this agreement.
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

**ARTICLE 2**  
**Applicability of the Chicago Convention**

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

**ARTICLE 3**  
**Grant of Rights**

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other

Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

#### ARTICLE 4

##### Designation of and Authorization of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorities referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 5

##### **Revocation or Suspension of Operating Authorisations**

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

- c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 6**

##### **Principles Governing Operation of Agreed Services**

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the

specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

## ARTICLE 7

### Tariffs

(1) (a) The term "tariff" means:

- (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
- (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
- (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;

and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.

- (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The aeronautical authorities of both countries shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.
- (3) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:
- (i) Any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

- (ii) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.
- (iii) Nothing in sub-paragraph (ii) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (iv) If the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise.

(v) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both countries agree otherwise.

(4) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

#### **ARTICLE 8** **Customs Duties**

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
  - (ii) passenger handling equipment and component parts;
  - (iii) cargo-loading, unloading and discharging equipment, and component parts;
  - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
  - (v) instructional material and training aids;
  - (vi) computer equipment and component parts; and
  - (vii) 'airline and operators' documents;
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
  - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
  - (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

#### ARTICLE 9 Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference under the Chicago Convention and undertake to have regard to the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party

for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within 15 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

#### **ARTICLE 10** **Provision of Statistics**

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall

include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

**ARTICLE 11**  
**Transfer of Earnings**

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

**ARTICLE 12**  
**Airline Representation and Sales**

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airlines. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

**ARTICLE 13**  
**User Charges**

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage appropriate information concerning user charges.

**ARTICLE 14**  
**Consultation**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

**ARTICLE 15**  
**Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

#### ARTICLE 16 Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmation by an Exchange of Notes.

**ARTICLE 17**  
**Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

**ARTICLE 18**  
**Entry into Force**

The two Contracting Parties shall notify one another by exchange of diplomatic Notes that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the two Notes.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Sixth day of December 1993.

For the Government  
of the Republic of Latvia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A. Gutmanis".<sup>1</sup>

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Malcom Ian Sinclair".<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> A. Gutmanis.  
<sup>2</sup> Malcom Ian Sinclair.

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

## Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom - intermediate points - points in Latvia.

**Notes:**

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the United Kingdom.
3. No traffic may be picked up at any intermediate point to be set down at points in Latvia or at points in Latvia to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

## Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Latvia:

Points in Latvia - intermediate points - points in the United Kingdom.

### NOTES:

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline or airlines of Latvia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of Latvia.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the United Kingdom or at points in the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF  
AUX SERVICES AÉRIENS**

---

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « la Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et couvre également : i) tout amendement à ladite Convention entré en vigueur aux termes de l'Article 94, a, et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toutes Annexes ou tous amendements adoptés aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, dans la mesure où lesdits amendements ou annexes sont à un moment déterminé en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Royaume-Uni le Secrétaire d'Etat aux Transports, et aux fins de l'Article 7, la Direction de l'Aviation civile, et dans le cas de la République de Lettonie, le Ministre des Transports et aux fins de l'Article 7, la Direction de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », lorsqu'il s'agit d'un Etat, a la signification que lui assigne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1997 par notification, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « le présent Accord » s'applique également à l'Annexe audit Accord et à tous amendements qui sont apportés à l'Annexe ou au présent Accord;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou que ces dernières permettent de percevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne y compris les facilités et services connexes, par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et leur cargaison.

### *Article 2*

#### **CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE CHICAGO**

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

### *Article 3*

#### **OCTROI DES DROITS**

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du Tableau de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiquée au Tableau de l'Annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans la région de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé dans la région de cette autre Partie contractante.

4. Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce dans la mesure de ses moyens de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

*Article 4***DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN  
ET AUTORISATION D'EXPLOITATION**

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à la ou aux entreprise(s) de transport aérien désignée(s).

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle détient les permis et autorisations voulues des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante et qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par un transporteur aérien désigné des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5***RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION**

1. Chaque Partie contractante a le droit de retenir ou de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

*a)* Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou

*b)* Dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

*c)* Dans le cas où une entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

### *Article 6*

#### PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

### *Article 7*

#### TARIFS

1. a) Le terme « tarif » désigne :
  - i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages ou de fret (à l'exclusion du courrier);
  - ii) Les biens, services et autres avantages supplémentaires devant être fournis ou offerts à l'occasion de ces transports ou qui ont un rapport quelconque avec ces transports; et
  - iii) Les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires; et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;

iv) Le taux de commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissances remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers.

b) Lorsque les tarifs ou les taux diffèrent selon la saison, le jour de la semaine ou le temps de la journée lorsqu'un vol est en opération, la durée ou la destination ou encore en fonction de certains autres facteurs, chaque prix ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été ou non déposé séparément auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs, que les entreprises de transport aérien appliquent pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes, sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des usagers, le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et l'état du marché. Les autorités aéronautiques des deux pays n'exigent pas que leurs entreprises de transport aérien se consultent avant de déposer pour approbation les tarifs des services correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

3. Les autorités aéronautiques des deux pays appliquent les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs demandée par les entreprises de transport aérien de l'un ou l'autre pays pour le transport entre un point situé sur le territoire d'un pays et un point situé dans l'autre pays :

- i) Tout tarif envisagé pour le transport entre les deux pays est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée ou en son nom auprès des autorités aéronautiques des deux pays au moins (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques en décident ainsi) avant la date prévue pour son application.
- ii) Un tarif ainsi déposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques. Toutefois, en raison des deux alinéas ci-après, un tel tarif est considéré comme ayant été approuvé 21 jours après la date à laquelle le dépôt a été reçu, sauf si les autorités aéronautiques des deux pays se sont informées par écrit, dans les 20 jours qui suivent le dépôt, qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé.
- iii) Rien dans l'alinéa ii ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays de refuser unilatéralement le tarif déposé par l'une de ses propres entreprises de transport aérien désignées. Toutefois, cette action unilatérale n'est prise que si ces autorités estiment soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer de sérieux dommages à une autre ou à d'autres entreprise(s) de transport aérien.
- iv) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment qu'un tarif proposé et déposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre pays est excessif ou que son application entraînerait un comportement anticoncurrentiel, susceptible de causer de sérieux torts à une autre ou à d'autres entreprise(s) de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours qui suivent la réception du tarif proposé, demander des consultations aux autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations doivent être menées dans les 21 jours qui suivent la demande et le tarif prend effet à la fin de ladite période, sauf si les autorités des deux pays en décident autrement.

- v) Dans le cas où un tarif qui est entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus est considéré par les autorités aéronautiques d'un pays, comme causant de sérieux torts à une autre ou à d'autres entreprise(s) de transport aérien sur une route ou des routes particulières, les autorités aéronautiques en question peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations sont menées dans les 21 jours qui suivent la demande, à moins que les autorités des deux pays en décident autrement.

4. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée d'un pays pour le transport entre le territoire de l'autre pays et un Etat tiers sont déposés pour approbation auprès des autorités aéronautiques de l'autre pays. Chaque tarif déposé est approuvé s'il est identique, du point de vue niveau, conditions et date d'expiration à un tarif actuellement approuvé par les autorités aéronautiques en question et appliqué par une entreprise de transport aérien désignée de cet autre pays pour des transports entre son territoire et un Etat tiers, à condition que lesdites autorités aéronautiques puissent retirer leur approbation si le tarif en question est suspendu pour une raison quelconque, ou elles peuvent modifier les termes de leur approbation de façon à harmoniser les différents tarifs.

#### *Article 8*

#### DROITS DE DOUANE

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante est exempté de tous les droits de douane, taxes nationales d'accise et autres impôts nationaux, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Le matériel de réparation, d'entretien et les pièces de rechange;
- ii) L'équipement pour le transport des passagers, ainsi que les pièces qui le composent;
- iii) Les équipements de chargement et de déchargement, ainsi que les pièces qui les composent;
- iv) Le matériel de sécurité, y compris les pièces qui le composent, pour incorporation dans l'équipement de sécurité;
- v) Le matériel d'instruction et les aides à la formation;
- vi) L'équipement informatique et les pièces qui le composent; et
- vii) La documentation sur l'entreprise de transport aérien et ses opérateurs;

b) Les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à savoir :

- i) Les approvisionnements de bord (y compris mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qu'ils soient introduits ou pris à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) Les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;

iii) Les pièces détachées y compris les moteurs;

à condition que, dans chaque cas, ces articles soient utilisés à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international et pour assurer l'entretien d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée en question.

2. L'exonération des droits de douane, taxes nationales d'accise et autres impôts nationaux similaires ne s'étend pas aux frais fondés sur le coût des services fournis par l'entreprises ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

### *Article 9*

#### SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. La certitude que la sécurité est assurée pour tous les aéronefs, leurs passagers et leur équipage étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites, aux termes de la Convention de Chicago et s'engagent à respecter les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2. Les Parties contractantes se fournissent l'une à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que pour faire face à toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables et dans la mesure où elles doivent les appliquer, aux pratiques recommandées définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, et désignées comme Annexes à la Convention de Chicago; elles exi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

gent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. Dans le présent paragraphe, les références aux normes de sécurité aérienne incluent toute différence notifiée par la Partie contractante concernée. Chaque Partie contractante prévient l'autre de son intention de notifier toute différence.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main, et réaliser toutes les vérifications voulues sur l'équipage, les marchandises, y compris les bagages de soute, et les approvisionnements de bord avant et pendant le chargement ou le déchargement et à ce que ces mesures soient modifiées de façon à répondre efficacement à une intensification des menaces. Chaque Partie contractante convient que ses entreprises de transport aérien peuvent être requises de respecter les dispositions concernant la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3, demandées par l'autre Partie contractante, pour l'entrée sur son territoire et le départ de ce dernier, et pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties réagit également favorablement à toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue de la prise de mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ses aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête à l'autre son assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre. L'incapacité pour les Parties contractantes de résoudre de façon satisfaisante le problème dans les 15 jours qui suivent la date de réception de ladite demande constitue un motif valable pour suspendre, révoquer, limiter ou assortir de conditions spéciales les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à l'entreprise ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Lorsque l'urgence le justifie, une Partie contractante peut prendre des mesures temporaires avant l'expiration du délai de 15 jours.

#### *Article 10*

##### FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus, par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante mentionnée en premier dans le présent article. Ces relevés contiennent tous les renseignements demandés pour déterminer l'importance du trafic assuré par lesdites entreprises de transport aérien sur les services convenus ainsi que les origines et les destinations des vols.

*Article 11***TRANSFERT DES RECETTES**

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays les recettes locales en excédent des dépenses locales. Ces conversions et transferts sont autorisés sans aucune restriction au taux de change applicable aux transactions courantes, qui est en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont soumis à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques qui effectuent ces conversions et ces transferts.

*Article 12***REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN  
ET EXPLOITATION COMMERCIALE**

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante ont le droit, en conformité avec les lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif, technique, le personnel d'exploitation et autres agents spécialisés, nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien soit directement, soit à la disposition de l'entreprise, par l'intermédiaire de représentants commerciaux. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de libeller lesdits services de transport aérien et toute personne a le droit d'acheter ces services en monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible.

*Article 13***REDEVANCES D'USAGE**

1. Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposées aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises de transport aérien désignées exploitant des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage des consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises. Un délai raisonnable accompagne la notification de tout changement proposé dans le montant des redevances, afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements soient effectifs. Par ailleurs, chaque Partie contractante encourage les échanges de renseignements appropriés sur ces redevances.

*Article 14***CONSULTATIONS**

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation, ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent être organisées entre autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes en conviennent autrement.

*Article 15***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. En cas de différend entre elles, quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de régler celui-ci par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, sinon le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, qui sera constitué de la manière suivante :

a) Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un Etat tiers, qui fait fonction de Président du tribunal est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres dans les 60 jours qui suivent la désignation du second;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires dans les 30 jours. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté, et qui ne peut être récusé à ce titre, procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et fixe sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion est organisée dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4. Sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement ou si le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Les répliques sont dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivants la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques si cette date est antérieure. La décision est prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La sentence du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 16*

#### **AMENDEMENTS**

Les amendements au présent Accord, dont sont convenues les Parties contractantes, entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

#### *Article 17*

#### **DÉNONCIATION**

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification de dénonciation soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Les Parties contractantes se notifient par un échange de notes diplomatiques l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord, lequel prend effet à la date de la dernière des deux notes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 6 décembre 1993.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

A. GÚTMANIS

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM IAN SINCLAIR

## ANNEXE

### TABLEAU DES ROUTES

#### *Section 1*

Routes devant être exploitées par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) du Royaume-Uni :

Points dans le Royaume-Uni - points intermédiaires - points en Lettonie

*Notes :*

1. Les routes peuvent être exploitées dans l'une ou l'autre direction.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) du Royaume-Uni peuvent omettre de faire escale à tout point indiqué ci-avant lors d'un vol ou lors de tous les vols, à condition que les services convenus sur ces routes débutent à un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être ensuite déchargé à des points en Lettonie ou à des points en Lettonie en vue de leur déchargement à un point au-delà, et vice versa, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent de temps à autre. La présente restriction s'applique aussi à toutes les formes de trafic avec faculté d'arrêt.

#### *Section 2*

Routes devant être exploitées par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de Lettonie :

Points en Lettonie - points intermédiaires - points dans le Royaume-Uni

*Notes :*

1. Les routes peuvent être exploitées dans l'une ou l'autre direction.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de Lettonie peuvent omettre de faire escale à tout point indiqué ci-avant lors d'un vol ou lors de tous les vols, à condition que les services convenus sur ces routes débutent à un point situé sur le territoire de la Lettonie.
3. Aucun trafic ne peut être chargé à un point intermédiaire pour ensuite être déchargé à des points au Royaume-Uni ou à des points au Royaume-Uni pour être déchargé à un point au-delà, ou inversement, sauf lorsque les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent de temps à autre. La présente restriction s'applique à toutes les formes de trafic avec faculté d'arrêt.

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE  
CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW DRAWN UP AT THE  
SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE  
FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

**ACCEPTANCE**

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

20 August 1997

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 20 August 1997.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

**ANNEXE A**

Nº 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

**ACCEPTATION**

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 août 1997

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 20 août 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, 17 to 19, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763, 1856, 1897 and 1932.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, 17 à 19, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763, 1856, 1897 et 1932.

No. 11827. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING FRONTIER RIVERS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 16 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 11827. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX FLEUVES FRONTIÈRE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 16 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 5 JUNE 1997

Came into force on 5 June 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

*Authentic text: Swedish.*

*Registered by Finland on 16 September 1997.*

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 5 JUIN 1997

Entré en vigueur le 5 juin 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Texte authentique : suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 16 septembre 1997.*

## I

### [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 5 juni 1997

Fru Utrikesminister,

Myndigheterna i Finland och Sverige har, för att främja fisket inom Torne älvs fiskeområde, enats om granskning av vissa bestämmelser i bilaga B till gränsälvsöverenskommelsen den 16 september 1971 mellan Finland och Sverige och om suspendering av bestämmelser gällande den finsk-svenska gränsälvs-kommissionens bemyndigande i artikel 22 stycke 2 tills en ny bilaga har avtalats och trätt i kraft.

Finlands regering har äran föreslå att den första meningens i artikel 22 stycke 2 i bilaga

B till gränsälvsöverenskommelsen mellan Finland och Sverige suspenderas tills vidare. I stället skall nationella bestämmelser gälla inom Torne älvs fiskeområde och de berörda myndigheterna i de båda länderna skall sammarbeta vid utfärdandet av nationella bestämmelser.

Om detta förslag kan godtas av Sveriges regering, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Ert bekräftande svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken skall träda i kraft då skriftväxling har skett.

Mottag, Fru Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassadör

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 191, and annex A in volumes 1491 and 1590.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 191, et annexe A des volumes 1491 et 1590.

## [TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland in Stockholm  
to the Minister for Foreign Affairs of  
Sweden*

Stockholm, 5 June 1997

Madam,

The authorities in Finland and Sweden have, with a view to promoting fishing within the Torne river fishery zone, agreed to review certain provisions of annex B to the Agreement of 16 September 1971 between Finland and Sweden concerning frontier rivers and to suspend the provisions concerning the Finnish-Swedish Frontier River Commission's authority under article 22, paragraph 2, until a new annex has been agreed upon and has entered into force.

The Government of Finland has the honour to propose that the first sentence of article 22, paragraph 2, of annex B of the Agreement between Finland and Sweden should be suspended until further notice. In its place, national regulations shall apply within the Torne river fishery zone, and the relevant authorities of the two countries shall cooperate in the drafting of national regulations.

If this proposal is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to propose that this letter and your reply confirming it should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the exchange of letters.

Accept, Madam, etc.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassador

## [TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm au  
Ministre des affaires étrangères de la  
Suède*

Stockholm, le 5 juin 1997

Madame le Ministre,

Aux fins de promouvoir la pêche dans la zone de pêche de la rivière Torné, les autorités de Finlande et de Suède sont convenues de revoir certaines dispositions de l'annexe B à l'Accord du 16 septembre 1971 entre la Finlande et la Suède, relatif aux fleuves frontières et de supprimer les dispositions concernant l'autorité de la Commission finno-suédoise des frontières fluviales visée au paragraphe 2 de l'article 22, jusqu'à ce qu'une nouvelle annexe soit adoptée et entre en vigueur.

Le Gouvernement de la Finlande a l'honneur de proposer que la première phrase du paragraphe 2 de l'article 22 de l'annexe B à l'Accord entre la Finlande et la Suède soit supprimée jusqu'à nouvel ordre. A la place, c'est la réglementation nationale qui s'appliquera dans la zone de pêche de la rivière Torné et les autorités compétentes des deux pays coopéreront à la rédaction de réglementations nationales.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Suède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de l'échange de lettres.

Veuillez agréer, etc.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassadeur

## II

## [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 5 juni 1997

**Herr Ambassadör.**

Härmed har jag äran att erkänna mottagandet av Eder skrivelse av den 5 juni 1997 av följande lydelse:

[See letter I — Voir lettre I]

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

**LENA HJELM-WALLÉN**  
Utrikesminister

## [TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of Sweden  
to the Ambassador of Finland in Stockholm*

Stockholm, 5 June 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge herewith receipt of your note of 5 June 1997, which reads as follows:

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments. The agreement shall enter into force immediately.

Accept, Sir, etc.

**LENA HJELM-WALLÉN**  
Minister for Foreign Affairs

## [TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de la Suède à l'Ambassadeur de Finlande à Stockholm*

Stockholm, le 5 juin 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 juin 1997, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. L'accord entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez accepter, etc.

**LENA HJELM-WALLÉN**  
Mistre des affaires étrangères

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of South Africa<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

20 August 1997

LATVIA

(The Convention will enter into force between Latvia and South Africa on 19 October 1997.)

25 August 1997

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Aruba. The Convention will enter into force between the Netherlands and South Africa on 24 October 1997.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

20 août 1997

LETTONIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Lettonie et l'Afrique du Sud le 19 octobre 1997.)

25 août 1997

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et l'Afrique du Sud le 24 octobre 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984 and 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1984, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1978, 1980, 1984 et 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1984, no A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Australia<sup>1</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

22 August 1997

BARBADOS

(The Convention will enter into force between Barbados and Australia on 21 October 1997.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

---

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 août 1997

BARBADE

(La Convention entrera en vigueur entre la Barbade et l'Australie le 21 octobre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1984, n° A-12140.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*) to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

4 July 1997

CAMBODIA

(With effect from 2 October 1997.)

8 July 1997 *a*

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 6 October 1997.)

10 July 1997 *a*

UZBEKISTAN

(With effect from 8 October 1997.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 18 September 1997.*

Nº 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION et ADHÉSIONS (*a*) à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

4 juillet 1997

CAMBODGE

(Avec effet au 2 octobre 1997.)

8 juillet 1997 *a*

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 6 octobre 1997.)

10 juillet 1997 *a*

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 octobre 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts); vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (*a*)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973 and 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 362, and annex A in volumes 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1546, 1558, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828 and 1844.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol); vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973 et 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1459, p. 363, et annexe A des volumes 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1546, 1558, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828 et 1844.

No. 19598. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING MACHINE GAMBLING ON BOARD PASSENGER VESSELS IN REGULAR LINER SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 FEBRUARY 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 26 MAY 1997

Came into force on 25 June 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: Swedish.*

*Registered by Finland on 16 September 1997.*

Nº 19598. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'USAGE DE MACHINES À SOUS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS ASSURANT UN SERVICE RÉGULIER ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 14 FÉVRIER 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 26 MAI 1997

Entré en vigueur le 25 juin 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 16 septembre 1997.*

## I

### [SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Fru Urikesminister,

Med hänvisning till överenskommelsen av den 14 februari 1979 mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige om automatspel på passagerarfartyg i regulär linjetrafik mellan Finland och Sverige har jag äran att på Finlands regerings vägnar föresla att artikel 2 och artikel 3 första stycket och punkterna b och c i överenskommelsen ändras enligt följande:

#### Artikel 2

De fördragsslutande parterna förbinder sig till att, i enlighet med de närmare föreskrifterna i sina författingar på sitt sjöterritorium tillåta automatspel ombord på fartyg som uppfyller villkoret i artikel 1, om spelet på den andra partens sjöterritorium bedrivs enligt där tillämpade regler.

#### Artikel 3

##### första stycket

I fråga om automatspel som erbjuder vinst i form av pengar, varor, värdebevis eller

Stockholm den 26 maj 1997

annat som har ekonomiskt värde förbinder sig parterna att tillse att spelet, vare sig fartyget befinner inom parternas territorialvatten eller på internationellt vatten, bedrivs i enlighet med regler som gäller i någotdera landet, och på följande villkor:

b) värdet av spelarens insats får utgöra högst tio finska mark eller tio svenska kronor,

c) spelvinst för ej överstiga ett värde av tvåhundra finska mark eller tvåhundra svenska kronor, förutom för högst 10 spelautomater där den högsta vinsten ej får överstiga 1000 finska mark eller 1000 svenska kronor.

Om Sveriges regering godkänner detta förslag, har jag ytterligare äran att föreslå att denna skrivelse och Ert svar därpå skall utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar, som träder i kraft trettio dagar efter det att Ni angivit Ert svar.

Mottag, Fru minister, försäkran om min mest utmärkta högakting.

HEIKKI TALVITIE  
Finlands Ambassadör

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 229, and annex A in volumes 1256, 1411 and 1641.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 229, et annexe A des volumes 1256, 1411 et 1641.

## [TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland in Stockholm  
to the Minister for Foreign Affairs of  
Sweden*

Stockholm, 26 May 1997

Madam,

With reference to the Agreement of 14 February 1979 between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden concerning machine gambling on board passenger vessels in regular liner service between Finland and Sweden, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Finland, that article 2 and article 3, paragraph 1 and subparagraphs (b) and (c), of the Agreement should be amended to read as follows:

*“Article 2*

“The Contracting Parties undertake, in accordance with the more detailed regulations prescribed under their Constitutions, to authorize each in its territorial sea, machine gambling on board vessels which meet the conditions set out in article 1 provided that such gambling is carried on in the other Party’s territorial sea in accordance with the rules applicable there.

*“Article 3*

*[First paragraph]*

“With regard to machine gambling which offers winnings in the form of money, goods, securities or anything else of economic value, the Parties undertake to ensure that such gambling, whether the vessel is in the Parties’ territorial waters or in international waters, is carried on in accordance with the rules in force in either country, and under the following conditions:

“(b) The amount staked by a player shall be at most 10 Finnish markka or 10 Swedish kronor.

“(c) The winnings on a game shall not exceed the amount of 200 Finnish markka or 200 Swedish kronor, except for at most 10 gambling machines where the highest winnings shall not exceed 1,000 Finnish markka or 1,000 Swedish kronor.”

## [TRADUCTION]

*L’Ambassadeur de Finlande à Stockholm  
au Ministre des affaires étrangères de la  
Suède*

Stockholm, le 26 mai 1997

Madame le Ministre,

J’ai l’honneur de me référer à l’Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Suède concernant l’usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède, en date du 14 février 1979, et de proposer, au nom du Gouvernement de la Finlande, de modifier comme suit l’article 2 et les alinéas b et c du paragraphe 1 de l’article 3 de cet Accord :

*« Article 2*

Les Parties contractantes s’engagent, conformément à la réglementation plus détaillée fixée par leurs Constitutions respectives, à autoriser chacune sur sa mer territoriale l’usage de machines à sous à bord des navires qui remplissent les conditions énoncées dans l’article 1 pour autant que cette activité soit menée sur la mer territoriale de l’autre Partie dans le respect de la réglementation y applicable.

*Article 3*

*[Premier paragraphe]*

« Concernant les machines à sous qui offrent des gains sous forme d’argent, de biens, de valeurs ou de tout autre objet revêtant une valeur économique, les Parties s’engagent à faire en sorte que l’usage de ces machines, que le navire se trouve sur les eaux territoriales des Parties ou sur les eaux internationales, se fasse conformément à la réglementation en vigueur dans l’un et l’autre pays, et dans le respect des conditions suivantes :

« b) Le montant de la mise ne sera pas supérieur à 10 markka finlandais ou à 10 couronnes suédoises;

« c) Les gains d’une partie ne dépasseront pas 200 markka finlandais ou 100 couronnes suédoises, excepté pour 10 machines au plus qui offriront des gains ne dépassant pas 1 000 markka finlandais ou 1 000 couronnes suédoises. »

If the Government of Sweden approves this proposal, I have the further honour to propose that this note and your reply should constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force 30 days after the date of your reply.

Accept, Madam, etc.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassador of Finland

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Madame le Ministre, etc.

HEIKKI TALVITIE  
Ambassadeur de Finlande

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 26 maj 1997

**Herr ambassadör,**

Härmed har jag äran att erkänna mottagandet av Eder skrivelse av den 14 maj 1997 av följande lydelse.

[*See note I — Voir note I*]

Till svar härpå har jag äran att meddela att sveriges regering å sin sida godkänt ovanstående förslag.

Mottag, Herr ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

**LENA HJELM-WALLÉN**  
Utrikesminister

[TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs of Sweden to the Ambassador of Finland in Stockholm*

Stockholm, 26 May 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge herewith receipt of your note dated 14 May 1997, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden has, for its part, approved the above proposal.

Accept, Sir, etc.

**LENA HJELM-WALLÉN**  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de la Suède à l'Ambassadeur de Finlande à Stockholm*

Stockholm, le 26 mai 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 mai 1997, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la Suède a accepté pour sa part la proposition ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

**LENA HJELM-WALLÉN**  
Ministre des affaires étrangères

No. 21065. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO TRANSIT FLIGHTS BY AEROFLOT BETWEEN THE USSR AND COUNTRIES IN THE WESTERN HEMISPHERE WITH TECHNICAL LANDINGS AT SHANNON AIRPORT. SIGNED AT DUBLIN ON 23 JANUARY 1980<sup>1</sup>

Nº 21065. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES VOLIS EN TRANSIT EFFECTUÉS PAR L'AÉROFLOT ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES PAYS DE L'HÉMISPHÈRE OCCIDENTAL AVEC ESCALES TECHNIQUES À L'AÉROPORT DE SHANNON. SIGNÉ À DUBLIN LE 23 JANVIER 1980<sup>1</sup>

---

TERMINATION as between Ireland and the Russian Federation (*Note by the Secretariat*)

The Government of Ireland registered on 15 September 1997 the Air Transport Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation signed at Moscow on 31 March 1993.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 31 March 1993, provides, in its article 21 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 23 January 1980.

(15 September 1997)

---

ABROGATION dans les rapports entre l'Irlande et la Fédération de Russie (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement irlandais a enregistré le 15 septembre 1997 l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie signé à Moscou le 31 mars 1993<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 31 mars 1993, stipule, au paragraphe 2 de son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 23 janvier 1980.

(15 septembre 1997)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 391.  
<sup>2</sup> See p. 171 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 391.  
<sup>2</sup> Voir p. 171 du présent volume.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 September 1997

CAPE VERDE

(With effect from 16 March 1998. Accepting Protocols I, II and III.)

*Registered ex officio on 16 September 1997.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 septembre 1997

CAP-VERT

(Avec effet au 16 mars 1998. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

*Enregistré d'office le 16 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1743, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971, 1983, 1984 and 1986.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1743, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971, 1983, 1984 et 1986.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the accession of South Africa<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

8 August 1997

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and South Africa on 1 November 1997.)

25 August 1997

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and South Africa on 1 November 1997.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

ACCEPTANCE of the accession of Georgia<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

25 August 1997

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Georgia on 1 November 1997.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 September 1997.*

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS, CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Afrique du Sud<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

8 août 1997

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Afrique du Sud le 1<sup>er</sup> novembre 1997.)

25 août 1997

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et l'Afrique du Sud le 1<sup>er</sup> novembre 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Géorgie<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

25 août 1997

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Géorgie le 1<sup>er</sup> novembre 1997.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984 and 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1984, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1988, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956, 1964, 1966, 1972, 1980, 1984 et 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1984, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1988, n° A-22514.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

Nº 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

11 June 1997

GREECE

(With effect from 1 September 1997.)

With the following declaration:

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Ιδόντες καὶ εξετάσαντες τὸ περιεχόμενο τῆς Σύμβασης αυτῆς την εγκρίνουμε καὶ την επικυρώνουμε υποσχόμενοι την τήρησή της σύμφωνα με τὸν τύπο καὶ τὰς διατάξεις τῆς με την επιφύλαξη του δικαιώματος η Ἑλλάς, να μην αναγνωρίζει καὶ εκτελεῖ αποφάσεις που εκδίδονται σε ἄλλα συμβαλλόμενα Κράτη, εάν η διεθνής δικαιοδοσία του δικαστηρίου του κράτους προελεύσεως βασίζεται, κατ' εφαρμογήν του δρθρου 16 σημείο 1β της Σύμβασης αποκλειστικά στην ὑπαρξῃ κατοικίας του εναγομένου στο Κράτος προελεύσεως καὶ το ακίνητο βρίσκεται στην Ἑλλάδα.

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

11 juin 1997

GRÈCE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 1997.)

Avec la déclaration suivante :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, p. 13, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901, 1917 and 1973.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, p. 13, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901, 1917 et 1973.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

“Greece declares, pursuant to article 1 *ter* of Protocol No. 1 annexed to the Convention, that it reserves the right not to recognize and enforce judgments given in the other Contracting States if the jurisdiction of the court of the State of origin is based, pursuant to article 16, paragraph 1 (b) exclusively on the domicile of the defendant in the State of origin, and the property is situated in the territory of Greece.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

« La Grèce déclare, en application de l'article 1 *ter* du Protocole n° 1 annexé à la Convention, qu'elle se réserve le droit de ne pas reconnaître ni exécuter les décisions rendues dans les autres Etats Parties lorsque la compétence de la juridiction d'origine est fondée en application de l'article 16, point 1 *b*, sur le seul domicile du défendeur dans l'Etat d'origine alors que l'immeuble est situé sur le territoire de la Grèce. »

31 July 1997

BELGIUM

(With effect from 1 October 1997.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 18 September 1997.*

31 juillet 1997

BELGIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse  
— Translation supplied by the Government of Switzerland.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE  
AGREEMENT 1994. ADOPTED BY  
THE INTERNATIONAL COFFEE  
COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

---

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR  
LE CONSEIL INTERNATIONAL DU  
CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 September 1997

GHANA

(With effect from 18 September 1997.)

*Registered ex officio on 18 September 1997.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 septembre 1997

GHANA

(Avec effet au 18 septembre 1997.)

*Enregistré d'office le 18 septembre 1997.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, p. 3, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936, 1938, 1947, 1967 and 1968.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, p. 3, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936, 1938, 1947, 1967 et 1968.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA, CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

OBJECTION to a declaration made by Guatemala upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

11 September 1997

BELIZE

"Belize cannot accept any declaration or statement made by a State which is not in conformity with articles 309 and 310 of the Convention.

Article 309 prohibits reservations or exceptions unless expressly permitted by other articles of the Convention. Under article 310, declarations or statements made by a State cannot exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to that State.

Belize considers that declarations and statements not in conformity with articles 309 and 310 of the Convention include, *inter alia*, those which are not compatible with the dispute resolution mechanism provided in Part XV of the Convention as well as those which purport to subordinate the interpretation or application of the Convention to national laws and regulations, including constitutional provisions.

The recent Declaration made by the Government of Guatemala on ratification of the Convention is inconsistent with the aforesaid articles 309 and 310 in the following respects:

(a) Any alleged "rights" over land territory referred to in paragraph (a) of the Declaration are outside the scope of the Convention, so that that part of the Declaration does

No 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

OBJECTION à une déclaration faite par le Guatemala lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

11 septembre 1997

BELIZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Belize ne peut accepter aucune déclaration faite par un Etat qui n'est pas conforme aux articles 309 et 310 de la Convention.

L'article 309 interdit les réserves et exceptions autres que celles que la Convention autorise expressément dans d'autres articles. En vertu de l'article 310, les déclarations faites par un Etat ne peuvent exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention dans leur application à cet Etat.

Le Belize considère comme non conformes aux articles 309 et 310 de la Convention les déclarations qui, entre autres, ne sont pas compatibles avec la mécanisme de règlement des différends prévu dans la partie XV de la Convention et celles qui visent à subordonner l'interprétation ou l'application de la Convention aux lois et règlement d'un pays, y compris les dispositions constitutionnelles.

La Déclaration faite récemment par le Gouvernement guatémaltèque au moment de ratifier la Convention est incompatible avec lesdits articles 309 et 310 pour les raisons exposées ci-après :

a) Les prétendus « droits » sur le territoire visés au paragraphe a de Déclaration se situent en dehors du champ d'application de la Convention, et cette partie de la Déclaration

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984 and 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1964, No. A-31363.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984 et 1988.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1964, no A-31363.

not fall within the range permitted by article 310.

(b) With regard to the alleged "historical rights" over Bahia de Amatique, the Declaration purports to preclude the application of the Convention, in particular article 310 which defines bays, and Part XV which enjoins that State Parties shall settle any disputes between them concerning the interpretation or application of the Convention in accordance with the procedure prescribed therein.

(c) With regard to paragraph (b) of the Guatemalan Declaration that "the territorial sea and maritime zones cannot be delimited until such time as the existing dispute is resolved", Article 74 of the Convention requires States with opposite or adjacent coasts to delimit their respective Exclusive Economic Zones by agreement or, if no agreement can be reached within a reasonable time, by recourse to the dispute settlement mechanism under Part XV of the Convention. As for the delimitation of territorial sea, article 15 of the Convention provides that States with opposite or adjacent coast may not extend their respective territorial seas beyond the median line unless they so agree. To the extent that Guatemala is purporting to make a reservation as to, or to exclude or modify the effect, of the aforesaid articles 15 or 74, or Part XV of the Convention, the Declaration is inconsistent with articles 309 and 310 of the Convention.

For the reasons given above, the Government of Belize hereby categorically rejects as unfounded and misconceived the Guatemalan Declaration in toto."

*Registered ex officio on 11 September 1997.*

ne correspond pas à ce qui est autorisé par l'article 310;

b) En ce qui concerne les prétdus « droits historiques » sur Bahia de Amatique, la Déclaration vise à exclure l'application des dispositions de la Convention, en particulier l'article 10 qui définit les baies, et la partie XV qui prescrit aux parties de régler tout différend surgissant entre elles à propos de l'interprétation ou de l'application de la Convention conformément à la procédure définie dans ladite partie XV;

c) En ce qui concerne le paragraphe b de la Déclaration, selon lequel « la mer territoriale et les zones maritimes ne pourront (...) être délimitées tant que le différend existant n'aura pas été réglé », l'article 74 de la Convention dispose que la délimitation de la zone économique exclusive entre Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face est effectuée par voie d'accord ou, si les Etats concernés ne parviennent pas à un accord dans un délai raisonnable, en ayant recours aux procédures de règlement des différends prévues dans la partie XV de la Convention. Pour ce qui est de la délimitation de la mer territoriale, l'article 15 de la Convention dispose que les Etats dont les côtes sont adjacentes ou se font face ne peuvent pas étendre leurs mers territoriales respectives au-delà de la ligne médiane, sauf accord contraire entre eux. Dans la mesure où le Guatemala entend formuler une réserve à l'égard des articles 15 ou 74 susvisés ou de la partie XV de la Convention, ou exclure ou modifier l'effet juridique de ces dispositions, la Déclaration est incompatible avec les articles 309 et 310 de la Convention.

Pour les raisons exposées ci-dessus, le Gouvernement du Belize rejette catégoriquement et en totalité la Déclaration du Guatemala comme étant mal fondée et erronée.

*Enregistré d'office le 11 septembre 1997.*

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 September 1997

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 10 November 1997.)

*Registered ex officio on 11 September 1997.*

Nº 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD, OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 septembre 1997

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 10 novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 11 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927, 1929, 1949, 1980 and 1984.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919, 1927, 1929, 1949, 1980 et 1984.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

12 September 1997

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

(With effect from 11 December 1997.)

*Registered ex officio on 12 September 1997.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

12 septembre 1997

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Avec effet au 11 décembre 1997.)

*Enregistré d'office le 12 septembre 1997.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 September 1997

KYRGYZSTAN

(With effect from 18 December 1997.)

*Registered ex officio on 19 September 1997.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 septembre 1997

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 18 décembre 1997.)

*Enregistré d'office le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985 and 1987.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985 et 1987.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993<sup>1</sup>

Nº 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

12 September 1997

GUYANA

(With effect from 12 October 1997.)

*Registered ex officio on 12 September 1997.*

---

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

12 septembre 1997

GUYANA

(Avec effet au 12 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 12 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757, and annex A in volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984 and 1989.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, nº I-33757, et annexe A des volumes 1976, 1978, 1979, 1980, 1983, 1984 et 1989.

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>**

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

**THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA**

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 13, 14, 16 to 19, and 22, as well as annex A in volumes 1417, 1686, 1736 and 1821.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

**RATIFICATION**

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

**L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE**

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 13, 14, 16 à 19, et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1686, 1736 et 1821.

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 12, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1686, 1736, 1749 and 1976.

Nº 586. CONVENTION (Nº 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 à 12, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736, 1749 et 1976.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 14 to 21, and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1566, 1650, 1686, 1736, 1749 and 1769.

Nº 591. CONVENTION (Nº 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, 14 à 21, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1566, 1650, 1686, 1736, 1749 et 1769.

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 10, 11, 16, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1417, 1566, 1686, 1736, 1749 and 1769.

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 38, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 10, 11, 16, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1566, 1686, 1736, 1749 et 1769.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 15, 17 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 and 1870.

Nº 594. CONVENTION (Nº 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 15, 17 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 et 1870.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14 to 20, and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 and 1976.

Nº 595. CONVENTION (Nº 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 14 à 20, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 et 1976.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES' REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10, 11, 17 and 19, as well as annex A in volumes 1512, 1562, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745 and 1749.

Nº 596. CONVENTION (Nº 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 8, 10, 11, 17 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1562, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745 et 1749.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, 16 to 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856 and 1870.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENEVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, 16 à 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856 et 1870.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 to 16, 18 to 21, and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.

Nº 599. CONVENTION (Nº 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 à 16, 18 à 21, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1541, 1566, 1650, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 15 to 17, and 19 to 23, as well as annex A in volumes 1417, 1422, 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 and 1976.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 15 à 17, et 19 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1422, 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 et 1976.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 12, 13, 16, 17, 19 and 22, as well as annex A in volumes 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 and 1976.

Nº 601. CONVENTION (Nº 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 12, 13, 16, 17, 19 et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736, 1745, 1749, 1870 et 1976.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 11, I3 to 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745, 1749, 1821, 1870 and 1976.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13 à 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745, 1749, 1821, 1870 et 1976.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 13, 14, 16, 17, 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1417, 1566, 1686, 1736 and 1749.

Nº 605. CONVENTION (Nº 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11, 13, 14, 16, 17, 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1566, 1686, 1736 et 1749.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, 15 to 17, and 19 to 23, as well as annex A in volumes 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 and 1908.

Nº 606. CONVENTION (Nº 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS,  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7, 11, 15 à 17, et 19 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 et 1908.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 327; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 16, 17, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1686, 1736 and 1870.

Nº 607. CONVENTION (Nº 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 16, 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736 et 1870.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 343; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 6 to 9, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1417, 1686, 1736 and 1870.

Nº 608. CONVENTION (Nº 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, 6 à 9, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1686, 1736 et 1870.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8, 11 to 17, 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1856.

Nº 610. CONVENTION (Nº 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 8, 11 à 17, 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1856.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

#### TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

5 June 1997

#### BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 11, 13, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908, 1919, 1968 and 1978.

Nº 612. CONVENTION (Nº 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

#### TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

5 juin 1997

#### BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908, 1919, 1968 et 1978.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 3, 5 to 8, 11 to 13, 16, 19, 22 and 23; as well as annex A in volumes 1405, 1505, 1556, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 5 à 8, 11 à 13, 16, 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1505, 1556, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

**THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA**

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

#### DENUNCIATIONS

*Notifications registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 May 1997

**CHILE**

(With effect from 30 May 1998.)

9 June 1997

**PERU**

(With effect from 9 June 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 21, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856 and 1870.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

## DÉNONCIATIONS

*Notifications enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

30 mai 1997

### CHILI

(Avec effet au 30 mai 1998.)

9 juin 1997

### PÉROU

(Avec effet au 9 juin 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1856 et 1870.

No. 628. CONVENTION (No. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 6, 14 and 23, as well as annex A in volumes 1686, 1736 and 1870.

N° 628. CONVENTION (N° 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail*  
*le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 40, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 6, 14 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736 et 1870.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, 16, 19 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1520, 1566, 1606, 1686, 1736 and 1749.

Nº 632. CONVENTION (Nº 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12, 16, 19 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1520, 1566, 1606, 1686, 1736 et 1749.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 8, 12, 13, 16, 19, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1606, 1686, 1690, 1736 and 1749.

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 40, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 8, 12, 13, 16, 19, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1606, 1686, 1690, 1736 et 1749.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964, 1976 and 1985.

Nº 792. CONVENTION (Nº 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL  
DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail*  
*le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964, 1976 et 1985.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

#### TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, 16 to 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860, 1908, 1919, 1964 and 1968.

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, 16 à 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860, 1908, 1919, 1964 et 1968.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749, 1777, 1842, 1891, 1908 and 1964.

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749, 1777, 1842, 1891, 1908 et 1964.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, 15 to 19, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1417, 1606, 1663, 1673, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1846.

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13, 15 à 19, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1606, 1663, 1673, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1846.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 21, as well as annex A in volumes 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 and 1870.

Nº 1239. CONVENTION (Nº 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 et 1870.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 12, 17, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1417, 1566, 1606, 1686, 1736, 1749 and 1769.

Nº 1303. CONVENTION (Nº 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11, 12, 17, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1566, 1606, 1686, 1736, 1749 et 1769.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

#### TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860, 1919, 1932, 1964 and 1968.

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

### TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, 13 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860, 1919, 1932, 1964 et 1968.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10, 11, 16 to 20, and 23, as well as annex A in volumes 1686 and 1736.

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS  
(RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10, 11, 16 à 20, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1686 et 1736.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY  
1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 Sep-  
tember 1997.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 14, 16 to 20, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1964.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,  
1<sup>er</sup> JUILLET 1949.  
\_\_\_\_\_

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail  
le 19 septembre 1997.*  
\_\_\_\_\_

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8, 10 à 14, 16 à 20, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1486, 1562, 1681, 1730, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1964.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, 15 to 18, 20 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894, 1908, 1932 and 1976.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDIUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, 15 à 18, 20 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894, 1908, 1932 et 1976.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 11, 12, 16, 17, 19, 20 and 22, as well as and annex A in volumes 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 and 1894.

Nº 2157. CONVENTION (Nº 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 11, 12, 16, 17, 19, 20 et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1566, 1606, 1673, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 et 1894.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

### TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

29 May 1997

### TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 29 May 1998.)

5 June 1997

### BOTSWANA

(With effect from 5 February 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932, 1968, 1976 and 1978.

Nº 2181. CONVENTION (Nº 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

### TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

29 mai 1997

### TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 29 mai 1998.)

5 juin 1997

### BOTSWANA

(Avec effet au 5 février 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932, 1968, 1976 et 1978.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13, 15 to 19, and 22, as well as annex A in volumes 1464, 1512, 1562, 1653, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1777.

Nº 2838. CONVENTION (Nº 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail*  
*le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, 11, 13, 15 à 19, et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1464, 1512, 1562, 1653, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1777.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION  
(REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SES-  
SION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 Sep-  
tember 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, 15 to 17, 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777, 1856, 1870, 1887 and 1978.

---

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 7, 10 à 12, 15 à 17, 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777, 1856, 1870, 1887 et 1978.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

24 June 1997

SLOVENIA

(With effect from 24 June 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964, 1978 and 1985.

---

Nº 4648. CONVENTION (Nº 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

24 juin 1997

SLOVÉNIE

(Avec effet au 24 juin 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964, 1978 et 1985.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, 12 to 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722, 1736, 1762, 1777 and 1870.

Nº 4704. CONVENTION (Nº 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, 12 à 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722, 1736, 1762, 1777 et 1870.

---

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

15 May 1997

### TURKMENISTAN

(With effect from 15 May 1998.)

5 June 1997

### BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, 16 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891, 1964, 1968 and 1978.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

15 mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 15 mai 1998.)

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, 16 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891, 1964, 1968 et 1978.

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16, 17, 20, 21 and 24, as well as annex A in volumes 1522, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 10 à 12, 14, 16, 17, 20, 21 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1522, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 11, 14, 16 to 20, and 24, as well as annex A in volumes 1422, 1686 and 1736.

Nº 5951. CONVENTION (Nº 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 11, 14, 16 à 20, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1686 et 1736.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, and 24, as well as annex A in volumes 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1856 and 1870.

Nº 6083. CONVENTION (Nº 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTÉ-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 15, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1856 et 1870.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, 17, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722, 1736, 1749, 1762 and 1777.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 15, 17, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1460, 1505, 1512, 1556, 1678, 1681, 1686, 1722, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY,  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY  
1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 Sep-  
tember 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 to 21, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1887, 1891, 1964 and 1968.

Nº 8279. CONVENTION (Nº 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI,  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE,  
9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 à 21, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1887, 1891, 1964 et 1968.

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, 13 to 18, 21 and 22, as well as annex A in volumes 1436, 1686, 1736 and 1749.

Nº 8718. CONVENTION (Nº 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau internationale du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, 13 à 18, 21 et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1436, 1686, 1736 et 1749.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19, 21 and 23, as well as annex A in volumes 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1870 and 1891.

Nº 11565. CONVENTION (Nº 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 812, p. 87. pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, 19, 21 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1870 et 1891.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING,  
WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGAN-  
ISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 Sep-  
tember 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19 to 21, and 23, as well as annex A in volumes 1422, 1428, 1512, 1670, 1686, 1722, 1736, 1842, 1891 and 1976.

Nº 11821. CONVENTION (Nº 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>1</sup>

### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, 19 à 21, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1428, 1512, 1670, 1686, 1722, 1736, 1842, 1891 et 1976.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686, 1690, 1736, 1821, 1870 and 1964.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS  
(RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-  
QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail*  
*le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686, 1690, 1736, 1821, 1870 et 1964.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842, 1891, 1918, 1919 and 1964.

Nº 12659. CONVENTION (Nº 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 19, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842, 1891, 1918, 1919 et 1964.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

**THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA**

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, and 19 to 23, as well as annex A in volumes 1567, 1644, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749 and 1856.

---

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 17, et 19 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1567, 1644, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749 et 1856.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 5; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1562, 1573, 1644, 1686, 1736, 1745, 1749, 1842, 1885 and 1964.

Nº 14841. CONVENTION (Nº 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail  
le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1562, 1573, 1644, 1686, 1736, 1745, 1749, 1842, 1885 et 1964.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

30 May 1997

### NEPAL

(With effect from 30 May 1998. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

5 June 1997

### BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

11 June 1997

### BOLIVIA

(With effect from 11 June 1998. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908, 1918 and 1968.

Nº 14862. CONVENTION (Nº 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

30 mai 1997

### NÉPAL

(Avec effet au 30 mai 1998. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

5 juin 1997

### BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

11 juin 1997

### BOLIVIE

(Avec effet au 11 juin 1998. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908, 1918 et 1968.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE  
1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1422, 1505, 1673, 1678, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745 and 1749.

Nº 15032. CONVENTION (Nº 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1505, 1673, 1678, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745 et 1749.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18, 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1891 and 1968.

---

Nº 15823. CONVENTION (Nº 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18, 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1891 et 1968.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908, 1964, 1968, 1978 and 1985.

Nº 16705. CONVENTION (Nº 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

5 juin 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail*  
le 19 septembre 1997.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908, 1964, 1968, 1978 et 1985.

No. 17426. CONVENTION (No. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1975<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 323; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 23, as well as annex A in volumes 1401, 1434, 1543, 1686 and 1736.

---

Nº 17426. CONVENTION (Nº 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1975<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

### L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1120, p. 323; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 19 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1434, 1543, 1686 et 1736.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1919 and 1946.

Nº 17906. CONVENTION (Nº 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1919 et 1946.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832, 1856, 1885, 1894 and 1946.

Nº 22345. CONVENTION (Nº 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821, 1832, 1856, 1885, 1894 et 1946.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

#### THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856, 1870, 1891, 1908 and 1976.

Nº 22346. CONVENTION (Nº 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES: TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

#### L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856, 1870, 1891, 1908 et 1976.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964 and 1968.

Nº 23439. CONVENTION (Nº 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908, 1964 et 1968.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860, 1918, 1932, 1968 and 1978.

Nº 23645. CONVENTION (Nº 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860, 1918, 1932, 1968 et 1978.

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, p. 19, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745; 1749 and 1856.

Nº 25799. CONVENTION (Nº 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, p. 19, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1856.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1991

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991. With a declaration recognizing that the former Yugoslav Republic of Macedonia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, p. 315, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736, 1749, 1769, 1856, 1908 and 1964.

Nº 26705. CONVENTION (Nº 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1991

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991. Avec une déclaration reconnaissant que l'ex-République yougoslave de Macédoine continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, p. 315, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736, 1749, 1769, 1856, 1908 et 1964.

No. 31582. CONVENTION (No. 171) CONCERNING NIGHT WORK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1990<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 May 1997

### BELGIUM

(With effect from 28 May 1998.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1855, No. I-31582, and annex A in volumes 1918 and 1964.

Vol. 1990. A-31582

Nº 31582. CONVENTION (Nº 171) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT. ADOP-  
TÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE,  
26 JUIN 1990<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

28 mai 1997

BELGIQUE

(Avec effet au 28 mai 1998.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail  
le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1855, n° I-31582, et annexe A des volumes 1918 et 1964.

No. 32088. CONVENTION (No. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1992<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1997

BOTSWANA

(With effect from 5 June 1998. Accepting the obligations under part II of the Convention.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 19 September 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1886, No. I-32088, and annex A in volumes 1908 and 1968.

Vol. 1990, A-32088

---

Nº 32088. CONVENTION (Nº 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1992<sup>1</sup>

---

### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 juin 1997

#### BOTSWANA

(Avec effet au 5 juin 1998. Avec acceptation des obligations en vertu de la partie II de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 septembre 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1886, n° I-32088, et annexe A des volumes 1908 et 1968.

